نقاط مضيئة

جاء في كتاب ثقافة السريان في العصور الوسطى للكاتبة الروسية نينا ليفسكايا ترجمة الدكتور خلف الجراد قولها: كانت اللغة السريانية على مدى عدة قرون لغة دولية في بلدان الشرق ومناطقه ولم يقتصر استعمالها على السريان وحدهم وإنما شمل جيرانهم الفرس والبيزنطيين والعرب وجرت بها المباحثات الدبلوماسية بين إيران وبيزنطة وبها وضعت الأحكام والنصوص الإجرائية - العملية في سورية وبلاد ما بين النهرين وعقدت بها مناظرات المبشرين السريان في بلاط ملوك الفرس وتجادلوا بحضور ملوك الحيرة واختلفوا في مساجلاتهم في حمير باليمن وحصلوا على موقع راسخ في القسطنطينية وفي بلاد النوبة والحبشة بلغتهم السريانية .

جاء في كتاب السلاسل التاريخية للفيكونت فيليب دي طرازي: ومما يثبت كثرة المتكلمين باللغة السريانية في مصر في أواخر القرن الثامن عشر أن نابليون بونابرت عندما جاء بحملته المشهورة لوادي النيل كان يذيع أوامره وإعلاناته باللغات الشائعة هناك العربية والسريانية إضافة للفرنسية.

جاء في كتاب صبح الأعشى للقلقشندي قول الرسول (ص) لزيد بن ثابت كاتبه: أتعرف السريانية ؟. قال زيد: لا . . فأوصاه الرسول بتعلمها.

أشار بعض الأئمة المسلمين الأوائل إلى أن السريانية هي لغة الجنة وبها ينطق الأنبياء والصديقون وأهل الجنة فقد جاء في كتاب التذكرة للسيوطي قوله: إن لغة أهل الجنة هي السريانية، وذكر ابن الوردي المتوفي عام ١٣٢٨م أن السريان أقدم الأمم وباللسان السرياني تكلم آدم وبنوه.

جاء في كتيب مولد حجر قول عائشة زوج النبي: بينما كنت بين اليقظة والنعاس سمعت أصواتاً في الجنة كانت على الأغلب سريانية.

صدر للمؤلف

- اللآلئ السريانية .
- حِكم الزمان في أمثال السريان العامية .
- من نصيبين إلى زالين .
- النبراس في أسماء الناس .
- وجوه سريانية .
- النكهة التاريخية في أسماء القرى السريانية .

موریاب للطباعة ٤٣٢٠٩٢

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙ̈ܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܓܢܒܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܘܢܬܒܥ ܡܢ ܟܢ ܡܠܦܢܐ ܘܡܚܪܡܐ ܢܗܘܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܠܐ ܐܘ
ܠܡܐ ܠܗ ܡܚܪܐ ܠܠܐ ܢܩܒܠ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܚܪܐ ܟܠܗ
ܫܘܒܩܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

مرشد الأنام
للغة السريان

ܡܫܒܠܢ ܐ̱ܢ̈ܫܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

بقلم
جوزيف أسمر ملكي

ܣܝܡ

ܝܘܣܦ ܐܣܡܪ ܡܠܟܐ

ܒܝܬ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Languages: Syriac: Grammars
(in Arabic)
Beth Mardutho Library

حقوق الطبع والنشر محفوظة للمؤلف.

طبع الكتاب بموجب موافقة وزارة الإعلام.
رقم: / 71042 /
تاريخ: 2002/2/9
عدد النسخ: 1000 نسخة.
التنضيد الضوئي: موریاب للطباعة - القامشلي.

يطلب الكتاب
من مكتبة الأمل بالقامشلي - هاتف: 429948 - 425185

الداودي للطباعة - دمشق ٢٠٠٢

إهـــــداء

للشبيبة الناهضة والأجيال الصاعدة

تلك التي أفعمت بالحياة، وأترعت بالنشـاط

وسـرت في عروقـها الدمـاء الطـاهرة الزكيـة

لرفع بنيان الوطن الحبيب وإحياء التراث المجيد

أهـدي كتـابي

الفهــرس

مقدمة 7

الباب الأول: كتابة وقراءة 9

الحروف السريانية 11

الخطوط السريانية 12

الحركات لدى السريان 14

كيف تكتب السريانية 16

كيف تقرأ السريانية 17

الحروف التي تكتب ولا تلفظ 19

الحروف التي تلفظ ولا تكتب 22

بعض الكلمات التي فيها ألف تجوز كتابتها وعدم كتابتها 22

كلمات تكتب مختصرة في كتبنا السريانية الكنسية 23

الباب الثاني: دروس في المناقشة 25

التحيات والمجاملات 27

سؤال عن شخص 27

قادم من الغربة 28

في معهد اللغات 29

في مركز البريد 31

مكان البرقيات 31

في دائرة الهاتف 32

الأحوال الجوية 33

زيارة مريض 34

في البقالية 36

رحلة في طائرة 37

عند الاستيقاظ 38

محادثة في الفندق 39
في البيت 40
عمل أبناء البيت 41
التاجر 42
في المطعم 43
تعارف 44
في ميدان التدريب 45
أسئلة فحص شهادة خاصة لقيادة السيارات 46
أسئلة فحص لسيارات الشحن 51
الباب الثالث: رسالة في الرسالة 53
تعريف الرسالة 55
الرسالة لدى السريان 56
نماذج من الرسائل السريانية القديمة 58
نماذج من الرسائل السريانية المعاصرة 63
مقدمات متنوعة ولمختلف المراتب 77
إعلانات متنوعة 80
الإعلان عن إقامة حفلات متنوعة 85
بطاقات تهاني وشكر وزواج 89
أكاليل الأفراح والتعازي 94
بعض الآيات الإنجيلية 97
الدعايات والإعلانات التجارية والاجتماعية وغيرها 98
الباب الرابع: الشعر السرياني 102
نبذة عن الشعر 103
الشعر السرياني 103
نشأة الشعر السرياني 104

أغراض الشعر السرياني 106
الأغراض الشعرية السريانية قديماً وحديثاً 114
أقسام الشعر السرياني 116
الشروط الواجب توفرها لصياغة الشعر السرياني 119
كيف نصوغ الشعر السرياني 121
الأوزان الشعرية السريانية 122
جوازات الشعر 126
حركات القافية 127
عيوب القافية 127
محسنات معنوية وبيانية 128
حوارية بين إبراهيم وسارة وابنهما اسحق 131
قصيدة في رثاء مار أفرام لنفسه 137
الباب الخامس: قصائد للمؤلف 140
قصائد وطنية 141
قصائد احتفالية 153
قصائد اجتماعية 183
قصائد وصفية 195
قصائد غزلية 209
قصائد رثائية 217
أبيات للتهاني والتبريكات 222
المراجع 223

المقدمـــة:

بعد حمد الله وشكره على نعمه وآلائه الفكرية والروحية التي منحها الإنسان أقول:

لما كنت شعرت بالحاجة الملحة لطلاب السريانية والراغبين بتعلمها لكتاب يكون عوناً ومرشداً لهم لتعلم هذه اللغة التاريخية المقدسة قراءة وكتابة ومحادثة فقد أقدمت على تدوين هذا الكتاب الذي أسميته (مرشد الأنام للغة السريان) مضيفاً له باباً في تاريخ الرسالة لدى السريان وكيفية كتابتها وما يقع تحت عنوانها وباباً آخر في الشعر السرياني: نشأته وكيفية صياغته أتبعته بباب يحتوي قصائد وأغان شعرية صغتها في مناسبات عدة مستفيداً مما بين يدي من الكتب والمراجع في هذا المجال.

ومن الرب العون أطلب.

مدارس الشعر السرياني	106
الأغراض الشعرية السريانية قديماً وحديثاً	114
أقسام الشعر السرياني	116
الشروط الواجب توفرها لصياغة الشعر السرياني	119
كيف مصنوع الشعر السرياني	121
الأوزان الشعرية السريانية	122
جوازات الشعر	126
حركات القافية	127
محسنات معنوية وبيانية	128
حوارية بين ابراهيم وسارة وابنهما اسحق	131
[illegible]	140
قصائد وطنية	141
قصائد احتفالية	155
[illegible]	195
قصائد غزلية	209
قصائد رثائية	217
أبيات للتهاني والتبريكات	222
المراجع	223

الباب الأول

كتابة وقراءة

ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ

ܟܬܒܬܐ ܘܩܪܝܢܐ

البـــاب الأول

قـــواعـــد اللغة

ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ

ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ

الحروف منفصلة	المتصلة من اليمين	متصلة يمينا ويسارا	اسمها بالسريانية	اسمها بالعربية	لفظها بالعربية
ܐ	ܐ	–	ܐܠܦ	أولف	ا
ܒ		ܒ	ܒܝܬ	بيث	ب
ܓ		ܓ	ܓܡܠ	كومل	ج
ܕ	ܕ	–	ܕܠܬ	دولذ	د
ܗ	ܗ	–	ܗܐ	هي	ه
ܘ	ܘ	–	ܘܘ	واو	و
ܙ	ܙ	–	ܙܝ	زاي	ز
ܚ		ܚ	ܚܝܬ	حيث	ح
ܛ		ܛ	ܛܝܬ	طيث	ط
ܝ		ܝ	ܝܘܕ	يوذ	ي
ܟ		ܟ	ܟܦ	كوف	ك
ܠ		ܠ	ܠܡܕ	لومذ	ل
ܡ		ܡ	ܡܝܡ	ميم	م
ܢ		ܢ	ܢܘܢ	نون	ن
ܣ		ܣ	ܣܡܟܬ	سمكث	س
ܥ		ܥ	ܥܐ	عي	ع
ܦ		ܦ	ܦܐ	ڤي	ف
ܨ	ܨ	–	ܨܕܐ	صودي	ص
ܩ		ܩ	ܩܘܦ	قوف	ق
ܪ	ܪ	–	ܪܝܫ	ريش	ر
ܫ		ܫ	ܫܝܢ	شين	ش
ܬ	ܬ	–	ܬܘ	تاو	ت

وتجمع الحروف السريانية بالعبارات التالية: أبجد – هوز – حطي – كلمن – سعفص – قرشت. ܐܒܓܕ – ܗܘܙ – ܚܛܝ – ܟܠܡܢ – ܣܥܦܨ – ܩܪܫܬ

جاء في كتاب اللؤلؤ المنثور للبطريرك أفرام الأول برصوم عن أنواع الخطوط السريانية أنها بالأصل عشرة أنواع هي: 1- الخط الاسطرنجيلي 2- الخط المدرسي ويقال له المدور 3- الخط السرياني الغربي 4- الخط الدقيق 5- الخط المقطع 6- الخط الأكري أو الأغري 7- الخط الجمري 8- الخط المضاعف أو المثنى 9 - الخط الكلداني 10 - الخط الملكي للروم في سورية ولبنان.

إلا أن الخطوط السريانية المستعملة في وقتنا الحاضر ثلاثة هي:

1 - الاسطرنجيلي 2 - الغربي (السرطو) 3- الشرقي ويستخدمه الكلدان والآشوريون. وإليكم فيما يلي نماذج منها:

الاسطرنجيلي ܐܣܛܪܢܓܠܐ

ܐ _ ܒ _ ܓ _ ܕ _ ܗ _ ܘ _ ܙ _ ܚ _ ܛ _ ܝ _ ܟ _ ܠ _

ܡ _ ܢ _ ܣ _ ܥ _ ܦ _ ܨ _ ܩ _ ܪ _ ܫ _ ܬ

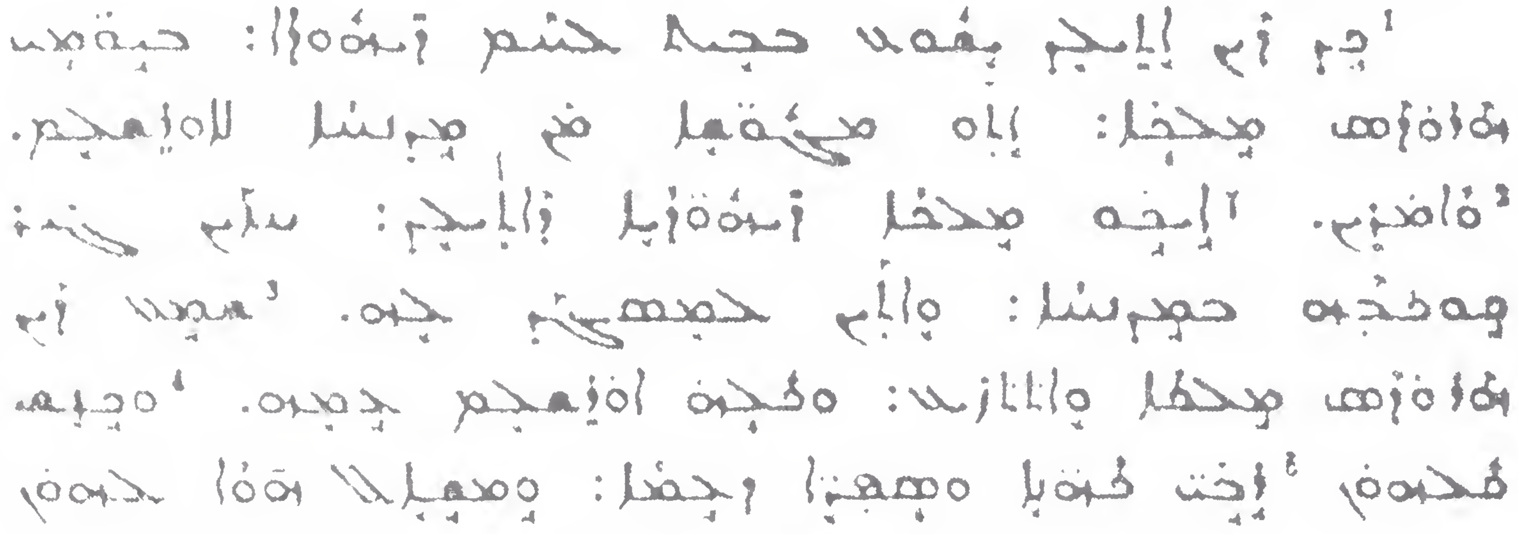
ܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ
ܕܝܢܐ ܠܚܝܠ ܬ̈ܘܩܦܐ: ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܥܠܡܝܢܐ
ܘܢܦܠܬ ܗܘܐ ܠܫ̈ܘܕܝܐ: ܟܠ ܕܡܘܩܘ ܗܘܐ ܠܡܣܟܢܐ:
ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܪܥܬܐ:

نص سرياني بالخط الاسطرنجيلي

الغربي (سرطو) ܡܥܪܒܝܐ (ܣܪܛܐ)

ܐ - ܒ - ܓ - ܕ - ܗ - ܘ - ܙ - ܚ - ܛ - ܝ - ܟ - ܠ -

ܡ - ܢ - ܣ - ܥ - ܦ - ܨ - ܩ - ܪ - ܫ - ܬ



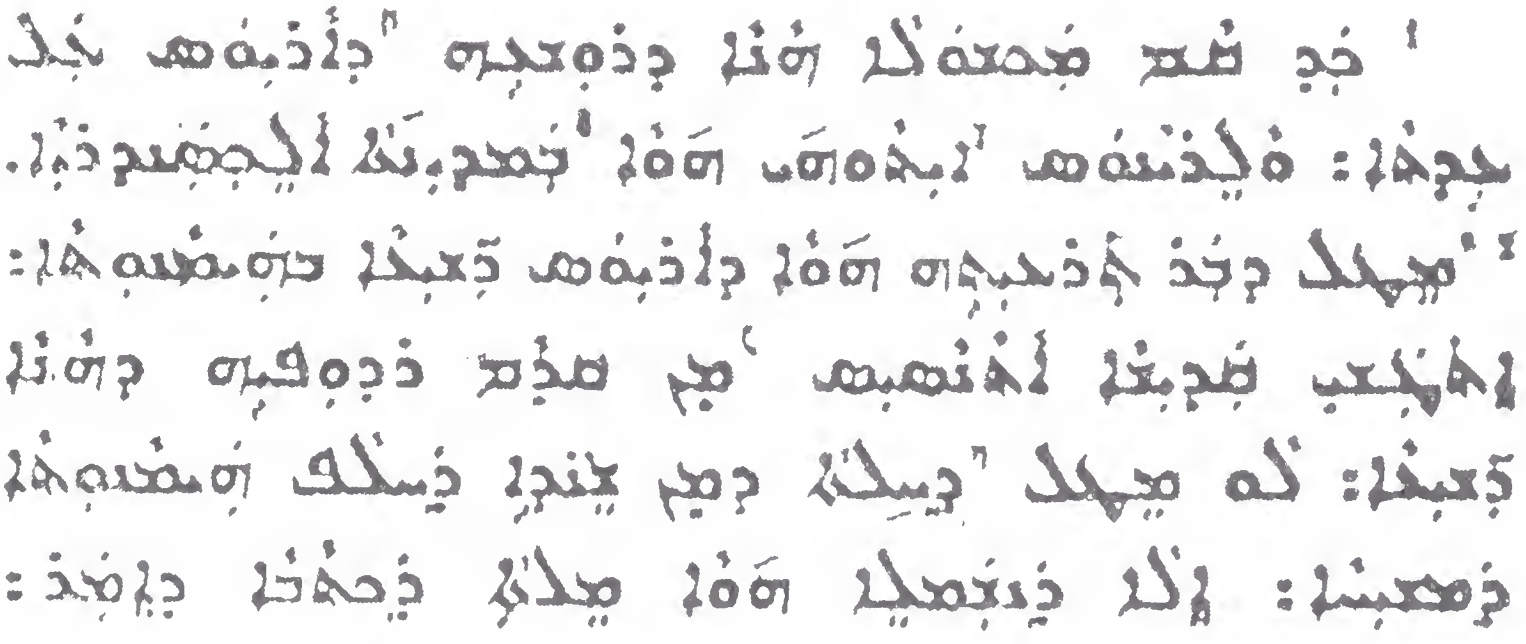
نص سرياني بالحروف والحركات الغربية (خط السرطو)

الشرقي ܡܕܢܚܐ

ܐ - ܒ - ܓ - ܕ - ܗ - ܘ - ܙ - ܚ - ܛ - ܝ -

ܟ - ܠ - ܡ - ܢ - ܣ - ܥ - ܦ - ܨ - ܩ -

ܪ - ܫ - ܬ



نص سرياني بالحروف النسطورية (الشرقية) والحركات

نصوص الشواهد مأخوذة من مقال للدكتور الياس بيطار

في أثر الخط النبطي والسرياني في الخط العربي

يقول الأب بولس الكفرنيسي في كتابه غراماطيق اللغة الآرامية: الحركات عند السريان نوعان الأول: نقاط دقيقة يوضع بعضها فوق الحروف والبعض الآخر يوضع تحت الحروف، وهي الحركات الآرامية السريانية الأصلية، والثاني: رسوم شبيهة بالحروف اليونانية وهي خمس توضع فوق الحروف وعند ضرورة الطباعة توضع تحت الحروف، ويضيف قائلا: الحركة أداة يقوى بها على النطق بالحروف وعددها سبع لدى السريان المشارقة، وجعلها المفريان ابن العبري في كتابه (الأشعة) (ܙܠܝܓܐ) ثمانية، هذا ومن المفيد أن نذكر أن الكتابة السريانية بقيت دون تشكيل حتى القرن السابع الميلادي حين وضع لها مار يعقوب الرهاوي الحركات، ويستخدم السريان المغاربة الحركات اليونانية وفي كتبهم الدينية يستخدمون النقاط والحركات، أما السريان المشارقة فيقتصرون على استخدام النقاط فقط وإليكم هذه الحركات فيما يلي:

- **الفتاح**: وهي حركة قصيرة علامتها لدى المشارقة نقطتان إحداهما فوق الحرف والثانية تحته نحو (ܒ) ولدى المغاربة فهي هذه العلامة (ܒܰ).
- **الزقاف**: وهي حركة طويلة علامتها لدى الشرقيين نقطتان فوق الحرف نحو (ܒ) ولدى المغاربة فهي هذه العلامة (ܒܳ).
- **العصاص**: وهي حركة طويلة تسمى لدى المشارقة العماق وعلامتها عندهم نقطة توضع تحت الواو حصراً نحو (ܒܘ) أما لدى المغاربة فعلامتها (ܒܽܘ).
- **الرباص**: وهي حركة قصيرة وتسمى لدى الشرقيين الزلام السهل أو الطويل وهي عندهم نقطتان توضعان تحت الحرف نحو (ܒ) ولدى المغاربة فهي هذه العلامة (ܒܶ).

. **الحباص**: وهي حركة طويلة علامتها نقطة تحت الحرف السابق للياء لدى الشرقيين نحو (ܒܺ) وعلامتها لدى الغربيين فهي (ܒܻ).

. **الزلام الشديد أو القصير**: وهي حركة طويلة علامتها نقطتان مائلتان نحو الأسفل توضعان تحت الحرف نحو (ܒܶ) وهي غير موجودة لدى الغربيين.

. **الرِّواح**: وهي حركة قصيرة علامتها نقطة فوق الواو حصراً نحو (ܒܘ݁) وهي غير موجودة لدى الغربيين.

الآرامية	اليونانية	لفظها	اسمها بالسريانية	اسمها بالعربية	مثال	لفظ المثال	معنى المثال
÷	ـܰ	آ A	ܦܬܚܐ	فتوحو	ܒܰܝܬܐ	بيتو	بيت
ـܳ	Ỏ	أو O	ܙܩܦܐ	زقوفو	ܥܳܠܡܐ	عُلمو	عالم
ܘ݁	ـܽ	أوو OU	ܥܨܨܐ	عصوصو	ܚܽܘܒܐ	حوبو	محبة
ـܶ	ـܶ	إي E	ܪܒܨܐ	ربوصو	ܐܶܟܰܠ	إخال	أكل
ـܺ	ـܻ	إيى I	ܚܒܨܐ	حبوصو	ܝܺܡܐ	يمو	أقسم
	×	ܒ	ي - e	ܐܣܩܐ	ܒܐܪܐ	بيرو	بئر
.	×	ܒܘ	او - o	ܪܘܚܐ	ܟܘܬܝܢܐ	كوتينو	قميص

وتلفظ مع الحروف فنقول: ܦܰ - فا + ܦܳ - فو + ܦܘܽ - فوو + ܦܶ - ـفي + ܦܻ - فيي.

ملاحظات:

. الحركات رقم (2) ورقم (4) لا مثيل لهما في العربية.

. الحركة رقم (3) يتبعها دوماً حرف الواو.

. الحركة رقم (5) يتبعها دوماً حرف الياء.

لكتابة السريانية يجب أن نعلم ما يلي:

. إن اللغة السريانية تكتب من اليمين إلى اليسار وتتألف من اثنين وعشرين حرفاً.

. الحروف السريانية جميعها تكتب مستقلة كما رأينا في الشكل (1)

. الحروف السريانية (ܐ - ܕ - ܗ - ܘ - ܙ - ܨ - ܪ - ܬ) تتصل بالحروف التي قبلها ولا تتصل بالحروف التي بعدها.

. بقية الحروف تتصل بالحروف التي قبلها والتي بعدها.

. إن حرفي الدولذ ܕ والريش ܪ متشابهان إلا أن نقطة الدولذ من تحت بينما نقطة الريش من فوق.

. حرف الزاي ܙ - زاي من حيث الطول يعادل نصف حرف الألف ܐ.

. حرف الحاء ܚ - حاء برأسين بينما الياء ܝ برأس واحد.

. إن حرفي اللام ܠ والعين ܥ يتألف كل منهما من عمودين متوازيين وعندما يقعان أول الكلمة أو وسطها فإن أحد هذين العمودين يحذف ويكتبان هكذا في مثل قولنا: (ܠܘܚܐ - لوحو - لوح) + (ܒܠܘܚܐ - بلوحو - باللوح) + (ܥܝܢܐ - عينو - عين) + (ܒܥܝܢܐ - بعينو - بالعين).

9. إذا سبق حرف اللام ܠ بألف في أول الكلمة كتبا هكذا ܐܠ ولا مانع من كتابتهما هكذا ܐܠ وكذلك الحال بالنسبة لحرفي الألف والعين فإنهما يكتبان هكذا ܐܥ أو ܐܥ.

. إذا جاءت اللام في آخر الكلمة وتبعتها ألف الإطلاق كتبتا على الشكل التالي ܠܐ - ܟܠܝܠܐ كليلو وتعني إكليل ولا مانع من كتابتهما هكذا ܠܐ - ܟܠܝܠܐ.

. حرف ܒ – عين من حيث الطول يساوي نصف حرف ܠ – اللام.

. إن حرفي الفاء ܦ والقاف ܩ متشابهان إلا أن الفاء لها عنق بينما القاف لا عنق لها.

. إن حرفي القاف ܩ والشين ܫ متشابهان إلا أن القاف مفرغة بينما الشين مطموسة.

أما لكتابة الكلمات وربط الحروف ببعضها فيتم هكذا:

الكلمة	الحروف منفصلة	لفظ الكلمة	معنى الكلمة
ܬܠܡܝܕܐ	ܬ݂ ܠ ܡ ܝ ܕ ܐ	تلميذو	تلميذ
ܒܝܬܐ	ܒ݁ ܝ ܬ݂ ܐ	بيتو	بيت
ܫܬܐ	ܫ ܬ݂ ܐ	شتو	شرب
ܟܬܒ	ܟ ܬ݂ ܒ	كتاب	سرق

ملاحظة: استخدمنا في كتابتنا علامات الترقيم العربية لا السريانية لقربها من المتعلم.

ܐܝܟܢ ܬܩܪܐ ܣܘܪܝܝܐ أيكان تقري سوريويو كيف تقرأ السريانية

والآن كيف لنا أن نقرأ الكلمة السريانية؟

للإجابة على هذا السؤال أقول: لو أردنا قراءة الفعل ܚܫܒ حشاب لقلنا: (ܚ = ح) + (ܫ + ܵ = شا) + (ܒ = ب) وقرآنا هذه المجموعة معاً فقلنا: ح + شا + ب = حشَاب وتعني حسب. وكذلك لو أخذنا الفعل ܥܕܪ لقلنا: (ܥ + ܵ = عا) + (ܕ + ܵ = دا) + (ܪ = ر) وقرآنا المجموعة لقلنا: (عا + دا + ر) عادار وتعني: ساعد.

أما لقراءة الاسم السرياني فنقول: إن أغلب الأسماء السريانية تنتهي بألف تكتب ولا تقرأ يقال لها ألف الإطلاق وتسمى بالسريانية (ܐܠܦ ܡܚܬܡܢܝܬܐ) أولف محتمونيثو، فلو أردنا قراءة الاسم (ܦܘܡܐ) لقلنا: (ܦ + ُ = فوو) + (ܡ + ُ + ألف الإطلاق = مو) وتلفظ مجموعة الحروف معا: (ܦܘܡܐ) - فومو وتعني فم، وكذلك لو أردنا قراءة الاسم (ܬܪܥܐ) لقلنا: (ܬ + َ = تا) + (ܪ - ر) + (ܥ + ُ + ا = عو) وصارت المجموعة (ت + ر+ ع + و) ترعو وتعني ترعة أو باب، أما كلمة (ܩܫܐ) السريانية فتتألف من: (ܩ + َ = قا) + (ܫ + ُ + ا = شو) وتلفظ معاً قاشو وتعني: قسيس أو عجوز أما الاسم (ܓܒܪܐ) فلا بد من القول قبل قراءته أن (ܓ) السريانية تلفظ كالجيم المصرية ويشار إليها عادة بالعربية بكاف تحتها شخطة صغيرة هكذا (كـ) والآن لو أردنا قراءة هذا الاسم لقلنا: (ܓ + َ = كا) + (ܒ = ب) + (ܪ + ُ + ا - رو) = كبرو وتعني بالعربية رجل، ولو أردنا الانتقال لقراءة الجمل نتبع ما يلي: لنأخذ العبارة التالية: ܐܒܐ ܢܣܝܒ ܠܚܡܐ آبو نوسيب لحمو الأب يأخذ الخبز. فكلمة ܐܒܐ مؤلفة من (ܐ + َ = آ) + (ܒ + ُ = بو) وتلفظ ܐܒܐ - آبو أي أب.

أما كلمة ܢܣܝܒ فمؤلفة من (ܢ + ُ = نو) + (ܣ + ِ = سي) + (ܒ = ب) وتلفظ مجموعة نوسيب بمعنى يأخذ، أما كلمة ܠܚܡܐ فمؤلفة من (ܠ = ل) + (ܚ = ح) + (ܡ + ُ = مو) وألف الإطلاق وتلفظ الكلمة لحمو أي خبز.

ولنأخذ العبارة ܒܒܐ ܒܥܐ ܚܠܒܐ بوبو بوعي حلبو، الطفل يطلب حليباً.

فكلمة ܒܒܐ بوبو مؤلفة من (ܒ + ُ = بو) + (ܒ + ُ = بو) مضافاً إليها ألف الإطلاق وتلفظ مجموعة بوبو ومعناها طفل، آما كلمة ܒܥܐ فمؤلفة من (ܒ + ُ = بو) + (ܥ + ِ = عي) مضافاً إليها ألف الإطلاق وتلفظ معاً بوعي

ومعناها يطلب، أما كلمة ܚܠܒܐ فمؤلفة من (ܚ + ܰ = حا) + (ܠ = ل) + (ܒ + ܽ = بو) مضافاً إليها ألف الإطلاق وتلفظ معاً ܚܰܠܒܳܐ - حلبو ومعناها حليب، أما عبارة ܓܡܠܐ ܪܥܐ ܥܣܒܐ فمؤلفة من كلمة ܓܡܠܐ وتتألف بدورها من (ܓ + ܰ - كا) + (ܡ = م) + (ܠ + ܽ = لو + ألف الإطلاق) وتلفظ معاً ܓܡܠܐ - كملو ومعناها جمل، أما الفعل ܪܥܐ فمؤلف من (ܪ + ܽ = رو) + (ܥ + ܺ = عي) + ألف الإطلاق ويلفظ ܪܥܳܐ ويعني يرعى، أما الاسم ܥܣܒܐ فمؤلف من (ܥ + ܺ = عي) + (ܣ = س) + (ܒ + ܽ = بو) + ألف الإطلاق ويلفظ معاً ܥܣܒܐ عسبو ويعني عشباً.

ܐܬܘܬܐ ܕܡܬܟܬܒܢ ܘܠܐ	اثوثو دمتكثبون ولو	الحروف التي تكتب ولا
ܡܬܪܬܡܢ	مترثمون	تلفظ

وهناك كثرة من الكلمات السريانية (أفعال + أسماء) تحذف منها بعض الحروف لفظا لا كتابة فيوضع تحت الحرف المحذوف خط يسمى بالسريانية مبطلونو (ـ) وإليك بعضاً من هذه الكلمات:

الكلمة	لفظها	معناها بالعربية	الحروف المحذوفة
ܐ̱ܚܝܢܐ	حيونو	نسيب	ܐ
ܐ̱ܢܳܫܳܐ - ܐ̱ܢܫܳܐ	نوشو	إنسان - أناس	ܐ
ܐ̱ܪܳܙܐ	روزو	سر	ܐ
ܐܢ̱ܬ	آت	أنتَ	ܢ
ܐܢ̱ܬܝ̱	آت	أنتِ	ܢ + ܝ
ܐܢ̱ܬܘܢ	آتون	أنتم	ܢ
ܐܢ̱ܬܝܢ	آتين	أنتن	ܢ

ܟܬܒ (ܐܢܐ)	كوثيبنو	أنا أكتب	ܐ
ܟܬܒܝܢ ܚܢܢ	كثبينان	نحن نكتب	ܢ
ܐܒܒܐ	ايبوني	فواكه	ܒ
ܚܕܬܐ	حاثو	جديد	ܕ
ܚܕ̈ܬܬܐ	حاثوثو	جديدات	ܕ
ܥܕܬܐ	عيتو	كنيسة	ܕ
ܝܗܒ	ياب	أعطى	ܗ
ܐܡܬܝ	إماث	متى	ܝ
ܐܬܡܠܝ	إثمول	البارحة	ܝ
ܡܢܬܡܠܝ	منوث مول	أمس الأول	ܝ
ܐܫܬܩܕܝ	اشتاقد	العام المنصرم	ܝ
ܟܬܒܝ	كثوب	كتابي	ܝ
ܟܬܘܒܝ	كثوب	اكتبي	ܝ
ܟܬܒܬܝ	كوثبات	تكتبين	ܝ
ܟܬ̈ܒܝ	كثاب	كتبن	ܝ
ܟܬܒܘ	كثاب	كتبوا	ܘ
ܟܬܘܒܘ	كثوب	اكتبوا	ܘ
ܓܠ̈ܠܐ	كالي	أموج	ܠ
ܟܠ̈ܠܐ	كالي	عرائس	ܠ
ܡܛܠ̈ܠܐ	مطالي	مظلات	ܠ
ܥܠܠܢܐ	عالونو	راعي الغنم	ܠ
ܥܠ̈ܠܬܐ	عالوثو	غلات	ܠ

ܡܡܠܠܐ	مملو	كلام	ܠ
ܒܬܩܠܐ	بثقولو	لفظة	ܪ
ܝܡ̈ܡܐ	يامي	بحار	ܡ
ܥܡ̈ܡܐ	عامي	شعوب	ܡ
ܣܡ̈ܡܢܐ	ساموني	أدوية	ܡ
ܡܢܢܐ	مانو	مَنّ السماء	ܢ
ܚܢܟܐ	حيكو	حنك	ܢ
ܙܒܢܬܐ	زباتو	مرة	ܢ
ܡܣܟܢܬܐ	مسكيتو	مسكينة	ܢ
ܣܦܝܢܬܐ	سفيتو	سفينة	ܢ
ܠܒܢܬܐ	لبيتو	لبنة بناء	ܢ
ܠܒܘܢܬܐ	لبوتو	لبان – حجر كريم	ܢ
ܓܙܘܪܐ	كازورو	أمين الخزانة	ܢ
ܚܟܝܡܗܘ	حاكيماو	هو حكيم	ܗ
ܕܟܝܬܗܝ	دخيثوي	طاهرة	ܗ
ܟܬܒ ܗܘܐ	كوثيب وو	كان يكتب	ܗ
ܢܩܛܠܘܢܗܝ	نقطلونوي	نقتله	ܗܝ
ܟܬܒܘܗܝ	كثوباو	كتبه	ܗܘ
ܝܗܘܕܐ	يودو	يهوذا	ܗ
ܪܗܘܡܝ	رومي	روما	ܗ
ܦܪܗܣܝܐ	فاريسية	مكانة	ܗ
ܐܦ̈ܐ	آفي	وجوه	ܦ

ܬܐܡܢ	تيمان	تصدق	ܐ
ܡܐܬܝܬܟ	ميثيثوخ	مجيئك	ܐ

ܐܬܘܬܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܘܠܐ ܡܬܟܬܒܢ اثوثو دمثرثمون ولو مثكثبون الحروف التي تلفظ ولا تكتب

أما بالنسبة للحروف التي تلفظ ولا تكتب فهنالك كلمتان فقط يلفظ فيهما حرف الواو ولا يكتب وهما ܟܠ كول وتعني الجميع و ܡܛܠ ميطول وتعني لأجل.

وكانت هذه الواو تكتب في العهود الذهبية للغة السريانية وحتى القرن العاشر الميلادي على وجه التقريب وأنا أرى ضرورة ملحة في إعادة كتابتها من باب تسهيل تعليم اللغة للناس وإبعادها عن التعقيد.

ܚܕܚܕܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ ܐܠܦ ܡܨܝܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܒܐ

حدحدون ميلي ديث بهين أولف مصيو دمثكثبو ولو مثكثبو

بعض الكلمات التي فيها ألف تجوز كتابتها وعدم كتابتها

وهنالك بعض الكلمات يجوز فيها كتابة حرف الألف في أولها وإلغاؤه مثل: ܫܬܐ شتو ويجوز ܐܫܬܐ اشتو وتعني قاعدة. وܫܬܝܢ شتين ويجوز ܐܫܬܝܢ اشتين وتعني ستين، ܝܠܝܕܐ يليدو ويجوز ܐܝܠܝܕܐ ايليدو وتعني وليد، ܝܚܝܕܝܐ يحيدويو. ويجوز ܐܝܚܝܕܝܐ ايحيدويو وتعني وحيد، ܣܛܦܢܘܣ سطيفانوس. ويجوز ܐܣܛܦܢܘܣ اسطيفانوس وتعني باليونانية التاج.

- عندما تبدأ الكلمة الدخيلة على السريانية بأكثر من حرف ساكن نحو السين والتاء في ܣܛܘܠܐ فإن السريان يضيفون لأولها ألفاً فوقها حركة لتسهيل اللفظ فتصبح ܐܣܛܘܠܐ وتحولت إلى ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ - شرطي.

ܡ̈ܠܐ ܡܬܟܬܒܢ ܩܦܝܣܐܝܬ ܒܟܬܒ̈ܝܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܥܕ̈ܬܢܝܐ

ميلي متكثبون قفيسوايث بختوبين سوريويي عيتونويي

كلمات تكتب مختصرة في كتبنا السريانية الكنسية

يستخدم كتّاب الفناقيث والحسايات السريانية كثرة من الكلمات السريانية مختصرة ويضعون فوقها هذا الرسم إشارة إلى حذف بعض الحروف لأسباب ودواع عدة منها:

- ضيق المكان ضمن السطر الذي توضع فيه الكلمة.
- لكون الكلمة معروفة للقراء فلا داع لكتابتها كاملة.
- لكونها تكرر مرات كثيرة.

وقد تحذف أحياناً جملة كاملة لكونها مكررة ومعروفة وإليكم بعضها:

الكلمة مختصرة	الكلمة كاملة	لفظها	معناها
ܒܩ	ܒܩܝܢܬܐ	بقينتو	بلحن
ܒܥܪܘ	ܒܥܪܘܒܬܐ	بعروبتو	في الجمعة
ܐܝܬܘ	ܐܝܬܘܗܝ	إيثاو	كان
ܥܘ	ܥܘܢܝܬܐ	عونيثو	ترتيلة - أغنية
ܬܫܒ	ܬܫܒܘܚܬܐ	تشبوحتو	تسبحة
ܡܙܡ	ܡܙܡܘܪܐ	مزمورو	مزمور
ܠܪܘܚܩܘܕ	ܠܪܘܚܩܘܕܫܐ	لروح قودشو	لروح القدس
ܡܠܟܘ	ܡܠܟܘܬܐ	ملكوثو	ملكوت
ܕܥ	ܕܥܬܐ	دعتو	الخاص بالكنيسة

ܛܝܒܘܬ	ܛܝܒܘܬܟ	طيبوثوخ	نعمتك
ܒܩ̈ܕܝܫܘ	ܒܩ̈ܕܝܫܘ̈ܗܝ	بقاديشاو	بقديسيه
ܒܝܘ̈ܠܦܢܘ	ܒܝܘ̈ܠܦܢܘ̈ܗܝ	بيولفوناو	بتعاليمه
ܐܪܓܙܢ	ܐܪܓܙܢܘܗܝ	أرغزنوي	أغضبناه
ܠܐܒܘ	ܠܐܒܘܗܝ	لآبوي	لأبيه
ܢܚܬܘ	ܢܚܬܘ̈ܗܝ	نحتاو	ثيابه
ܬܫܡܫ	ܬܫܡܫܟ	تشمشوخ	تخدمك
ܩܪ	ܩܪܘܗܝ	قروي	ناداه
ܐܦܝܣܘܢ	ܐܦܝܣܘܢܘܗܝ	آفيسونوي	تضرع له
ܣܓܘ̈ܕܘ	ܣܓܘ̈ܕܘ̈ܗܝ	سوغوداو	الساجدون له
ܒܬܘ	ܒܬܘܠܬܐ	بثولتو	بتول
ܗ	ܗܠܠܘܝܐ	هاليلويا	سبحوا الله
ܫ:	ܫܪܟܐ	شركو	إلى آخره
ܗܳ	ܗܢܘ	هوناو	هذا هو
ܫܚ	ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ	شلومو وحوبو	سلام ومحبة
ܫܒ	ܫܘܒܚܐ	شوبحو	المجد
ܩ	ܩܕܝܫܐ	قاديشو	قديس

الباب الثاني

دروس في المناقشة

ܬܪܥܐ ܬܪܝܢܐ

ܕܘܪ̈ܫܐ

ܛܝܒܘܬܟ	ܛܰܝܒܽܘܬܳܟ	طيبوثوخ	نعمتك
ܒܩܕܝܫܘܗܝ	ܒܰܩܕܺܝܫܰܘܗ̱ܝ	بقاديشاو	بقديسيه
ܒܝܘܠܦܢܘܗܝ	ܒܝܽܘܠܦܳܢܰܘܗ̱ܝ	بيولفوناو	بتعاليمه
ܐܫܥܒܕܢܝ	ܐܶܫܬܰܥܒܕܰܢܝ	أرشوثري	أخضعناه
ܠܐܒܘܗܝ	ܠܐܰܒܽܘܗ̱ܝ	لأبوي	لابيه
ܢܚܬܘܗܝ	ܢܰܚܬܰܘܗ̱ܝ	نحتاو	ثيابه
ܬܫܡܫܘܟ	ܬܫܰܡܫܽܘܟ	تشمشوخ	تخدمك
ܩܪܐ	[illegible]	[illegible]	ناداه
ܐܬܟܫܦ	ܐܶܬܟܰܫܰܦ	ألتيسونوي	تضرع له
ܣܓܕܘܗܝ	ܣܳܓܕܰܘܗ̱ܝ	سوغداو	الساجدون له
ܒܬܘܠܬܐ	[illegible]	[illegible]	بتول
ܗܠܠܘܝܐ	ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ	هالِلويا	سبحوا الله
ܫܪܟܐ	ܫܰܪܟܳܐ	شركوثه	إلى آخره
ܗܢܘ	ܗܳܢܽܘ	هونو	هذا هو
ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ	ܫܠܳܡܳܐ ܘܚܽܘܒܳܐ	شلومو وحوبو	سلام ومحبة
ܫܘܒܚܐ	ܫܽܘܒܚܳܐ	شوبحو	المجد
ܩܕܝܫܐ	ܩܰܕܺܝܫܳܐ	قاديشو	قديس

ܫܠܡܐ ܘܡܫܦܪܢܝܘܬܐ	شلومي ومشفرونيوثو	التحيات والمجاملات
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܒܪܝܟ ܨܦܪܐ	بريخ صفرو	صباح الخير
ܒܪܝܟ ܪܡܫܐ	بريخ رمشو	مساء الخير
ܒܪܝܟ ܝܘܡܟ	بريخ يوموخ	مبارك يومكَ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ	أيكانو ايثيك	كيف حالك ؟
ܐܝܟܢ ܚܘܠܡܢܟ	أيكان حولمونوخ	كيف صحتك ؟
ܛܒ ܫܦܝܪ ، ܦܪܝܫܐ	طوب شافير، فريشو	جيد جداً، ممتاز
ܐܢܐ ܦܨܝܚ ܒܚܙܝܬܟܘܢ	إنو فصيح بحزيتخون	أنا مسرور لرؤيتكم
ܫܦܥ ܙܒܢܐ ܘܠܐ ܚܙܝܬܟܘܢ	شفاع زبنو ولوحزيتخون	مر زمن ولم أركم
ܐܝܟܢ ܐܝܩܪܬܐ ؟	أيكان إيقرتو ؟	كيف العائلة ؟
ܒܛܘܒܬܐ	بطوبثو	بخير

ܫܘܐܠܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ	شوولو عال برنوشو	سؤال عن شخص
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܫܠܡܐ ܥܠܝܟܘܢ	شلومو عليكون	السلام عليكم
ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ	شينو وشلومو	أهلاً وسهلاً
ܦܩܘܕ ، ܡܢ ܒܥܐ ܐܢܬ ؟	فقود، مون بوعي آت	تفضل، ماذا تريد ؟
ܒܥܝܐ ܐܢܐ ܕܚܙܐ ܡܪܬܐ	بوعينو دحزي مورتو	أريد أن أرى مرتا
ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܡܐ	بشينو وبشلومو	أهلاً وسهلاً
ܥܡܪܐ ܟܝ ܗܪܟܐ ؟	عومرو كاي هركو ؟	أتسكن هنا ؟
ܐܝܢ	إين	نعم

ܒܐܝܢܐ ܡܕܝܪܐ ؟	بينو مديورو ؟	في أي طابق ؟
ܒܡܕܝܪܐ ܫܬܝܬܝܐ	بمديورو شتيثويو	في الطابق السادس
ܐܪܐ ܗܝ ܒܒܝܬܗ ܗܫܐ ؟	أرا هي بببيتوه هوشو ؟	هل هي في بيتها الآن ؟
ܠܐ، ܢܦܩܬ ܩܕܡ ܫܥܬܐ	لو، نفقات قدوم شعثو	لا، خرجت قبل ساعة
ܡܕܝܢ، ܗܘܦܟ ܐ̱ܢܐ ܒܬܪܟܝܢ	مودين، هوفيخنو بوثرخين	إذن، أعود بعدئذ
ܫܦܝܪ ، ܐܟܡܐ ܕܒܥܐ ܐ̱ܢܬ	شافير، أخمو دبوعي آت	حسناً، كما تريد
ܫܒܩܬ ܐ̱ܢܬ ܐܓܪܬܐ ܡܕܡ ؟	شوبيقات إكرثو ميديم	أتترك رسالة ما ؟
ܠܐ، ܐܠܐ ܫܒܩ ܐ̱ܢܐ	لو، إلو شوبقنو	لا، لكن سأترك
ܦܬܩܐ ܕܝܠܝ ܠܘܬܟ	فيتقو ديل لوثوخ	بطاقتي عندك (لديك)
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ	فوش بشلومو	ابق بسلام
ܙܠ ܒܫܠܡܐ	زيل بشلومو	اذهب بسلام

ܐܬܐ ܡܢ ܢܘܟܪܝܘܬܐ	**آثويو مين نوخرويوثو**	**قادم من الغربة**
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܒܪܝܟ ܡܐܬܝܬܟ ܗܘܒܠ	بريخ ميثيثوخ هوبيل	مبارك قدومك هوبيل
ܬܘܕܝ ܠܟܘܢ	تودي لخون	شكراً لكم
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ؟	مين أيكو إيثيت ؟	من أين جئت ؟
ܡܢ ܐܬܪܐ ܛܒ ܪܚܝܩܐ	مين آثرو طوب راحيقو	من بلد بعيد جداً
ܡܢ ܣܘܝܕ ؟	من سويد ؟	من السويد ؟
ܐܝܢ ܒܫܪܪܐ	إين بشرورو	نعم بالتأكيد
ܐܝܟܢ ܚܙܩܝܟ ؟	أيكان حزقيوخ ؟	كيف كان سفرك ؟
ܒܣܝܡܐ ܣܟܝ	باسيمو ساكي	طيب كثيراً

ܐܠܐ ܒܠܠܝܐ ܠܐ ܕܡܟܬ	إلو بلليو لو دمخيث	لكنني لم أنم ليلاً
ܐܬܕܠܚܬ ܣܓܝ	اثدلحيث ساكي	قلقت كثيراً
ܘܗܫܐ ܐܝܟܢ ܢܘܫܝܟ ؟	وهوشو أيكان نوشيك	والآن كيف أهلك ؟
ܩܪܝܢ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ	قورين لخون شلومي	يبلغونكم السلامات
ܘܗܐ ܛܝܒܬ ܠܟܘܢ	وهو طيبث لخون	وهاقدأحضرت لكم
ܐܓܪܬܐ ܘܕܘܫܢܐ	إكروثو ودوشني	رسائل وهدايا
ܘܐܝܟܢ ܦܘܠܚܢܝܗܘܢ	وأيكان فولحونيهون	وكيف أعمالهم
ܒܗܠܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ؟	بهولين أثراوثو	بتلك البلاد ؟
ܒܣܝܡܝܢ	باسيمين	طيبة
ܘܟܡܐ ܝܘܡܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܦܬܐ ؟	وكمو يومي إيث لوخ أفتو	وكم يوماً إجازتك ؟
ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ	تولثين يومين	ثلاثين يوماً
ܘܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܗܪܟܐ	ومون فولحوني ايث لوخ هوركو	وما أعمالك هنا ؟
ܣܥܪ ܐܢܐ ܠܢܫܝ ܘܚܒܪܝ	سوعرنو لنوشاي وحبراي	أزور أهلي وأصدقائي
ܘܡܒܣܡ ܐܢܐ ܒܚܙܝܬܐ ܕܬܪܐ	ومثباسمنو بحزيتو دثرو	وأتلذذ برؤية الوطن
ܟܝܢ ܗܦܟ ܐܢܐ ܠܣܘܝܕ	كين هوفيخنو لسويد	ثم أعود للسويد

ܒܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܠܫܢܐ — **ببيث سفرو دليشوني** — **في معهد اللغات**

الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܫܠܡܐ ܒܪ ܡܬܐ	شلومو بار موثو	سلام يابن الوطن
ܫܝܢܐ ، ܫܒܝܚܐ	شينو، شبيحو	أهلاً، يا مجيد
ܡܢ ܥܒܕܬ ܗܪܟܐ ؟	مون عوبيدآت هوركو	ماذا تفعل هنا ؟
ܝܠܦ ܐܢܐ ܠܫܢܐ ܦܪܢܫܝܐ	يوليفنو ليشونو فرنشويو	أتعلم اللغة الفرنسية

ܘܐܢܐ ܛܘܒ ܪܚܡ ܐܢܐ ܕܐܠܦ ܐܢܐ	وإنو توب روحيمنو ديوليفنو	وأنا أيضاً أحب أن أتعلم
ܐܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܦܪܢܣܝܐ ؟	آرا ممالیلات فرنشویو	أتتكلم الفرنسية ؟
ܩܠܝܠ	قاليل	قليلاً
ܐܝܕܐ ܒܝܕܐ ܝܠܦ ܐܢܬ	إيدو بيدو يوليفات	شيئاً فشيئا ستتعلم
ܘܐܢܬ ܐܝܢܐ ܠܫܢܐ	وآت أينو ليشونو	وأنت أية لغة
ܢܘܟܪܝܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ؟	نوخرويو يوداع آت	أجنبية تعرف ؟
ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܕܡ ܡܢ	يودعنو ميديم مين	أعرف شيئاً من
ܐܢܓܠܝܫܝܐ ܘܓܪܡܢܝܐ	انكليشويو وكرمانويو	الإنكليزية والألمانية
ܘܐܢܐ ܛܘܒ ܩܪܐ ܐܢܐ ܐܢܓܠܝܫܝܐ	وإنو توب قورينو انكليشويو	وأنا أيضاً أقرأ الإنكليزية
ܐܪܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ	آرا مستاكال آت	هل تفهم
ܡܐ ܕܩܪܐ ܐܢܬ ؟	مو دقري آت ؟	ما تقرأ ؟
ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ	من كول فروس	بالتأكيد
ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܐ ܥܠܝܟ	إلو إنو لو مستاكلنو عليك	لكنني لا أفهم عليك
ܐܗܦܟ ܡܐ ܕܩܪܝܬ	أهفيخ مو دقريت	أعد ما قرأت
ܐܠܐ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ	إلو قاليل قاليل	ولكن قليلاً قليلاً
ܘܗܫܐ ܦܫܘܩ ܠܝ	وهوشو فاشيق لي	والآن اشرح لي
ܡܐ ܕܩܪܝܬ ܐܢ ܡܨܝܐ	مو دقريت إن مصيو	ما قرأت إن كان بالإمكان
ܡܢܘ ܣܘܟܠ ܡܠܬ ܢܘܚܡܐ	موناو سوكول ميلات نوحومو	ما معنى كلمة بعث ؟
ܡܣܬܒܥܐ ܠܝ	مثبعي لي	يلزمني
ܟܬܒ ܚܫܚܘܬܐ	كثوب حشحوثو	كتاب مفردات (قاموس)
ܡܕܝܢ ܡܣܬܒܥܐ ܠܟ	مودين متبعي لوخ	إذن يلزمك
ܦܘܠܚܢܐ ܣܓܝܐܐ	فولحونو ساكييو	عمل كثير

ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ	مين كل فروس	بالتأكيد
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ	فوش بشلومو	ابق بسلام
ܙܠ ܒܫܠܡܐ	زيل بشلوم	اذهب بسلام

ܒܢܘܩܙܬ ܒܝܠܕܪܐ — بنوقزات بيلدارو — في مركز البريد

الكلمة	لفظها	معناها
ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܟܘܝܬܐ	هودي اكرثو كاويتو	هذه رسالة داخلية
ܟܡܐ ܫܘܝܐ ܡܫܕܪܘܢܘܬܗ	كمو شويو مشدرونوثوه	كم يكلف إرسالها
ܚܡܫ ܠܝܪܬܐ	حاميش ليروثو	خمس ليرات
ܗܒ ܠܝ ܬܠܬܐ ܛܒܥܝܢ	هبلي تلوثو طبعين	أعطني ثلاثة طوابع
ܛܝܡܐ ܕܚܡܫ ܠܝܪܬܐ	طيمو دحاميش ليروثو	فئة الخمس ليرات
ܫܕܪ ܠܝ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ	شادار لي إيكرثو هودي	ابعث لي الرسالة هذه
ܒܒܝܠܕܪܐ ܡܣܪܗܒܐ	ببلدارو مسرهبو	بالبريد المستعجل
ܘܡܥܪܒܘܝܬ	ومعربوايث	والمضمون
ܐܝܟܘ ܨܢܕܘܩ ܐܓܪܬܐ	آيكاو صندوق ايكروثو	اين صندوق الرسائل
ܗܪܟܐ	هوركو	هنا

ܒܕܘܟܬ ܒܪܩܝܘܬܐ — بدوكات برقويوثو — مكان البرقيات

الكلمة	لفظها	معناها
ܒܥܝܢܐ ܕܡܫܕܪܢܐ ܒܪܩܝܬܐ	بوعينو دمشادرنو برقيثو	أريد إرسال برقية
ܡܢ ܫܡܟ	مون شموخ	ما اسمك
ܫܡܝ ܝܘܣܦ	شيم يوسيف	اسمي يوسف

ܐܝܬ ܟܝ ܠܘܬܘܟ ܡܐ ܕܡܫܪܪ	ايث كاي لوثوخ مو دمشارر	هل لديك ما يثبت
ܗܝܝܘܬܘܟ ؟	هييوثوخ ؟	هويتك ؟
ܐܝܢ ، ܗܘܕܝ ܗܝ	اين، هودي هي	نعم، ها هي
ܟܡܐ ܫܘܝܐ ܡܠܬܐ ؟	كمو شويو ميلثو ؟	كم تكلف الكلمة ؟
ܠܝܪܐ ܚܕܐ	ليرتو حدو	ليرة واحدة

ܒܚܘܟܬ ܩܥܘܝܐ — بحوكات قاعويو — في دائرة الهاتف

الكلمة	لفظها	معناها
ܐܝܬ ܟܝ ܬܠܝܦܘܢ ؟	ايث كاي تليفون ؟	أيوجد تلفون ؟
ܐܝܢ ܐܝܬ ܗܪܟܐ	اين ايث هركو	نعم يوجد هنا
ܡܨܝܐ ܠܝ ܕܐܬܚܫܚ	مصيو لي دتحاشاح	هل يمكنني استعمال
ܬܠܝܦܘܢܟܘܢ ؟	تليفونخون ؟	هاتفكم ؟
ܐܝܢ ܘܒܟܠ ܒܣܝܡܘܬܐ	اين وبخول باسيموثو	نعم وبكل سرور
ܐܝܬ ܟܝ ܠܘܬܟܘܢ	ايث كاي لوثخون	ألديكم
ܡܫܒܠܢ ܬܠܝܦܘܢ ؟	مشبلون تليفون ؟	دليل هاتف ؟
ܐܝܢ ܐܝܬ ܠܘܬܢ	اين ايث لوثان	نعم لدينا
ܥܒܝܕ ܛܝܒܘ ܗܒ ܠܝ	عبيد طيبو هب لي	اعطني من فضلك
ܡܢܝܢܐ ܗܢܐ	منيونو هونو	بهذا الرقم
ܒܥܝܢܐ ܕܐܬܠܦܢ ܠܒܪܝܛܢܝܐ	بوعينو ديتلفن لبريطانيا	أريد أن أتلفن لبريطانيا
ܥܒܝܕ ܛܝܒܘ ܢܛܪ ܥܠ ܚܘܛܐ	عبيد طيبو نطار عال حطوطو	انتظر على الخط من فضلك
ܡܢ ܡܡܠܠ ؟	مان مماليل ؟	من المتكلم ؟
ܐܠܘ، ܐܢܐ ܢܨܚܢܐ	آلو، إينو نصحونو	آلو، أنا مجد

ܐܬܦܣܩ ܚܛܘܛܐ	ايثفسيق حطوطو	لقد انقطع الخط
ܐܗܦܟ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܟ	أهفيخ مستودونوثوخ	أعد مكالمتك
ܐܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ	اين عوبدنو	نعم سأفعل
ܐܠܐ ܚܛܘܛܐ ܫܓܝܫܐ	إلو حطوطو شغيمو	لكن الخط مشغول
ܗܫܐ ܐܬܦܬܚ ܚܛܘܛܐ	هوشو اثفتاح حطوطو	الآن فتح الخط
ܐܘ، ܫܒܘܩܘܢܐ	أوه، شوبقونو	آه... عفواً
ܡܢܝܢܐ ܦܘܕܐ ܗܘ	منيونو فوداو	إن الرقم خطأ
ܒܥܝ ܐܚܪܢ	بعي حرين	اطلب آخر
ܬܘܕܝ ܠܛܝܒܘܬ ܐܘܪܥܟܘܢ	تودي لطيبوث اورعخون	أشكركم لحسن استقبالكم
ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܡܐ	بشينو وبشلومو	أهلاً وسهلاً
ܡܬܢܐ ܐܢܐ ܙܒܬܐ ܐܚܪܬܐ	مناسينو زباتو حريثو	سأعيد الكرة
ܒܬܪܟܝܢ	بوثركين	فيما بعد

ܣܝܡܐ ܐܐܪܝܐ — سيومي أويارويي — الأحوال الجوية

الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ	ايكانو ايثاو	كيف هو
ܡܘܙܓܐ ܠܘܬܟܘܢ ؟	موزوغو لوثخون ؟	الجو عندكم ؟
ܒܣܝܡܐ	باسيمو	طيب
ܚܡܝܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܩܪܝܪܐ ؟	حومو ايثاو آو قورو	أحر هو أم برد ؟
ܐܝܬܘܗܝ ܡܥܝܡܐ	ايثاو معيمو	إنه غائم
ܘܐܬܡܠܝ ܐܝܟܢܐ ؟	ويثمول أيكاناو ؟	والبارحة كيف ؟
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠܥܠܢܝܐ	ايثاو وو علعولوناو	كان عاصفاً

ܘܗܫܐ ܢܚܬ ܟܝ ܡܛܪܐ ؟	وهوشو نوحيث كاي ميطرو	والآن أينزل مطر ؟
ܠܐ ، ܐܠܐ ܢܚܬ ܬܠܓܐ	لو ، ايلو نوحيت تلكو	لا ، بل ينزل ثلج
ܘܡܝܐ ܕܚܒܘܪܐ ܘܢܗܪܐ	ومايو دحابوري ونهري	ومياه البرك والأنهار
ܡܩܠܕܝܢ	مكلدون	متجمدة
ܘܣܒܪ ܐܢܐ ܕܒܬܪ ܫܥܐ	وسوبرنو دبوثار شوعي	وأظن أنه بعد ساعات
ܟܠܐ ܬܠܓܐ ؟	كولي تلكو	يتوقف الثلج ؟
ܥܠ ܕܩܪܝܒ ܕܢܟܠܐ	عال دقريب دنكلي	لأنه أوشك أن يتوقف
ܘܣܒܪ ܐܢܐ ܕܡܛܪܐ ܢܚܬ	وسوبرنو دمطرو نوحيت	وأظن أن المطر سينزل
ܘܟܒܪ ܢܩܝܦ ܠܗ ܥܠܥܠܐ	وكبار نوقيف ليه علعولو	وربما تتلوه عاصفة
ܐܝܬ ܟܝ ܪܘܚܐ ܠܘܬܟܘܢ ؟	ايث كاي روحي لوثخون	أيوجد عندكم رياح ؟
ܐܝܢ ܩܪܝܪܝܢ ܣܓܝ	اين قاريرون ساكي	نعم باردة جداً
ܘܪܓܫ ܐܢܐ ܒܩܘܪܐ	وروغيش نو بقورو	وأشعر بالبرد
ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ	ميطول دروحو	لأن الريح
ܢܫܒܐ ܡܢ ܬܝܡܢܐ	نشبو مين تيمنو	تهب من الجنوب
ܘܐܘܪܚܬܐ ܘܪܝܫܝ ܒܬܐ	ورحي وريشاي بوتي	والطرقات وسطوح البيوت
ܐܬܚܘܪܘ ܒܬܠܓܐ	ايثحوار بتلكي	ابيضت بالثلوج

ܣܥܘܪܘܬ ܟܪܝܗܐ	**سوعوروث كريهو**	**زيارة مريض**
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܐܒܪܗܡ ܠܚܒܪܘܗܝ	آبروهوم لحبراو	إبراهيم لأصدقائه
ܐܝܟܘ ܝܘܣܦ ܝܘܡܢܐ ؟	آيكاو يوسف يومونو	أين يوسف اليوم ؟
ܠܐ ܐܬܛܝܒ ܠܡܕܪܫܬܐ	لو ايثطاياب لمدرشتو	إنه لم يحضر إلى المدرسة

ܝܥܩܘܒ ܐܝܢ ܟܪܝܗܐ ܐܝܬܘܗܝ	يعقوب، إين كريهو إيثاو	يعقوب. نعم إنه مريض
ܗܘ ܒܒܝܬ ܟܪܝܗܐ	هو ببيث كريهي	إنه في مستشفى
ܕܣܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ	دسبرو ايثاو	الأمل
ܐܒܪܗܡ ܒܥܝܬܘܢ ܕܢܣܥܘܪ	أبروهوم بوعيتون دنسعور	إبراهيم أتحبون أن نزوره
ܠܗ ܒܬܪ ܡܬܐܡܢܘܬܐ ؟	ليه بوثار متأمننوثو ؟	بعد الدوام ؟
ܝܥܩܘܒ ܐܝܢ ܒܫܥܬܐ ܬܠܬܐ	يعقوب إين بشعثو تلوث	يعقوب نعم الساعة الثالثة
ܒܬܪ ܛܗܪܐ	بوثار طهرو	بعد الظهر
ܚܒܪܐ ܛܥܢܝܢ ܣܠܐ ܕܘܪܕܐ	حبري طعنين سالو دوردي	يحمل الأصدقاء سلة ورد
ܘܨܒܝܢ ܠܘܬ ܒܝܬ ܟܪܝܗܐ	وصوبيين لوث بيث كريهي	ويتجهون إلى المستشفى
ܥܠܝܢ ܘܡܪܝܢ	عولين ومرين	يدخلون ويسألون
ܡܢ ܡܫܬܐܠܢܐ ܗܘ ܗܪܟܐ	مان مشتيلوناو هوركو	من المسؤول هنا
ܐܝܢ ܐܢܐ ܦܠܚܐ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ	اين اينو فلحو دمشودعونيوثو	نعم أنا عامل الاستعلامات
ܐܝܟܘ ܩܠܝܬ ܟܪܝܗܐ ܝܘܣܦ	أيكوي قيليث كريهو يوسيف	أين غرفة المريض يوسف
ܗܘ ܒܩܠܝܬܐ ܥܣܝܪܬܐ	هو بقيليتو عسيريتو	إنه في الغرفة العاشرة
ܫܠܡܐ ܝܘܣܦ	شلومو يوسيف	مرحباً يوسف
ܒܫܝܢܐ ܚܒܪܝ	بشينو حبراي	أهلاً أصدقائي
ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ ؟	ايكانو ايثيك	كيف حالك ؟
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܡܪܝܐ	مودينو لموريو	أشكر الرب
ܘܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ؟	وآتون أيكانو ايثيكون	وأنتم كيف حالكم ؟
ܚܢܢ ܒܛܘܒܬܐ	حنان بطوبثو	نحن بخير
ܡܘܢ ܓܕܫ ܠܟ ؟	مون كداش لوخ	ماذا حدث لك ؟
ܐܬܡܠܝ ܒܠܠܝܐ ܐܬܚܫܝܬ	ايثمول بلليو ايثحاشيت	البارحة ليلاً تألمت

ܡܢ ܥܢܘܝܬܐ ܕܝܠܝ	مني عنويتو ديلي	من معدتي
ܘܢܩܠܘ ܠܝ ܠܒܝܬ ܟܪܝܗܐ	ونقال لي لبيث كريهي	فنقلوني إلى المستشفى
ܐܪܐ ܐܝܬܝܟ ܒܛܘܒܬܐ ܗܫܐ ؟	آرا إيثيك بطوبثو هوشو	وهل أنت بخير الآن ؟
ܐܝܢ ܪܘܕܝܢܐ ܠܚܘܠܡܢܐ	اين رودينو لحولمونو	نعم أنا أمتثل للشفاء
ܬܘܕܝ ܠܡܪܝܐ	تودي لموريو	الحمد لله
ܩܒܠ ܡܢܢ ܕܫܢܐ	قابيل مينان دشنو	اقبل منا الهدية
ܗܢܐ ܡܟܝܟܐ	هونو ماكيخو	هذه المتواضعة
ܒܩܬܐ ܕܘܪܕܐ	بقثو دوردي	باقة ورد
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ	مودينو لخون	أشكركم
ܥܠ ܙܘܥܝܟܘܢ ܫܪܝܪܐ	عال زوعيكون شاريري	على مشاعركم الصادقة
ܒܥܝܢܢ ܠܟ ܚܘܠܡܢܐ ܡܣܪܗܒܐ	بوعينان لوخ حولمونو مسرهبو	نتمنى لك الشفاء العاجل
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ	فوش بشلومو	وابق بسلام
ܐܙܠܘܢ ܒܫܠܡܐ ܘܢܛܪ	زيلون بشلومو ونوطار	مع السلامة وليحفظكم
ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ	لخون موريو	الرب

ܒܓܘ ܒܩܘܠܘܬܐ	**بغاو باقولوثو**	**في البقالية**
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܫܠܡܐ ܐܒܐ ܕܫܡܥܘܢ	شلومو آبو دشمعون	مرحباً أبا شمعون
ܒܫܝܢܐ ܐܒܐ ܕܣܪܓܘܢ	بشينو آبو دسركون	أهلاً أبا سركون
ܡܘܢ ܝܪܩܘܢܐ ܐܝܬ ܠܘܬܟ ؟	مون يرقوني ايث لوثوخ	ما الخضار التي عندك ؟
ܐܝܬ ܠܘܬܝ ܫܦܝܪ ܛܪܦܐ	ايث لوث شافير طريفي	عندي سلق
ܒܢܬ ܟܢܐ، ܝܒܪܘܚܐ	بنوث كاني، يبروحي	باذنجان، بندورة

ܒܠܒܘܣܐ، ܒܨܠܐ ܝܪܘܩܐ	بلبوسي، بصلي ياروقي	بطاطا، بصل أخضر
ܘܡܘܢ ܕܒܥܝܐ ܐܢܬ	ومون دبوعي آت	وكل ما تريد
ܘܝܬܝܪܐܝܬ	وياتيروايث	بالإضافة
ܐܒܢ̈ܐ ܘܦܐܪ̈ܐ	إيبوني وفيري	فواكه وثمار
ܐܟ ܥܢܒ̈ܐ ܘܬܐܢ̈ܐ	آخ عنبي وتيني	مثل العنب والتين
ܘܪ̈ܘܡܢܐ ܘܡܘܙ̈ܐ	ورموني وموزي	والرمان والموز
ܘܠܝܡܘܢ̈ܐ ܘܣܛܪ	وليموني وسطار	والليمون وغيرها

ܚܙܘܩܝܐ ܒܛܘܝܣܬܐ	**حزوقيو بطويوستو**	**رحلة في طائرة**
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܢ ܗܫܐ ؟	أيكو ايثين هوشو	أين نحن الآن ؟
ܒܡܦܪܚܐ ܕܕܪܡܣܘܩ	بمفرحو ددرمسوق	بمطار دمشق
ܘܐܝܟܘ ܛܘܝܣܬܐ	وأيكوي طويوستو	وأين الطائرة
ܕܚܙܩܐ ܠܗܘܠܢܕܐ	دحزقو لهولندا	التي ستسافر لهولندا
ܗܝ ܬܡܢ	هي تامون	إنها هناك
ܐܙܠ ܐܢܬ ܟܝ ܠܗ ؟	آوزيل آت كاي لوه	أتذهب إليها ؟
ܐܝܢ ܒܫܪܪܐ	إين بشرورو	نعم بالحقيقة
ܡܢ ܬܪܥܐ ܚܡܝܫܝܐ	من ترعو حميشويو	من البوابة الخامسة
ܘܐܡܬܝ ܛܝܣܐ ؟	ويماث طويسو	ومتى تطير ؟
ܒܫܥܬܐ ܬܪܬܝܢ ܒܨܦܪܐ	بشعثو ترتين بصفرو	الساعة الثانية صباحاً
ܐܪܐ ܟܠܝܐ ܒܕܘܟܝܬܐ ܡܕܡ ؟	آرا كليو بدكيوثو ميديم	هل تتوقف في أماكن ما ؟
ܐܝܢ ܟܠܝܐ ܒܒܘܕܐܒܣܬ	اين كليو ببودابست	نعم تتوقف في بودابست

ܐܪܝܫܟܝܬܐ ܕܗܘܢܓܪܝܐ	آريشكيتو دهنغاريا	عاصمة هنغاريا
ܘܬܡܢ ܡܚܠܦܝܬܘܢ ܛܘܝܣܬܐ	وتامون محلفيتون طويوستو	وهناك تبدلون الطائرة
ܘܐܡܬܝ ܡܛܝܢܢ ܠܐܡܣܛܪܕܐܡ	ويماث موطينان لمستردام	ومتى نصل لأمستردام
ܐܪܝܫܟܘܬܐ ܕܗܘܠܢܕܐ ؟	آريشكويتو دوليندا	عاصمة هولندا ؟
ܒܫܪܪܐ ܡܫܒܥܝ ܠܟܘܢ	بشرورو مشبعي لخون	حقيقة يلزمكم
ܫܒܥ ܫܥܝܢ	شباع شوعين	سبع ساعات
ܐܝܟܐ ܡܛܝܬܘܢ	آوكيث موطيتون	آي تصلون
ܒܫܥܬܐ ܬܫܥ ܒܨܦܪܐ	بشعثو تشاع بصفرو	الساعة التاسعة صباحاً

ܒܡܬܥܝܪܢܘܬܐ	**بمتعيرونوثو**	**عند الاستيقاظ**
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܐܡܬܝ ܩܐܡ ܐܢܬ ܡܢ ܫܢܬܐ ؟	إيماث قويم آت مين شنثو	متى تستيقظ من النوم ؟
ܩܐܡ ܐܢܐ ܒܫܥܬܐ ܚܡܫ	قويمنو بشعثو حاميش	استيقظ في الخامسة
ܘܡܘܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟	ومون عوبيد آت	وماذا تعمل ؟
ܡܩܦܙ ܐܢܐ ܡܢ ܬܫܘܝܬܝ	مقايزنو مين تشويث	آقفز من فراشي
ܘܠܒܫ ܐܢܐ ܟܘܪܒܐ ܕܝܠܝ	ولوبشنو كوربي ديل	وألبس جواربي
ܟܝܢ ܡܚܠܦ ܐܢܐ	كين محاليفنو	ثم أبدل
ܠܒܘܫ ܫܢܬܐ	لبوشاي شنثو	لباس النوم
ܒܠܒܘܫ ܦܘܠܚܢܐ	بلبوشاي فولحونو	بلباس العمل
ܘܡܫܝܓ ܐܢܐ ܐܦܝ	ومشيغنو آفاي	وأغسل وجهي
ܘܡܣܪܩ ܐܢܐ ܣܥܪܝ	ومسارقنو سعر	وأمشط شعري
ܟܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܦܘܪܢܐ	كين أوزيل نو لفورنو	ثم أذهب للفرن

ܕܐܙܒܶܢ ܠܰܚܡܐ	ديزبين لحمو	لأشتري الخبز
ܘܒܬܪܟܢ ܨܳܐܶܒ ܐ̱ܢܐ ܠܥܺܕܬܐ	وبوثاركين صوبينو لعيتو	بعدها أتجه للكنيسة
ܘܒܬܪ ܫܘܠܳܡ ܨܠܘܬܐ	وبوثار شولوم صلوثو	وبعد انتهاء الصلاة
ܗܳܦܶܟ ܐ̱ܢܐ ܠܒܰܝܬܐ	هوفيخنو لبيتو	أعود للبيت
ܕܐܦܛܰܪ ܥܰܡ ܒ̈ܢܰܝ ܒܰܝܬܝ	ديعاري عام بناي بيت	لأفطر مع أبناء بيتي
ܟܶܢ ܨܳܐܶܒ ܐ̱ܢܐ	كين صوبينو	ثم أتوجه
ܠܦܘܠܚܢܐ ܒܡܟܬܒܬܝ	لفولحونو بمكثبت	للعمل في مكتبتي

ܣܘܕܐ ܒܦܘܬܩܐ — **سودو بفوتقو** — **محادثة في الفندق**

الكلمة	لفظها	معناها
ܫܠܡܐ ، ܒܫܝܢܐ	شلومو ، بشينو	مرحباً ، أهلاً
ܡܰܢܘ ܡܕܰܒܪܳܢ ܦܘܬܩܐ ܗܢܐ ؟	مانو مدبرون فوتقو هونو	من مدير هذا الفندق ؟
ܐܝܢ ܐ̱ܢܐ ܡܫܬܐܠܢܐ	إين إنو مشتيلونو	نعم أنا المسؤول
ܒܥܝܢܢ ܩܶܠܝܬܐ ܡܕܡ	بوعينان قيليتو مديم	نريد غرفة
ܠܐܪܒܥܐ ܩܢܘܡܐ	لربعو قنومي	لأربعة أشخاص
ܐܝܬ ܠܘܬܢ ܩܠܝܬܐ ܣܦܝܩܬܐ	ايث لوثان قيليتو سفيقتو	عندنا غرفة شاغرة
ܒܐܪܒܥ ܥܪ̈ܣܬܐ	برباع عرسوثو	بأربعة أسرّة
ܡܕܩܐ ܟܝ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܟܰܘܢܳܝܐ	مدقو كاي عال أورحو كاونويو	هل تطل على الشارع العام
ܐܝܢ ܘܡܕܩܐ ܥܠ ܩܠܥܐ	اين ومدقو عال قلعو	نعم وتطل على قلعة
ܕܕܪܡܣܘܩ ܫܦܝܪܬܐ	ددرمسوق شافيرتو	دمشق الجميلة
ܒܐܝܢܝ ܡܕܝܪܐ ؟	بينوي مديورو ؟	في أي طابق هي ؟
ܒܡܕܝܪܐ ܪܒܝܥܝܐ	بمديورو ربيعويو	في الطابق الرابع

ܐܝܬ ܟܐܝ ܡܣܩܢܐ ܒܦܘܬܩܐ	ايث كاي مسقونو بفوتقو	هل يوجد في الفندق مصعد
ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ	مين كول فروس	طبعاً من كل بد
ܐܝܬ ܒܗ ܒܝܬ ܚܝܦܐ ܕܝܠܢܝܐ	ايث بوه بيث حيوفو ديلونويو	أفيها حمام خاص ؟
ܐܝܢ ܘܒܝܬ ܟܘܥܙܐ ܬܘܒ	اين وبيث كوعوزو توب	نعم وتواليت أيضاً
ܘܦܬܝܘܢ ܡ̈ܝܐ	وفتيون مايو	وحنفية ماء
ܫܚܝܢܐ ܘܩܪܝܪܐ ܘܬܠܦܘܢ	شاحيني وقاريري وتلفون	حار وبارد وتلفون
ܥܡ ܡܩܪܢܐ ܘܬܠܦܙܝܘܢ	عام مقرونو وتلفزيون	مع براد وتلفزيون
ܟܡܐ ܐܓܪܗ ܒܝܘܡܐ	كمو أغروه بيومو	كم أجرتها اليومية
ܐܪܒܥܡܐ ܠܝܪ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ	أربعمو ليروثو سورويوثو	/400/ أربعمئة ل.س
ܩܒܠܢܢ، ܗܒ ܠܢ ܩܠܝܕܐ	قابلنان، هب لان قليدون	موافقون. أعطنا المفتاح
ܢܛܥܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܢ	نيطعون هولين ديلان	لنحمل أمتعتنا
ܠܩܝܠܝܬܐ	لقيليثو	إلى الغرفة
ܗܠܟ	هاليخ	هيا بنا

ܒܒܝܬܐ	ببيتو	في البيت
الكلمة	لفظها	معناها
ܡܘܢ ܥܒܕܐܢܬ ܒܪܡܫܐ ؟	مون عوبيدآت برمشو	ماذا تصنع مساء ؟
ܣܟܪ ܐܢܐ ܡܟܬܒܬܐ ܕܝܠܝ	سوخرنو مكثبتو ديل	أغلق مكتبتي
ܟܝܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܒܝܬܐ	كين صويبنو لبيتو	ثم أتوجه للبيت
ܫܠܚ ܐܢܐ ܠܒܘܫܝ	شوليحنو لبوشاي	أخلع ثيابي
ܟܝܢ ܠܒܫ ܐܢܐ	كين لوبشنو	ثم أرتدي
ܠܒܘܫܝ ܫܢܬܐ	لبوشاي شنثو	ثياب النوم

ܘܡܚܫܶܡ ܐ̱ܢܐ ، ܒܬܪܟܢ	ومحشيمنو، بوثركين	وأتعشى، بعدئذ
ܚܙܐ ܐ̱ܢܐ ܡܕܡ	حوزينو ميديم	أرى شيئاً
ܡܢ ܛܘܪ̈ܙܐ ܕܬܠܦܙܝܘܢ	مين تحرزتو دتلفزيون	من برامج التلفزيون
ܟܢ ܩܐܡ ܐ̱ܢܐ ܠܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ	كين قويمنو لصلوث لليو	ثم أقوم لصلاة الليل
ܘܥܳܐܶܠ ܐ̱ܢܐ ܒܬܫܘܝܬܐ	وعويلنو بتشويثو	وأدخل الفراش
ܘܕܳܡܶܟ ܐ̱ܢܐ	ودوميخنو	وأنام

ܦܘܠܚܢ ܒܢܝ ܒܝܬܐ	فولحون بناي بيتو	عمل أبناء البيت
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܫܠܡܐ ܐܚܝ ، ܫܝܢܐ	شلومو أوح ، شينو	مرحباً يا أخي ، أهلاً
ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ ؟	أيكانو ايثيك	كيف حالك ؟
ܡܘܕܐ ܐ̱ܢܐ ܠܟ	مودينو لوخ	أشكرك
ܐܝܟ ܐ̱ܢܫܝܟ ܘܒܢܝܟ ؟	أيكان نوشيك وبنيك	كيف أهلك وأولادك ؟
ܛܒ ܫܦܝܪܝܢ	طوب شافيرين	جيدين جداً
ܘܡܢܐ ܦܠܚܝܢ ؟	ومنو فلحين	وماذا يشتغلون ؟
ܒܪܬܐ ܦܠܚܐ ܡܠܦܢܝܬܐ	برثو فلحو ملفونيثو	البنت تعمل معلمة
ܘܒܪܐ ܪܒܐ ܒܦܠܚܘܬܐ	وبرو رابو بفلحوثو	والابن الكبير في الجندية
ܘܚܕ ܦܠܚ ܒܟܘܡܦܝܘܛܪ	وحاد فولاح بكومبيوتر	وواحد يعمل على الكمبيوتر
ܘܚܕ ܡܥܕܪ ܠܝ ܒܡܟܬܒܬܐ	وحاد معادار لي بمكتبتو	وواحد يساعدني في المكتبة
ܘܙܥܘܪ ܒܝܢܬܗܘܢ	وزعور بينوثهون	والصغير فيهم
ܝܠܘܦܐ ܐܝܬܘܗܝ	يولوفو إيثاو	هو طالب
ܝܠܦ ܩܪܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ	يوليف قريونو وكثيبتو	يتعلم القراءة والكتابة

ܘܐܒܝ ܡܢܘܚܐ ܗܘ	وأوب منوحاو	ووالدي متوفى
ܘܐܡܝ ܚܝܐ ܒܒܝܬܗ̇	وإم حويو ببيتوه	وأمي تعيش ببيتها
ܘܐܙܠܐ ܠܥܕܬܐ	وأوزو لعيتو	وتذهب للكنيسة
ܟܠ ܕܡܨܝܐ	كول دمصيو	كلما استطاعت
ܘܐܢܐ ܦܠܚ ܐܢܐ	وينو فولحنو	وأنا أعمل
ܒܟܬܝܒܘܬܐ ܘܨܘܝܪ	بكثيبوث وصويور	بكتابة وتصوير
ܟܬܒܐ ܣܘܪܝܝܐ	كثوبي سوريويي	الكتب السريانية

ܬܓܪܐ — **تاكورو** — **التاجر**

الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܡܢܐ ܗܘ ܦܘܠܚܢܟ ؟	موناو فولحونوخ	ما عملك ؟
ܬܓܘܪ ܙܒܢܐ ܘܙܘܒܢܐ	تاكور زبونو وزوبونو	تجارة البيع والشراء
ܘܒܡܢ ܡܬܬܓܪ ܐܢܬ ؟	وبمون متاكار آت	وبماذا تتاجر ؟
ܒܩܝܣܐ ܘܕܦܐ	بقيسي ودافي	في الأخشاب والدفوف
ܘܠܡܢ ܡܙܒܢ ܐܢܬ ܐܢܘܢ ؟	ولمان مزابين آت إنون	ولمن تبيعهم ؟
ܡܙܒܢ ܐܢܐ ܐܢܘܢ ܠܢܓܪܐ	مزابينو إنون لناكورى	أبيعهم للنجارين
ܘܡܢ ܥܒܕܝܢ ܒܗܘܢ ܢܓܪܐ	ومون عبدين بهون ناكوري	وماذا يصنع بهم النجارون
ܥܒܕܝܢ ܡܢܗܘܢ	عبدين منهون	يصنعون منهم
ܬܪܥܐ ܘܟܘܐ	ترعي وكاوي	أبواب وشبابيك
ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܘܛܒܠܝܬܐ	وكرساوثو وطبليوثو	وكراسي وطاولات
ܘܨܢܕܘܩܐ ܡܫܚܠܦܐ	وصندوقي مشحلفي	وصناديق متنوعة

ܒܝܬ ܡܐܟܘܠܬܐ	بيت ميخولتو	في المطعم
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܡܕܝܠܢܐ ܐܡܪ:	مديلونو أومار	المستخدم يقول:
ܒܫܝܢܐ ܐܬܝܬܘܢ	بشينو إيثيتون	أهلاً وسهلاً
ܬܘܒܘܢ ܗܪܟܐ	توبون هوركو	اجلسوا هنا
ܥܠ ܗܕܐ ܛܒܠܝܬܐ	عال هودي طبليثو	إلى هذه الطاولة
ܡܘܢ ܒܥܝܬܘܢ ؟	مون بو عيتون	ماذا تريدون ؟
ܗܒ ܠܢ ܠܘܚܝܬ ܡܐܟ̈ܘܠܬܐ	هاب لان لوحيث ميخلوني	اعطنا لائحة المأكولات
ܦܩܘܕܘܢ	فقودون	تفضلوا
ܒܥܝܢܢ ܕܬܩܪܒ ܠܢ	بوعينان دتقاريب لان	نريد أن تقدم لنا
ܦܪ̈ܘܓܐ ܡܛܘ̈ܝܐ	فاروغي مطويي	فراريج مشوية
ܥܡ ܒܣܪܐ ܡܛܘܝܐ	عام بسرو مطويو	مع لحمة مشوية (كباب)
ܥܡ ܠܚܡܐ ܕܕܘܩܐ	عام لحمو ددوقي	مع خبز صاج
ܒܐܪܒܥܐ ܠܩ̈ܢܐ	بربعو لقني	بأربعة صحون
ܥܡ ܚܡ̈ܨܐ ܛܚ̈ܝܢܐ	عام حمصي طحيني	مع حمص مطحون
ܘܡ̈ܝܐ ܘܦܘ̈ܝܓܐ	ومايو وفويوغي	مع ماء ومرطبات
ܘܝ̈ܪܩܘܢܐ ܘܐܒ̈ܒܐ	ويرقوني وإببوني	مع خضار وفاكهة
ܘܚܘܠܝܐ ܕܫܘܫܡܐ	وحوليو دششمو	وحلاوة سمسمية
ܐܪܐ ܒܥܝܬܘܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢ	أرا بوعيتون ميديم حرين	هل تريدون شيئاً آخر
ܠܐ، ܒܫܝܢܐ	لو بشينو	لا، أهلاً وسهلاً

ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ	مثيدعونوثو	تعارف
الكلمة	**لفظها**	**معناها**
ܡܘܢ ܫܡܟ ؟	مون شموخ	ما اسمك ؟
ܫܡܝ ܐܠܝܐܣ	شيم الياس	اسمي الياس
ܡܢܐܘ ܓܢܣܟ ؟	موناو كنسوخ	ما جنسيتك ؟
ܓܢܣܝ ܣܘܪܝܐ	كنس سوريويو	جنسيتي سورية
ܡܢܐܝ ܛܝܦܬܟ ؟	مونوي طيفتوخ	ما طائفتك ؟
ܛܝܦܬܝ ܣܘܪܝܝܬܐ	طيفت سوريويتو	طائفتي سريانية
ܘܟܡܐ ܥܘܡܪܟ ؟	وكمو عومروخ	وكم عمرك ؟
ܥܘܡܪܝ ܚܡܫܝܢ	عومر حمشين	عمري خمسون
ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ	وحاميش شنين	وخمس سنوات
ܡܘܢ ܦܠܚ ܐܢܬ ؟	مون فلاح آت	وماذا تعمل ؟
ܐܝܬܝ ܡܒܚܢܢܐ	ايثاي مبحنونو	أنا باحث
ܘܒܡܢܐ ܡܒܚܢ ܐܢܬ ؟	وبمون مباحين آت	وبماذا تبحث ؟
ܒܝܪܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ	بيرتوثو سورييتو	في التراث السرياني
ܘܡܘܢ ܠܫܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ؟	ومون ليشوني يوداع آت	وما اللغات التي تعرفها ؟
ܥܪܒܝܐ ܘܣܘܪܝܐ	عربويو وسوريويو	عربي وسرياني
ܣܓܝ ܫܦܝܪ	ساكي شافير	جيد جداً
ܘܡܕܡ ܡܢ ܐܢܓܠܝܫܝܐ	وميدم مين انكليشويو	وشيئاً من الإنكليزية
ܘܐܝܟܐ ܝܠܦܬ ܣܘܪܝܐ ؟	وأيكو يلفت سوريويو	وأين تعلمت السريانية ؟
ܒܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ	ببيث سفرو دحاد بشابو	بالمدرسة الأحدية
ܘܠܐܝܟܐ ܡܛܝܬ	وليكو مطيت	وإلى أين وصلت

ܒܝܘܠܦܢܐ ܥܪܒܝܐ	بيولفونو عربويو	بالدراسة العربية
ܢܣܒܬ ܣܗܕܘܬܐ ܨܘܒܢܝܬܐ	نيسبت سهدوثو صوبونيتو	نلت الشهادة الجامعية
ܡܢ ܐܝܟܐ ؟	مين أيكو	من أين ؟
ܡܢ ܒܝܬ ܨܘܒܐ ܕܒܝܪܘܬ	مين بيث صوبو دبيروت	من جامعة بيروت
ܥܪܒܝܬܐ ܕܗܝ ܦܪܥܐ ܡܢ	عربيتو دهي فيرعو مين	العربية التي هي فرع من
ܒܝܬ ܨܘܒܐ ܕܥܝܢ ܫܡܫ	بيث صوبو دعين شمس	من جامعة عين شمس
ܒܡܨܪܝܢ	بمصرين	بمصر

ܒܡܪܗܘܛܐ ܕܕܘܪܫܐ	**بمرهوطو ددوروشو**	**في ميدان التدريب**
ܣܡܠܐ ܦܢܝ	سيمولو فني	يسار در
ܝܡܝܢܐ ܦܢܝ	يامينو فني	يمين در
ܠܩܘܕܡܐ ܪܕܝ	لقودمو ردي	أمام سر
ܠܒܣܬܪܐ ܦܢܝ	لبيسترو فني	وراء در
ܐܚܬ	آحيث	أسبل - أنزل
ܫܠܡܐ ܡܚܝ	شلومو محي	سلام خذ
ܙܝܢܘܟ ܪܟܒ	زينوخ راخيب	ركب سلاحك
ܙܝܢܘܟ ܐܚܬ	زينوخ آحيت	أنزل سرحك
ܐܬܬܢܝܚ	اتنيح	استرح
ܩܘܝܐ ܟܠܝ	كلويو كلي	وقوفاً قف

ܫܘܐܠܐ ܒܘܚܪܢܐ ܠܢܣܒ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܠܕܒܪ ܪܕܘܝܬܐ

شوولاي بوحرونو لنسوب سهدوثو ديلونيتو لدبور رادويوثو

أسئلة فحص لأخذ شهادة خاصة لقيادة السيارات

- ܐܢ ܐܬܩܒܠ ܬܪܝܢ ܥܠ ܡܦܪܩܐ ܡܕܡ، ܡܢ ܫܘܦܥ ܩܕܡܝܬ ؟

اين اثقابال ترين عال مفرقو ميديم، مان شوفاع قدمويث ؟

إن التقى اثنان على مفرق من يمر أولاً ؟

- ܫܘܦܥ ܕܝܡܝܢܗ ܦܬܝܚ – شوفاع ديامينيه فتيح – يمر الذي يمينه مفتوح

- ܘܡܢܐ ܗܘ ܣܘܟܠ ܦܬܝܚ ؟ – وموناو سوكول فتيح – وما معنى مفتوح ؟

- ܐܘܟܝܬ ܠܝܬ ܒܐܘܪܚܐ ܪܕܝܬܐ ܡܕܡ – أوكيث ليت بورحو راديتو ميديم – أي ليس في الطريق سيارة ما

- ܠܐܝܕܐ ܦܢܝܬܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܐܙܠ ؟ – ليدو فنيثو مصيو ليه دوزيل – لأية جهة يستطيع الذهاب ؟

- ܠܐܝܕܐ ܦܢܝܬܐ ܕܒܥܐ – ليدو فنيثو دبوعي – لأية جهة يريد

- ܐܢ ܐܬܩܒܠܘ ܐܪܒܥܐ ܥܠ ܡܨܠܒܬܐ ܡܕܡ، ܡܢ ܫܘܦܥ ܩܕܡܝܬ ؟

اين اثقابال أربعو عال مصلبثو ميديم. مان شوفاع قدمويث ؟

إذا التقى أربعة على مصلبة ما، فأيهم يمر أولاً ؟

- ܡܬܐܘܝܢ ܥܠ ܫܘܦܥ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܟܝܢ ܢܩܦ ܠܗ ܗܘ ܕܝܡܝܢܗ ܦܬܝܚ

متآوين عال شفوع حاد منهون كين نقف ليه هاو ديامينيه فتيح

يتفقون على مرور أحدهم ثم يتبعه من يمينه مفتوح

- ܐܝܟܐ ܚܪܝܡ ܗܘ ܟܠܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ؟ – أيكو حريمو كلويو بمديتو ؟ – أين يمنع الوقوف في المدينة ؟

- ܚܪܝܡ ܗܘ ܟܠܝܐ ܥܠ ܨܝܨܐ ܘܥܠ ܥܘܩܠܐ ܘܥܠ ܪܨܝܦܐ

حريمو كلويو عال صيصي وعال عوقولي وعال رصيفي

يمنع الوقوف على المسامير والأكواع والأرصفة

- ܐܢܗܘ ܕܐܬܝܐ ܪܕܝܬܐ ܘܐܢܬ ܣܕܪ ܐܢܬ ܪܕܝܬܘܟ ܡܘܢ ܟܝ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟

اينهو دثيو راديتو وآت سودار آت راديتوخ مون كاي عوبيد آت ؟

إذا جاءت سيارة وأنت تصفّ سيارتك ماذا تفعل ؟

- ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ ܪܡܙܐ ܠܡܫܦܥ ܟܝ ܡܩܦ ܐܢܐ ܦܘܠܚܢܝ - يوهيب نو لوه رمزو لمشفاع كين ماقفنو فولحون - أعطيها إشارة للمرور ثم أتابع عملي

- ܘܐܢܗܘ ܕܐܘܪܚܐ ܥܩܬܐܘܝ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟ - وانهو دورحو عيقتوي مونو عوبيد آت ؟ - وإن كانت الطريق ضيقة فماذا تفعل ؟

- ܐܙܠ ܐܢܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܕܠܐ ܡܟܠܝܢܐ ܪܕܝܐ ܟܝ ܗܦܟ ܐܢܐ ܠܦܘܠܚܢܝ

أوزيلنو مين أورحوه دلو مكلينو ردويو كين هوفيخنو لفولحون

أذهب من طريقها كيلا أوقف السير ثم أتابع عملي

- ܘܐܢܗܘ ܐܘܪܚܐ ܒܬܪܘܟ ܫܓܝܡܬܐܘܝ ܘܐܢܬ ܡܣܪܗܒ ܐܝܬܝܟ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ؟

واينهو أورحو بثروخ شغيمتوي وآت مسرهبو إيثيك مونو عبيد آت ؟

وإن كانت الطريق خلفك غير سالكة وأنت مستعجل فماذا تفعل ؟

- ܢܛܪ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܣܦܩܐ ܐܘܪܚܐ ܟܝ ܡܗܠܟ ܐܢܐ - نوطرنو عدامو دسفقو أورحو كين مهاليخنو - انتظر حتى تفرغ الطريق ثم أسير

- ܐܢ ܟܕܥܡܟ ܦܘܕܐ ܡܕܡ ܐܘ ܩܢܛܐ ܡܢ ܫܠܝܘܬܟ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟

اين كداش عاموخ فودو ميديم أو قنطو من شيليوايث مونو عوبيد آت ؟

إن حدث معك خطأ أو خطر ما فجأة ماذا تفعل ؟

- ܡܦܩ ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܘܬܐ ܘܡܟܠܐ ܐܢܐ ܪܕܝܬܐ - مافيقنو إيد لبار من كوثو ومكلينو راديتو - أخرج يدي من الشباك وأوقف السيارة

- ܘܠܡܘܢ ܡܦܩ ܐܢܬ ܐܝܕܟ ؟ - ولمون مافيق آت ايدوخ - ولماذا تخرج يدك من الشباك ؟

- ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܒܬܪܝ ܠܐ ܡܚܐ ܒܝ - ميطول دمان دبوثار لو موحي بي - كيلا يصدمني الذي خلفي

- ܐܢ ܐܬܩܒܠܘ ܬܪܝܢ ܥܠ ܡܦܪܩܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܫܘܦܥ ܩܕܡܝܬ ؟

اين اثقابال ترين عال مفرقو لبار مين مديتو مان شوفاع قدمويث ؟

إن تقابل اثنان على مفرق خارج المدينة من يمر أولاً ؟

- ܫܘܦܥ ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ ܪܫܝܬܐܝ - شوفاع هاو دورحيه ريشيتوي - يمر من كانت طريقه رئيسية

- ܘܐܡܬܝ ܫܘܦܥ ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ ܠܝܬܝܗ ܪܫܝܬܐ ؟ - ويماث شوفاع هاو دورحيه ليتيه ريشيتو ؟ - ومتى يمر من كانت طريقه غير رئيسية ؟

- ܫܘܦܥ ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ ܪܫܝܬܐܝ - شوفاع بوثار هاو دورحيه ريشيثوي - يمر بعد الذي طريقه رئيسية

- ܐܢ ܩܠܥ ܐܢܬ ܪܕܝܬܐ ܕܡܕܥܟܢܘܬܐ ܐܘ ܕܨܠܝܒܐ ܣܘܡܩܐ

اين قولاع آت راديتو دمدعخونوثو آو دصليبو سوموقو

إن كنت تقود سيارة إطفائية أو الصليب الأحمر

- ܐܕܥܟ ܚܕ ܡܢ ܠܡܦܝܕܐ ܪܕܝܬܟ ܡܢܐ ܟܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟

إيدعيخ حاد من لمفيداي راديتوخ مونو كاي عبيد آت ؟

إن انطفأ أحد مصابيح سيارتك ماذا تفعل ؟

- ܢܛܪܢܐ ܠܠܡܦܝܕܐ ܛܒܐ ܠܣܡܠܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܬܚܘܡ ܪܕܝܬܝ

نوطرنو للمفيدو طوبو لسيمولو دمودعنو تحوم راديت

أحفظ المصباح الصالح إلى اليسار وأعرّف حدود سيارتي

- ܐܢ ܐܬܝܐ ܪܕܝܬܐ ܒܒܗܪܐ ܥܙܝܙܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܕܥܒܪܬ ؟

اين ايثوث راديتو ببهروا عازيزو مونو عبيد آت دتعبر

إن جاءت سيارة بضوء قوي ماذا تفعل لتعبر ؟

- ܡܩܬ ܐܢܐ ܘܡܥܒܪ ܐܢܐ ܠܠܡܦܝܕܐ ܒܥܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܠܗ

ماقثنو ومدعخونو للمفيدي عدامو دمفنيو لي

أشعل وأطفئ المصابيح حتى تتجاوب معي

– ܘܐܡܬܝ ܕܡܩܪܒܝܢܢ ܠܚܕܘ̈ܕܐ ܡܩܛܝܢܢ ܠܡܦܝ̈ܕܐ ܙܥܘܪ̈ܐ

ويمات دمقربينان لحدودي مقثينان لمفيدي زعوري

وعندما نقترب من بعض نشعل الأضواء الصغيرة

– ܘܐܢܗܘ ܕܠܐ ܡܕܥܟ݂ܐ ؟ – وانهو دلو مدعخو – وإن لم تطفئ ؟

– ܡܩܛ ܐ̱ܢܐ ܒܗܪܐ ܙܥܘܪܐ ܘܟܠܐ ܐ̱ܢܐ ܠܝܡܝܢܐ ܥܕܡܐ ܕܫܦܥܐ

ماقيثنو بهرو زعورو وكولينو ليامينو عدامو دشوفعو

أشعل الضوء الصغير وأقف على اليمين حتى تمر

– ܟܡ ܡܩܦ ܐ̱ܢܐ ܗܠܟܝ – كين ماقفنو هلخ – ثم أتابع سيري

– ܡ̂ܢ ܡܘܢ ܫܚܢܐ ܪܕܝܬܐ ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ؟ – مين مون شحنو راديتو ايدو بيدو ؟

مما تسخن السيارة شيئاً فشيئاً ؟

– ܟܒܪ ܡܥܪܩܐ ܡ̈ܝܐ ܐܘ ܩܡܪܐ ܕܡܪܘܚܬܐ ܪܦܝܐ ܐܝܬܘܗܝ

كبار معرقو مايو آو قمرو دمروحتو رفيو ايثاو

ربما تهرب ماء أو أن قشاط المروحة رخو هو

– ܡܘܢܐ̱ܝ ܘܠܝܬ ܩܡܪܐ ܕܡܪܘܚܬܐ ؟ – مونوي وليث قمرو دمروحتو ؟ – ما وظيفة قشاط المروحة ؟

– ܡܦܠܚ ܡܪܘܚܬܐ ܡܛܠ ܕܝܗܒܐ ܪܘܚܐ ܠܡܙܝܥܢܐ – مفلاح مروحتو ميطول ديهبو روحو لمزيعونو – يشغل المروحة حتى تعطي الهواء للمحرك

– ܘܡܦܠܚ ܡܘܠܕܢܐ ܥܕܡܐ ܕܡܘܠܐ ܡܘܠܕܢܝܬܐ – ومفلاح مولدونو عدامو دمولي مولدونيثو – ويشغل المولد (الدينمو) كي يملأ (يشحن) البطارية

– ܢܚܬܐ ܐܢ̱ܬ ܡܢ ܛܘܪܐ ܒܪܕܝܬܐ ܘܐܬܦܣܩ ܡܟܠܝܢܐ ܥܡܟ ܡܘܢܐ ܟܝ ܥܒܕ ܐܢ̱ܬ؟

ناحوتو آت من طورو براديتو واثفسيق مكليونو عاموخ مونو كاي عوبد آت ؟

أنت نازل من الجبل بالسيارة وانقطع معك المكبح (الفرام) ماذا تفعل ؟

- ܡܪܟܒ ܐܢܐ ܬܪܝܢܐ ܘܐܢ ܐܬܒܥܝ ܡܪܟܒ ܐܢܐ ܡܩܠܝܘܢ ܐܝܕܐ

مرخبنو ترايونو وإن ايشبعي مرخبنو مكليون إيدو

اركب الثاني وإذا تطلب الأمر أركب مكبح (فرام) اليد

- ܐܢܗܘ ܕܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܥܘܠ ܒܥܘܩܠܐ ܟܣܝܐ ܡܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟

اينهو دبوعي آت دتيعول بعوقولو كسيو مون عبيد آت ؟

إن أردت دخول كوع مخفي ماذا تفعل ؟

- ܝܗܒ ܐܢܐ ܪܡܙܐ ܟܝܢ ܡܗܠܟ ܐܢܐ ܒܒܗܝܠܘܬܐ ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܝܡܝܢܐ

يوهيب نو رمزو كين مهاليخنو ببهيلوثو ونوسيبنو يامين

أعطي إشارة ثم آسير ببطء وآخذ يميني

- ܐܢ ܐܬܩܒܠܘ ܬܪܝܢ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܥܝܩܬܐ ܚܕ ܣܠܘܩܐ ܘܐܚܪܝܢ ܢܚܘܬܐ

اين اثقابال ترين على اورحو عيقتو حاد سالوقو وحرين ناحوتو

إذا تقابل اثنان على طريق ضيقة أحدهما صاعد والآخر نازل

- ܡܢ ܫܦܥ ܩܕܡܐܝܬ ؟ - مان شوفاع قدموايث ؟ - فأيهما يمر أولا ؟

- ܗܘ ܢܚܘܬܐ - هاو ناحوتو - ذاك النازل

- ܚܢܘܬܐ ܡܕܡ ܥܠ ܡܦܪܩܐ ܘܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܙܒܢ ܡܕܡ ܐܝܟܢ ܩܐܡ ܐܢܬ ؟

حونوثو ميديم عال مفرقو وبوعي آت دتزبان ميديم أيكان كولي آت ؟

دكان ما على مفرق، وتريد أن تشتري شيئاً كيف تقف ؟

- ܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܘ ܒܬܪ ܚܢܘܬܐ ܒܥܣܪܐ ܡܬܪܝܢ ܟܝܢ ܝܗܒ ܐܢܐ ܪܡܙܐ

كولينو قدوم آو بوثار حونوثو بعسرو مترين كين يوهيب نو رمزو

أقف قبل أو بعد الدكان بعشرة أمتار ثم أعطي إشارة

- ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܝܡܝܢܐ ܟܝܢ ܡܕܥܟ ܐܢܐ ܪܕܝܬܐ ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܩܠܝܕܐ

ونوسيبنو يامين كين مدعيخنو راديتو ونوسيبنو قليدو

وآخذ يميني ثم أطفئ السيارة وآخذ المفتاح

- ܐܝܟܐ ܚܪܝܡ ܗܘ ܟܠܘܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ؟ - أيكو حريمو كلويو لبار مين مديتو - أين يمنع الوقوف خارج المدينة ؟

- ܥܠ ܣܘܠܩܬܐ ܐܘ ܥܠ ܙܝܦܬܐ ܐܘ ܥܠ ܥܘܩܠܠܐ ܐܘ ܥܠ ܡܦܪܩ ܓܫܪܐ

عال سولقثو آو عال زيفتو آو عال عوقولو آو عال مفرق كيشرو

على مرتفع أو على الزفت أو على مفرق الجسر

- ܐܢܗܘ ܕܗܘܝܬ ܐܝܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܛܘܪܐ ܘܐܬܬܘܣܦ ܥܪܦܠܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܝܬ ؟

اينهو دهووي آت بورحو دطورو وتتوساف عرفيلو مونو عوبيد آت ؟

إذا كنت بطريق الجبل وكثر الضباب فماذا تفعل ؟

- ܣܐܡ ܐܢܐ ܫܘܫܦܐ ܫܦܝܐ ܐܘ ܛܪܦܐ ܣܘܡܩܐ ܥܠ ܙܓܘܓܐ ܕܢܗܪܐ

سويمنو شوشيفو شفيو آو طرفو سوموقو عال زكوكو دبهري

أضع منديلاً شفافاً أو ورقة حمراء على زجاج الأضواء

- ܥܕܡܐ ܕܐܚܙܐ ܩܕܡܝ ܘܚܙܐ ܠܝ ܗܘ ܕܒܬܪܝ - عدامو دحزي قدوم وحوزي لي هاو دبوثار - كي أرى أمامي ويراني من هو خلفي

- ܦܣܝܩ ܗܘ ܠܟ ܕܬܙܡܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ؟ - فسيسو لوخ دتزامار بمديتو - أيحق لك التزمير في المدينة ؟

- ܠܐ، ܐܠܐ ܚܪܝܡ ܗܘ ܙܘܡܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ - لو، ايلو حريمو زومورو بمديتو - لا، لكن التزمير ممنوع بالمدينة

ܫܘܐܠܐ ܒܘܚܪܢܐ ܠܪܕܘܝܬ ܛܥܢܐ

شوولاي بوحرونو لرادويوث طعونو

أسئلة فحص لسيارات الشحن

- ܠܐܝܢܐ ܥܠܝܘܬܐ ܡܬܦܣܝܣ ܠܟ ܕܬܛܥܢ ؟ - لينو عيلويوثو متفسيس لوخ دتطعان - لأي ارتفاع يحق لك أن تحمل ؟

- ܐܢ ܗܘܝܐ ܪܕܝܬܐ ܪܒܬܐ ܡܛܥܝܢܢܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ ܡܬܪ̈ܐ
اين هويو راديتو ربثو مطعيننو عدامو لتلوثو متري
إن كانت سيارة كبيرة أحمّل حتى ثلاثة أمتار

- ܟܡܐ ܘܠܐ ܕܗܘܐ ܐܘܪܟܐ ܕܛܥܢܐ ܒܬܪ ܨܢܕܘܩܐ ؟ - كمو ولي دهووي أورخو دطعنو بوثار صندوقو - كم يجب أن يكون طول الحمل بعد الصندوق

- ܡܢ ܡܬܪܐ ܘܦܠܓ ܥܕܡܐ ܠܬܪܝܢ ܡܬܪ̈ܐ - مين مترو وفلاغ عدامو لترين متري - من متر ونصف حتى مترين

- ܘܒܦܬܝܐ ܕܪܕܝܬܐ ؟ ܚܡܫ ܘܥܣܪܝܢ ܣܢܬܝܡܬܪ̈ܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
وبفثيو دراديتو ؟ حاميش وعسرين سنتيمتري مين يامينو
وبعرض السيارة ؟ خمسة وعشرون سنتيمتراً من اليمين

- ܐܢܗܘ ܕܗܘܘ ܒܛܥܢܘܟ ܡܕܡ̈ܝ ܩܠܝܠ̈ܐ ܘܝܩܝܪ̈ܐ ܐܝܟܢ ܬܣܕܘܪ ܐܢܘܢ ؟
اينهو دهووي بطعنوخ ميدومي قاليلي وياقيري أيكان تسدور إنون ؟
إن كان في حمولتك أشياء خفيفة وثقيلة كيف ترتبها ؟

- ܣܘܝܡܢܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܠܬܚܬ ܘܩܠܝܠ̈ܐ ܠܥܠ - سويمنو ياقيري لتحت وقاليلي لعيل - أضع الثقيلة من تحت والخفيفة من فوق

- ܐܢܗܘ ܕܢܫܒܐ ܢܘܪܐ ܒܪܕܝܬܟ ܘܐܢܬ ܡܗܠܟܢܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܥܒܝܕ ܐܢܬ ؟
اينهو دنشبو نورو براديتوخ وآت مهلخونو ايثيك مونو عبيد آت ؟
إذا شبت النار بسيارتك وأنت ماشٍ ماذا تصنع ؟

- ܡܟܠܝܢܐ ܠܡܙܝܥܢܐ ܘܡܣܪܗܒܢܐ ܠܡܕܥܟܢܘܬ ܢܘܪܐ - مكلينو لمزيعونو ومسرهبنو لمدعخونوث نورو - أوقف المحرك وأسرع لإطفاء النار

- ܘܐܝܟܢ ܡܕܥܟ ܐܢܬ ܢܘܪܐ ؟ ܒܡܕܥܟܢܝܬܐ ܐܘ ܒܡܝܠܐ ܡܕܡ
وأيكان مدعيخ آت نورو ؟ بمدعخونيثو آو بوميلو ميديم
وكيف تطفئ النار ؟ بالإطفائية أو ببساط ما

الباب الثالث

رسالة في الرسالة

ܬܪܥܐ ܬܠܝܬܝܐ

ܐܓܪܬܐ ܥܠ ܐܓܪܬܐ

تعريف الرسالة

هي فن أدبي ممتع وجميل كان منذ القدم وحتى يومنا هذا يشكل جزءاً صغيراً من تراث الحضارات الإنسانية وآدابها.

ولم تكن الرسالة في يوم من الأيام قالباً جافاً أو أسلوباً واحداً تجري عليه برتابة بل كانت عملاً حياً تتغير أنماطه من جيل إلى آخر ومن حقبة لأخرى فتطورت شيئاً فشيئاً بمرور السنين وصارت من حال لآخر وكان ومازال لها أغراض وأبواب كثيرة متنوعة لا يمكن حصرها.

وهنا كان من الطبيعي أن يختلف أسلوبها ومضمونها من علاقة لأخرى فقد تكون ذات عواطف جياشة ومشاعر صادقة إن كانت العلاقة بنوية أو صداقية وقد تكون ذات طابع علمي خالٍ من المشاعر والأحاسيس والعواطف الجياشة إذا كانت بصدد عمل تجاري أو ربما علاقة إدارية مدنية أو عسكرية وماشابه ذلك، وقد تكون كتابية أو شفهية علنية أو سرية حسب مقتضى الحال، ترسل باليد أو بإحدى وسائل النقل السلكية واللاسلكية كالبريد والهاتف والبرق والفاكس وغير ذلك، وقد تفقد فائدتها إن لم تصل في وقتها المحدد وقد لا يؤثر تأخرها على ذلك.

وقد تتناقل الرسائل بين المتراسلين ضمن المدينة الواحدة أو ضمن الدولة أو من دولة إلى أخرى، وقد يكتب بعض الأدباء والعلماء رسائل متنوعة من وحي معارفهم وخيالاتهم يتوجهون بها إلى أناس غير حقيقيين أو غير موجودين على قيد الحياة كمثل الرسائل التي وجهت إلى الأنبياء أو إلى فلاسفة وأبطال من وحي الماضي أو التوجه إلى أحد الأقرباء المعروفين كرسائل الرئيس نهرو لابنته أنديرا غاندي، وتحت هذا الباب تقع الأطروحة التي يقدمها العلماء والباحثون وهي التأليف في قضية علمية أو أدبية يراد إثباتها في مجادلة توصلاً إلى نيل شهادة عليا.

الرسالة لدى السريان

والرسالة لدى السريان فن معروف ومتداول منذ أمد بعيد يعود لما قبل الميلاد بمئات السنين ولكن لم يصلنا من نماذجها إلا بعض الرسائل لوفا الفيلسوف السرياني وآحيقار الحكيم في نصائحه لنادان ابن أخته.

أما بعد المسيحية فهي في فكرتها وترتيبها مستمدة من العهد الجديد حيث يشكل كتاب الرسائل أهم الكتب الحاوية لتعاليم المسيح بعد الإنجيل الشريف وأعمال الرسل، وقد كتب في هذا المجال العديدون مثل القديس بطرس ومار يعقوب آخو الرب والآباء الأولون للكنيسة ولكن أغزرهم كان القديس بولس الرسول الذي تناول الحياة وتعامل المسيحي فيها ليبرر ذلك المسيحي ويصبح منارة للآخرين يحسن دينه ويقوم على صلاته وصومه.

يقول المطران بولس بهنام:[1] (إن أهم أغراض الرسالة لدى السريان أربعة هي: الحكمة - اللاهوت - الجدل - الأدب) ومن أهم كتابها نذكر: مارا بن سرافيون - أفراهاط الحكيم - داود بن فولوس (877م) ورسائله صورة رائعة للرسالة الأدبية في اللغة السريانية وهو أول من افتتح هذا الباب وله سبع وثلاثون رسالة تبادلها وآدباء عصره تتناول مواضيع آدبية صرفة قلما نجدلها مثيلاً في الأدب السرياني قبله وهي حبية - لغوية - تفسيرية - عقيدية - تهذيبية - واجتماعية وزهدية.

وكذلك يشوع بن كيلو (1309م) وهو كاتب من طراز جديد لا نجد لديه إلا الأدب الترسلي قدم نماذج رائعة في الديباحة وعناوين كثيرة وصيغاً خاصة في توجيه الرسائل تدل على علو كعبه في الأدب واللغة السريانية.

أما الرسالة في العصر الحديث لدى السريان وغيرهم من الأمم والشعوب فقد طرأ تطور وتغيير على آساليبها وطرائق عرضها وصارت لها قواعد وضوابط آهمها:

---

[1] أدب الرسالة عند السريان ص15 و66.

- آن تكون مقتضبة مختصرة خالية من الحشو قدر الإمكان.
- سهلة واضحة مقروءة بعيدة عن الغموض والتعقيد.
- يحبذ أن تكون مدعومة بالشواهد سواء أكانت هذه الشواهد آيات دينية أم أشعاراً أم حكماً آو ما شابه ذلك.

أما ما يمكن أن تتضمنه الرسائل العادية بشكل عام فهو:

- الابتداء بالتحية والاستيضاح عن صحة المرسل إليه.
- تبليغ المرسل إليه أخبار الأهل والوطن والأصدقاء.
- التحدث عن الموضوع الذي أرسلت من أجله الرسالة.
- الختام بالشكر والتحية.

ويمكن تقسيم الرسالة من حيث الترتيب والتظيم على الشكل التالي:

التاريخ والمكان – التحية – المقدمة – العرض – الخاتمة – توقيع المرسل

ويكون تبويبها وإخراجها على الشكل التالي:

- على مسافة 3 سم من أعلى الورقة لجهة الشمال يكتب: المكان والتاريخ.
- على مسافة 6 سم من آعلى الورقة لجهة اليمين التوجه إلى المرسل إليه.
- على مسافة 3سم من نهاية الورقة لجهة الشمال التوقيع.

أما بالنسبة للمغلف الذي توضع فيه الرسالة قبل إرسالها فيكتب على الوجه الأول ما يلي:

- ܫܡ ܐܘܚܕܢܐ – شيم أوحدونو – اسم الدولة.
- ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ – شيم مديتو – اسم المدينة.
- ܫܡ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢܝܢ ܒܢܝܢܐ – شيم أورحو ومنين بنينو – اسم الطريق ورقم الدار.
- ܫܡ ܢܣܘܒ ܐܓܪܬܐ – شيم نوسوب إكرثو – اسم مستلم الرسالة.

- ܨܢܕܘܩ ܒܝܠܕܪܐ – صندوق بيلدارو – صندوق البريد.

وهذا نموذج على طريقة كتابة العنوان:

- ܐܬܪܐ ܕܣܘܝܕ – ܡܕܝܢܬ ܣܘܕܪܬܐܠܝܐ

أثرو دسويد – مدينات سودرتاليا

دولة السويد – مدينة سودرتاليا

- ܐܘܪܚܐ . . . . ܡܢܝܢ ܒܢܝܢܐ . . . .

أورحو . . . . منيون بنيونو . . . .

شارع . . . . رقم البناية . . . .

- ܒܘܟܢܐ . . . . ܡܝܩܪܐ

بوخنو . . . . ميقرو

السيد . . . . المحترم

وعلى الوجه الثاني نكتب:

ܫܡ ܡܫܕܪܢܐ ܘܐܬܪܗ ܘܡܕܝܢܬܗ ܘܐܘܪܚܗ ܘܡܢܝܢ ܒܢܝܢܗ

شيم مشدرونو ومديتيه وآورحيه ومنيون بنيونيه

اسم المرسل ودولته ومدينته وشارعه ورقم بنايته

نماذج من الرسائل السريانية القديمة

نقدم الآن نماذج من الرسائل السريانية القديمة اعتباراً من العهد المسيحي مبتدئين برسالة بولس الرسول إلى...

- ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܠܘܬ ܓܠܛܝܐ – ܓ – ܟܓ – ܟܛ

مين ايكرثو دفولوس شليحو دلوث غلاطويي 3: 23-29

من رسالة بولس الرسول إلى الغلاطيين 3: 23-29

- ܥܕܠܐ ܕܝܢ ܬܐܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܡܘܣܐ ܢܛܪ ܗܘܐ ܠܢ

عدلو دين تيثي هيمونوثو نوموسو نوطار وولآن
وقبل أن يأتي الإيمان كنا محفوظين تحت الناموس

– ܟܕ ܚܒܝܫܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܬ ܠܡܬܓܠܝܘ

كاد حبيشينان لهيمونوثو دعتيد هوت لمثكاليو
كنا محبوسين إلى أن يعلن الإيمان في المستقبل

– ܢܡܘܣܐ ܗܟܝܠ ܬܪܥܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܙܕܕܩ

نوموسو هوخيل تورآو لآن لوث مشيحو دمين هيمونوثو نزداداق
فالناموس إذاً كان مؤدبنا يرشدنا إلى المسيح لكي نبرر بالإيمان

– ܟܕ ܐܬܬ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܬܚܝܬ ܬܪܥܝܐ ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܐ

كاد ايثوث دين هيمونوثو لو هوين تحيث تورئي كلخون كير بنايو
فبعد أن جاء الإيمان لسنا بعد تحت مؤدبين لأن جميعكم أبناء

– ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ، ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܡܫܝܚܐ

آتون دآلوهو بهيمونوثو ديشوع مشيحو، أيلين كير دبمشيحو
أنتم لله بالإيمان بيسوع المسيح، الذين بالمسيح

– ܥܡܕܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܫܬܘܢ ܠܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܐܪܡܝܐ ܠܝܬ ܥܒܕܐ

عمدتون لمشيحو لبشتون ليت يودويو ولو أرمويو ليت عبدو
تعمدتم والمسيح لبستم ليس يهودي ولا وثني ليس عبد

– ܘܠܐ ܒܪ ܚܐܪܐ ، ܠܝܬ ܕܟܪܐ ܘܠܐ ܢܩܒܬܐ، ܟܠܟܘܢ ܚܕ ܐܢܬܘܢ

ولو بار حيري ليت دخرو ولو نقبثو كلخون حاد آتون
ولا حر ليس ذكر ولا أنثى كلكم واحد أنتم

– ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ ܡܟܝܠ ܙܪܥܗ ܐܢܬܘܢ

بيشوع مشيحو وين دمشيحو آتون ميكيل زرعيه آتون
بيسوع المسيح وإن كنتم للمسيح فأنتم إذن زرع

– ܕܐܒܪܗܡ ܘܝܪܬܐ ܒܡܘܠܟܢܐ

دبرهوم ويرثي بمولخونو

إبراهيم وورثته حسب الموعد

وهذه رسالة للأديب الكبير ايشوع بن داؤد المعروف بابن كيلو:

ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܦܛܪܝܪܟܐ

ايكروثو لوث فاطريرخو

رسالة للبطريرك

- ܦܠܢ ܥܒܕܟܘܢ ܘܛܡܝܪ ܒܛܝܒܘܬܟܘܢ: - فلـــون عبدخـــون وطمـــير بطيبوثخون: - فلان عبدكم المغمور بنعمتكم:
- ܣܓܕܬܐ ܡܩܪܒ ܥܡ ܫܠܡܐ ܚܘܒܢܝܐ - سـيغدوثو مقـارب عـام شـلومو حوبونويو - سجدات يقدم مع سلام حبيِّ
- ܡܒܠܢܝܬܐ ܕܫܘܪܪ ܡܘܙܓܟܘܢ ܘܢܛܝܪܘܬܟܘܢ - ميبلونيثو دشورر موزوغخون ونطيروثخون - حاملة حفظ مزاجكم وسلامتكم
- ܘܡܩܦܠܢܝܬܐ ܕܟܡܝܪܘܬܢ ܡܛܬ ܠܘܬܢ - ومقفلونيثو دكميروثـان مطـوث لوثان - وخاتمة أحزاننا وصلت إلينا
- ܘܦܢܝܐ ܐܣܪܚ ܬܠܡܝܕܐ ܘܡܫܝܐܒ ܕܒܢܨܚܢܟܘܢ - وفونيـو أسـراح تلميـدو ومشياياب دبنصحونخون - وجوابا أرسل التلميذ متمنياً بمجدكم
- ܒܐܡܝܢܘ ܢܬܒܝܐ ܒܛܝܒ ܐܝܟܢܝܘܬܟܘܢ - بامينو نثبايا بطيب أيكانويوثخون

دائماً نتعزى بأخبار صحتكم

- ܒܝܕ ܨܘܪܬ ܨܒܥܬܐ ܪܘܫܡܬ ܡܘܪܘܢ ܕܡܥܠܝܘܬܟܘܢ

بياد صوراث صيبعوثو روسموث مورون دمعليوثخون

بواسطة صورة أصابعكم راسمة الميرون لمعاليكم

- ܘܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܬܢܛܪܟܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ - ܐܡܝܢ

وطيبوثو آلوهيتو تناطرخون آمينوايث - آمين

والنعمة الإلهية تحفظكم دائماً – آمين

هذه رسالة للأديب السرياني الكبير داود بن فولوس وهي على شكل حوارية شعرية بين دالية العنب وشجرة الأرز:

1 ܡܫܒܚܢܐ ܒܟܬܝܒܬܐ — ܠܡܘܣܝܩܘܣ ܩܝܬܪܘܕܐ

مشابحنو بخثيبوثو — لموسيقوس قيثورودو

أمجد بالكتابات — للموسيقي الضارب بالقيثار

2 ܕܡܩܝܬܪ ܒܙܡܝܪܬܗ — ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܢܨܒܬܐ

دمقيثار بزميروثيه — ميطول كلهين نصبوثو

الذي يعزف أغانيه — لأجل كل الغراس

3 ܟܦܬܐ ܥܡ ܕܪܫܐ ܥܒܕܬ — ܥܡ ܐܪܙܐ ܒܚܫܝܪܘܬܐ

كفيتو لام دروشو عيبدات — عام أرزي بحثيروثو

الكرمة أقامت حواراً — مع الأرزات بافتخار

4 ܕܐܢܐ ܚܡܪܐ ܝܗܒ ܐܢܐ — ܕܡܚܕܐ ܠܠܒܐ ܕܐܢܫܐ

دينو حمرو يهبونو — دمحادي لليبو دنوشو

أنا خمراً أقدم — يفرح قلوب الناس

5 ܠܝܬ ܚܝܐ ܠܚܣܝܪ ܚܡܪܐ — ܘܠܐ ܦܘܢܩܐ ܠܥܬܝܪܐ

ليت حايي لحاسير حمرو — ولو فونوقي لعاتيري

لا حياة للمحروم من الخمر — ولا تنعم للأغنياء

6 ܒܕܫܝܗ ܟܝܪ ܡܠܟܐ ܪܘܙܝܢ — ܘܟܡܝܪܘܬܐ ܡܫܬܚܦܐ

بدشاي كير ملكي روزين — وكميروثو مستحفو

بأصنافي الملوك يفرحون — والحزن يختفي

7 ܥܒܝܕ ܠܝ ܥܒܕܐ ܦܠܚܐ — ܘܡܕܟܝܐ ܘܡܫܡܫ ܠܝ

عبيد لي عبدو فالوحو — ومداكي ومشاميش لي

جُعِل لي الفلاح عبداً — ومطهراً وخادماً

8 ܟܠ ܒܝܬܐ ܕܥܠ ܠܗ ܚܡܪܐ — ܠܝܬ ܒܗ ܐܬܪܐ ܠܟܪܝܗܘܬܐ

كول بيتو دعال ليه حمرو — ليت بيه أثرو لكريهوثو

كل بيت دخله الخمر — ليس فيه مكان للمرض

9 ܒܟܣܐ ܩܘܕܫܐ ܡܬܦܠܓ — ܘܥܡ ܕܒܚܬܐ ܡܬܩܪܒ

بخوساي قودشو مثفالاغ — وعام دیبحوثو مثقارب

بكؤوس القربان يوزع — ومع الذبائح يقرب

10 ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܡܚܒ ܠܝ — ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܦܚܡ ܠܝ

زعورو ورابو ماحيب لي — ومانو ميكيل فوحيم لي

الصغير والكبير يحبني — فمن ذا يوازيني

11 ܩܪܒ ܐܪܙܐ ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ — ܕܪܫܐ ܕܦܘܪܥ ܦܬܟܘܡܝܐ

قريب أرزو وشاري دنيمار — دروشو دفوراع فتكومي

واقتربت الأرزة وقالت — كلاماً فيه العجائب

12 ܗܟܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܗܟܢܐ — ܘܣܓܝ ܡܘܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܟܝ

هوخانو هو ولاو هوخانو — وساكي مومي شكيحين بيخ

إن كان هذا أم لم يكن — فعيوب كثيرة موجودة فيك

13 ܠܢܘܚ ܟܐܢܐ ܐܝܬܝ ܦܪܣܝܬܘܗܝ — ܘܒܠܘܛ ܡܘܡܐ ܣܝܡܝܢ ܒܟܝ

لنوح كينو آت فرسيتوي — وبلوط مومي سيمين بيخ

فنوح الصديق هتكت — وبسبب لوط عيوب موضوعة فيك

14 ܟܗܢܐ ܙܗܝܐ ܒܢܝ ܐܗܪܘܢ — ܒܢܘܪܐ ܐܘܩܕܬܝ ܦܓܪܝܗܘܢ

كهني زهايو بناي آهرون — بنورو أوقدت فغريهون

الكهنة الأجلاء أبناء آهرون — بالنار أحرقت أجسادهم

❖ ❖ ❖

نماذج من الرسائل السريانية المعاصرة

وهذه نماذج من رسائل سريانية معاصرة:

- ܠܐܦܝ ܒܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܦܘܕܝܩܢܐ ܓܘܙܝܦ ܐܣܡܪ ܕܒܝܬ ܡܠܟܝ ܡܝܩܪܐ

لافاي برو روحونويو أفوديقنو جوزيف أسمر دبيث ملكي ميقرو

للابن الروحي الأفودياقون جوزيف أسمر من آل ملكي المحترم

- ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܘܒܥ̈ܘܬܐ ܠܪܚܡܘܬܟ ܡܫܕܪܝܢܢ ܘܝܘܒܐ ܘܙܘܥܐ ܐܒܗ̈ܝܐ

بوركوثو وبعوثو لرحموثوخ مشدرينان ويوؤبي وزوعي آبوهويي

بركات وطلبات لمحبتك نرسل وأشواقاً ومشاعر أبوية

- ܘܪ̈ܓܫܐ ܐܚܝܣ̈ܝܐ ܘܠܒܢ̈ܝܐ ܠܒܣܝܡܘܬܟ ܫܠܚܝܢܢ ܘܫܠܡܐ ܡܪܢܝܐ

ورغشي أخسيسويي وليبونويي لباسيموثوخ شلحينان وشلومو مورونويو

ومشاعر حقيقية وقلبية لطيبتك نبعث وسلاماً ربياً

- ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܒܥܘܡܩܝ ܠܒܟ ܙܪܥܝܢܢ ܘܡܪܝܢܢ: ܕܚܕܚܕܢܝܢ

ديشوع مشيحو موران بعومقاي ليبوخ زرعينان ومرينان: دحدحدنين

من يسوع المسيح ربنا بأعماق قلبك نزرع ونقول: إن بعضاً

- ܡܢ ܩܛܘ̈ܦܐ ܕܦܪܕܝܣܟ ܡܪܕܘܬܢܝܐ ܫܩܠܢܢ ܘܟܦܐ ܕܗܒ̈ܒܐ ܘܗܝܪ̈ܘܡܐ

مين قوطوفي دفرديسوخ مردوثونويو شقلنان وكافو دهابوبي وهيرومي

من قطوف فردوسك الأدبي أخذنا وباقة أزهار وعطور

- ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܒܣܝ̈ܡܐ ܡܢ ܟܢܬܟ ܡܦܬܚܬ ܓܘܢ̈ܐ ܘܙܢ̈ܝܐ ܩܛܦܢܢ

شافيري وباسيمي مين كنثوخ مفتخات كوني وزنايو قطفنان

جميلة ولذيذة من حديقتك المتنوعة الألوان والأنواع قطفنا

- ܘܦܐܪ̈ܐ ܚܠܝܐ ܘܝܒܘܢܐ ܪܓܝܓܐ ܡܢ ܐܝܠܢܝܟ ܡܦܪ̈ܝܢܐ ܘܡܫܪ̈ܬܚܐ

وفيري حلايو ويبوني رغايو مين إيلونيك مفريوني ومشرتحي

وثماراً حلوة وفواكه غضة من أشجارك المثمرة والشهية

- ܟܕ ܛܥܡܝܢ ܚܟܝܡܝܢ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܦܐܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܚܐ ܘܫܒܠ̈ܐ ܡܢܗܘܢ

كاد طعمنان حملنان ولميدومي شاريري وقريحي وحاتيتي منهون
قد ذقنا وخزنا وأشياء صادقة وواضحة وحقيقية منهم

– ܣܓܝ ܝܕܥܢܢ ܘܐܣܬܟܠܢܢ ܕܥܠܝܡܐ ܙܪܝܙܐ ܘܟܫܝܪܐ ܘܡܠܦܢܐ

ساكي يدعنان وستاكلنان دعليمو زريزو وكاشيرو وملفونو
كثيرة عرفنا وفهمنا، إنك شاب نشيط ومجتهد ومعلم

– ܢܨܝܚܐ ܘܢܩܝܦܐ ܐܝܬܝܟ ܕܠܐ ܦܘܫܓ، ܘܬܘܒ ܐܘܡܬܢܝܐ ܕܪܚܡ ܐܢܬ

ناصيحو وناقيفو إيثيك دلو فوشوغ وتوب أومثونويو دروحيم آت
مجيد حسن التصرف بلا شك وأيضاً وطني تحب

– ܐܘܡܬܟ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܥܕܬܟ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܘܕܘܓܡܛܐ ܕܝܠܗ̇

أومثوك سورييتو وعتوخ بهيمونوثوه تريصات شوبحو ودوغماطا ديلوه
أمتك السريانية وكنيستك بعقيدتها مستقيمة الإيمان واعتقاداتها

– ܕܠܐ ܟܘܫܠ ܘܕܪܚܡ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܟܬܒ ܙܒܢܐ ܕܐܒܗܬܐ ܘܡܠܦܢ̈ܐ ܛܪ̈ܩܐ

دلو كشول ودروحيم ليشونو سوريويو ومكتب زبنو دابوهوثو وملفوني طرقي
بلا شك وتحب اللغة السريانية وتاريخ الآباء والملافنة العظام

– ܘܫܒܝ̈ܚܐ ܕܥܕܬܟ ܒܩܕܡܝܘܬܐ ܬܘܒ ܐܝܬܝܟ. ܟܬܒ̈ܐ ܕܝܢ ܕܟܬܒܬ ܘܣܡܬ

وشبيحي دعتوخ بقدمويوثو توب إيثيك. كثوبي دين دكثبت وسمت
والمجيدين في كنيستك في المقدمة أنت موجود، الكتب التي كتبت وصنعت

– ܒܫܘܚܠܦ ܦܘܪ̈ܫܓܢܐ ܘܢܝ̈ܫܐ ܥܠ ܝܕܥܬܟ ܪܘܝܚܬܐ ܘܝܩܝܪܘܬܟ ܪܒܬܐ

بشوحلوف فورشغني ونيشي عال يدعتوك رويحتو وياقيروثوخ ربثو
بمختلف العناوين والأهداف على معرفتك الواسعة واحترامك الكبير

– ܠܫܒܝܚܬܐ ܘܗܕܝܪܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܕܥܕܬܟ ܘܐܘܡܬܟ ܡܩܪܚܝܢ ܘܡܒܕܩܝܢ، ܐܝܠܝܢ

لشبيحتو وهديرتو مردوثو دعيتوخ وأومثوخ مقرحين ومبدقين أيلين
لمجد وبهاء آداب كنيستك وأمتك توضح وتبين تلك التي

– ܕܡܢ ܡܫܟܚܘܬܐ ܘܪܘܚܬܐ ܢܦܩܘ ܣܓܝ ܡܢܗܘܢ ܠܟ ܕܫܠܡ ܒܡܪܚܘܬܗܘܢ

دمين شفيعوت ورويحوت نفشوخ ساكي منهون لان داشنت بقريونيهون

من فيض وسعة نفسك كثيراً منها آهديتنا، بقراءتهم

- ܐܬܦܨܚܢܢ ܘܒܣܘܟܠܝܗܘܢ ܥܠܝ̈ܐ ܘܡܣܒ̈ܥܢܐ ܐܬܒܣܡܢܢ، ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢܐܝܬ

إثفاصحنان وبسوكليهون عيلويي ومسبعوني إيثباسمنان كاد لالوهو أمينوايث

فرحنا وبمعانيها السامية والخصبة تلذذنا حيث آننا لله دائماً

- ܡܨܠܝܢܢ ܘܠܗ ܡܘܕܝܢܢ ܕܠܟ ܒܚܘܒܟ ܘܪ̈ܓܫܝܟ ܘܙܘ̈ܥܝܟ ܠܐܦܝ ܥܕܬܟ

مصالينان وليه مودينان دلوخ بحوبوخ ورغشيك وزوعيك لافاي عتوخ

نصلي وله نشكر لكي بمحبتك وأحاسيسك ومشاعرك تجاه كنيستك

- ܘܠܫܢܘܢܟ ܢܛܪܘܟ ܘܡܢ ܣܘܟܦ̈ܢܐ ܘܥܘܩ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܢܫܘܙܒܘܟ ܘܬܦܘܫ ܐܟ ܚܣܢܐ

وليشونوخ نتطروخ ومين سوكفوني وعوقوثو دعلمو نشوزبوخ ودتفوش آخ حسنو

ولغتك يحفظك ومن مضار وضيقات العالم ينقذك لتبقى كالحصن

- ܚܣܝܢܐ ܠܢܦܫܟ ܢܚܘܛܪ ܘܒܚܘܠܡܢܐ ܘܢܨܚܢܐ ܘܟܫܝܪܘܬܐ ܘܫܘܫܛܐ ܠܩܢܝܟ

حاسينو لنفشوخ نحوطار وبحولمونو ونصحونو وكاشيروثو وشوشوطو لقنيوخ

الحصين لنفسك يسند وبصحة وشرف واجتهاد وتقدم لقلمك

- ܘܪܢܝܟ ܢܫܒܠ ܘܢܗܕܪ ܠܒܢ̈ܝ ܥܕܬܟ ܘܐܘܡܬܟ ܗܘ̈ܢܐ ܘܠܒ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܗܝܪ̈ܐ

ورنيوخ نشابيل ونهادير ولبناي عيتوخ وأومثوخ هوني وليباوثو ديلهون ناهيري

وفكرك يوجه ويمجد ولأبناء كنيستك وأمتك عقولهم وقلوبهم النيرة

- ܪܘܚܢܐܝܬ ܘܕܟܝܐܝܬ ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܡܢ ܟܬܒ̈ܝܟ ܘܣܝܡ̈ܝܟ ܢܐܬܪܘܢ ܘܡܢܗܘܢ

وروحونوايث ودخيوايث وفشيطوايث مين كثوبيك وسيوميك نيثرون ومنهون

روحياً وبطهارة وببساطة من كتبك وموضوعاتك يستفيدون ومنها

- ܝܘܬܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ ܢܐܪܬܘܢ ܘܠܥܡܠ̈ܐ ܘܠܐܘ̈ܬܐ ܘܫܗܪ̈ܐ ܡܬܝܚ̈ܐ

يوثروني ساكيي مشحلفي نيرثون ولعملي وليوثو وشهري متيحي

فوائد عظيمة متنوعة يرثون ولأعمال وأتعاب والسهرات الطويلة

- ܕܟܘܬܒܝܗܘܢ ܢܩܪܘܢ ܘܗܠܝܢ ܗܪܟܐ ܣܦܩܘܢ ܘܢܝܚܘܢ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܒܐܡܝܢܘ ܥܡܟ

دكوثوبهون نيقرون وهولين هركو سفقون ونيحون وطيبوثه دموران بامينو عاموخ.

لكاتبهم يحترمون وهذه تكفي وتريح ونعمة الرب دائماً معك.

- ܠܫܪܝܪܐ ܪܚܡܟ لشاريرو روحموخ للمخلص محبك

- ܕܝܘܢܝܣܝܘܣ ܒܗܢܡ ܓܓܐܘܝ ديونيسيوس بهنام ججاوي

- ܬܠ ܘܪܕܝܬܐ ܝܒ/ܝܒ/ܒܐ ܡ تل الورديات ـ 2001/12/12م

ܣܘܟܘܡܐ التاريخ

ܡܢܝܢܐ الرقم

- ܠܕܪܚܝܡ ܘܝܩܝܪ ܥܠܝ .... ܡܪܝܐ ܢܛܪܟ

لدرحيم وياقير علاي .... مريو ننطروخ

للمحبوب والغالي عليَّ .... الرب يحفظك

- ܫܠܡܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ - شلومو بموران يشوع مشيحو - سلام بربنا يسوع المسيح

- ܡܢ ܩܕܡ ܟܡܐ ܝܘܡܝܢ ܡܛܝܐ ܠܝ ܐܓܪܬܟ ܛܥܡܢܝܬܐ - من قدوم كمو يومين مطوث لي ايكرثوخ طعمونيثو - قبل عدة أيام وصلتني رسالتك اللذيذة.

- ܘܐܬܦܨܚܝܬ ܒܗ ܣܓܝ ܘܝܕܥܝܬ ܡܢܗ ܛܝܒܝܟ - واثفصحيث بوه ساكي ويدعيث مينوه طيبيك - وفرحت بها كثيراً وعلمت منها أخبارك

- ܪܓܝܓܝܢ ܘܒܣܝܡܝܢ ܘܒܦܠܓܐ ܗܢܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ - رغيغين وباسيمين وبفلعو هونو مقاربنو - الشهية والطيبة وبهذه المناسبة أقدم

- ܠܟ ܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܫܠܘܐ ܘܬܗܢܝܬܐ ܕܦܐܝܢ ܘܒܥܐ ܐܢܐ

لوخ توديوثو دلو شلوو وتهنيوثو دفايون وبوعينو

لك التشكرات دون توقف والتهاني البهية وأطلب

- ܠܟ ܚܦܝܛܘܬܐ ܘܟܫܝܪܘܬܐ ܒܚܝ̈ܝܟ ܕܥܬܝܕܝܢ - لـوخ حفيطوثـو وكاشـيروثو بحاييك دعتيدين - لك النشاط والاجتهاد بحياتك الآتية

- ܩܪܝ ܫܠܡܝ ܠܒܢ̈ܝ ܒܝܬܟ ܘܗܘܘ ܚܠܝܡܝܢ - قري شـلوماي لبنـاي بيتـوخ وقاواو حليمين - بلغ سلامي لأبناء بيتك وابقوا بصحة

ܡܚܒܢܟ ܕܠܐ ܛܥܐ ܠܟ - محبونوخ دلو طوعوي لوخ - محبك الذي لا ينساك

ܣܝܩܘܡܐ التاريخ

ܡܢܝܢܐ الرقـم

- ܠܡܠܦܢܐ ܡܝܩܪܐ... ܥܡ ܚܒܪܘܗܝ .... ܫܠܡܐ

للفونو ميقرو... عام حبراو .... شلومو

للمعلم المحترم... وأصدقائه .... سلام

- ܒܙܒܢ ܣܥܘܪܘܬܢ ܠܡܕܝܢܬ .... ܐܦܬܐ ܗܘܬ ܡܛܘܠܬܢ

بزبان سعوروثان لمديناث .... أفتو هوت ميطولوثان

عند زيارتنا لمدينة .... كانت فرصة لنا

- ܕܐܦ ܢܣܥܘܪܟܘܢ ܘܢܬܟܢܫ ܥܡܟܘܢ ܢܬܒܣܡ ܘܢܬܦܨܚ - داوف نسـعورخون ونتخاناش عمخون نتباسام ونتفصاح - أن نزوركم ونجتمع معكم ونسعد

- ܘܢܕܪܘܫ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ - ونـدروش لـهولين دمتبعـين - ونتـدارس الأمور المطلوبة

- ܬܘܕܝ ܠܐܚܘܬܐ ܕܚܘܝܬܘܢ ܠܢ ܘܠܥܢܝܢܐ ܒܣܝܡܐ - تودي لاحوثو دحاويتون لان ولعنيوني باسيمي - شكراً للأخوَّة التي أظهرتموها والمسامرات الطيبة

- ܘܒܚܪܬܐ ܒܥܝܢܢ ܠܟܘܢ ܚܘܠܡܢܐ ܛܒܐ ܘܟܘܫܪܐ ܢܨܝܚܐ

وبحرثو بوعينان لخون حولموني طوبي وكوشوري ناصيحي

وفي الختام نتمنى لكم الصحة والنجاحات المجيدة

- ܘܦܘܫܘ ܒܫܠܡܐ - وفوشون بشلومو - وابقوا بسلام

ܠܕܝܠܟܘܢ ܡܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ - لديلخون ملفونو يوحانون - محبكم المعلم يوحانون

❖ ❖ ❖

ܐܚܘܢ ܡ ܓܘܙܝܦ ܐܣܡܪ ܡܠܟܐ ܪܚܝܡܐ:

ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܘܢܘܫܩܐ ܥܡ ܒܘܪ̈ܟܐ ܕܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܪܝܟܬܐ

ܩܡܫܠܝ - ܢܨܝܒܝܢ ܙܥܘܪܬܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢ̈ܝ ܐܢ̈ܝ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ ܘܡ̈ܕܥܐ ܐܬܐܠܦܘ ܐܬܦܠܚܘ ܐܬܥܒܕܘ ܘܐܬܥܫܢܘ ܒܙܒܢܐ ܕܗܒܢܝܐ ܕܝܠܢ، ܘܗܐ ܡܢ ܡܕܡܟܐ ܫܢ̈ܬܐ ܘܕܘܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܝܒܫܬ، ܐܝܟ ܡܬܚܙܝܐ ܠܢ ܕܗܝ ܩܡܫܠܝ ܡܬܬܥܝܪܐ ܬܘܒ ܘܡܬܚܕܬܐ ܚܘܝܢܐ ܕܢܚܡ ܡܠܦܢܐ ܓܘܙܝܦ ܐܣܡܪ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܒܠܒܐ ܠܗܘܐ ܥܡܐ.

1- ܒܠܒܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܗ ܟܠܐ ܢܘܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܓܘܙܝܦ ܙܠܝܡܐ (ܕܘܢܝܐ - ܫܘܬܐ) ܙܘܐ ܘܢܦܩ ܒܢܝܗ ܩܠܐ ܡܬܐܡܪܬܐ ܚܕܐ (5000) ܒܟܬܒܐ ܡܫܬܠܡܐ ܘܒܠܡܬܐ.

2- ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܒܝܐ ܒܥܒܕܐ ܡܬܘܕܝܐ ܒܥܡܝܬܐ ܒܠܒܐ ܦܫܝܐ ܒܢ̈ܘܗܝ ܘܒܢ̈ܬܗ ܠܗܘܢܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܕܠܒܘܫܐ ܦܐܪܐ ܬܠܝܐ ܘܚܘܫܒܐ ܡܢܗܘܢ ܢܗܘܐ ܘܠܘܬܗܘܢ ܗܘܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܢܗܘܘܢ ܘܒܠܒܝܢ ܢܗܘܘܢ.

ܫܒܛ 16 ܫܢܬ 1992

ܬܘܪܓܡܐ: ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ

أخي المعلم جوزيف أسمر ملكي المحبوب:

سلام ومحبة وقبلات مع التهاني بعيد القيامة المباركة.

القامشلي حفيدة نصيبين حيث أنواع كثيرة من المعارف والعلوم قد علّمت وعملت وازدهرت وتطورت في عصرنا الذهبي، وها من سنوات تغط في نوم عميق واجتثت الثقافة والمحبرة السريانية قد جفت، نعم يبدو لنا أن

هذه القامشلي قد تحركت وانتفضت ونهضت وبقلم حبيبنا المعلم جوزيف أسمر ملكي كتابين للوجود أخرجت:

- . كتاب اللآلىء السريانية وبه سار على منوال معلمه (الراهب - المطران جورج صليبا) وسجل فيه ألفاظاً كثيرة حوالي (5000) وبفصول مختلفة وغنية.
- . حكم الزمان في أمثال السريان العامية كتاب هو الأول من نوعه وبلهجتنا الطورانية.

آملين أن طلاباً كثيرين سيقطفون ثماراً مفيدة طيبة منهما، وللمؤلف تهاني قلبية نقدم وبلغتنا نتقدم.

حلب 16 نيسان 1992

المخلص: آبروهوم نورو

❖ ❖ ❖

ܫܘܫܠܐ ܕ- ܡ - ܐܪܝܘ - ܩ / ܕܘܒܠܐ - ܘܠܝܕܐ

ܠܪܚܝܡ ܘܡܝܩܪ ܡܠܦܢܐ ܓܘܙܝܦ ܐܣܡܪ ܡܠܟܐ: ܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ

ܠܗܘ ܕܫܡܗ ܚܝܐ ܩܕܡ ܒܟܬܒܘܗܝ ܩܫܝܬܐ ܘܢܦܩ ܠܐܪܥܐ ܒܝܢ ܣܘܪܝܝܐ، ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܫܘܩܠܗ ܒܪܒܘܬ ܡܠܦܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܪܕܝܬܐ ܕܝܠܗ ܫܩܝܠܐ ܒܗ ܣܟܘܬܐ ܕܐܬܐ ܘܒܪܒܘܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܐܠܦܗ ܢܦܫܐ ܕܒܗ̈ܝ ܡܢ ܐܟܚܕܐ ܝܗܒ، ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܐ ܛܒܐ ܐܝܬ ܒܗ، ܒܪ ܫܪܪܐ ܠܗ ܒܠܫܢܗ: (ܣܘܪܝܝܬܐ) ܗܘ ܓܝܪ ܪܒܐ ܕܡܫܪܫܝܢ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܫܪܫܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܗܦܟ ܒܥܠܡܐ ܒܫܘܠܛܢܗ، ܘܒܠܒܗ ܡܫܬܠܐ ܕܐܚܝܐ ܒܫܒܝܠܐ ܫܘܪܝܐ ܒܫܡܝܐ - ܐܘ ܒܠܘܡܝܐ ܦܘܫܩܐ - ܡܢܐ ܛܒ ܒܫܡܝܢ ܡܣܬܒܪ ܘܒܗܐ ܡܠܝܢ ܩܠܝܠ ܠܚܘܒ ܚܝܠܗ، ܘܠܐ ܫܘܫ ܐܝܬ ܕܐܬܬܝܗ ܠܡܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ، ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܦ ܒܟܠ ܠܒܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܒܣܪܐ ܘܚܕܐ ܒܢܝܐ ܘܡܒܥܐ ܒܢܐ ܘܦܬܐ ܢܒܝܐ.

ܘܒܫܘܠܡܐ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܢܛܪܟ ܘܐܡܘܢܬܟ ܒܚܝܠܐ ܐܚܝܐ ܕܬܗܘܐ ܫܘܪܐ
ܠܐ ܡܬܙܥܙܥܢܐ ܠܥܡܢ ܣܘܪܝܝܐ.

ܘܗܘܝ ܫܠܝܡ

ܡܚܒܟ ܕܘܝܕ ܚܢܐ ܟܠܝ

التاريخ 16/ 4/ 1995 - المكان - هولندا

للمحبوب الغالي المعلم جوزيف أسمر ملكي

سلاماً صادقاً لذاك الذي انتشر خبره الحلو في كل الأصقاع وقرع آذان شعبنا السرياني، ذاك الذي تتلفظ شفتاه بمعرفة القوانين الدينية والمدنية، وعرف بأفكاره المصقولة مع رقة اللفظ، وبحسن الإدارة، حفيد نبع من شجرة صالحة.

أشكرك لأنك لم تنسني كما لم أنسك حيث بعثت لي كتابيك:

1- اللآلئ السريانية ذلك الكنز الكبير الحاوي لجواهر وفوائده كثيرة لا يوصف بعباراته.

2- حكم الزمان في أمثال السريان العامية: آه - يالهذا اليوم المفرح - ما أعمق أفكارك وما أحلى كلماتك لسماء فمي الذي لا يتوقف عن مدح الجمائل التي فيك. أنت هو الذي لا أحلى على قلبي إلا أنت أيها المعلم الخبير جميل المعشر حلو الكيان واسع المعرفة.

وفي الختام لله رب الكل أتضرع أن يحفظك وعائلتك بصحة وعافية لتكون سوراً لا يتزعزع لشعبنا السرياني.

وابق بسلام

محبك داود حنا كلي

❖ ❖ ❖

ܡܠܦܢܐ ܕܘܝܕ ܝܩܝܪܐ - ܫܠܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܫܢܐ ܡܪܝܪܐ ܘܙܒܢܐ ܐܪܝܟܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܓܪܬܝ ܗܕܐ ܡܟܝܟܬܐ ܗܝ
ܘܡܙܝܓܐ ܒܢܦܫܝ ܘܒܪܘܚܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܫܡܫܐ ܚܡܝܡܬܐ ܘܓܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ
ܘܐܡܗܘܬܗܘܢ ܗܝ ܕܝܩܝܕܐ ܒܪܚܡܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܠܫܢܐ ܘܝܘܬܪܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܩܡܫܠܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗܬܗ ܒܙܠܝܢ.
ܟܡܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟ ܥܠ ܚܘܒܝ ܕܠܘܬܟ ܐܠܐ ܒܥܣܩܘܬ ܗܘ ܠܐܝܕܐ ܕܬܟܬܘܒ
ܕܪܓܫ ܠܠܒܐ، ܡܢ ܠܘܬܝ ܐܢܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܫܟ ܐܝܟ ܕܒܘܪܬܐ ܘܣܢܝܐܐ
ܡܬܟܬܫܝܢ ܠܝ ܒܚܣܡܐ ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܕܢܙܟܘܢ ܠܦܠܚܐ ܕܡܪܝܐ. ܡܛܝ ܫܠܡܝ
ܠܒܢܝ ܒܝܬܟ ܘܗܘܝ ܫܠܝܡ ܠܬܠܡܝܕܟ ܕܠܐ ܛܥܐ ܠܟ ܥܕܡܐ ܕܥܒܘܕܐ ܠܗ ܩܪܝܪܘܬܐ
ܩܒܪܐ.

ܝܘܣܦ ܐܣܡܪ ܡܠܟܐ

معلمي داود المحترم

سلامات وفيرة ومحبة صادقة بعد فراق مرير وزمن طويل أبعث لك رسالتي المتواضعة هذه والممزوجة بنفسي وروحي من وطن الشمس الحادة وجنة السريان وعاصمتهم تلك الملتهبة بمحبة الكنيسة واللغة والتراث وأعني القامشلي المدينة التي سميتها زالين، كم أحب أن أكتب لك عن محبتي لك ولكن صعب جداً لليد أن تكتب ما يشعر به القلب، من طرفي أنا أعمل باجتهاد ودون انقطاع كالنحلة والحساد يعادونني بحدة ولكن من أين لهم أن يغلبوا عمال الرب.

بلغ سلاماتي لأبناء بيتك وابق بسلام لتلميذك الذي لا ينساك حتى تحتضنه برودة القبر.

جوزيف أسمر ملكي

❖ ❖ ❖

رسائل استنسخناها وترجمناها للعربية من سلسلة القراءة السريانية للملفان عبد المسيح نعمان قره باشي:

ܐܓܪܬܐ ܕܐܒܐ ܠܦܠܚܐ ܒܪܗ

ܪܚܡܐ ܒܪܝ:

ܥܕ ܗܟܝܠ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܩܐܡ ܐܢܬ ܥܠ ܡܛܪܬܐ ܕܡܛܠܐ ܥܠ ܚܨܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ، ܟܕ ܩܘܢܣܐ ܒܪܫܟ، ܘܐܦܫܛܐ ܒܝܡܝܢܟ، ܘܒܥܝܪܘܬܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܟܠ ܙܘܥܐ، ܘܫܡܥ ܐܢܬ ܠܟܠ ܩܠܐ، ܟܒܪ ܢܬܢܝܚ ܨܒܝܢܝ ܘܢܪܫܘܡ ܚܕܘܬܐ ܒܐܦܝ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܗܘܝܬ ܩܐܡ ܐܢܬ ܘܚܒܪܝܟ ܓܢܒܪܐ ܥܠ ܬܚܘܡܐ ܕܐܡܬܐ ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ، ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܠܐܡܟ ܘܠܚܬܟ ܕܢܫܟܒܢ ܒܫܝܢܐ ܫܠܝܐ، ܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܥܡ ܚܒܪܬܗܝܢ ܐܘ ܥܡ ܫܒܒܬܗܝܢ.
ܘܗܟܢܐ ܗܘܟܠ ܪܘܚܝ ܗܘܬ ܒܫܝܢܐ ܒܫܠܝܘܬܐ، ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ . ܘܗܟܘܬ ܠܝܬ ܠܟܠܢܫ ܐܢܫ، ܘܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ، ܠܟܠ ܡܢܝܢܐ ܕܒܢܝܐ ܠܡܬܒܥܘ ܒܗܢܐ ܕܡܠܟܝ، ܐܘ ܕܒܥܐ ܠܡܬܦܠܓܘ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܘܡܬܝ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܠܘܡܘ ܗܟܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܘܠܐ ܬܛܥܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܗܘܬ، ܕܒܥܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܘܬܪܥܐ ܕܠܒܝܬܝ ܐܝܟܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܒܗ ܛܒ ܘܛܘܒܐ ܐܝܬ ܢܦܫܝ، ܘܗܘܐ ܚܝܠܐ ܠܠܒܘܒܝ .

رسالة أب لابنه الجندي

ابني الحبيب:

مازلت أتصورك واقفاً في المحرس المطل على حصون الأعداء والخوذة على رأسك والبندقية بيمينك وبيقظة تراقب كل حركة وبوعي تنصت لكل وشوشة، ربما ترتاح إرادتي ويرسم الفرح بوجهي وإن لم تكن تقف أنت ورفاقك الأبطال على حدود الوطن ليل نهار من أين كان لأمك وأختك

ولأبناء الوطن عموماً أن يناموا نوماً حيث قلوبهم مطمئنة على حياتهم وعلى مقتنياتهم، وهكذا يا حبيبي قم بخدمتك باهتمام ووزع احترامك وطاعتك على رؤسائك ومحبة كثيرة لأخوتك الجنود وزع وقاوم بلا رحمة كل عدو يطأ تراب وطنك أو يسعى للإضرار بحرية أبناء أمتك تلك الأمور مسؤوليتها متعلقة بك الآن ولا تنس أن هذه الحرية بدم أخوتك الطاهر ودموع أولادك قد اشتريت احفظها لتحفظ شرفك، وابق بعافية لوالدك.

❖ ❖ ❖

ܪܚܘܡ ܬܐܘܡܐ - رحوم توما - حبيبي توما

ܫܠܡܐ ... ܚܒܝܒܐ ...

- ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܘܟ ܘܚܕܝܬ ܛܘܒ ܕܐܝܬܝܟ ܒܚܘܠܡܢܐ ܡܠܘܢ

قبليث ايكرثوخ وحديث طوب ديثيك بحولمونو مالون

تسلمت رسالتك وفرحت كثيراً لكونك بصحة ولا سيما

- ܕܠܐ ܛܥܝܬ ܐܝܬ ܝܘܡܬܐ ܒܣܝܡܐ ܕܐܚܕܐ ܐܥܒܪܢܢ ܒܝܘܡ ܒܛܠܢܐ

دلو طوعي آت يوموثو باسيمي داخحاذ أعبرنان بيوم بطلونو

أنك لم تنس الأيام الطيبة التي أمضيناها معاً يوم عطلة

- ܕܢܝܣܢ ܝܪܚܐ ܕܗܒܒܐ ܟܕ ܢܦܩܢܢ ܠܛܝܘܠܐ ܠܐܬܪܐ ܛܘܒ ܫܦܝܪܐ

دنيسون يرحو دهابوبي كار نفقنان لطويولو لثرو طوب شافيرو

نيسان شهر الأزهار حيث خرجنا للتنزه في مكان جميل جداً

- ܒܡܪܓܐ ܪܘܝܚܐ ܕܦܪܝܣ ܒܥܣܒܐ ܒܘܥܕܐ ܕܢܗܪܐ ܕܡܝܘܗܝ ܫܦܝܢ

بمركو رويحو دفريس بعسبو بوعدو دنهرو دماياو شفين

بمرج واسع مفروش بالعشب قرب نهر مياهه صافية

- ܘܒܬܪ ܥܪܘܝܬܐ ܩܡܘ ܝܠܘܦܐ ܟܠܗܘܢ ܠܫܥܝܐ ܘܐܥܒܪܘ ܪܘܒܐ ܕܩܠܐ

وبوثار عرويتو قوم يولوفي كلهون لشعيو وآعير روبو دقولي

وبعد الغذاء قام الأطفال كلهم للعب وأحدثوا ضجيج الأصوات

- ܐܝܬ ܕܥܠ ܐܝܠܢܐ ܣܠܩܝܢ ܘܐܝܬ ܕܒܐܣܦܝܪܐ ܡܫܬܥܝܢ ܘܐܝܬ ܡܢ ܕܡܢ

ايث دعال إيلوني سلقين وايث دبسفيرو مشتعين وايث مان دمين

هناك من يصعد الأشجار ومن بالكرة يلعب ويوجد مَنْ منَ

- ܢܗܪܐ ܢܘܢܐ ܨܝܕܝܢ، ܘܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܚܒܪܐ، ܐܠܐ ܐܢ

نهرو نوني صيدين وينو بلحوذ ليت وو لي حبرو إيلو اين

النهر يصيدون السمك وأنا وحيد لا صديق لي إلا

- ܛܠܢܝܬܟ ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܢܩܦܐ ܠܝ ܘܪܫܡܐ ܕܐܦܝܟ ܒܟܠ ܙܒܢ ܠܥܝܢܝ ܨܝܪ

طيلونيثوخ وآمينوايت نقفو لي ورشمو دافيك بخول زبان لعيناي صير

خيالك دائماً يتبعني ورسم وجهك في كل وقت لعيني مرسوم

- ܚܒܪܝ ܟܠܗܘܢ ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟ ܘܩܘܐ ܒܣܝܡ ܠܕܝܠܟ

حبري كلهون شولين بشلوموخ وقاو باسيم لديلخ

الأصدقاء كلهم يسلمون عليك، وابق بسلام لمحبك

ܝܘܣܦ　　　يوسيف　　　يوسف

❖ ❖ ❖

ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐܒܘܗܝ　ايكرثو مين يولوفو لابوي　**رسالة من طالب لوالده**

- ܡܪܝ ܐܒܐ – مور آبو – سيدي الوالد

- ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ، ܘܕܡܥܝ ܫܚܠܢ ܟܕ ܥܗܕ ܐܢܐ

كوثيبنو لوخ ايكرثو هودي ، ودمعاي شحلون كاد عوهدونو

أكتب لك رسالتي هذه ودموعي تسيل وأنا أتذكر

- ܠܝܘܡܬܐ ܫܦܝܪܐ ܕܒܗܘܢ ܒܟܢܦܐ ܕܚܢܢܟ ܘܕܐܡܝ ܚܝܐ ܗܘܝܬ

ليوموثو شافيري دبهون بخنفي دحنونوخ ودم حويي ويت

الأيام الجميلة التي بأكناف حنانك وأمي كنت أحيا

- ܘܒܚܘܒܐ ܕܐܚ̈ܝ ܘܐܚܘ̈ܬܝ ܡܬܒܣܡ ܗ̱ܘܝܬ، ܐܠܐ ܡܬܒܝܢܐ ܗ̱ܘܝܬ

وبحوبو داحاي وحوث مثباسام ويث، الو مثبايانو

وبمحبة أخوتي وأخواتي كنت أتلذذ لكنني أتعزى

- ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܢܐ ܠܝܬܘܗܝ ܐܠܐ ܐܢ ܠܛܒܬܐ ܕܝܠܝ ܘܠܚܕܘܬܝ

دفورشونو هونو ليتاو ايلو اين لطبثو ديل ولحادوثو

أن هذا الفراق ليس إلا لصالحي ولفرحتي

- ܘܢܝܚܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܠܝܘܬܪܢܐ ܕܐܡܘܬܝ ܝܩܝܪܬܐ ܕܡܢ ܛܒܘ̈ܬܗ ܚܝܐ ܐ̱ܢܐ

ونيحوثو ديلوخ وَليوثرونو دموث ياقيرتوي دمين طوبوثوه حوينو

وراحتك وفائدة وطني المجيد الذي من خيراته أعيش

- ܦܘܚ̈ܡܐ ܕܩܢܝܬ ܒܗܢܐ ܒܘܚܪܢܐ ܛܒ ܫܦܝܪ̈ܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܪ ܠܝ ܡܪܝ

فوحومي دقاديث بهونو بوحرونو طوب شافيرون أخمو دشارار لي مور

العلامات التي نلتها بهذا الامتحان جيدة جداً كما أكد لي سيدي

- ܡܕܒܪܢܐ، ܨܠܝ ܗܟܝܠ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܕܪܢܝ ܕܐܗܘܐ ܝܠܘܦܐ ܟܫܝܪܐ

مدبرونو، صالو هوخيل لآلوهو أيكانو دنعدران دهوي يولوفو كاشيرو

المدير، صل هكذا لله كي يساعدني لأصبح طالباً مجداً

- ܕܠܨܒܝܢܟ ܡܢܝܚ ܘܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܦܝܣ ܐ̱ܢܐ ܕܢܛܪܟ ܒܚܘܠܡܢܐ ܛܒܐ

دلصبيونوخ منيح وليه لالوهو مفيسنو دنتطروخ بحولمونو طوبو

لإرادتك يريح ولله أترجى آن يحفظك بصحة جيدة.

ܠܒܪܟ ܐܘܟܝܢ　　　لبروخ أوكين　　　لابنك أوكين

❖ ❖ ❖

ܐܓܪܬܐ ܕܥܐܕܐ ܡܢ ܝܠܘܦܐ ܠܐܒܘܗܝ

ܐܒܝ ܝܩܝܪܐ:

ܗܐ ܥܐܕܐ ܒܪܝܟܐ ܐܬܩܒܠ، ܘܐܢܐ ܪܚܝܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܟܡܐ ܚܫܝܩ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ ܡܫܟܚ ܒܝܢܬܟܘܢ، ܘܟܠܢ ܐܟܚܕܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡ ܐܝܠܢܐ ܕܡܘܠܕܐ، ܘܒܚܕܘܬܐ ܢܙܡܪ ܗܝ ܙܡܝܪܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ، ܕܙܡܪܘ ܒܗ ܝܘܡܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ. ܐܠܐ ܟܪܝܐ ܠܝ ܕܐܡܪ: ܕܙܒܢܐ ܕܫܠܝܐ ܗܢܐ ܟܪܝܐ، ܘܐܘܪܚܐ ܐܪܝܟܐ، ܘܝܘܠܦܢܐ ܣܓܝܐܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܐ ܡܨܝܐ، ܕܡܬܩܪܒ ܐܢܐ ܦܓܪܢܐܝܬ، ܘܚܕܐ ܥܡܟܘܢ ܒܗܢܐ ܥܐܕܐ، ܡܛܠܗܕܐ: ܠܗ ܠܝܠܕܐ ܐܠܗܝܐ - ܣܒܪܐ ܕܥܠܡܐ - ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܕܬܚܕܐ ܠܒܘܬܟܘܢ، ܘܬܥܐܕܘܢ ܥܐܕܐ ܕܫܝܢܐ، ܘܫܝܢܐ ܕܥܡܐ ܘܛܒܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ، ܘܢܛܪ ܐܠܗܐ ܠܟ ܟܠܝܠܐ ܠܪܫ ܒܪܟ ܙܥܘܪܐ.

ܐܕܝ

رسالة العيد من طالب لأبيه

والدي المحترم:

ها قد أقبل العيد المبارك، وأنا بعيد عنكم، كم أنا مشتاق أن أكون حاضراً بينكم، وكلنا معاً نقف أمام شجرة الميلاد، وبفرح نرتل تلك الأنشودة الملائكية التي رتلت يوماً في سماء بيت لحم، ولكن يحزنني القول: إن مدة هذه العطلة قصيرة والطريق طويلة والدروس كثيرة لذلك لا أستطيع الحضور شخصياً وأفرح معكم بهذا العيد، لذلك: للوليد الإلهي - أمل العالم - أتضرع أن يفرح قلوبكم وتعيدوا العيد بفرح واحتفال السلام والخيرات للعالم كله، ليحفظك الله تاجاً لرأس ابنك الصغير.

آداي

❖ ❖ ❖

مقدمات متنوعة ولمختلف المراتب

وهذه نماذج عدة من مقدمات لرسائل سريانية معاصرة لمراتب دينية ومدنية متنوعة:

ܐ - ܐܳܚܝ ܦܠܳܢ — أوح فلون — أخي فلان

ܫܠܡܐ ܒܡܪܝܐ — شلومو بموريو — سلام بالرب

- ܡܢ ܒܬܪ ܪܡܘܝ ܫܠܡܐ ܣܒܝܣܐ ܠܩܢܘܡܟ ܕܝܠܢܝܐ، ܘܣܘܟ̈ܝܐ

مين بوثار رموي شلومو سبيسو لقنوموخ ديلونويو وسوكويي

من بعد إلقاء السلام الدائم لشخصك الخالص وأمنيات

- ܕܠܐ ܩܘܛܥ ܕܬܗܘܐ ܘܝܩܪܬܟ ܒܚܝܠܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ:

دلو قوطوع دتهوي ويقرثوخ بحيلو وحولمونو أومرنو:

بلا انقطاع أن تكون وعائلتك بصحة وعافية أقول:

❖ ❖ ❖

ܒ - ܪ̈ܚܡܝ ܝܪܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

رحماي يرتوثو سوريتو

يامحبي التراث السرياني

- ܫܠܡܐ ܒܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

شلومو بموريو يشوع مشيحو

سلام بالرب يسوع المسيح

- ܐܝܩܪܐ ܦܪܝܫܝܢ ܠܟܘܢ ܕܥܡ̈ܠܐ ܘܛܘܪ̈ܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܣܝܒܪܬܘܢ

ايقور فرشينان لخون دعملي وطوروي دورحو سيبرتون

نخصكم بالاحترام لتحملكم أعباء ومشاق الطريق

- ܒܕܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܫܚܠ̈ܦܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢ̈ܘܬܐ ܘܝܕ̈ܥܬܐ ܙܢ̈ܢܝܬܐ

بدمين أثراوثو مشحلفي ومين مدينيووثو ويدعوثو زنونيوثو

لأن من بلدان مختلفة ومدنيات ومعارف متنوعة

– ܠܗܪܟܐ ܡܢܥܬܘܢ   لهركو مانعتون   وصلتم لهنا

❖ ❖ ❖

ܝ – ܠܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܘܟܬܘܒܐ ܡܗܝܪܐ ܘܢܗܝܪ ܝܕܥܐ

لملفونو رابو وكوثوبو مهيرو وناهير يدعو

للمعلم الكبير والكاتب الماهر والذكي

– ܠܟ ܡܢ ܕܝܠܝ ܫܠܡܐ   لوخ من ديل شلومو   لك حبي

– ܟܝܢ ܐܡܪܢܐ: كين آومرنو: ثم أقول:

❖ ❖ ❖

بطاقة رسامة مطران

– ܒܛܝܒܘ ܕܐܠܗܐ، ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܩܘܡܪܢ ܪܒܐ ܘܡܥܠܝܐ

بطيبو دآلوهو، قاديشوثيه دكومران رابو ومعليو

بنعمة الله، قداسة حبرنا الكبير والأعظم

– ܡܪܢ ܡܪܝ ... ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ

موران مور ... فاطريرخو دنطيوخيا ودكوليه مدنحو

سيدنا ... بطريرك أنطاكية وسائر المشرق

– ܘܪܝܫܐ ܓܘܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܒܟܠܗ ܬܐܒܝܠ

وريشو كاونويو دعتو سوريتو ارثوذكسيتو دبخولوه تيبيل

الرئيس الأعلى للكنيسة السريانية الأرثوذكسية في العالم أجمع

– ܡܩܪܶܒ ܠܕܒܝܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܥܕܬܐ ... ܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܘܝܢ ...

مقاريب لدبيحتو آلوهيتو بعتو ... يوم حاد بشابو دكوئين ...

يقدم الذبيحة الإلهية بكنيسة ... يوم الأحد المصادف ...

- ܫܥܬܐ ܥܣܪ ܒܨܦܪܐ ܘܡܣܪܚ ܠܪܒܢ ... ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ

شعثو عسار بصفرو ومسراح لرابان ... مطروفوليطو

الساعة العاشرة صباحاً ويرسم الربان ... مطراناً

- ܡܘܬܒܐ ܐܘܡܬܢܝܐ ܘܟܗܢܐ ܘܫܘܬܐܣܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܚܕܝܐܝܬ ܩܪܝܢ ܠܟܘܢ

موثبو اومثونويو وكهني وشوتوسي دمرعيثو حديوايث قورين لخون

المجلس الملي وكهنة ومؤسسات الأبرشية بفرح يدعونكم

- ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܥܡܗܘܢ ܒܚܓܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܝܐ

لمشتوتوفو عمهون بحاكو هونو روحونويو

للاشتراك معهم بهذا الاحتفال الروحي

❖ ❖ ❖

بطاقة رسامة كاهن:

- ܡܥܠܝܘܬܗ ܕܡܪܝ ... ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ... ܪܡ ܐܝܩܪܐ

معليوثيه دمور... ميطروفوليطو ... روم يقورو

نيافة الحبر الجليل ... مطران ... العالي الاحترام

- ܡܩܪܒ ܠܕܒܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ... ܘܡܣܪܚ

مقاريب لديبحتو آلوهيتو بعتو دمور ... ومسراح

يقدم الذبيحة الإلهية بكنيسة مار ... ويرسم

ܠܡܫܡܫܢܐ ... ܩܫܝܫܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ...

لمشمشونو ... قاشيشو لعتو دمور ...

الشماس ... قسيساً لكنيسة القديس ...

ܫܥܬܐ ܬܡܢܝܐ ܘܦܠܓ ܕܨܦܪܐ ܕܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܟܐܝܢ ...

شعثو تموني وفلاغ دصفرو ديوم عروبتو دكوئين ...

الساعة الثامنة والنصف صباح يوم الجمعة المصادف ...

- ܚܕܝܘܐܝܬ ܟܝܪ ܩܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܥܡܢ ܒܦܨܝܚܘܬܐ

حديوايث كير قورينان لخون لمشتوتوفو عامان بفصيحوثو

مسرورين ندعوكم للاشتراك معنا بفرح

- ܒܗܢܐ ܚܓܐ ܪܘܚܢܝܐ - بهونو حاكو روحونويو - في هذا الاحتفال الروحي

ܣܝܥܬܐܡܛܟܣܢܝܬܐ سيعتو مطكسونيثو اللجنة المنظمة

❖ ❖ ❖

إعلانات متنوعة

- ܣܦܪܝܘܬܐ ܗܝ ܣܢܝܩܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܠܢܫܘܬܐ

سفرويوثو هي سنيقوثو معاليتو لنوشوثو

الثقافة هي الحاجة العليا للبشرية

- ܢܘܩܙܬܐ ܣܦܪܝܬܐ ܥܪܒܝܬܐ ܒܕܪܡܣܘܩ

نوقزتو سفريتو عربيتو بدرمسوق

المركز الثقافي العربي بدمشق

- ܩܪܐ ܠܟܘܢ ܠܡܛܐܝܘܬܐ ܠܫܡܘܥ ܡܟܪܙܢܘܬܐ ܝܪܬܘܬܢܝܬܐ

قريو لخون لمطايوبو لشموع مخرزنوثو يرتوثونيتو

يدعوكم لحضور وسماع المحاضرة التراثية

- ܕܪܘܫܐ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ... ܒܥܠܘܝ:

درومي لوه ملفونو ... بعلواي:

التي يلقيها الأستاذ ... بعنوان:

- ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܘܢܩܠܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܡܕܢܚܐ

معبرونوثو ونقولو بثراوثاي مدنحو

الترجمة والنقل في بلاد الشرق

- ܗܘܡ ܐܪܥܐ ܒܥܒܐ ܕܝܠܝ ... ܡܥܠܬܐ ܣܥܡ ܒܪܝܫܐ

يوم أربعو بشابو دكوئين ...شعثو حاميش برمشو

يوم الأربعاء المصادف ... الساعة الخامسة مساءً

- ܒܡܘܬܒ ܐܣܛܩܒܠ - بقعود استقبال - بقاعة الاستقبال

- ܩܪܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ - قرويتو كاونويتو - الدعوة عامة

❖ ❖ ❖

- ܡܫܬܒܚܐ ܐܝܩܪܬܐ ܨܘܒܘܢܝܬܐ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܛܝܒܘ ܠܦܘܬܚܐ

مثصحو ايقرثو صوبونيتو بقريتخون لمثطايوبو لفوتوح

تتشرف الأسرة الجامعية بدعوتكم لحضور افتتاح

- ܡܟܠܚܐ ܕܗܒܒܐ ܘܝܥܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܒܐܚܘܬܐ

مكلحو دهابوبي ويعيوثو كيونيوثو باحوثو

معرض الأزهار والنباتات الطبيعية بأخوية

- ܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܟܘܢ ... ܫܥܬܐ ܫܬ ܘܦܠܓ ܒܪܡܫܐ

يوم حاد بشابو دكوئين ... شعثو شيث وفلاغ برمشو

يوم الأحد المصادف ... الساعة السادسة والنصف مساءً

ܩܪܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ قرويتو كاونيتو الدعوة عامة

❖ ❖ ❖

- ܡܫܬܒܚܐ ܐܝܩܪܬܐ ܨܘܒܘܢܝܬܐ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܛܝܒܘ

مثصحو ايقرثو صوبونيتو بقريتخون لمثطايوبو

تتشرف الأسرة الجامعية بدعوتكم لحضور

- ܠܡܚܪܙܢܘܬܐ ܐܣܝܘܬܐ ܕܪܘܡܐ ܠܘܬ ܐܣܝܐ ... ܥܠ ܒܨܝܪܘܬ

لمخرزونوثو اوسييتو درومي لوه اسيو ... عال بصيروث

للمحاضرة الطبية التي يلقيها الدكتور ... عن قلة

- ܬܫܩܝܬܐ ܘܟܠܝܛܬܐ ܠܝܒܘܢܝܬܐ

تشقيثو وكليطتو ليبونيتو

التروية والجلطة القلبية

ܒܐܚܘܬܐ .... ܫܥܬܐ ܫܬ ܒܪܡܫܐ

باحوثو .... شعثو شيث برمشو

في أخوية .... الساعة السادسة مساءً

ܩܪܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ   قرويتو كاونيتو   الدعوة عامة

❖ ❖ ❖

- ܡܫܬܐܨܚ ܒܝܬ ܬܪܒܝܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܐ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܬܛܐܝܒܘ

مثاصاح بيت تربيثو توديثونويو بقريتخون لمثطايوبو

يتشرف مركز التربية الدينية بدعوتكم لحضور

- ܠܚܓܐ ܕܡܦܩܢܘܬ ܕܘܪܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܫܡ ܝܕܘܥܬܢܐ

لحاكو دمفقنوث دورو دليشونو سوريويو بشيم يادوعثونو

الاحتفال بتخريج دورة اللغة السريانية باسم العالم

- ܒܐܚܘܬܐ .... ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܟܘܝܢ ...

باحوثو .... يوم ترين بشابو دكوئين...

في أخوية .... يوم الاثنين المصادف...

ܫܥܬܐ ܫܬ ܒܪܡܫܐ   شعثو شيث برمشو   الساعة السادسة مساءً

ܩܪܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ   قرويتو كاونيتو   الدعوة عامة

❖ ❖ ❖

- ܐܝܩܪܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܨܘܒܘܢܝܬܐ ܡܫܬܢܨܚܐ ܒܩܪܝܬܟܘܢ

ايقرثو دمور أفريم صوبونيتو مثنصحو بقريتخون

أسرة مار أفرام الجامعية تتشرف بدعوتكم

- ܠܡܛܝܒܘ ܠܡܟܪܙܢܘܬܐ ܩܢܘܢܝܬܐ ܕܥܠ ܩܢܘܢ̈ܐ ܕܝܩ̈ܢܘܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܘܬܐ ܠܘܬ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܟܝܪܘܬܐ، ܙܘܘܓܐ، ܛܘܠܩܐ

لمطايبو لمخرزونوثو قونونيتو دعال قنوني ديكانوثو قنومويوثو لوث
سوريويي مخيروثو، زووغو، طولوقو

لحضور المحاضرة القانونية عن قانون الأحوال الشخصية لدى السريان
خطبة، زواج، طلاق

- ܠܣܢܝܓܪ̈ܐ ... ܒܐܚܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܢܨܝܒܝܢܝܐ

لسنيغرو ... باحوثو دمور يعقوب نصيبينويو

للمحامي ... في أخوية مار يعقوب النصيبيني

- ܒܝܘܡ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܘܝܢ ... ܫܥܬܐ ... ܒܪܡܫܐ

بيوم دحاد بشابو دكوئين ... شعثو ... برمشو

في يوم الأحد المصادف ... الساعة ... مساءً

ܦܬܩܐ ܕܩܪܘܬܐ   فيتقو دقروثو   بطاقة دعوة

- ܬܚܝܬ ܪܥܝܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ...... ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ...... ܪܡ ܐܝܩܪܐ

تحيث رعيوثيه دآبون مور ...... ميطروفوليطو ...... روم يقور

تحت رعاية الحبر الجليل مار ...... مطران ...... الجزيل الاحترام

- ܡܬܢܨܚܐ ܐܘܣܪܬܐ ܕܣܦܪ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܒܩܡܫܠܝ ܒܩܪܝܬܟܘܢ

متنصحو أوسرتو دسفري سوريويي بقامشلي بقريتخون

تتشرف رابطة الأدباء السريان بالقامشلي بدعوتكم

- ܠܡܛܝܒܘ ܠܪܡܫܘܢܐ ܡ̈ܐܡܪܝܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܡܩܝܡܐ ܠܗ

لمطايبو لرمشونو ميمرويو سوريويو دمقيمو ليه

لحضور الأمسية الشعرية السريانية التي تقيمها

- ܒܐܚܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܢܨܝܒܝܢܝܐ

باحوثو دمور يعقوب نصيبينويو

بأخوية مار يعقوب النصيبيني

- ܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܟܢ ܚ - ܘ - ܐܨܨܙ

يوم حاد بشابو دكوئين حيث – واو – أصصز

يوم الأحد المصادف 8 – 6 – 1997

ܫܥܬܐ ܫܬ ܒܪܡܫܐ شعثو شيث برمشو الساعة السادسة مساءً

ܩܪܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ قرويتو كاونيتو الدعوة عامة

❖ ❖ ❖

حفل توقيع كتاب:

ܦܬܩܐ ܕܡܝܩܪܢܘܬܐ فيتقو دميقرونوثو بطاقة تكريم

- ܡܫܬܒܚܐ ܐܣܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܠܒܢܢ ܠܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܛܐܝܒܘ

مثصحو اوسرتو سورييتو بلبنون لقريتخون لمطايوبو

تتشرف الرابطة السريانية بلبنان بدعوتكم لحضور

- ܠܚܓܐ ܕܡܝܩܪܢܘܬܐ ܡܠܦܢܐ ... ܒܦܠܚܐ ܕܚܬܡ ܟܬܒܗ

لحاكو دميقرنوث ملفونو ... بفيلعو دحثوم كثوبيه

حفل تكريم المعلم ... بمناسبة طبع كتابه

- ܒܚܘܕܪܐ ... ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܟܢ ...

بحودرو ... يوم أربعو بشابو دكوئين ...

في نادي ... يوم الأربعاء المصادف ...

ܫܥܬܐ ܚܡܫ ܒܪܡܫܐ شعثو حاميش برمشو الساعة الخامسة مساءً

ܣܝܥܬܐ ܡܛܟܣܢܝܬܐ سيعتو مطكسونيثو اللجنة المنظمة

- ܡܫܬܒܚܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܘܕܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܬܛܐܝܒܘ

متشصحو مدبرونوتو دكودو دبيث نهرين بقريتخون لمتطايوبو

تتشرف إدارة فريق ما بين النهرين بدعوتكم لحضور

- ܠܘܪܥܘܬܐ ܚܪܘܝܬܐ ܒܣܦܝܪ ܪܓܠܐ ܕܡܩܝܡܐ ܠܗ ܒܝܬ

لورعوثو حرويتو بسفير رغلو دمقيمو لوه بيث

المباراة النهائية بكرة القدم التي تقيمها بين

- ܟܘܕܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܘ ܟܘܕܐ ܕܩܢܫܪܝܢ

كودو دبيث نهرين وكودو دقنشرين

فريق ما بين النهرين وفريق قنشرين

- ܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܟܘܝܢ ... ܫܥܬܐ ܬܪܬܝܢ ܒܛܗܪܐ ܥܠ ܒܝܬ ܫܥܝܐ ܕܩܡܫܠܝ

- يوم حاد بشابو دكوئين شعثو ترتين بطهرو عال بيث شعيو دقامشلي

يوم الأحد المصادف ... الساعة الثانية ظهراً على ملعب القامشلي

❖ ❖ ❖

ܡܒܕܩܢܘܬܐ ܕܥܠ ܡܩܝܡܘܬ ܚܓ̈ܐ ܡܦܬܚ̈ܐ

مبدقنوثو دعال مقيموث حاكي مفتخي

الإعلان عن إقامة حفلات متنوعة

- ܡܛܠ ܥܢܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܪܘܢܝܬܐ - ميطول عونيثو سورييتو دورونيتو -

من أجل أغنية سريانية معاصرة

- ܬܚܝܬ ܪܥܝܘܬܗ ܕܡܪܝ ... ܡܫܬܒܚ - ܡܫܬܒܚܐ (ܡܘܬܒܐ - ܣܝܥܬܐ)

تحيث رعيوثيه دمور ... مشاصاح - مشصحو (موتبو - سيعتو)

تحت رعاية مار ... يتشرف - تتشرف (المجلس - اللجنة)

- ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܬܛܐܝܒܘ ܠܥܐܕܥܐܕܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܘܢܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܘܪܢܝܬܐ

بقريتخون لمثطايوبو لعدعيدو قدمويو دعونيثو سوريتو دورونيتو

بدعوتكم لحضور المهرجان الأول للأغنية السريانية المعاصرة

- ܕܡܩܝܡܐ ܠܗ ... ܒܡܕܝܢܬ ... ܝܘܡ ܫܒܬܐ - دمقيمو ليه ... بمديناث ...

يوم شبثو - الذي تقيمه ... بمدينة ... يوم السبت

ܣܝܥܬܐ ܡܛܟܣܢܝܬܐ   سيعثو مطكسونيثو   اللجنة المنظمة

❖ ❖ ❖

ܩܪܝܬܐ ܠܚܓܐ ܝܪܬܘܬܢܝܐ   قريتو لحاكو يرتوثونويو   دعوة لحفلة تراثية

- ܡܫܬܒܚܐ ܣܝܥܬܐ ܣܦܪܝܬܐ ܒܘܣܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܠܒܢܢ

مشتبحو سيعتو سفريتو بوسرتو سورييتو بلبنون

تتشرف اللجنة الثقافية بالرابطة السريانية بلبنان

- ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܚܓܐ ܦܘܠܟܠܘܪܝܐ ܕܡܩܝܡܐ ܠܗ ܠܙܒܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

بقريتخون لحاكو فولكلورويو دمقيمو ليه لزباتو قدميتو

بدعوتكم للحفل الفلكلوري الذي تقيمه للمرة الأولى

- ܒܠܒܢܢ ܣܝܥܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܡܢܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

بلبنون سيعتو دورهوي أمنيتو سورييتو

بلبنان لجنة الرها الفنية السريانية

- ܕܩܡܫܠܝ - ܣܘܪܝܐ ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܟܘܬܝܢ ... ܫܥܬܐ ܬܫܥ ܒܪܡܫܐ

دقامشلي - سوريا يوم حمشو بشابو دكوثين ... شعثو تساع برمشو

من القامشلي سوريا يوم الخميس المصادف.. الساعة التاسعة مساءً

- ܕܘܟܬܐ ܡܣܪܚ ܡܕܝܢܬܐ - ܟܠܝܡܢܨܘ

دوكثو مسرح مديتو - كليمنصو

المكان مسرح المدينة - كليمنصو

- ܬܚܝܬ ܪܥܝܘܬ ... ܡܫܬܒܚܐ ܐܘܣܪܬܐ ...

تحيث رعيوث ... مثتصحو اوسرتو ...

تحت رعاية ... تتشرف أسرة ...

- ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܬܛܐܝܒܘ ܠܥܐܕܝܕܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

بقريتخون لمثطايوبو لعدعيدو دمور أفريم

بدعوتكم لحضور مهرجان مار آفرام

ܫܡܫܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܕܡܩܝܡܐ ܠܗ ܒܐܚܘܬܐ ...

شمشو دسوريويي دمقيمو ليه بآحوثو ...

شمس السريان الذي تقيمه في أخوية ...

ܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܟܘܝܢ ... ܫܥܬܐ ܫܬ ܒܪܡܫܐ

بيوم حاد بشابو دكوئين ... شعثو شيث برمشو

يوم الأحد المصادف ..... الساعة السادسة مساءً

❖ ❖ ❖

ܦܬܩܐ ܕܩܪܘܝܘܬܐ　　فيتقو دقرويوثو　　بطاقة دعوة

- ܚܕܝܢܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢܢ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܚܓܐ

حودينان ومثتصحينان بقريتخون لمشتوتوفو بحاكو

نفرح ونتشرف بدعوتكم للاشتراك بحفل

- ܕܢܣܝܒܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܒܪܢ - ܠܒܪܬܢ ... ܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܟܘܝܢ

دنسيبوثو قدمويتو لبران – لبرثان ... بيوم حاد بشابو دكوئين

المناولة الأولى لابننا – لابنتنا ... بيوم الأحد المصادف

- ܒܡܐܬܝܬܟܘܢ ܫܡܠܘܢ ܚܕܘܬܢ - بميثيثخون شملون حدوثان - بحضوركم تكمل أفراحنا

- ܬܗܢܝܘܬܐ ܒܒܝܬܐ　　تهنيوثو ببيتو　　التهاني في البيت

دعوة لحضور مؤتمر

- ܡܫܬܒܚܝܢ ܡܛܟܣܢܘܗܝ ܕܠܡܘܕܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܩܪܝܬܐ

مشتصحين مطكسوناو دلومودو ديرتوثو سورييتو بقريتو

يتشرف منظمو مؤتمر التراث السرياني بدعوة

- ܕܡܪܝ . . . ܠܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܪܘܟܙ ܒܕܟܘܢܗ ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܕܟܠ . . .

دمور ... لديرو دمور روكز بدكوينه يوم شبثو دكوئين ...

السيد ... لدير مار روكز بالدكوانة يوم السبت المصادف ...

- ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܦܘܠܚܢܐ ܠܡܘܕܐ - لمشـــتوتوفو بفولحونـــاي لومـــودو - للاشتراك بأعمال المؤتمر

ܣܝܥܬܐ ܡܛܟܣܢܝܬܐ سيعتو مطكسونيثو اللجنة المنظمة

❖ ❖ ❖

علقت هذه الشعارات في قاعة مؤتمر التراث السرياني الرابع ببيروت

- ܣܝܥܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܡܢܝܬܐ ܣܝܥܬ ܐܡܢܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܫܪܫܢܝܬܐ

سيعتو دورهوي أمنيتو سيعات آمنو ويرتوثو سورييتو شرشونيتو

لجنة الرها الفنية لجنة الفن والتراث السرياني الأصيل

- ܣܘܪܝܝܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܙܒܢ ܥܠܘܗܝ ܝܪܬܘܬܐ ܘܒܢܝܢܐ

سوريويي بخول دوك وزبان عالواي يرتوثو وبنيونو

السريان في كل مكان وزمان عنوان حضارة وبنيان

- ܠܡܘܕܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܚܘܝܬܗ ܡܕܝܢܝܬܐ

لومودو ديرتوثو سورييتو تحويثوي مدينويتو

مؤتمر التراث السرياني ظاهرة مدنية

- ܠܡܘܕܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܘܠܝܬܗ ܕܣܒܐ ܥܠ ܢܒܓܐ

لومودو ديرثوثو وليثوي دسوبي عال نوبغي

مؤتمر التراث واجب الأجداد على الأحفاد

- ܠܡܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ ܢܘܩܙܘܝ ܨܡܘܚܬܢܝܬܐ ܒܡܚܫܒܙܒܢܢ

لومودو سوريويو نوقزوي صاموحتونيثو بمخشبزبنان

المؤتمر السرياني نقطة مضيئة في تاريخنا

- ܒܝܬ ܟܐܙܐ ܥܘܬܪܐܘܗ ܪܒܐ ܠܥܕܬܢ ܣܘܪܝܝܬܐ

بيث كازو عوثراو رابو لعيتان سورييتو

البيث كاز إغناء كبير لكنيستنا السريانية

- ܠܡܘܕܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܘܪܥܐܘܗ ܕܥܕ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ

لومودو ديرتوثو سورييتو اورعاو دعيدوثو سوريويوثو

مؤتمر التراث السرياني لقاء الكنائس السريانية

- ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܠܐܪ̈ܚܐ ܕܠܡܘܕܐ ܡܝܩܪ̈ܐ

شينو وشلومو لورحي دلومودو ميقري

أهلاً وسهلاً بضيوف المؤتمر المحترمين

❖ ❖ ❖

بطاقات تهاني وشكر وزواج

ܬܗܢܝܬܐ ܒܥܐܕܐ **تهنيوثو بعيدي** **تهاني بالأعياد**

- ܒܪܝܟ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ... ܒܪܝܟ ܘܒܪܝܟ

بريخ مولوديه دموران ... بريخ وبريخ

مبارك ميلاد سيدنا ... مبارك ومبارك

- ܡܩܪܒܢܐ ܐ̱ܢܐ ܠܟܘܢ ܬܗܢܝܬܐ ܠܒܢܝܬܐ ܘܫܠܡ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܒܥܐܕܐ

مقربونو لخون تهنيوثو ليبونيوثو وشلومي روربي بعيدو

أقدم لكم التهاني القلبية والسلامات العظيمة بعيد

- ܕܡܘܠܕܐ ܘܪܝܫ ܫܢܬܐ ܚܕܬܐ، ܘܡܦܝܣܢܐ ܠܡܪܐ ܕܗܢܐ ܥܐܕܐ

دمولودو وريش شاتو حداثو، ومفيسونو لمورو دهونو عيدو

الميلاد ورأس السنة الجديدة، وأتضرع لسيد هذا العيد

- ܕܢܐܬܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܥܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܦܘܠܚܢܐ ܛܒܐ

دنيتي عليكون عيدي ساكيي بحدوثو وبفولحوني طوبي

أن يؤتي عليكم أعياداً كثيرة بالأفراح والأعمال الصالحة

- ܘܦܘܫܘ ܒܫܠܡܐ ܠܗܝ ܕܠܐ ܛܥܝܐ ܠܟܘܢ - وفوشون بشلومو لهوي دلو طعيو لوخون - وابقوا بسلام لتلك التي لا تنساكم

❖ ❖ ❖

ܦܬܩܐ ܕܒܘܢܝܐ فيتقو دبونويو بطاقة تهنئة

- ܬܬܥܐܕܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܘܚܝܐ ܣܒܝܣܐ ܛܘܒܬܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܫܦܝܐ

تعدعدون بحدوثو وحايي سبيساي طوبوتو وحولمونو شفيو

تعيدون بأفراح وحياة وفيرة الخيرات والصحة الصافية

- ܒܢܝ ܒܝܬܢ ܢܒܪܟܘܢ ܥܐܕܟܘܢ ܘܫܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܛܒܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܚܝܐ

بناي بيتان نبرخون عيدخون وشولين لخون طوبي شمايوني وحايي

أبناء بيتنا يباركون عيدكم ويطلبون لكم الخيرات السماوية والحياة

- ܐܪ̈ܝܟܝ ܒܫܘܫܛܐ ܘܢܨܚܢܐ ܘܬܬܢܛܪܘܢ ܡܢ ܟܠ ܚܫܐ ܘܢܟܝܢܐ

آريخي بشوشوطو ونصحونو وتتنطرون مين كول حاشي ونخيوني

المديدة بتقدم ومجد وتحفظون من كل الآلام والمصائب

ܦܬܩܐ ܕܒܘܢܝܐ ܒܥܐܕܐ فيتقي دبونويو بعيدي بطاقات التهنئة بالأعياد

- ܠܪܚܝܡ ܒܐܚܐ ܡܠܦܢܐ لرحيم بآحي ملفونو للمحبوب بين الأخوة المعلم

- ܬܗܢܝܬܐ ܠܒܘܢܝܬܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܠܚܒܝܒܘܬܟܘܢ ܒܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ

تهنيوثو ليبونيوثو مقاربنو لحابيبوثخون بعيدو دقيومتو

التهاني القلبية أقدمها لمحبتكم بعيد القيامة

- ܦܘܪܩܢܐ ܘܒܒܥܘ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܕܢܐܬܐ ܥܐܕܐ ܗܢܐ

فوروقيتو وببوعو مين مريو آحيد كول دنيثي عيدو هونو

المخلصة وأطلب من الرب ضابط الكل أن يأتي هذا العيد

- ܥܠܝܟܘܢ ܠܫܢܝܐ ܢܓܝܪܬܐ ܒܫܝܢܐ ܘܚܕܘܬܐ

عليكون لشنايو ناغيروثو بشينو وحدوثو

عليكم لسنوات طويلة بسلام وأفراح

ܚܒܪܟ حبروخ صديقك

❖ ❖ ❖

- ܐܚܘܢ ... ܘܩܪܝܬܗ ܡܝܩܪܐ:

آحون ... ويقرثيه ميقري

أخي ... وعائلته المحترمين

- ܬܗܢܝܬܐ ܠܒܘܢܝܬܐ ܦܐܝܬܐ ܡܕܫܝܢܐ ܠܟܘܢ ܒܥܐܕܐ ܕܡܘܠܕܗ

تهنيوثو ليبونيوثو فايوثو مداشينو لخون بعيدو دمولوديه

تهاني قلبية بهية أهديها لكم بعيد ميلاد

- ܕܡܢ ܒܒܣܪ ܘܕܪܝܫ ܫܢܬܐ ܚܕܬܐ ܟܕ ܠܥܘܠܐ ܝܠܝܕܐ ܫܒܪܐ

دموران ببسار ودريش شاتو حداثو كاد لعولو يليدو شبرو

ربنا بالجسد ورأس السنة الجديدة حيث للجنين الوليد الطفل

- ܝܫܘܥ ܡܪܐ ܕܥܐܕܐ ܘܕܒܘܪܟܬܐ ܡܣܝܒܪܝܢ ܕܢܗܦܟ ܥܠܝܟܘܢ ܠܥܐܕܐ

يشوع مورو دعيدي ودبوروكثو مفيسينان دنهفيخ عليكون لعيدي

يسوع صاحب الأعياد والبركات مترجين أن يعيد عليكم الأعياد

- ܗܠܝܢ ܒܪܝܟܝ ܠܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܬܘܢ ܒܚܘܠܡܢܐ ܛܒܐ ܩܪܝܡܝܢ

هولين بريخي لشنايو ساكيوثو وآتون بحولمونو طوبو قريمين

تلك المباركة لسنوات كثيرة وأنتم بصحة جيدة محفوظون

- ܘܒܗܢܝܘܬܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܐܢܬܘܢ، ܘܗܘܐ ܚܠܝܡ، ܠܐܚܘܟ ܕܠܐ ܛܥܐ ܠܟ

وبهانيوثو متبسمين آتون وقاو حليم لآحوخ دلو طوعي لوخ

وبالهناء تتلذذون وابق بصحة لأخيك الذي لا ينساك

❖ ❖ ❖

ܦܬܩܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ فيتقو دمودينوثو بطاقة شكر

- ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ

طوبيهون لمرحموني دعليهون نهوون رحمي

طوبى للرحماء لأنهم يرحمون

- ܣܝܥܬܐ ܕܚܘܣܢܐ ܡܩܪܒܐ ܠܟܘܢ ܬܗܢܝܘܬܐ ܦܐܝܘܬܐ ܒܥܐܕܐ . . .

سيعتو دحَوسونو مقربو لخون تهنيوثو فايوثو بعيدو . . .

لجنة الإحسان تقدم لكم التهاني البهية بعيد . . .

❖ ❖ ❖

ܦܬܩܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ فيتقو دموديونوثو بطاقة شكر

ܕܘܟܬܐ ܚܡܨ دوكتو حميص المكان حمص

- ܫܠܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܚܘܢܝ ܠܗܘ ܕܦܠܚ ܠܢܛܝܪܘܬ ܡܟܬܒܙܒܢܢ ܡܢ ܣܚܘܦܝܐ

شلومو سوريويو آحونويو لهاو دفولاح لنطيروث مكثبزبنان مين سحوفيو

سلام سرياني آخوي لذاك الذي يعمل لحفظ تاريخنا من الانهيار

ܐܒܪܗܡ ܘܪܕܐ إبراهيم وردا إبراهيم وردة

❖ ❖ ❖

ܦܬܩܝ ܙܘܘܓܐ   فيتقاي زووغو   بطاقات زواج

– ܡܕܡ ܕܙܘܓܗ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܦܪܫܝܘܗܝ

ميديم دزوكيه آلوهو برنوشو لو مصي دنفرشيو

ماجمعه الله لا يستطيع إنسان تفريقه

– ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܙ̈ܓܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ... ܢܬܩܕܡ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܕܡܪܝܐ

كاد نقشين زاكي دعيتو دمور ... نثقادام قدوم مدبحو دمريو

عندما تقرع أجراس كنيسة مار ... يتقدم أمام مذبح الرب

– ܕܢܬܩܒܠܘܢ ܐ̱ܪܙܐ ܕܙܘܘܓܐ ܩܕܝܫܐ ܦܠܢ ܘ ܦܠܢܝܬܐ

دنتقبلون روزو دزووغو قاديشو فلون و فلونيتو

لتقبل سر الزواج المقدس فلان و فلانة

– ܘܒܦܠܥܐ ܗܢܐ   وبفلعو هونو   وبهذه المناسبة

– ܒܝܬ ܦܠܢ ܘܒܝܬ ܦܠܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܬܛܝܒܘ

بيث فلون وبيث فلون مثتصحين بقريتخون لمثطايوبو

آل فلان وآل فلان يتشرفون بدعوتكم لحضور

– ܙܘܚܐ ܕܟܠܝܠ ܒ̈ܢܝܗܘܢ ܒܝܘܡ ... ܕܟܘܝܢ ... ܫܥܬܐ ... ܒܠܠܝܐ

زوحو دخليل بنيهون بيوم ... دكوئين ... شعثو ... بلليو

احتفال إكليل ولديهما يوم ... المصادف ... الساعة ... ليلاً

– ܒܪܩܘܝܬ   برقوايث   برقياً

❖ ❖ ❖

أكاليل الأفراح والتعازي

ܟܠܝ̈ܠܐ ܚܕܘܬܐ　　كليلاي حدوثو　　أكاليل الأفراح

- ܥܘܡܪܟܘܢ ܐܝܠܢ ܙܝܬܐ ܘܚܝܝܟܘܢ ܐܝܠܢ ܦܐܪܐ

عومرخون ايلون زيتي وحاييكون ايلون فيري

عمركم شجر زيتون وحياتكم شجرة ثمار

❖ ❖ ❖

- ܝܘܡܬܟܘܢ ܘܪܕܐ ܘܗܒܒܐ ܘܚܝܝܟܘܢ ܚܘܒܐ ܘܚܘܠܡܢܐ

يوموثخون وردي وهابوبي وحاييكون حوبو وحولمونو

أيامكم ورود وأزهار وحياتكم محبة وعافية

❖ ❖ ❖

- ܬܗܢܝܘܬܐ ܚܡܝܡܬܐ ܠܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ - تهنيوثو حاميموثو لحثنو وكلثو - التهاني الحارة للعريس والعروس

❖ ❖ ❖

- ܬܕܐܘ ܚܕܬܐ ܠܚܝܐ ܫܦܝܐ ܘܒܣܝܡܐ - تدؤو حاثو لحايي شفايو وباسيمي - ربيع جديد لحياة صافية وطيبة

- ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ ܟܘܟܒܐ ܢܗܝܪܐ

حثنو وكلثو كوكبي ناهيري

العريس والعروس كواكب منيرة

❖ ❖ ❖

- ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܥܠ ܡܩܕܡܘܢܘܬ ܐܟܠܝܠ ܘܪܕܐ

موديونوثو عال مقدمونوث إكليل وردي

شكرٌ على تقديم إكليل ورد

– ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟܘܢ ܬܘܕܝܬܐ ܚܡܝܡܬܐ ܥܠ ܟܠܝܠ ܘܪ̈ܕܐ ܕܩܪܒܬܘܢ

مقربينان لخون توديوثو حاميموثو عال كليل وردي دقاربتون

نقدم لكم التشكرات الحميمة على إكليل الورد الذي قدمتموه

– ܒܦܬܐ . . . ܟܕ ܛܒ ܡܦܝܣܝܢ ܠܟܘܢ ܫܘܫܛܐ ܐܡܝܢܐ ܘܡܪܝܐ ܢܥܕܪܟܘܢ

بفتو كاد طوب مفيسينان لخون شوشوطو آمينو ومريو نعادارخون

بمناسبة ... ونرجو لكم التقدم الدائم والرب يساعدكم

❖ ❖ ❖

– ܦܬ̈ܩܐ ܒܘܝܐܐ　　　**فيتقاي بويوؤ**　　　**بطاقات التعازي**

– ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܳܦܶܢ ܢܡܘܬ ܐܳܦܶܢ ܚܳܝܶܐ

مان دمهيمن بي أوفين نموث أوفين نيحي

من آمن بي وإن مات فسيحيا

– ܣܝܥܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܥܡܟܘܢ ܒܚܫܐ ܘܟܪܝܘܬܐ

سيعتو عيتونيتو مشتوتفو عمخون بحاشو وكريوثو

اللجنة الكنسية تشترك معكم في ألمكم وحزنكم

– ܕܥܢܕܘܢ ܡܢܘܚܐ . . . ܘܡܬܟܫܦܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܡܕܝܪ ܒܐܘܢܝ ܕܢܘܗܪܐ

دعوندون منوحو ... ومتكشفو لآلوهو دنهوي مدايار باووني دنوهرو

لموت المرحوم ... وتتضرع لله أن يكون ساكناً في الخدور النورانية

❖ ❖ ❖

– ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ　　　إينونو قيمتو وحايي　　　أنا هو القيامة والحياة

– ܒܦܠܓܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܕܡܢܘܚ ܢܦܫܐ . . . ܡܬܩܝܡ ܩܘܪܒܢܐ

بفيلعو دربعين دمنوح نفشو ... متقيم قوربونو

بمناسبة أربعين المرحوم ... يقام قربان

- ܘܥܘܦܝܐ ܠܢܝܚܘܬ ܢܦܫܗ ܒܥܕܬܐ ... ܝܘܡ ... ܫܥܬܐ ...

وعوفويو لنيحوث نفشيه بعيتو ... يوم ... شعثو ...

وجناز لراحة نفسه بكنيسة ... يوم ... الساعة ...

- ܢܬܒܝܐ ܒܡܬܛܝܒܘܬܟܘܢ - نثبايا بمثطيبونثخون - نتعزى بحضوركم

- ܐ̈ܢܫܝ ܡܢܝܚܐ - نوشاي منوحو - ذوي الفقيد

❖ ❖ ❖

- ܒܝܬ ܦܠܢ ... بيث فلون ... آل فلان ...

- ܒܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܘܒܚܢܓܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܘܝܐ̈ܐ ܣܒܝܣ̈ܐ

بليبو تبيرو وبحنغوثو ماريروثو مقربينان لخون بويوئي سبيسي

بقلب كسير وبآهات مريرة نقدم لكم التعازي الوفيرة

- ܒ (ܓܒܪܐ - ܐܢܬܬܐ - ܒܪܐ - ܒܪܬܐ) ܗܘ ܕܨܒܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܘܬܗ

بـ (كبرو - اثتو - برو - برثو) هاو دغبو ليه مريو لوثيه

بـ (رجل - امرأة - ابن - ابنة) ذاك الذي اختاره الرب لجواره

- ܘܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܦܝܣܝܢܢ ܕܢܕܝܪܝܘܗܝ ܒܐܘ̈ܘܢܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܥܡ ܟܐ̈ܢܐ ܘܥܡ ܙܕܝ̈ܩܐ

وليه لآلوهو مفيسينان دنديريو بآووني شمايوني عام كيني وعام زاديقي

ولله نترجى أن يسكنه الخدور السماوية صحبة الأبرار والصديقين

- ܒܝܬ ... ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܬܛܝܒܘ ܠܡܫܬܘܬܦܘ

بيث ... مشتصحين بقريتخون لمثطايوبو لمشتوتفو

آل ... يتشرفون بدعوتكم للحضور والاشتراك

- ܒܚܓܐ ܐܘܠܝܬܢܝܐ ܕܡܬܩܝܡ ܒܦܠܚܐ ܗܕܐ ܠܢܝܚܘܬ ܢܦܫ

بحاكو اوليثونويو دمتقيم بفيلعو هودي لنيحوث نفش

بحفل التأبين الذي يقام بهذه المناسبة لراحة نفس

- ܕܝܘܡ ... ܫܥܬܐ ... ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ...

ديوم ... شعثو ... بعيتو دمور ...

يوم ... الساعة ... بكنيسة مار ...

تعازي مقدمة لآل الفقيد – الفقيدة

- ܒܝܬ ܦܠܢ ... ܡܝܩܪܐ　بيث فلون... ميقري　آل فلان... المحترمين

- ܒܠܒܐ ܟܡܝܪܐ ܘܐܒܝܠܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܘܝܐܐ ܣܓܝܐܐ

بليبو كميرو وآبيلو مقربينان لخون بويوئي ساكيي

بقلب كسير وحزين نقدم لكم التعازي الكثيرة

- ܒܦܠܓܐ ܕܥܘܢܕܢ (ܦܠܢ) ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܟܘܢܗ ܚܪܝܐ

بفيلعو دعوندون (فلون) ومفيسينان لآلوهو دنهوي كونحو حرويو

بمناسبة وفاة (فلان) نتضرع لله أن يكون آخر المصائب

- ܘܚܬܡܘܬ ܚܫܐ ܒܚܝܝܟܘܢ – وحثيموث حاشي بحاييكون – وخاتمة الأحزان بحياتكم

❖ ❖ ❖

هذه بعض الآيات الإنجيلية التي تفيد بمختلف أنواع المناسبات وهي من تحضير مطرانية جبل لبنان للسريان الأرثوذكس وجمعية الكتاب المقدس بلبنان:

- ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ (ܡܬ ܗ: ܙ) – طوبيهون لمرحموني دعليهون نهوون رحمي – طوبى للرحماء لأنهم يرحمون. (مت 7:5)

- ܠܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

لو هوخانو نهوي بينوثخون إلو مان دصوبي بخون نهوي رابو نهوي لخون مشمشونو.

بل من أراد أن يكون فيكم عظيماً فليكن لكم خادماً . (مت 26:20)

- ܐܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܝܕܐ ܫܥܬܐ ܐܬܐ ܡܪܟܘܢ (ܡܬ. ܟܕ: ܡܒ)

اتعير هوخيل دلو يدعين آتون بيدو شعثو أوثي مورخون.

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في آية ساعة يأتي ربكم. (مت 42:24)

- ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗܘ ܐܘܦ ܠܒܟܘܢ (ܡܬ. ܘ: ܟܐ)

أيكانو كير ديثيه سيمتخون تامون هو أوف ليبخون.

لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً. (مت 21:6)

- ܕܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܗ ܘܕܡܗܪܟ ܥܝܢܘܗܝ ܡܢ ܡܣܟܢܐ ܐܣܓܝ ܠܘܛܬܗ

ديوهيب لمسكينو لو نحسار ليه ودمركين عيناو مين مسكينو تسكي لوطثيه من يعطي الفقير لا يحتاج ولمن يحجب عنه عينيه لعنات كثيرة. (مت 28:27)

- ܡܢ ܡܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܘܢ (ܡܬ. ܙ: ܟ) - مودين مين فيريهون تدعون إنون - فإذا من ثمارهم تعرفونهم. (مت 20:7)

- ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܒܝ̈ܠܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ (ܡܬ. ܗ: ܕ) - طوبيهون لابيلي دهينون نثبيؤن - طوبى للحزانى لأنهم يتعزون. (مت 4:5)

- ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕ̈ܝ ܫܠܡܐ ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ(ܡܬ. ܗ: ܛ)

طوبيهون لعبداي شلومو دبناو دالوهو نثقرون.

طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون. (مت 9:5)

❖ ❖ ❖

الدعايات والإعلانات التجارية والاجتماعية وغيرها

ܩܪܘܝܬܐ قرويوثو الدعايات

- ܡܒܕܩܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܪܛܐܣ ܐܘܡܢܝܬܐ ܥܠ ܣܢܝܩܘܬܗ

مبدقو شوتوفتو دقرطاج اومونيتو عال سنيقوثوه

تعلن شركة قرطاج الصناعية عن حاجتها

- ܠܥܡܘܠܬܢܝ̈ ܣܦܪ̈ܐ ܠܡܥܒܕ ܠܘܬܗ ܒܐܓܪܐ ܛܒܐ

لعامولتوني سفري لميعباد لوثوه بغرو طوبو

لعمال مثقفين للعمل لديها بأجر جيد

- ܘܐܝܢܐ ܕܚܙܐ ܒܢܦܫܗ ܡܟܢܘܢܘܬܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ ܡܩܪܒ ܒܥܘܬܐ ܠܪܫ ܫܘܬܦܘܬܐ

وينو دحوزي بنفشيه مكنونوثو لفولحونو هونو مقاريب بوعوثو لريش شوتوفوتو.

ومن يجد بنفسه الكفاءة للعمل هذا يقدم طلباً لرئيس الشركة

❖ ❖ ❖

- ܡܒܕܩܐ ܡܫܬܐܣܬܐ ܕܢܗܪܝܢ ܥܠ ܡܩܡܘܬ ܚܙܘܩܝܐ ܡܦܝܓܢܐ

مبدقو مشاتستو دنهرين عال مقموث حزوقيو مفيغونو

تعلن مؤسسة نهرين عن إقامة رحلة ترفيهية

- ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܘܒܛܝܡ̈ܐ ܫܘܝ̈ܐ، ܘܐܝܢܐ ܕܒܥܐ

لمدينوثو سورويوثو وبطيمي شوايو وينو دبوعي

للمدن السورية وبأسعار رخيصة ومن يريد

- ܕܡܫܬܘܬܦ، ܐܬܐ ܠܡܫܬܐܣܬܐ ܘܣܐܡ ܫܘܬܦܐ ܡܡܘܢܝܐ ܘܢܣܒ ܦܬܩܗ

دمشتوتاف اوثي لمشاتستو وسويم شوتوفو مومونويو ونوسيب فيتقيه

الاشتراك يأتي للمؤسسة ويدفع الاشتراك المالي ويأخذ بطاقته

- ܙܒܢܐ ܕܚܙܘܩܝܐ ܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܟܘܝܢ... ܫܥܬܐ ܫܬ ܒܨܦܪܐ

زبنو دحزقيو يوم عربتو دكوئين... شعثو شيث بصفرو

وقت الرحلة يوم الجمعة المصادف... الساعة السادسة صباحاً

❖ ❖ ❖

- ܩܪ̈ܝܘܬܐ ܬܐܓܘܪ̈ܝܘܬܐ   قرويوثو تيكوريوثو   دعايات تجارية

- ܡܬܦܨܚܐ ܡܟܬܒܬܐ ܕܣܒܪܐ ܒܩܡܫܠܝ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܛܝܒܘܬܐ

مثصحو مكثبتو دسبرو بقامشلي بقريتخون لمطايوبو

تتشرف مكتبة الأمل بالقامشلي بدعوتكم لحضور

- ܠܚܓܐ ܕܦܘܬܚ ܡܟܠܚܗ ܫܢܬܢܝܐ ܕܡܩܝܡܐ ܠܗ ܡܛܠ

لحاكو دفوتوح مكلحوه شاتونويو دمقيمو ليه ميطول

حفل افتتاح معرضها السنوي الذي تقيمه من أجل

- ܟܬܒܐ ܬܘܕܝܬܢܝܐ ܘܝܪܬܘܬܢܝܐ ܘܣܦܪܘܢܝܐ - كثوبي توديثونويي ويرتوثونويي وسفرونويي - الكتب الدينية والتراثية والثقافية

- ܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܐܡ ... ܡܬܐܡܢܢ ܡܟܠܚܐ ܚܡܫܐ ܝܘܡܝܢ

بيوم حاد بشابو دكوئين ... مثأمنان مكلحو حمشو يومين

يوم الأحد المصادف ... يستمر المعرض خمسة أيام

- ܩܪܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ   قرويتو كاونيتو   الدعوة عامة

❖ ❖ ❖

- ܡܬܦܨܚܝܢܢ ܒܩܪܝܬܟܘܢ ܠܡܛܝܒܘܬܐ ܦܘܬܚ ܕܟܝܘܬ .....

مثفصحينان بقريتخون لمطايوبو فوتوح دكيوث .....

تسرنا دعوتكم لحضور افتتاح محلات .....

- ܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܐܡ ... ܫܥܬܐ ܫܒܥ ܒܪܡܫܐ

يوم حاد بشابو دكوئين ... شعثو شباع برمشو

يوم الأحد المصادف ... الساعة السابعة مساءً

- ܒܡܛܝܒܘܬܟܘܢ ܢܫܬܡܠܘܢ ܚܕܘܬܢ - بمثطيبونثخون نشتملون حدوثان - بحضوركم تتم آفراحنا

❖ ❖ ❖

ܫܘܕܥܐ	شودوعي	استعلامات
ܡܒܕܩܢܝܬܐ	مبدقنيوثو	إعلانات
ܚܪܝܡ ܬܢܢܐ	حريم تينونو	يمنع التدخين
ܐܦܬܐ ܫܒܘܥܝܬܐ	أفتو شوبوعيتو	عطلة أسبوعية
ܡܥܠܐ	معلو	مدخل
ܡܦܩܐ	مفقو	مخرج
ܣܝܡ ܠܙܒܘܢܐ	سيم لزوبونو	معروض للبيع
ܚܪܝܡ ܣܝܡ ܡܒܕܩܢܝܬܐ	حريم سيوم مبدقنيوثو	يمنع لصق الإعلانات
ܚܪܝܡ ܓܘܫܐ	حريم كيوشو	ممنوع اللمس
ܥܒܝܕ ܛܝܒܘ	عبيد طيبو	من فضلك
ܩܘܫ ܬܪܥܐ	قوش ترعو	اقرع الباب
ܩܘܫ ܩܕܡ ܡܥܠܬܐ	قوش قدوم ماعلثو	اقرع قبل الدخول
ܩܘܫ ܙܓܐ	قوش زاكو	رن الجرس
ܦܬܝܚܐ	فتيحو	مفتوح
ܣܟܝܪܐ	سخيرو	مغلق
ܣܦܝܩܐ	سفيقو	فارغ
ܫܓܝܡܐ	شغيمو	مشغول
ܠܐ ܐܢܫ	لو نوش	لا أحد
ܠܢܫܐ ܒܠܚܘܕ	لنيشي بلحود	للنساء فقط
ܠܓܒܪܐ ܒܠܚܘܕ	لكبري بلحود	للرجال فقط
ܐܙܕܗܪ ܡܢ ܨܒܥܐ	ايزدهار من صبوعو	احذر الدهان
ܨܢܕܘܩܐ	صندوقو	صندوق
ܕܘܟܬ ܟܢܘܫܝܐ	دوكات كنوشيي	مكان الاجتماعات
ܠܝܬ ܕܘܟܝܬܐ	ليت دوكيوثو	لا توجد محلات

الباب الرابع

الشعر السرياني

ܦܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ

ܡܕܠܐ ܣܘܪܝܐ

نبـذة عن الشعر

أولاً- الشعر في كل لغات الناس يهدف لعرض فكرة أو أفكار محددة من خلال لوحات أدبية ممتعة بكلمات وعبارات مهذبة وجميلة مزينة بألفاظ وأوزان وموسيقى لفظية مناسبة تجعله يستقطب أذهان السامعين والقراء على السواء ويعزف على أغشية القلوب ويدخلها من دون استئذان.

وللإلهام الشعري وقار واحترام لدى شعوب الأرض كافة قديمها وحديثها والشعر لغة مشتق من شَعَر بمعنى أحسن وقائله يسمى (شاعراً) وباليونانية ܦܘܐܝܛܐ وبالسريانية ܡܫܘܪܐ لأنه يحس بالشيء ويشعر بجماله وبيانه قبل غيره من الناس العاديين حيث يتناول الحدث من الحياة فيحمله إلى معجنه العقلي وفرنه الفكري ليصوغ لنا أشكالاً رائعة الجمال من خلال ألفاظ وصور مبهجةٍ وربما مؤلمة وموجعةٍ تبعاً لموضوع النص الشعري ومناسبته مع لمسات واضحة تعبر عن ذاتية الشاعر وخصوصيته وهو عموماً أحدُ الفنون الأدبية المهمة في آداب الشعوب والأمم وتراثها ومن مظاهر حضاراتها ومدنياتها يهز مشاعر السامعين والقراء ويأخذ بألبابهم ولا سيما تلك الطبقة المهتمة بهذا الفن.

ثانياً - الشعر السرياني ܫܘܼܪܐ ܣܘܪܝܝܐ :

إن السريان الذين منحوا هذه البلاد أسماء مدنها وقراها وجبالها وأنهارها وأوابدها وتركوا فيها ومازالوا يتركون بصمات خالدةً لن تمحي ولن تزول، ووهبوا العالم أعظم إنجاز عرفته البشرية وأعني به (الأبجدية) التي كانت المعبَر والممر لكل الحضارات والتراثات العالمية العريقة فيما بعد إن هؤلاء السريان وأحفادهم يحق لهم اليوم أن يفاخروا شعوب المعمورة بذلك لأن الله وهبهم إضافة لكل ما سبق فكراً ثاقباً وعقلاً نيراً ولساناً عذباً بليغاً يقرض الشعر ويفعل فعل السحر الحلال بقصائد رائعة تعزف على أوتار القلوب وتشنف الآذان وتريح النفوس المتعبة أين منها البلابلُ المغردة والعنادل الصداحة. فمن يسمع اليوم شعراً سريانياً للقديس مار

أفرام مثلاً وقد مضى عليه خمسةَ عشرَ قرناً يلذ له ويطرب لسماعه كشعر فردوسيٍّ عدنيٍّ جميل لحسن سبكه وجرس موسيقاه ووضوح فِكَره، فهو يكاد يصلح لكل زمان ومكان على الرُغم من عفويته وترسُّله وخلوه من الصنعة والقافية.

ولم يأتِ الشعر السرياني مباشرة ولا دفعة واحدة إنما جاء بعد أزمان من الاستقرار والتقدم في معالجة العلوم والمعارف وفي هذا الصدد يقول المطران اسحق ساكا: (والشعر بصورة عامة من الأمور الكمالية التي لا تبلغها أمة إلا إذا اجتازت شوطاً في المرتبة العلمية كما شوهد لدى اليونان والرومان فإن الشعر لم يتمثل لقرائحهم إلا بعدما أنضجت العلوم تلك القرائح وشحذتها الحضارة[1]).

ثالثاً – نشأة الشعر السرياني ܡܫܘܚܬܐ ܫܪܝܐ ܣܘܪܝܝܐ :

يعيد المختصون في هذا المجال الشعر السرياني إلى قرون عديدة قبل المسيح لم يصلنا منه إلا النذر اليسير.

جاء في مقدمة ديوان المفريان ابن العبري ما تعريبه: (إن المكتشفات التي أخرجها الباحثون في السنوات الأخيرة من تلال وخرائب بلادنا تظهر بوضوح اهتمام وانشغال أجدادنا بالشعر حيث وجدت كثرة من الأشعار بالكتاب المسمى ܩܠܐ ܕܦܪܕܝܣܐ صوت الروضة يرتقي تاريخها لأكثر من ثمانمئة عام قبل الميلاد) وللأسف لم يذكر اسمٌ لأحد هؤلاء الشعراء.

والشاعر الآرامي الوحيد الذي عرف قبل الميلاد هو (وافا) الفيلسوف الذي ذكره أنطون التكريتي في كتابه (البلاغة ܪܗܛܘܪܘܬܐ) ومع ذلك لم يحدد تاريخ وزمان هذا الشاعر والذي يعود للقرن السابع قبل الميلاد حسبما جاء في بعض الكتب.

---

[1] السريان إيمان وحضارة – الجزء الثالث ص240 للمطران اسحق ساكا.

أما الشعر السرياني بعد الميلاد فهو مسيحيٌّ بكل مظاهره وأغلب أغراضه ويمكن إعادة كتابته بشكل ناضج وشبه مكتمل إلى الشاعر برديصان القرن الثاني المسيحي الذي قال فيه البطريرك يعقوب الثالث: (الفيلسوف برديصان من صدور الكتاب البلغاء ولد في الرها عام 154م تنصر ورسم شماساً، قرض الشعر وتوسع في أوزانه، وضع بالسريانية أناشيد وقعها على لحون مطربة شتى افتتن بإنشادها الفتيانُ والفتيات في الرها[1]).

ويقول الكاتب الفرنسي روبنس دوفال: (قيل إن الفخر في ابتداع الشعر السرياني إنما يعود إلى برديصان الرهاوي المشهور الذي عاش في القرن الثاني الميلادي[2])، وجاء في كتاب ثقافة السريان للكاتبة الروسية نينا ليفسكايا ترجمة الدكتور خلف الجراد ص180: (ولا شك أن الشعر السرياني الحديث (القرن الثالث) مدين بكثير من أشكاله وصيغه لبرديصان، الذي وضع بعض الأوزان والإيقاعات الجديدة في التوشيحات الشعرية السريانية، فانتشرت هذه النماذج كشكل شعري ذي فرادة وخصوصية، ويذكر القديس أفرام السرياني، أن الأناشيد والأغاني، التي أبدعها برديصان ومدرسته، كانت ذات جاذبية عظيمة في صفوف الشباب، الأمر الذي اضطر بعض آباء الكنيسة إلى تلحين النصوص الإنجيلية والعقائد الأرثوذكسية لتغنى من قبل الناشئة رداً على الانتشار الهائل لأغاني برديصان وأناشيده في الأواسط المذكورة).

ويقول مار أفرام في برديصان: (لقد ألف مئة وخمسين لحناً على مثال داؤد النبي وتلاه ابنه هرمونيوس الذي أحرز قصب السبق في هذا الفن) هذا وإن قالب هذه الأشعار وصيغها استمرا في الشعر السرياني على مر الأزمان، وبعد موت برديصان بقرن ونصف نرى القديس مار أفرام يستعير أسلحته الشعرية ليحارب بها التعاليم المضللة، جاء في كتاب اللمعة الشهية

---

1 كتاب اللآلئ المنثورة في الأقوال المأثورة ص7 –البطريرك يعقوب الثالث.

2 تاريخ الأدب السرياني – روبنس دوفال ص28.

ص284 (ظهر القديس مار أفرام في القرن الرابع فصنف قصائد جديدة بديعة مستقيمة المعتقد على الأوزان البرديصانية وبذلك انقرضت قصائد برديصان ولم يتصل بنا شيء منها).

ومار أفرام هذا قديس القديسين وكنارة الروح القدس وشاعر الوحي والإلهام والعبقرية سما وارتقى إلى قمم المجد وكان كوكب العصر الذهبي للشعر السرياني وشمسه المشرقة أبداً وأشعاره قلائد فاتنة في جيد الزمن وسلاسل ذهبية وحلقات متتابعة في مشارق الأرض ومغاربها.

وتلت مار أفرام كوكبة من عمالقة الشعر السرياني كالقواقيين ورابولا القنسريني ويعقوب الرهاوي وغيرهم كثيرون ممن ترنموا بأشعارهم المنسابة على القلوب انسياب الماء الزلال من الينابيع والغدران من مرتفعات الجبال لتطفئ لظى الأكباد الحرى فغدت أواراً يتأجج لذة وانتعاشاً.

ومع هذا كله فلم يكن فحول شعراء السريانية يلتزمون قواعد وضوابط معينة ولا قافية إنما كانوا ينشدون بالفطرة والسليقة فيأتي الشعر سلساً بليغاً مع أنه كانت لهم أساليب متنوعة كمثل جعل أوائل الأبيات تبدأ بالحروف الأبجدية أو باسم السيدة العذراء أو المسيح وغير ذلك.

رابعاً- أغراض الشعر السرياني ܢܩܐ ܕܡܫܘܚܬܐ:

الغرض إنما هو الهدف ولكل شعر أهدافه وغاياته التي ينطلق نحوها ليعبّر عن رغبات ومكونات بواطن الشاعر ونقل ذلك للقارئ أو المستمع ومن أهم أغراض الشعر السرياني ما يلي:

. **الزهد:** ويقال له بالسريانية ܚܣܝܘܬܐ أو ܡܣܪܘܩܐ ܕܥܠܡܐ أي ترك الدنيا لأن الزهد إنما هو ترك الأرضيات والعمل من أجل السماويات وتكريس النفس والجسد من أجل ذلك ولآبائنا الأولين باعٌ طويل في هذا المجال فمن

مار أفرام[1] مروراً بمار يعقوب السروجي (451م) وابن العبري ووصولاً إلى شعراء عصرنا الحديث وفي هذا المجال نذكر قول مار أفرام في فناء الأرضيات:

ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܩܕܡܝܐ ܕܥܡܠܘ ܘܐܣܓܝܘ ܘܐܬܬܪܦܘ
ܘܒܠܥܬ ܐܪܥܐ ܠܦܓܪܝܗܘܢ ܘܗܘܘ ܒܗ ܪܡܝܡܐ
ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܐܚܝܢܐ
ܕܫܥܒܕܘ ܠܐܪܥܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܒܬܟܬܘܫܐ

أين الأولون الذين عملوا وأكثروا واضطهدوا
ابتلعت الأرض أجسامهم وصاروا فيها رميماً
أين الملوك الأولون وسلطانهم القوي
الذين استعبدوا الأرض والبشر بالصراعات

. **التوبة**: ܬܝܒܘܬܐ لقد تحدث النساك السريان في أشعارهم عن التوبة والسبل المؤدية لها ومن هؤلاء نذكر المفريان قرياقس (هو مرقس ابن قيقي ؟ - 1030م) وقصيدته الخالدة في التوبة حيث يقول:

ܐܒܟܐ ܐܒܟܐ ܘܐܒܟܐ ܩܕܡܝܬ ܥܠܝ ܐܒܟܐ
ܐܒܟܐ ܒܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܥܠ ܒܝ̈ܫܬܐ ܥܒ̈ܕܝ ܘܘܝ ܠܝ

أبكي أبكي وأبكّي أولاً على أبكي
أبكي ليلاً ونهاراً على أعمالي الشريرة يا ويلي

. **الوصف والتصوير**: ܨܝܪܢܘܬܐ وهو أن يرى الشاعر الأشياء أو الطبيعة أو يتصورها في ذهنه فيصفها بعد أن يلبسها ثوباً هفهافاً جميلاً ويدخل في هذا الباب أيضاً وصف الأشخاص والمدن والبلدان وأهم الأحداث

---

[1] ولد في مطلع القرن الرابع المسيحي.

ووصف الحروب والمعارك الحربية إضافة لوصف المهن والصنائع والباعة المتجولين أما الوصف لدينا نحن السريان فتغلب عليه الأبحاث اللاهوتية وشرح الكتاب المقدس ونظم أحداثه الهامة كما يقول البطريرك أفرام برصوم[1] ومن أحلى القصائد الوصفية نقدم مقطعاً من قصيدة مار أفرام الرائعة بعنوان ܡܪܓܢܝܬܐ الجوهرة ويعني بها الإيمان حيث حلق نحو الأعالي ببيانه وفصاحته وحسن تعبيره وسلاسة ألفاظه فيقول:

ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܡܪܓܢܝܬܐ ܢܣܒܬ ܐܚܝ

ܚܙܝܬ ܒܗ ܐܪ̈ܙܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܨܠܡ̈ܐ ܘܛܘ̈ܦܣܐ

ܘܗܝ ܕܗܘܬ ܗܘܬ ܠܝ ܡܒܘܥܐ ܘܐܫܬܝܬ ܡܢܗ ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܒܪܐ

يا إخوتي أخذت جوهرة ذات يوم

أبصرت فيها أسراراً أعني بهم أهل الملكوت الذين هم صور

تلك العظمة وقد صارت لي ينبوعاً شربت منه أسرار الابن

وهناك قصيدة فريدة من نوعها لداؤود بن فولوس في وصف أشجار الفردوس وأثمارها وأنواعها جاءت في خمسمئة وخمسة وأربعين بيتاً /545/ نقتطف منها قوله:

ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ‏ ‏ ܠܘ ܚܕ ܓܢܣܐ ܐܝܬܝܗܘܢ

ܐܝܬ ܕܦܐܪ̈ܐ ܚܠܝ̈ܐ ܡܩܪܒ ‏ ‏ ܘܐܝܬ ܠܘܬܟ ܕܦܐܪ̈ܐ ܚܡܘܨܝܢ

ܘܐܝܬ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܡܪܝܪܐ ‏ ‏ ܘܐܝܬ ܕܚܠܐ ܐܦ ܒܛܥܡܝܢ

ܘܐܝܬ ܕܠܐ ܒܛܥܡܐ ܘܒܨܘܪܬܐ ‏ ‏ ܘܐܝܬ ܕܛܥܡ ܦܐܪ̈ܐ ܚܘܪ̈ܐ

أشجار الفردوس ‏ ‏ ليست جنساً واحداً

فبعضها يقدم لك ثماراً حلوة ‏ ‏ وأخرى ثماراً حامضة

بعضها مر الطعم ‏ ‏ وبعضها حلو

[1] اللؤلؤ المنثور – البطريرك أفرام الأول برصوم ص36.

بعضـــها عامـــر بالأشـــواك والبعض الآخر يحمل براعم بهية

. **المدح ܡܘܕܝܢܘܬܐ**: وهو أن يعدد الشاعر للممدوح مناقبه الحسنة متغاضياً عن نواقصه وسلبياته لأهداف تكون على الأغلب الحصول على رضى الممدوح أو بدافع منفعة ما.

والمدح في شعرنا السرياني جاء أغلبه إطراء للسيد المسيح ووالدته العذراء والرسل والقديسين وهو شعر حسن الصنعة جميل السبك غني بمعانيه خصب بصوره البلاغية والبيانية دقيق التصوير فصيح إلا أن هناك بعض القصائد المدحية التي صيغت للفخار بأعمال بعض العلمانيين مثل مدح الشاعر يعقوب البرطلي[1] للطبيبين فخر الدولة وتاج الدولة من آل توما.

وإليكم بعض الأبيات للشاعر يعقوب ساكا في مدح أحد رهبان زمانه في ديباجة مليحة وأبيات حسنة السبك.

ܐܘ ܕܩܦܝܣ ܗܘ ܒܓܢܬܐ ܡܠܟܐ ܒܕܡܘܬ ܘܪܕܐ

ܠܐ ܡܛܝܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܚܘܡܐ ܘܐܦܠܐ ܕܩܪܐ

ܒܪ ܚܐܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܬܕܝܪܐ ܘܠܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ

ܘܐܬܦܨܝ ܡܢ ܡܨܝܕܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܘܚܕܐ ܘܨܝܕܐ

أيها البرعم في جنة الملك مثل الوردة

لا تصل إليه ريح الحر ولا ريح البرد

إنـــه حُـــرٌ دائمـــاً وليس عبـــداً

نجا من مصيدة العالم التي تصيـــد

. **الرثاء ܐܘܠܝܐ**: إن الرثاء في الشعر هو إظهار محاسن المتوفى والأعمال الجليلة التي قدمها في حياته أو بقول آخر هو مدح للمتوفى والطلب إلى الباري تعالى أن يمطره بوابل الرحمة والمغفرة وطلب العزاء والتسلية لذويه وتخفيف أحزانهم.

---

[1] يعقوب البرطلي (1241+–)

والرثاء في الشعر السرياني غرض مطروق بكثرة ولا سيما بعد المسيحية لأن قوافل الشهداء كانت تترى وعلى مر الدهور وأكثر من أن تحصى وهنالك كتب ومجلدات كبيرة وكثيرة تتضمن قصائد رثائية للذين قدموا أرواحهم على مذبح المسيحية من مثل كتاب ܣܝܦܐ السيوف و ܐܠܝܬܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ تنهدات طور عبدين ومنه نقتطف هذه الأبيات للقس أفريم المدياتي حول ذبح المسيحيين عام 1895 حيث يقول:

ܐܘ ܦܪܘܫܐ ܘܒܟܘ ܒܟܐܒܐ ܒܘܝܐ ܪܒܐ	أيها الحكماء ابكوا بألم وويل كبير
ܕܢܦܠ ܬܓܐ ܕܣܘܪܝܝܘܬܐ ܒܩܫܝܐ ܪܒܐ	لسقوط تاج السريانية بشدة كبيرة
ܒܟܝ ܝܡܡܐ ܘܐܦ ܓܙܪܬܐ ܒܟܐܒܐ ܪܒܐ	ابكي أيتها البحيرات والجزر بألم كبير

وهنالك من رثى الإخوة والأحبة كما فعل المفريان ابن العبري لأخويه موفق وميخائيل بشعر صادق وعواطف عميقة حيث يقول في موفق:

ܡܘܬܟ ܐܚܝ ܡܘܦܩ	ܢܘܗܪܐ ܕܥܝܢܝ ܐܥܒܪ
ܘܚܕܘܬܝ ܟܠܗܝܢ ܐܒܛܠ	ܘܐܘܠܨܢܐ ܠܝ ܐܠܒܫ

موتك آخي موفق	أزال نور عيني
وأبطل أفراحي	وعانقتني الضيقات

وفي الشعر السرياني نغمة رثاء للنفس الخاطئة ورثاء لبلادنا التي نزلت بها المحن والويلات خلال آزمان طويلة ومن ذلك رثاء إرميا النبي لأورشليم بعد خرابها حيث يقول:

ܐܝܟܢܐ ܡܟܠܠܐ ܕܗܘܬ ܠܗ̇ ܘܡܠܝܐ ܪܒܬ ܥܡܡܐ

ܘܫܡܥܝܢ ܩܠܐ ܕܒܟܝܐ ܒܪܡܫ ܫܠܝܘܗܝ ܡܩܕܫܐ

ܕܥܠ ܫܒܝܗ̇ ܕܐܙܠܘ ܠܫܒܝܐ ܥܡ ܚܘܒܐ

ܠܒܢܝܐ ܫܒܩܬ ܠܫܒܝܐ ܘܠܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܘܥܕ ܠܗܘܢ

انظر كيف يتحول الذهب الجيد وكيف يشل الإصبع الجميل
وكيف ترمى الحجارة المقدسة في أطراف الطرقات
لقد التصق لسان الطفل بأعلى حنكه من شدة العطش
الأطفال يطلبون الخبز وليس هناك من يكسر ويقدم لهم

. **الهجاء** ܚܘܣܪܐ ܘ ܚܣܕܐ: وهو إنزال الذم بأناس يريد الشاعر الإساءة إليهم والانتقام منهم لأسباب يعرفها فيرمي المهجو بألقاب وصفات وضيعة تكون على الأغلب مضخمة وربما غير صحيحة طاعناً في مظهره وسلوكه فيلبسه ثوب العار والبهتان.

أما الشعر السرياني الهجائي فهو في أغلبه تقريع وتوبيخ لأصحاب البدع والخارجين على الدين الحنيف ودعوة لهم للعودة للسراط المستقيم وكان مار أفرام السرياني كثيراً ما يهجو برديصان الكافر[1] مثل قوله:

ܡܢ ܚܙܐ ܠܒܪ ܕܝܨܢ   ܕܫܡܗ ܠܒܪ ܕܝܨܢ
ܫܡܐ ܗܘ ܕܝܨܢ   ܫܡܗ ܒܗ ܒܒܪ ܕܝܨܢ
ܕܠܐ ܗܘ ܓܪܦ ܐܠܝܐ   ܗܘܠܝܐ ܘܙܝܙܢܐ

من تراه سمّي ابن ديصان باسم ديصان
فإن هذا الاسم لاق بابن ديصان أكثر منه بنهر ديصان
فإن ذلك (أي نهر ديصان) لم يتغرف القرطب والزؤان (وقد تغرف ابن ديصان قرطب الكفر وزؤانه)

ونسمع هنا أبياتاً للمفريان ابن العبري قالها في شخص ينتقد صديقه:

ܩܪܝܬܐ ܕܒܥ ܕܐܚܘܗܝ ܚܙܐ ܗܘ ܠܐ ܚܙܐ   ܐܠܐ ܠܩܝܣܐ ܕܒܥܝܢܗ ܐܦܠܐ ܚܕ ܙܒܢ

أن العمود الذي بعينه لا يراه أبداً   أما القشة التي بعين أخيه فيذكرها دوماً

كما نرى لابن العبري أبياتاً في البخلاء والشرهين تعد بشكل أو بآخر من باب الوصف الهجائي كما في قوله في أحدهم:

---
[1] الكنز الثمين للقرداحي ص12.

ܠܡܢܐ ܠܐܟܝ̈ܐ ܒܟܘܢܫ ܢܟܣ̈ܐ ܐܘ ܩܢܝ̈ܢܐ ܗܪܟܐ ܦܐܫ ܐܘ ܩܢܝܢܐ ܐܘ ܒܢܝ̈ܢܐ

ܗܐ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܡܛܝ̈ܐ ܠܢ ܡܘܬܐ ܕܫܘܐ ܘܦܐܫ ܒܘܬܝ̈ܢ ܡܢ ܒܠܝ ܥܡܪܐ ܘܒܠܝ ܙܘܥܐ

لماذا تتحمل كل هذه التعاسات في جمع الأموال والمقتنيات، هنا يبقى العمران، وبعد قليل يدركنا الموت وتبقى بيوتنا بلا سكان ولا ضجيج

. **الحكم والقصائد الفلسفية ܣܘܟܠ̈ܐ**: إن الحكم والفلسفة صنوان متداخلان وهما خلاصةُ عبقرية الشعوب ونتيجةٌ للتجارب والمعارف التي حصل عليها الإنسان خلال عهود طويلة اكتسبها من تأمله الحياة والكون والطبيعة البشرية وفهم الكثير من مكنوناتها وسكب بعض الحكماء حكمتهم في أشعارهم.

وفي شعرنا السرياني العديدُ من القصائد والأشعار الحكمية والفلسفية نذكر منها أبياتاً لإيليا الأنباري[1] حيث يقول:

ܦܫܝܩܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܒܕܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ

ܘܥܣܩܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ

سهل هو المدح وفعل الفضيلة وصعب هو الكمال وعمل القداسة

. **الإخوانيات ܐܚܘܢ̈ܝܬܐ**: وهي قصائد وأشعار في وصف الإلفة والمحبة والعلاقات الاجتماعية بين الناس ونجد طائفة منها في ديواني ابن العبري وابن المعدني تذوب سلاسة وعذوبة في وصف المحبة الصادقة ومراسلة بعض الإخوان ومنادمتهم في صور ملونة وألفاظ جزلة نقتطف هذه الأبيات من ديوان ابن المعدني في الصديق وحيث يقول:

ܪ̈ܚܡܐ ܚܘܒܝ ܠܡܘܪܐ ܪܚܡܐ ܕܡܢ ܐܪ̈ܚܡܘܗ

ܕܠܐ ܡ̈ܢ ܠܗ ܡܫ̈ܡܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܕܟܠ ܡܟܐܢܘܗ

ܕܟܠ ܓܒܪ ܡܫܒܚܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡܟܝܢ ܘܡܫܟܐܘܗ

---

[1] إيليا الأنباري: ولد في نهاية القرن التاسع الميلادي.

ܚܘܒܟ ܗܘ ܒܕܡܝܘ ܫܘܪܐ ܠܐܫܝܬܐ ܕܟܐܦ ܐܕܡܘܣ

حبك يشـــبه حائطاً من الأدامـــاس

لا تتمكن منه الرياح ولا مؤثرات العمل

لأنه على صخرة الصدق مؤسس ومثبت

صار معبـــراً لكل من يلتجـــئ إليك

. **الشوق والحماسة** ܠܡܘܬܐ ܘܫܘܒܗܪܐ: وقـد تطرق الشـعراء السـريان لاسيما في العصور المسيحية الأولى لهذا الغرض في أشعارهم حيث كانوا يشتاقون للقاء الملكوت السماوي أو السيد المسيح وأمه الطاهرة وفي هذا الباب نستطيع أن نذكر هـذه الأبيات للشاعر السرياني الكبير اسحق الأنطاكي في قصيدته حلم آدم في الفردوس حيث يقول:

ܬܐ ܐܫܬܥܐ ܠܟܝ ܚܘܐ　　ܘܢܡܠܐ ܠܒܢ ܒܘܝܐܐ

ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܐܢܐ　　ܐܝܟ ܕܒܚܠܡܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ

ܒܝܬ ܫܢܬܐ ܘܠܥܝܪܘܬܐ　　ܩܠܐ ܕܥܝܪܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ

ܘܚܙܝܬ ܐܝܩܪܐ ܥܠܝܐ　　ܐܝܟ ܕܒܝܘܡܝ ܩܕܡܝܐ

تعـالي يـا حـواء أحكـي لـك　　ونمـــلأ قلبينـــا عـــزاءً

أحكـــي لـــك مـــا رأيـــت　　وكـــأنني كنـــت أحلـــم

بـــين النـــوم واليقظـــة　　أصوات الملائكـة كنـت أسـمع

ورأيـــت الجمـــالات العلويـــة　　مثـــل أيـــامي الأولـــى

. **الغزل** ܥܠܝܡܘܬܐ: وهو أن يتغزل الشـاعر بمحبوبتـه ويبدي الإلفة والمودة نحوها وهذا الباب غير مطروق في قصائد شعراء المسيحية ولا نجد له أثراً في أدبنا السرياني وذلك حتى مطلع القرن الثالث عشر حيث وجدت قصائد وأشعار مما يمكن أن نسميه شعر التصوف أو الغزل الروحي حيث يتغزل الشاعر بالكنيسة أو العذراء والكمال والتصاق النفس الكاملة بالله واتحاده به.

هذه قصيدة لابن العبري من أروع ما كتب في الحب الإلهي حيث يتخذ الخمرة مثالاً لهذا الحب على طريقة عمر الخيام الفارسي فيقول:

ܩܘܡ ܐܘ ܫܦܝܪܐ ܨܦܪܐ ܕܩܪܒ ܗܘܐ

ܗܒ ܠܝ ܩܘܠܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܩܠܝܠ ܚܡܪܐ

ܠܥܪܦܠܐ ܕܟܐ ܡܒܕܪܐ ܗܢܐ ܘܐܦ ܗܝ ܚܡܪܐ

ܘܠܚܫܘܟܘܬܐ ܕܠܠܝܐ ܢܗܝܪܐ ܡܠܒܫܐ ܢܘܗܪܐ

قم أيها الجميل فقد دنا الصباح واسقني

من تلك الجرة القديمة العذراء قليلاً من الخمر

فإنـــــها تبـــدد ضباب الأحـــــزان

وتلبـس ظـلام الليل أنـواراً ساطعـة

خامساً: الأغراض الشعرية السريانية قديماً وحديثاً :

من المفيد ذكره أن الأغراض الشعرية السريانية وموضوعاتها كانت عرضة للتبدل والتطور والتعديل وفي كر وفر مع الزمن من حيث القبول أو العدول، **فالزهد** مثلاً وهو غرض هام جداً تأصل وتجذر في الشعر السرياني اعتباراً من القرن الأول للمسيحية على الأغلب ولكنه ازداد تجذراً بعد انتشار الرهبنة فيما بين النهرين واستمر لأزمان طويلة تكاد تصل إلى عصرنا الحاضر ولكن بنطاق ضيق ومحدود إذ اقتصر على بعض رهبان الأديرة وخصوصاً بعد نهاية القرن الثامن عشر الميلادي، أما في عصرنا الحاضر فهذا الغرض يكاد يكون مفقوداً كغرض مطروق.

أما غرض **التوبة** فما قيل في الزهد يكاد ينطبق وإلى حد بعيد عليه لأنهما غرضان متقاربان يكمل أحدهما الآخر وبينهما أواصر لا تفصم عراها.

أما **الوصف** والتصوير في الشعر المسيحي فقد انحصر ضمن إطار الأبحاث اللاهوتية وشرح الكتاب المقدس وأحداثه الهامة وقد وردت ضمن هذا الغرض بعض الوصوف والتصويرات للمآسي والمجاعات والنكبات التي حلت بديار الآباء والأجداد وعلى نطاق ضيق.

أما فيما بعد القرون العشرة الأولى للمسيحية فإننا نرى بعض القصائد التي تصف الطبيعة وما فيها والفردوس العدني وما يحويه من ملاذ.
أما في عصرنا الحاضر فقد تحول هذا الغرض إلى وصوف أخرى مستحدثة كوصف مظاهر الحضارة الحديثة وجمال الطبيعة وغيرها.
أما **المدح** فقد كان وخلال قرون عديدة وطويلة من تاريخ المسيحية موجهاً لمدح السيد المسيح ووالدة الإله والرسل والقديسين والشهداء وكل ما يتعلق برموز المسيحية ومدلولاتها، وإن كانت قد ظهرت في القرون الوسيطة مدوح لأشخاص علمانيين ولا سيما في القرن الثالث عشر لدى المفريان ابن العبري وغيره، وفي عصرنا الحاضر فقد خف هذا الغرض كثيراً وإن بقي على مستوى بسيط موجها إلى رجالات الكنيسة وبعض القادة والمسؤولين.
أما **الرثاء** الذي كان موجهاً إلى قوافل شهداء المسيحية على مر العصور المسيحية ورثاء بعض المدن المدمرة وما حل بها من خراب وتقتيل أوشك اليوم أن يختفي من الشعر السرياني إلا نادراً ونراه في رثاء بعض الشخصيات الروحية والمدنية التي لها مراكز مهمة وقد يتوجه أيضاً إلى رثاء بعض الأخوة والأهل وحسب المناسبات.
أما **الهجاء** والذي كان موجهاً على الأغلب للخارجين على قوانين وأوامر الكنيسة أو للهراطقة وأصحاب البدع فقد أوشك اليوم أن ينعدم من الأشعار السريانية فلا نرى له أي وجود.
أما الحكم والقصائد الفلسفية فلم يعد لها وجود في وقتنا الحاضر كغرض مستقل على الأقل وإنما نرى بعض الحكم وبعض الأمور الفلسفية المحدودة الشاردة في بعض الأغراض الأخرى.
أما غرض **الإخوانيات والشوقيات** فقد تقلص كثيراً لا بل انعدم ولم نعد نرى له أثراً في أشعارنا السريانية المعاصرة.

أما **الغزل** والذي كان موجهاً لأعمدة الكنيسة وربابنتها فقد تحول في وقتنا الحاضر وتوجه في كثير من أشعارنا إلى الحبيب أو الوطن أو الأمة إلا القليل النادر منه.

ومن المفيد ذكره أن هنالك أغراض شعرية لم تكن مطروقة قديماً قد طرقها الشعراء في عصرنا الحاضر مثل الشعر القومي والسياسي الذي ظهر بظهور الوعي القومي والفكرة القومية كما ظهر الشعر الاجتماعي الذي هو صورة للواقع الاجتماعي الجديد والذي ظهر بعد التطور الحضاري في القرن العشرين.

سادساً – أقسام الشعر السرياني:

ينقسم الشعر السرياني إلى قسمين رئيسيين هما: الميامر والمداريش.

. **فالميامر ܡܐܡܪܐ**: وتعني القصائد وترجع في نشأتها للعصر الذهبي أي القرن الرابع وهي خطب شعرية حماسية وتفسيرية منظومة في شرح الأسفار المقدسة التي وضعها الكتبة السريان واستخدمت فيها أوزان عدة وتختص بالنوع القصصي الحماسي بقصد الإيضاح والتعليم ومن خصائصها الإنشاء البسيط لتكون قريبة من مدارك الجمهور أما موضوعاتها فتدور على الأغلب حول أعياد الكنيسة وتذكارات القديسين والشهداء وإن كانت طويلة لكنها كانت تقسم إلى ميامر صغيرة لتقرأ على دفعات متتالية مثل الميمر المنسوب للقديس مار أفرام في يوسف الصديق ابن يعقوب[1] حيث قسم إلى اثني عشر ميمراً نذكر منها عن الحسد قوله:

ܚܣܡܐ ܠܚܣܡܐ ܡܚܝܐ ܠܗ   ܚܣܡܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܚܣܡ ܠܗ

ܐܝܟܐ ܕܚܣܡܝܢ ܡܬܟܪܝܢ   ܘܡܚܣܡܢ ܗܘ ܡܫܬܠܛ

ܚܣܡܐ ܚܙܐ ܠܐܚܘܗܝ ܟܠܗ   ܕܗܘ ܟܠܗ ܠܐ ܟܠܗ ܠܗ

---

[1] القصيدة الأفرامية في القصة اليوسفية – الخوري بولس السمعاني.

إن الحسد يؤذي الحاسد، أما المحسود فلا يتضرر

فمن يحسد كان خسيساً ومن يصبر يكلل

الحسد سهم نافذ يقضي على راميه

. **المداريش** ܡܕܖ̈ܫܐ: كانت هذه التسمية قديماً تعني المباحث العلمية إضافة لمعناها الشعري ومنها كلمة ܡܕܪܫܬܐ المدرسة، وهي تختلف عن الميامر لأنها تمثل لنا نوعاً من الموسيقى الغنائية وتتألف من قصائد أدبية حماسية كتب فيها أفراهاط الحكيم الفارسي[1] ومار أفرام السرياني بكثرة والمدراش كما يقول الأب جبرائيل قرداحي[2] يعني (الجدال) وهو أن يعارض الإنسان رأي غيره أو أن يناضل عن رأيه بطريقة البرهان ويتألف من عدد غير محدود من الأشعار المتساوية وزناً في كل قصيدة وقد تكون من أوزان مختلفة ولها لازمة يرددها الشعب في آخر كل بيت ويجب أن تكون أنيقة النظم لأنها موجهة للجمهور لتحريك المشاعر والعواطف وإثارة الحماس وقد ذكر أن مار أفرام لما رأى ميل أهل الرها للألحان ألف ما يشابه الألعاب ورقصات الشباب ثم ألف جوقة من العذارى علمهن مداريش مقسمة إلى أجزاء وأدوار وقد ضمنها معاني سامية وتعاليم روحية في ميلاد يسوع المسيح وعماده وصومه وأعماله وآلامه وقيامته وصعوده وإليكم بعض الأبيات من مدراشه في (المجد لمن تجسد وتألم ومات ليؤله البشر):

ܒܪܝܟ ܡܠܟܐ ܕܗܘܦܢ	ܐܦܪܝܫ ܠܟܘܠ ܠܟܝܢ
ܒܪܝܟ ܟܘܠܠ ܕܗܘܦܢ	ܟܠܡܫ ܠܐ ܢܦܩܘܐ
ܒܪܝܟ ܦܐܪܐ ܕܐܪܥܢ	ܢܦܫܗ ܠܟܦܝܢܘܬܐ
ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܡܠܟܝ	ܐܒܠܗܘܬܗ

[1] افرهاط الحكيم ولد في نهاية القرن الثالث المسيحي.

[2] كتاب الكتر الثمين للأب جبرائيل قرداحي.

ܒܘܥܝܬܐ لازمة

ܒܪܝܟ ܗܘ ܘܡܪܝ ܡܘܠܕܟ ܕܐܘܪܒ ܠܒܨܝܪܘܬܢ[1]

تبارك الوليد الذي أبهج اليوم مدينة بيت لحم

تبارك الطفل الذي جدد اليوم شباب البشرية

تباركت الثمرة التي أحنت ذاتها لجوعنا

تبارك الصالح الذي أغنى فجأة كل حاجتنا

تبارك يا سيدي ميلادك الذي رفع عجزنا

. الأنشودة ܣܘܓܝܬܐ: وهي أحد الأنواع المتغيرة في المداريش كانت مجهولة عند السريان والأشعار التي كان يطلق عليها هذا اللقب كانت قديماً تدعى ܡܕܪ̈ܫܐ أي الإرشادات وهي تراتيل تمثل النوع الغنائي ويختلف البحر من أربعة مقاطع إلى عشرة وتنظم على شكل محاورة تكون على الأغلب على الترتيب الأبجدي أو أي ترتيب آخر كالحوار الذي دار بين العذراء مريم والملاك جبرائيل بعد البشارة والحوار الذي دار بين السيدة العذراء والمجوس بعد الميلاد وهما من صنع يد القديس مار أفرام نقدم إليكم بعضاً من محاورة العذراء والمجوس[2].

ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܡܛܠ ܡܢ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܘܡܢ ܥܠܬܐ

ܩܪܐܟܘܢ ܕܬܐܬܘܢ ܡܢ ܐܬܪܟܘܢ ܙܢ ܝܠܘܕܐ ܒܣܝܡܬܟܘܢ

ܐܡܪܝܢ ܡܓܘܫ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܕܪܢ ܘܟܘܟܒܐ ܘܡܪܐ ܗܘ ܕܟܠ

ܘܢܛܪ ܡܠܟܘܬܗ ܥܠ ܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܥܠ ܫܡܝܐ

تقول مريم من أجل ماذا ولأي سبب جاء هؤلاء.

من دعاكم لتأتوا من دياركم للوليد بكنوزكم .

---

[1] كتاب أناشيد الميلاد للأب حنا يسوع الخوري ص48.

[2] كتاب المروج النزهية ص226 للسطران أوكين منا.

يقول المجوس ابنك الملك، عاقد التيجان ورب الكل.

عظم سلطانه على العالم كله ولنصائحه الكل يسمع.

فهذه الأنشودات روايات مختصرة تبعث في النفس الحياة وعليها مسحة من الطلاوة فهي تذكر بالروايات الدينية التي كانت تمثل فيها أهم أعمال السيد المسيح وأمه العذراء مما يدل على أن السريان كانوا مغرمين بهذا النوع من الأنشودات[1].

أما المطران يوحنا دولباني فقد كان أكثر تفصيلاً وتقسيماً لأنواع الشعر السرياني وفنونه فقد جعلها على الشكل التالي: الميامر ܡܐܡܪܐ - الموشحات ܡܥܢܝܬܐ - المداريش ܡܕܪܫܐ - القصائد ܣܘܓܝܬܐ - السلالم ܣܘܠܡܐ - الابتهالات ܒܥܘܬܐ - الحجب ܓܢܝܐ - القوانين ܩܢܘܢܐ (واحدها ܥܢܝܢܐ جواب) - القوقليون ܩܘܩܠܝܐ - الجلسات - ܡܘܬܒܬܐ (ܬܘܬܒܬܐ) وهي أقسام المزامير والردات أو التراتيل - الأغاني ܙܡܝܪܬܐ - الدورة - ܚܘܕܪܐ.

ويضاف لذلك: ܬܫܒܘܚܬܐ تسبحة، ܙܡܝܪܐ أغنية، ܪܒܝܥܝܬܐ رباعية، ܡܐܡܪܢܐ قصيدة صغيرة، ܥܘܢܝܬܐ ردة، ܬܠܝܬܐ معلقة، ܓܢܐ حجاب.

سابعاً: الشروط الواجب توفرها لصياغة الشعر السرياني:

من المعروف أن الشعر كلام موزون يتألف من بيت واحد على الأقل أو أكثر بحيث أن سقف أبيات القصيدة غير محدود قد تصل أحياناً إلى مئات لا بل آلاف الأبيات الشعرية حيث توضع الألفاظ في نسق واحد من حيث عدد الحركات ولا تعتبر السريانية في شعرها غير عدد الحركات وكل الحركات لها نفس القوة في العملية الشعرية ومهما كانت الكلمة قصيرة أو طويلة ضمن السياق الشعري فلا اعتبار لذلك وليس الشعر

[1] كتاب تاريخ الأدب السرياني للكتاب الفرنسي روبنس دوفال ص34.

السرياني معتمداً على التفعيلات المؤلفة من السواكن ومن المتحركات كما في الشعر العربي حيث التفعيلات المختلفة فعولن مفاعيلن وغيرها.

ولا يفصل السريان البيت الشعري الواحد إلى شطرين أي صدر البيت وعجزه وإنما يكتبونه كالنثر ويفصلون بينهما بنقطة ويرسمون في آخر كل بيت أربع نقاط على شكل صليب هكذا: ❖ أو شكل صليب داخل زواياه الأربعة أربع نقاط هكذا: ⁜ .

أما في وقتنا الحاضر فقد شرع أغلب الشعراء يلتزمون القافية ويقسمون البيت إلى شطرين متساويين ويحق للشاعر السرياني عندما يكتب قصيدة ما أن يجعلها على وزن واحد أو على عدة أوزان على عكس الشعر العربي الذي لا يجوز فيه للشاعر في القصيدة الواحدة النسج على أكثر من وزن واحد. من المعروف أن السريان لم يكن يسمون في الشعر قصيدة باسم آخر حرف فيها كقولنا: لامية أو نونية حسب الحرف الذي تنتهي به أبيات القصيدة وذلك لأن الشعر السرياني كان مرسلاً ولم يتخذ القافية إلا بعد تأثره بالشعر العربي.

واليوم فإن أغلب القصائد تجري على قواف لذا فمن الضرورة بمكان أن نستخدم هذه التسميات للتمييز بين مختلف القصائد الشعرية ويجب أن تتوافر الشروط التالية في الشاعر السرياني:

- أن يكون متقناً للغة السريانية إتقاناً جيداً ويكثر من مطالعة أشعار الأقدمين ويفهم اصطلاحاتهم وتراكيبهم المتميزة الجميلة ويملك قدراً مناسباً من الأمثال والموروث.
- أن يعرف طرق وقوانين نظم الشعر السرياني.
- أن يعرف غرض وهدف قصيدته ولمن يكتبها.
- أن يكتب بأسلوب مناسب للطبقة التي يكتب لها مبتعداً قدر الإمكان عن التعقيد والغموض والمفردات الصعبة مما يستدعي البحث عنها في المعجمات.

. أن يبتعد عن الحشو والتكرار علماً أن التكرار للكلمة والمعنى في الشعر السرياني القديم لا يعد عيباً.

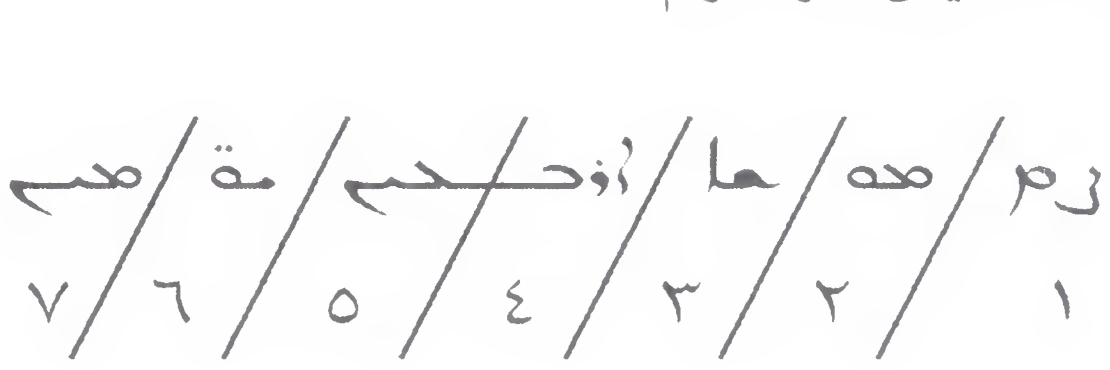
. أن يحسن تطعيم نصه الشعري بالاستعارات والكنايات والصور البيانية إضافة للجرس الموسيقي المناسب.

. أن يحسن الموافقة بين الشكل والمضمون.

ثامناً: كيف نصوغ الشعر السرياني:

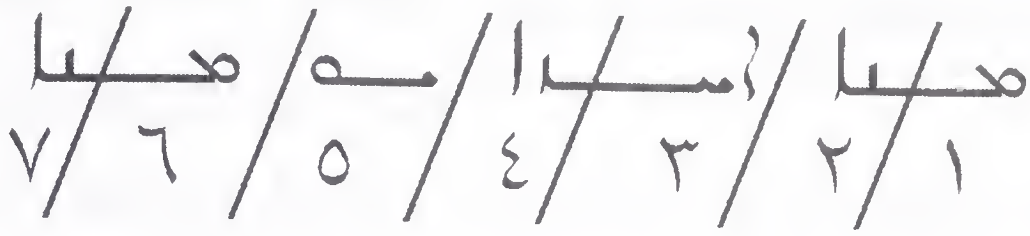
قبل الشروع بهذا البحث يجب الانتباه إلى أن هنالك فرقاً شاسعاً ما بين الشعر المنظوم الخالي من المعاني والأخيلة وبين الشعر الأصيل المطعم بالبلاغة والصور البيانية والمحسنات المعنوية والبديعية.

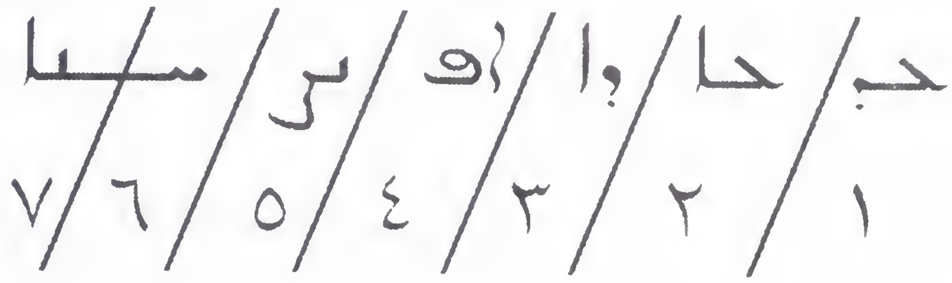
أما طريقة صياغة الشعر لدى السريان فبسيطة وأقل تعقيداً من صياغته لدى العرب والتي تعتمد التفعيلات المتعددة، إذ يكفي للشاعر السرياني أن يميز ما بين الحروف الساكنة والحروف المتحركة لأن دعامة الشعر السرياني إنما هي الحروف المتحركة دون الساكنة، فلو أراد الشاعر أن يكتب قصيدة على الوزن الأفرامي السباعي مثلاً عليه أن يأتي بألفاظ تتألف في كل بيت من سبع حركات دون الالتفات للالتزام بالقافية فذلك في الشعر السرياني يعود لاختيار ورغبة الشاعر، فلو أخذنا على سبيل المثال هذا البيت للقديس مار أفرام:



وحاولنا تقطيعه لرأيناه يتألف من سبعة حروف متحركة أو مقاطع صوتية حسب الفواصل التي بينها علماً أن تقطيع الكلمة السريانية ليس بجديد وإن أول من حللها وقطعها هو مار يعقوب الرهاوي علامة القرن السابع.

ولو أخذنا هذين البيتين كذلك وحاولنا تقطيعهما على الشكل التالي:





لرأينا أن كل منهما يتألف من سبع مقاطع أو سبع حركات وهكذا الحال بالنسبة لصياغة الأشعار على كل الأوزان المعروفة ودون الالتفات إلى نوع الحركة سواء أكانت فتحة أم ضمة أم كسرة إذ لا فرق في ذلك في الشعر السرياني.

تاسعاً: الأوزان الشعرية السريانية :

إن لدى السريان ثمانية عشر بحراً إضافة إلى أن هنالك أبحراً أخرى استخدمها مار أفرام وبعض الشعراء الكبار من الرعيل الأول في مداريشهم تكاد لا تحصى والأبحر الثمانية عشر هي:

الكلمة	لفظها	معناها
ܟܝ̈ܠܐ ܕܡܚܘܪ̈ܐ	كيلي دمحورو	الأوزان الشعرية
1) ܬܠܝܬܝ ܙܘ̈ܥܐ	تليثوي زوعي	الثلاثي

ويتألف من ثلاث حركات كقول أنطون البليغ:

ܐܘ ܡܪܝܐ	ܪܚܡܥܠܝ
أو مريو	راحيم علين
يارب	ارحمني

الكلمة	لفظها	معناها
2) ܡܫܘܝܬܐ	مشاويتو	المتساوي

ويتألف من أربع حركات كقول أنطون التكريتي:

ܓܒܪܐ ܡܐ ܠܝ   ܕܐܙܠ ܩܠܟ

كبرو مولي   دوزيل قولوخ

يا رجل ماذا يهمني   إن ذهب قولك

3) ܡܨܥܝܬܐ   مصعيتو   المتوسط

ويتألف من خمس حركات ويسمى الخماسي أو بحر مار بالاي كقول مار بالاي:

ܚܘܝܢ ܠܚܛܝܐ   ܚܘܢ ܠܢ ܒܝܘܡ ܕܝܢܟ

حوين لحاطويي   حون لان بيوم دينوخ

يا راحم الخطاة   ارحمنا يوم الدين

4) ܫܬܝܬܝ ܙܘܥܐ   شتيثوي زوعي   السداسي

ويتألف من ست حركات كقول مار آسونا:

ܗܐ ܫܠܡ ܩܨܐ ܕܝܘܡܝ   ܘܡܠܐܟ ܣܪܗܒ ܒܥܓܠ

هو شليم قيصو ديوماي   ومالاخ سرهيب بعكال

لقد انتهى أجل أيامي   ورف ملاكي سريعاً

5) ܐܦܪܝܡܝܬܐ   أفريميتو   المزدوج، الأفرامي

ويتألف من سبع حركات كقول مار أفرام:

ܠܐ ܕܩܛܝܪܐ ܝܘܠܦܢܐ   ܕܨܒܝܢܐ ܡܠܬ ܚܝܐ

لاو دقطيرو يولفونو   دصبيونوي ميلاث حايي

لا إكراه في العلم   فالإرادة هي كلمة الحياة

6) ܬܡܢܝ ܙܘܥܐ   تمونوي زوعي   الثماني

ويتألف من ثماني حركات كقول أنطون البليغ:

ܚܒܪܢ ܡܚܝܒ ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ

حبران ماحيب شوبحو سريقو

صديقنا يحب المجد الباطل

7) ܬܫܝܥܝ ܙܘ̈ܓܐ تشيعوي زوعي التساعي

ويتألف من تسع حركات كقول مار أفرام الملفان:

ܗܐ ܡܠܟܘܬܐ ܩܪܒܬ ܡܬܟܠܝܐ

هو ملكوثو قيرباث متكليو

ها قد دنا ظهور الملكوت

8) ܡܣܪܗܒܬܐ مسرهبتو السريع

ويتألف من عشر حركات كقول آنطون البليغ:

ܠܐܚܐ ܘܠܪܚܡܐ ܒܚܕ ܥܕܢ ܣܩܪ

لاحو ولرحمو بحاد عيدون سوقار

يبغض الأخ والصديق بنفس الوقت

9) ܦܫܝܛܬܐ فشيطتو البسيط

ويتألف من إحدى عشرة حركة كقول مار أفرام:

ܫܠܝܛܘ ܓܝܪ ܨܒܝܢܐ ܟܕ ܒܪ ܚܐܪܐ ܗܘ

شاليطو كير صبيونو كاد بار حيري هو

إن السلطان للإرادة الحرة

10) ܡܫܬܘܫܛܢܝܬܐ مشتوشطونيثو المنسرح، السروجي

ويتألف من اثنتي عشرة حركة على أربع دعائم متساوية وصاحب هذا الوزن هو مار يعقوب السروجي حيث يقول:

ܣܟܝ ܫܩܠܝܬ ܟܕ ܛܠܡܢܟ ܝܘܗܒܐ

ساكي شيقليث كاد طوليمنو يوهوبو

تعذبت كثيراً عندما أنكرتك أيها الوهاب

11) ܕܬܠܬܥܣܪ ܙܘ̈ܓܐ دتلوثعسار زوعي الثالث عشري

ويتألف من ثلاث عشرة حركة كقول أنطون البليغ:

ܘܟܫܝܪܘܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܥܝܢܝ ܕܦܐܝܘܬܐ

وكاشيروثو لبنينوشو معينوي دفايوثو

ونشاط بني البشر معين الجمال

12) ܐܪܝܟܬܐ آريختو الطويل

ويصاغ من أربع عشرة حركة كقول أنطوان البليغ:

ܚܒܝܒ ܚܒܪܐ ܕܛܥܡܘܢܗ ܒܡܠܐ ܘܛܘܒܢܐ ܒܫܘܦܪܐ

حابيب حبرو دطعموناو بميلي وطوبونو بشوفرو

ما آحلى الصديق الطيب المعشر المطبوع بالجمال

13) ܕܚܡܫܥܣܪ ܙܘܥܐ دحمشعسار زوعي الخامس عشري

ويتألف من خمس عشرة حركة كقول أنطون البليغ:

ܚܣܡܐ ܠܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܫܘܚܬܐ ܠܦܪܙܠܐ ܐܘ ܫܘܒܐ ܠܫܒܠܐ

حسومو لبرنوشو آخ شوحتاو لفرزلو آو شوبو لشبلو

الحسد للإنسان كالصدأ للحديد وكالحر للسنبلة

14) ܡܬܩܪܒܢܝܬܐ مثقربونيثو المتقارب

ويتألف من ست عشرة حركة كقول أنطون البليغ:

ܘܙܒܢܐ ܫܓܝܫܐ ܘܡܠܐ ܬܘܟܝܐ ܐܣܬܪܗܒ ܠܗܘ ܥܠܝܢ ܡܛܐ

وزبنو شغيشو وملي توكي إسترهاب لهاو علين مطو

وداهمنا الزمن الغاشم والمضطرب والمؤذي

15) ܡܬܪܚܩܢܝܬܐ مثقرحقونيثو البعيد - المتفاوت

ويتألف من سبع عشرة حركة كقول أنطون البليغ:

ܦܘܠܘܣ ܟܝܪ ܪܒܐ ܢܗܪܐ ܦܫܝܐ ܕܠܪܥܐ ܕܠܒܐ ܡܫܩܐ ܚܝܐ

فولوس كير رابو نهراو فثيو دلرعو دليبو مشقي حايي

إن بولس العظيم النهر الفياض الذي يروي قلب الأرض حياة

16) ܕܬܡܢܥܣܪ ܙܘܥܐ   دتمونعسار زوعي   الثامن عشري

ويتألف من ثماني عشرة حركة كقول أنطون البليغ:

ܫܦܝܪ ܐܘ ܫܝܦܘܪܐ ܕܫܪܪܐ ܕܒܩܠܐ ܫܡܝܢܐ ܟܕ ܡܦܪܓ

شافير أو شيفورو دشرورو دبقولي شمايوني كاد مفريغ

أيها الجميل يا بوق الحق الذي ينادي بأصوات سماوية

17) ܕܬܫܥܣܪ ܙܘܥܐ   دتشعسار زوعي   التاسع عشري

ويتألف من تسع عشرة حركة كقول أنطون البليغ:

ܡܪܬܝܘܢܘܬܗ ܛܠܐ ܡܕܗܘܢܐ ܘܡܐܡܪ ܣܦܘܬܗ ܫܦܥܐ ܡܥܛܪܢܐ

مرثيونوثو طالو مدهنونو وميمار سفوثيه شفعو معثرونو

مشورته طل عطري ونبع شفاهه فيض غنى

18) ܥܣܪܝܢܝܐ   عسرينويو   العشريني

ويتألف من عشرين حركة كقول أنطون البليغ:

ܚܘܪ ܒܡܘܗܒܬܗ ܕܗܘܢܐ ܣܒܝܪܐ ܘܐܬܕܡܪ ܒܗ ܕܟܡܐ ܒܣܝܪܐ ܘܠܐ ܫܦܝܪܐ

حور بموهبتيه دهونو سبيرو وإدامار بيه دكمو بسيرو ولو شافيرو

تأمل موهبة هذا الظنين وتعجب فما أحقره وما أذله

ܡܦܣܢܘܬܐ ܕܦܘܐܝܛܐ   **مفسونوثو دفوئيطو**   **جوازات الشعر**

الكلمة	لفظها	معناها
ܡܦܠܢܘܬ ܐܠܦ	مفلونوث أولف	إسكان الألف
ܡܙܝܥܘܬ ܫܠܝܐ	مزيعوث شليو	تحريك الساكن
ܡܫܠܝܘܬ ܙܘܥܐ	مشليوث زوعو	تسكين المتحرك
ܡܬܘܚ ܗܟܝܢܐ	متوح هيكيونو	مد الحرف
ܩܦܘܣ ܗܟܝܢܐ	قفوس هيكيونو	تقليص الحرف

ܝܬܝܪܘܬ ܙܘܥܐ	ياتيروث زوعو	زيادة حركة
ܒܨܝܪܘܬ ܙܘܥܐ	بصيروث زوعو	إنقاص حركة
ܡܢܝܚܢܘܬܐ	منيحونوثو	حركة عروضية
ܫܠܝܐ	شليو	ساكن (دقة بالوزن)

ܙܘܥܝ ܩܘܦܝܬܐ — زوعاي قوفيثو — حركات القافية

الكلمة	لفظها	معناها
ܣܘܒܥܐ	سوبوعو	إشباع
ܡܘܪܘܝܐ	موروِيو	حذو
ܬܪܘܨܐ	تروصو	توجيه
ܪܕܘܝܐ	ردويو	مجرى
ܡܚܘܝܐ	محويو	روي
ܟܝܘܪܐ	كايورو	الخَروج (الدخيل)
ܪܕܘܦܝܐ	ردوفيو	ردف
ܫܘܬܣܐ	شوتوسو	تأسيس

ܡܘܡܝ ܩܘܦܝܬܐ — موماي قوفيثو — عيوب القافية

الكلمة	لفظها	معناها
ܣܡܘܟܐ	سموخو	إسناد
ܡܘܠܒܝܐ	مولويو	إكفاء
ܡܦܣܢܘܬܐ	مفسونوثو	إجازة
ܚܘܝܠܐ	حويولو	إقواء

ܡܦܩܢܘܬܐ	مفقونوثو	إصراف، تصريف
ܬܘܚܬܝܐ	توحتويو	إبطاء
ܥܘܪܙܠܐ	عورزولو	تضمين
ܣܡܟܐ ܕܪܕܘܦܐ	سموخو دردوفيو	إسناد الردف
ܣܡܟܐ ܕܫܘܬܐܣܐ	سموخو دشوتوسو	إسناد التأسيس
ܣܡܟܐ ܕܣܘܒܥܐ	سموخو دسوبوعو	إسناد الإشباع
ܣܡܟܐ ܕܪܕܘܦܐ	سموخو دردوفيو	إسناد المجرى
ܣܡܟܐ ܕܬܘܪܣܐ	سموخو دتوروسو	إسناد التوجيه

ܡܫܦܪܢܝܬܐ ܣܘܟܠܝܬܐ ܘܒܘܝܢܝܬܐ — **مشفرونيوثو سوكوليوثو وبويونيوثو** — **محسنات معنوية وبيانية**

الكلمة	لفظها	معناها
ܫܦܝܪܘܬ ܡܬܦܪܩܢܘܬܐ	شافيروث متفرقونوثو	حسن التخلص
ܫܦܝܪܘܬ ܫܘܠܡܐ	شفيروث شولومو	حسن الانتهاء
ܫܦܝܪܘܬ ܥܘܠܠܐ	شافيروث عولولو	حسن التعليل
ܫܦܝܪܘܬ ܫܘܪܝܐ	شافيروث شورويو	حسن الابتداء
ܪܘܪܒ ܩܘܠܣܐ	روروب قولوسو	غلو (مبالغة في المدح)
ܡܬܒܝܬܢܘܬܐ	مثبيتويونوثو	انتساب
ܡܗܝܪܘܬ ܒܥܘܬܐ	مهيروث بوعوثو	براعة الطلب
ܗܘܦܟܐ	هوفخو	تردد
ܡܫܡܫܢܘܬܐ	مشمشونوثو	استخدام
ܒܗܘܪܘܬܐ	بهوروثو	التورية

ܝܘܒܠܐ	يوبولو	المشتق
ܦܘܫܩܐ	فوشوقو	تفسير
ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ	سقوبليوثو	مضادة
ܡܩܦܢܘܬܐ	مقفنوثو	استتباع
ܡܦܪܥܢܘܬܐ	مفرعونوثو	تفريع
ܛܘܝܒܐ	طويوبو	استحضار
ܗܦܟܬܐ	هفختو	مراجعة
ܡܪܫܘܬܐ	مرشوثو	معاتبة
ܚܫܝܫܘܬܐ	حاشيشوثو	توجع
ܕܘܢܩܐ	دونقو	تفجع
ܫܘܪܪܐ	شورورو	إثبات
ܥܕܠܝܐ	عدليو	لوم
ܣܘܪܩܐ	سورقو	تجريد
ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ	مشتحلفونوثو	مغايرة
ܡܘܡܬܐ	مومثو	القسم
ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ	متهفخونوثو	تصرف
ܠܚܡܘܬܐ	لحموثو	مطابقة (طباق)
ܪܘܪܒܐ	روروبو	مبالغة
ܟܢܫܘܬܐ	كنسوثو	جناس
ܢܘܗܡܬܐ	نهومثو	سجع
ܡܬܥܝܪܢܘܬܐ	متعيرونوثو	استدراك
ܥܢܝܢܐ	عنيونو	مفاوضة

ܩܽܘܡܳܐ	قومو	توقف
ܡܕܪܟܢܘܬܐ	مدركونوثو	تلافي
ܡܪܙܢܘܬܐ	مرزونوثو	تلميح
ܡܰܕܝܩܘܬܐ	ماديقوثو	تحديق
ܥܘܛܦܐ	عوطفو	عطف
ܦܘܪܩܐ	فورقو	تفريق
ܥܘܡܩܐ	عومقو	إغراق
ܟܘܢܫܐ	كونوشو	جمع
ܫܘܬܦܘܬܐ	شوتوفوثو	مشاركة
ܗܦܟܝܘܬܐ	هفخويوثو	ضد
ܝܒܒܐ	يوبوبو	هتاف
ܡܬܦܢܝܘܬܐ	مثفنيوثو	التفات
ܦܘܚܡܐ	فوحمو	مقابلة
ܛܘܝܐ	طويو	طي
ܦܪܘܣܐ	فروسو	النشر
ܡܬܚܙܙܝܢܘܬܐ	مثحزوزيونوثو	تجاهل المعرفة
ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ	مستفقونوثو	الاكتفاء
ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ	مشألونوثو	استفهام
ܒܥܘܬܐ	بوعوثو	الدعاء
ܡܫܠܡܢܘܬܐ	مشلمونوثو	التسليم
ܚܘܫܒ ܟܠܝܐ	حوشوب كلويو	الأمر بمعرض النهي
ܡܥܠܢܘܬܐ	معلنوثو	الإدماج

ܡܪܗܛܘܢܘܬܐ	مرهطونوثو	الاستطراد
ܡܣܪܩܬܐ	مسارقتو	مجردة
ܡܙܠܦܬܐ	مزالفتو	مرشحة
ܡܚܘܝܢܝܬܐ	محويونيثو	مبينة
ܡܛܝܒܬܐ	مطايبتو	مهيأة
ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ	سقبلويوثو	تضاد
ܡܣܝܡܢܘܬܐ	مسيمونوثو	إيجاب
ܡܣܚܦܘܬܐ	مسحفوثو	سلب
ܦܘܠܓܐ	فولوغو	التقسيم
ܕܘܒܪܐ ܡܡܠܠܝܐ	دوبورو مملويو	المذهب الكلامي
ܩܘܝܡ ܚܟܝܡܐ	قويوم حاكيمو	أسلوب الحكيم
ܕܡܝܘܬܐ	دميوثو	تشبيه
ܫܐܠܘܬܐ	شيلوثو	استعارة
ܟܘܢܝܘܬܐ	كونويوثو	كناية

ܦܘܫܩܐ ܕܟܠܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ

ܡܢ ܦܘܫܩ ܚܕܐ ܕܗܐ ܠܝ — ܟܠܠܐ: ܟܠܐ ܘܟܠܝܠܐ

ܟܠܐ ܘܟܠܝܠܐ ܠܐ ܓܠܐ ܡܫܟܚܘ — ܡܢܟܘ ܕܐܒܪܗܡ ܘܡܫܘܚܐ ܐܒܘܢ

ܐܒܐ ܕܠܐܒܪܗܡ ܕܒܝܐ ܚܝܠܠ — ܘܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܫܒܠܬܟܘܢ

ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܓܙܪܐ ܢܫܟܚܘ — ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܒܝܢܬܟܘܢ

ܐܡܪ ܐܒܐ: ܐܒܪܗܡ ܡܫܟܚ — ܕܒܪܝܗ ܠܐܝܣܚܩ ܕܠܗ ܢܫܒܚ

ܘܕܒܝܐ ܡܠܟܐ ܡܪܢ ܠܗ — ܠܚܕܝܪܘ ܕܠܐ ܟܡܝܬܐ

ܐܡܪܐ ܫܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܒܗܘ܂ ܫܒܝܠܐ ܕܠܗ ܠܫܘܒܚܗ
ܐܝܟ ܠܐ ܪܓܫ ܐܝܟ ܟܡܐ ܫܒܪܐ
ܡܥܢ ܠܢ ܒܗ ܕܠܒܢ ܠܐ ܐܬܚܫ
ܐܒܘܟ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܡܥܒܝܐ
ܠܡܦܩܗ ܕܒܪܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ
ܐܝܟ ܒܢ ܡܥܢܟ ܕܠܐ ܡܬܡܢܐ
ܘܐܝܟܘܗ ܕܡܠܐ ܡܬܕܓܠܐ
ܐܒܘܟ ܒܚܝܠܗ܂ ܠܪܘܡܐ ܐܠܗܐ
ܘܐܝܟ ܡܪܝ܂ ܡܬܟܠܡܘܢ܂ ܘܠܝ ܡܟܬܒܐ
ܐܡܪ ܐܫܡܥ ܡܫܥܐ ܒܠܚܢ
ܐܦܠܐ ܒܟܠܗܐ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫ
ܒܗ ܘܒܥܡܡܐ ܠܡܢ ܚܙܐ
ܘܐܦܠܐ ܐܡܪܐ ܕܒܗ ܡܬܕܒܚ
ܕܓܒ ܘܦܩܕ ܠܢ ܐܝ ܡܥܒܝܐ
ܐܘܪܐ ܕܒܟ ܠܢ ܘܠܡܪܢܐ
ܕܡܬܐ ܐܝܟ ܠܢ ܕܡܠܐ ܫܥܒܟ
ܒܢ ܡܢ ܒܡܪܐ ܓܠܠܐ ܢܫܒܟ
ܗܘܐܝܘ܂ ܟܫܡܐ ܕܐܘܣܝܢ
ܘܡܬܒ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܘܟ
ܐܝ ܠܐܘܡܘܪܐ ܡܥܠܡܐ
ܡܢܐ ܢܗܠܟ ܠܢ ܐܡܢ ܫܒܠܐ

ܕܠܡܐ ܠܒܢܝ ܗܢ ܕܚܝܠܟ
ܘܠܢ ܡܓܪܫܬܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ!
ܒܐܩܝܐ ܘܫܩܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܗܘܐ
ܕܗܘ ܒܗ ܫܘܦ ܘܕܒܘܪ ܘܐܠܐ
ܘܒܠܐ ܐܬܐ ܐܫܬܡܥ ܪܒܟ
ܒܢ ܟܠܠܐ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܒܗ ܕܐܫܬܡܥ ܡܢ ܫܘܓܠܗ
ܐܝܟ܂ ܕܗܘܐ ܒܬܢܝܢ ܘܠܝ
ܘܓܠܝܢ ܘܒܟܐ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܫܘܢ ܘܘܒܠܐ ܕܒܗ ܐܕܒܫܘܗܝ܂
ܘܢܘܪܐ ܒܡܢ ܘܠܝܟ ܐܡܪܐ
ܘܐܡܢ ܕܒܝܐ ܟܢ ܡܫܘܫܟ
ܘܒܠܐ ܫܒܝܠܐ ܐܝܟ ܫܝܬܟ
ܐܬܐ ܟܡܢ ܘܠܢ ܡܪܘܒܟ
ܕܐܡܢ ܫܪܐ ܠܡܝܐ ܠܐ ܓܠܝܟ
ܘܐܡܪܐ ܒܡܢ ܠܡܢܝ ܠܐ ܕܒܪܐ
ܕܡܬܐ ܠܟܪܘܗ ܕܒܥܘܒܝܐ
ܠܐܩܬܐ ܕܒܪܒܝ ܕܗܘܝܟ ܠܒܢ
ܕܒܝܐ ܕܠܐ ܕܡܐ ܠܐ ܫܥܝܢ ܠܢ
ܐܝ ܕܐܦ ܗܫܐ ܐܝܟ ܫܒܪܐ
ܕܒܬܪܐ ܘܐܬܩܐ ܒܗ ܠܗܘܪܢ
ܘܠܐ ܐܘܕܒܟܗ ܡܢܝ ܒܟܬܒܐ

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܠܗ ܐܬܟܠܝܢ — ܘܫܡܥܘ ܕܗܢܐ ܘܐܬܐܠܗ ܠܒܝܬܐ
ܕܗܘ ܡܦܪܣ ܠܗ ܠܡܥܒܪܢܘܬܐ — ܘܡܣܪ ܠܗ ܡܢ ܐܚܝܬܐ
ܚܙܝܬ ܐܚܪܝܢ ܗܐ ܕܡܚܝܐ — ܘܚܙܒܐ ܕܓܡܠܐ ܒܟܠ ܡܥܡܗ
ܚܙܝ ܒܪܬܐ ܕܡܘܒܠܘܗܝ ܠܗ ܠܐܡܗ — ܕܒܢܝܗ ܒܠܥܗ ܠܗ ܚܢܬܝ
ܛܘܪܐ ܡܬܟܪܝ ܘܐܬܪܐ ܕܚܠܠ — ܘܢܘܪܐ ܘܡܫܩܐ ܗܐ ܡܛܒܥܝܢ
ܒܒܠܬܐ ܘܐܡܪܐ ܘܗܘ ܡܕܒܚܐ — ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܕܐܘܡܢܝܢ
ܢܩܫܐ ܠܐܠܗܐ ܗܐ ܡܠܟܐ — ܫܪܐ ܒܐܒܠܐ ܘܠܟ ܚܙܪܐ
ܦܪܟ ܕܚܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕ — ܠܗܘܢ ܒܛܠܠ ܐܝܟ ܘܒܝ ܚܙܢܐ
ܒܢܝܢ ܒܐܩܐ ܘܐܝܬܐ ܒܢܝܢ — ܒܒܠܬܐ ܠܒܝܫܝܢ ܐܝܟ ܒܗܝܐ
ܘܐܪܐ ܪܡܐ ܠܟܝ ܕܠܐ ܕܒܝܫܐ — ܘܠܐ ܒܪܐ ܠܗ ܕܒܗ ܢܪܒܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܒܪܝ — ܡܢ ܦܘܩܕܢܝ ܘܐܢܐ ܢܒܥܐ
ܚܘܪ ܒܦܓܪܘܗܝ ܘܪܒܝܢ ܒܦܢ — ܘܡܛܠ ܐܢܐ ܕܠܟܝ ܐܬܒܢܘܗܝ
ܡܪܝ ܠܐ ܐܬܦܩܝܢ ܐܦܝܢ ܡܢܝܢ — ܚܘܪ ܒܒܠܬܐ ܕܗܐ ܡܥܒܪܐ
ܕܐܢ ܢܣܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܕܒܝܫܬܐ — ܘܗܘܐ ܠܗ ܫܥܒܪܐ ܒܝܬܗ ܒܒܠܬܐ
ܢܦܩܘܢ ܠܐܦܠܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܟܠܝ — ܒܒܠܬܐ ܕܒܢܝܗ ܡܢ ܕܒܝܫܬܐ
ܘܒܒܝܗ ܘܐܡܝܪ ܕܒܗܐ ܚܢܝܢ — ܘܡܫܬܦܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܢܦܫܕܒܝܫ
ܡܚܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܟܐܐ ܡܢܝ — ܒܫܦܬܐ ܒܫܪܐ ܙܡܝܪ ܠܐܠܗܘܗܝ
ܗܘ ܒܒܠܬܐ ܡܕܝܢܬ ܦܓܪ — ܕܒܝ ܐܢܐ ܠܗ ܐܝܟ ܦܫܛܐ
ܒܝܬ ܒܪ ܐܚܪܢ ܒܠܬܝܗܐ ܛܪܝܢ — ܠܫܦܘܠ ܛܘܪܐ ܒܫܡܗ ܫܠܡܗ
ܘܒܒܪ ܡܪܢ ܒܝ ܐܝܟܢ — ܛܪܝܢ ܒܢܝܗ ܒܒܠܗܘܢ ܢܦܩܘܢ
ܦܓܪ ܗܘܐ ܐܡܝܢ ܘܡܠܐ ܫܪܝܘܗܝ — ܘܗܘ ܒܪܒܐ ܕܗܘ ܦܪܝܡܘܗܝ
ܘܒܗ ܗܘ ܒܬܫܡܫܐ ܐܬܒܪܝܗ — ܘܐܬܪܐ ܠܡܪܗ ܗܘ ܢܛܪ ܗܘܐ

ܙܒܢ ܗܘܐ ܐܒܪܡ ܘܐܝܣܚܩ ܒܪܗ ܒܛܘܦܣܗ ܕܐܒܐ ܘܕܡܠܬܗ
ܘܣܠܩ ܒܕܒܐ ܒܒܠܬܐ ܗܘܐ ܠܛܘܪ ܡܘܪܝܐ ܕܫܬܐ ܡܠܟܐ
ܡܛܠ ܗܘ ܐܝܣܚܩ ܡܢ ܒܪ ܫܢܝܢ ܐܒܪܡ ܡܠܐ ܕܡܛܘܠ ܒܪܢ
ܘܡܪܝܐ ܦܪܩܗ ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܘܒܢܝܐ ܠܫܡܝܐ ܘܒܗ ܗܘ ܚܝܬ
ܪܒ ܗܘ ܐܪܙܐ ܘܫܦܝܪ ܫܒܝܚ ܕܒܪ ܐܒܪܗܡ ܒܛܘܪܐ ܫܒܪ
ܕܛܥܢ ܡܢܫܐ ܕܢܐܦ ܒܗܘܢ ܘܢܦܩ ܕܢܦܠܐ ܒܪ ܠܐ ܙܢܝܥ
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܕܠܐܒܪܡ ܡܪܐ ܕܐܒܘܗ ܐܡܪ ܘܠܐ ܐܬܛܠܡܘܗܝ
ܠܐܝܣܚܩ ܕܕܒܚ ܒܪ ܠܐܬܛܠܠ ܘܠܫܪܗ ܪܘܚ ܒܗܘܢ ܕܒܝܬܐ
ܐܘܪܚܐ ܫܪܐ ܘܐܝܣܚܩ ܒܪܗ ܠܗ ܒܪ ܚܝܐ ܕܒܗ ܐܬܦܪܩ
ܘܐܒܪܡ ܛܠܝܐ ܕܛܘܦܣܗ ܪܫܝܡ ܢܒܝܗ ܕܢܣܒ ܒܐܘܪܚ ܕܪܙ
ܠܐܘܪܚܬܐ ܠܗ ܡܪܢ ܡܢ ܟܠ ܕܒܗ ܐܬܝܪܘ ܟܠ ܒܢܝܢ
ܘܦܩܕܐ ܕܡܫܒܚ ܒܢܝܗ ܐܒܪܗ ܒܛܝܒܘܬܗ ܢܗܘܐ ܢܛܠܠܗ ܠܗ

محاورة بين إبراهيم وابنه اسحق وزوجته سارة فنقيث الآلام ص53

أيتها الشعوب انصتي واسمعي قصة أبرام وسبحي
سأل الآب ذبيحة من أبرام اسمحوا لي أن أروي قصتهم
خطط أبرام واسحق سراً والآب والابن بينهما
قال الآب اسمع يا إبراهيم قد اسحق الذي تحبه
وذبيحة تامة قرب لي وحيدك دون تضايق
تقول سارة ماذا تفعل ؟ ألربما ابنك تذبح ؟
بتلك السكينة المسلولة وتجعلني مفجوعة ؟!
إنك لا تعرف كم تحملت الآم وأوجاع الولادة التي بها ولد
أقسمُ به أنك لن تضايق قلبي فهو أملي قده واذهب
خرج أبرام من الخباء وعلى أتان ركب اسحق

ركـــب عيـــــلاً كــــــالابن
أنت (يـارب) أقسـمت ألا يحصى
فــإن مـــات كـــذب ذلـــك
عينـا أبـرام في العـلاء معلقـة
أنت يارب وهبتني إياه ولك يطلب
قـال اسـحق: نحمـل حطبـاً
ولا محرقـــة مبنيـــة هنـــاك
بـــي وبالســماء لمـــاذا تتطلـــع
فـــلا خــــروف بـــها يذبـــح
اكشف واشرح لي إن كان بالإمكان
الســر الــذي بينــك وبـين الـرب
أظـــن أنـــك ســـمعت صوتـــاً
حيث انتقيت مـن الأبقـار عجـلاً
مـــن الصعـــب أن أصـــدق
ولــم يفعـل أحـد منـذ الأزل
وإن ســـمعت معجـــزة مـــا
مـاذا أخطـأت لـك أمـي العجـوز
يا صدِّيق الرب الذي أودعني هـو
الـــذي يفـــرح الحزينـــة
مشـــهدك يـــا أبـــرام يظـــهر
انظـر العـهد الـذي قطعتـه لأمـي
جبـل أجـرد ومكــان مخيـف
المحرقـــة والخـــروف والمذبـــح
ثلاثـة أيـام وسـارة جالسـة
قـــرب ذبيحـــة كمـــا أومـــرت
اجمــع حجــارة واجلبـــها وابـــن
ســر يبــين لــي أنــك ســتذبحني

عندمـــا دخــل أورشـــليم
زرع اســـحق مـــن كثرتــــه
الشـرط الـذي عقـد بينـي وبينـك
صلـــى وطلـــب مـــن الـــرب
بيِّـــن لـــــي أيـــن أذبحـــه
ونــار معنـا وليـس هنـالك خـروف
فكيـــف ترفـــع الذبيحـــة
وعلـــى الســكين رميــت يــدك
جـــاء معنــــا وأنـــت تخيفنـــي
لِـمَ لـم تكشـف لأمـي سـارة
وخروفـاً معنــا لِـمَ لـم تجلـب
يشــبه ذاك الــذي في الخبــاء
للضيوف الذين باركوك عندما ولدت
لأنه لم يسمع أن تقام ذبيحة دون دم
مــــا تفعلـــــه أنـــــت الآن
فالملائكــة والبشــر سيندهشــون
فلـم تعلمـها مـاذا أنـت فـاعل
مراحـــم ســـارة فجئـــت لـــهنا
ويحررهـــا مـــن التنـــهدات
أن حربـة القتـل علـي قـد سـحبت
وعيونـها كـل سـاعة لـي تتطلـع
ونـــار وحطـــب يتـــهيآن
أيـــن هـــم كـــي أصدقـــك
حزينـــــة لـــــي تتطلــــع
لمـاذا أنـت واقـف وبـي تتطلـع
محرقـــة لذبيحتـــك ككـــاهن
ولا يحزننـــي أن تكـــبر بـــي

ليســــت حيـــــاة ابنـــي
تطلع إلـى قيوده وافحـص تفكري
يــارب لا تــدرْ وجــهك عنـي
إن نزلــت دون ذبيحـــة هــزأ
تتوسـل إليـك عـثراتي ألا تحـرم
وبكـاء اسـحق كـم حزيـن هـو
أيـها العنقـود اسـحق لمئـة سنة
وها هوذا أمامك على المحرقة مربوط
مـع ابـن أبـرام شـابين اثنـين
وابــن مريـم لمــا صلــب
لقد كـان اسـحق مربوطـاً وصـوت
أطلقـه وبـه تبـاركت الشـعوب
صـور أبـرام وابنـه اسـحق
وبـدل الكنيسـة صـارت المحرقـة
لقد قتل اسحق عندما سمع أبرام
الـرب أنقـذه كيـلا يمـوت
عظيـم السـر وكثـير المجـد
يحمل الحطب الذيـن سيحرق بـهم
المجد للابن الذي خاطب أبرام (قـائلاً)
لاسـحق الـذي ذبـح ولـم يقتـل
تشـكرك سـارة وابنـها اسـحق
وأبـرام الصديق شـكلك قـد رسـم
الشـكر لـك يـارب مـن الكـل
والأفـواه بمجـد آلامـك ترتـل

أعـز علـي مـن حفـظ أوامـرك
لقـد جهزتـه لأذبحـه لـك
انظر إلى المحرقة ها هـي تحـترق
وعــاراً صـرت في الدنيـا
المحرقة التي بنيت مـن الذبيحة
بينمـا ينتظـر أن يذبـح
رمـزك علـق في الداليـة العـاقرة
أذبحـه إن تـأمر
لسـفح الجبـل صعـدا
تبعـه لصـان فقـط
ذلـك الكفيـل قـد أنقـذه
حفـظ السـر لربـه
بشـكل الآب وكلمتـه
مـائدة الأقـداس المملـوءة بالحيـاة
الصـوت القـائل (اقتـل ابنـك)
وعـزى سـارة وبـه أحييـت
أن حـج ابـن إبراهيـم للجبـل
وخـرج ليمـوت وهـو لا يعلـم
أرجـع يـدك ولا تقتلـه
الـذي صـور ربـه بتلـك الذبيحـة
أيـها الحـي فبـك خلـص
يسـبحك لأنـه كـبر برسـم سـرك
لأن بـك تحـررت البرايـا
بمخـدع النـور يهللـون لك

❖ ❖ ❖

ܣܘܓܝܬܐ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܥܘܢܕܢܐ

(ܒܩܠ: ܐܬܬܒܪܘ ܡܘܬܐ ܐܡܪܘ)

ܐܬܒܥܘ ܐܢܫ ܒܒܝܘ ܠܗ ܕܘܒܪܐ ܕܦܪܥܬ ܘܠܒܠܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬܒܝܢ
ܒܥܘܬܐ ܕܡܢ ܬܟܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܒܡܫܬܐ ܢܒܟܘܢ ܥܠ ܡܥܠܬܝ ܕܘܡܐ ܕܐܦܠܬܝ
ܓܢܐ ܠܗ ܡܠܟܝ ܘܫܢܗ ܠܗ ܒܢܝ ܘܡܢ ܗܘܐ ܚܠܦ ܡܫܬܐܓܪܐ ܒܟܠ ܕܗܐ
ܕܣܓܝܠ ܚܒܪ ܐܝܬܐ ܘܡܘܡܢ ܒܡܪܐܬܐ ܕܐܠܝܢ ܚܝܐ ܠܬܫܡܫܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܐ
ܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܠܡܒܠܬܐ ܡܡܠܠܐ ܕܗܘܡܢ ܕܥܘܢܕܢܐ ܬܒܠܬܐ ܗܘ ܕܬܬܠܘܬܐ
ܘܟܪܐ ܕܥܠ ܠܡܦܩ ܐܝܟܢ ܚܝܐ ܟܢܫܐ ܕܣܒܠܘܢ ܫܡܥܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܐܡܟܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܫܐܠ ܘܒܗ ܐܘܪܚܐ ܘܐܒܟܝ ܐܬܐ ܕܒܟܠ ܦܬܝܐ
ܫܢܝܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܐܦܩܗ ܘܠܒܟ ܐܢܘܢ ܒܟܠ ܢܒܝܐ ܘܠܒܫ ܘܗܒܟ ܠܒܘܢ ܕܝܠܐ
ܓܒܝܢ ܡܛܠܬܗ ܡܫܐ ܕܓܘܠܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܡܪܐ ܘܐܬܐ ܕܡܠܠܬܐ
ܫܩܠ ܐܝܟ ܥܩܐ ܐܬܓܘܠܗ ܘܒܟܠ ܐܢܘܢ ܘܡܫܒܠ ܥܠ ܕܒܢܝ ܡܘܬܐ ܓܡܪܝܬܗ
ܒܠܒܘܢ ܕܣܓܝܬܐ ܐܦܩܗ ܡܛܠܬܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܘܩܝܪ ܦܓܪܗ ܕܦܪܘܩܢ
ܠܐ ܡܪܝ ܢܘܠ ܒܢ ܒܥܐ ܓܘܢܐ ܕܢܐܡܪ ܠܢ ܕܐܒܗ ܗܥܐ ܠܐܘܕܠܝܢ
ܡܪܐ ܕܟܠܬܐ ܘܡܪܒܪܐ ܕܐܬܬܠܐ ܐܡܘܪܝ ܡܐ ܕܐܬܠܟ ܕܐܡܘܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܢܗܘܐ ܠܢ ܣܘܒܢ ܚܠܦ ܒܟܝܐ ܘܒܟܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܢ ܡܒܥܝܢ ܡܘܫܝܢ
ܡܒܪܐ ܕܬܘܒܐ ܘܟܘܡܐ ܕܒܫܬܐ ܗܘ ܠܗ ܠܒܝܬܘܬܗ ܟܘܡܐ ܒܝܘ ܐܬܪܐ
ܟܪܝܠ ܢܟܠܬ ܠܗ ܠܟܠܬܐ ܒܡܘܪܐ ܘܐܡܪ ܠܢ ܘܠܠܒܡܝ ܢܬܠܐ ܕܒܬܐܡܬܐ
ܦܓܪܝ ܡܛܝܐ ܒܝ ܢܒܥܘܗܝ ܒܬܝܐ ܘܗܘܐ ܡܢܗܠܠ ܗܝܐ ܒܫܐܪܘܗܝ ܒܡܐ ܫܒܟ
ܙܦܪܐ ܡܒܢ ܕܡܒܐ ܘܪܐܙ ܠܒܘܫܒܐ ܘܗܘܒܢ ܡܫܬܚܢ ܡܬܬܐ ܒܫܒܘܬܐ
ܡܠܐ ܡܦܩܪ ܠܢ ܡܒܗ ܕܢܘܫܒܐ ܘܐܫܠܗܘ ܕܡܫܬܚܢ ܘܡܟܬܐ ܫܒܝܬܐ
ܘܡܐ ܗܡܠܠ ܡܫܠܠ ܘܡܦܪܒ ܒܕܝܐ ܠܡܘܒܬ ܠܡܢ ܕܬܠܡ ܐܦܘܩܝ ܦܪܡ ܡܢܗ
ܗܘܒܝܐ ܠܗ ܕܐܬܐ ܘܣܘܒ ܠܢ ܒܘܝܐ ܘܢܒܕ ܕܣܓܝܢ ܘܢܘܪܐ ܒܡܫܒܠܬܝ
ܐܡܘܢ ܓܝܘܐ ܕܢܗܪ ܠܡܦܪܝܐ ܐܢܫ ܠܒܢܝܢܝ ܕܡܒܒܗ ܥܠ ܡܒܪܝ

قصيدة أفرامية في الرثاء

مار أفرام شمس السريان ونبيهم مار أفرام هذا نراه في هذه القصيدة الرثائية الملحمية يسمو إلى الأعالي ويحتسي خمرة الحب الإلهي فينتشي ويرتوي إلى حد الثمالة كمتصوف جاز حدود الدنيا ليقدم لنا لوحة شعرية رائعة جاءت قمة في الفخامة والجزالة ودقة المعاني، تجر القارئ والمستمع للتأمل بمعانيها والانشراح لجرسها الموسيقي حتى ليكاد يفقد معها إحساسه بالواقع ليحلق مع الجوقات الملائكية متجاوزاً هذه الحياة الشقية وليجوز أجواء الفضاء العلوية إلى دنيا الفراديس حيث المتعة والانحلال في روح الله وظلاله، وفي هذه القصيدة يقدم لنا درساً مفيداً في كيفية سلوك الطريق الضيقة التي تقود للتوبة ومغفرة الخطايا والانتصار على الشرير وتحطيم شراكه فيقول:

- اجتمعوا يا أخوتي وأقيموا لي الذكرى فقد انفصلت عن مسامراتكم وإلى الأبد.
- في ذلك اليوم الرهيب حيث تنكشف كل الخفايا سيبكي على شقاوتي كل الأشقاء الذين مثلي.
- لقد اجتثت كلمتي وبحت كنارتي فمن سيكون مدافعاً عني في المحكمة؟!.
- لقد أثمت وأذنبت وأنا عارف ذلك واحتقرت جسدي ولأنك شفوق رحوم فأنا أنتظر رحماتك.
- إن في هذه الحياة فسحة ومجالاً لطلب المغفرة أما في يوم الموت الرهيب فليس ثمة إلا ملاحقة العدالة.
- إنك أمل كل الصالحين أيها الحنون وببحر حنانك طهرني من آثامي.
- ليكن لي صلبوتك سلاحاً لا يخيب وبواسطته أسير وأتجاوز أرض المخاوف.
- حياتي كالبخار انتهت وانعدمت وكل الناس سيبكون علي لأنني قد نسيت يوم الدينونة.

- لقد حملتك خشبة الصليب في الجلجلة من أجلي فليكن لي ذلك الصليب جسراً ومعبراً للملكوت.
- لقد سرقت الأيام مني سريعة كالساعات وها هوذا الموت في الحال يقودني بأحبولته.
- تضرعوا يا أخوتي كلكم بمرارة من أجلي كيلا يكون لذمي جسد مخلصنا.
- يارب إليك أتضرع كيلا يسخر مني الشيطان في جهنم ويقول لي: أين هو الآن من اتكلت عليه ؟.
- يارب العلويين وأمل السفليين اجعلني مستحقاً عندما تأتي أن أقف وأمجدك.
- ليكن حبك متضرعاً عني ويجيب ويقول لي: مغفورة لك خطاياك.
- يا أمل الصديقين ومرافق المجدين لتكن مرافقاً لنفسي الخاطئة في ذلك المكان.
- لقد دخلت هذا العالم منذ البدء عرياناً فنسج لي وألبسني هذا العالم ثيابِ الآثام.
- لقد كبلني الشيطان بشراكه الشريرة وها هوذا يسخر من خطاياي الكثيرة التي ارتكبتها بحريتي.
- إن الصباح الجميل يوقظ النيام ويصور القيامة فهكذا بفرح يبعث الموتى.
- صوت القيامة يرعبني لأنه فيه توزن آثامي.
- لقد بدأت الآن الحياة الحقيقية فنعماً لمن ابيض وجهه أمام الرب.
- المجد لذاك الذي جاء وأعطانا البيان لنعلم أننا أخطأنا فنعترف بجهالتنا.
- هناك في الخدر السماوي المعد للقديسين أرح يا رب موتانا الذين رقدوا على رجائك.

الباب الخامس

قصائد للمؤلف

ܬܪܥܐ ܚܡܝܫܝܐ

ܡܐܡܪ̈ܐ ܕ ܠܡܣܝܡܢܐ

ܠܝܩܪ ܣܘܪܝܐ

ܒ – ܒ – ܐܪܙ″

ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܢܫܒܬܐ ܒܗ ܒܥܡܡܐ ܗܘܝ ܠܚܒܒܬܐ

ܐܪܥܗ ܨܘܪܬܐ ܡܨܒܬܬܐ ܓܢ̈ܬܐ ܕܥܕܢ ܒܣܝܡܬܐ

ܐܬܗ ܚܠܝܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܒܫܘܦܪ ܙܒܢܐ ܡܪܝܡܬܐ

ܒܐܡܝܢ ܒܐܝܕ ܡܪܢܫܝܬܐ ܘܡܢܐ ܠܐܘܡܢ ܡܬܩܢܬܐ

ܐܘܡܬܐ ܕܠܗ ܡܫܡܫܬܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܫܪܪܬܐ

ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܘܚܐܪܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ

ܕܝܠܬܐ ܕܒܢܝ ܫܪܒܬܐ ܘܠܙܕܝܩܘܬܐ ܠܒܝܒܬܐ

ܕܐܦ ܫܢ̈ܝܐ ܥܡܝܢܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܐܟܚܕܐ

* * *

ܐܚܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܝܦܬܐ ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ

ܠܟܠܗ ܕܝܠܢ ܘܫܪܝܪܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܫܪܪܐ

ܐܝܟ ܠܒܝ ܒܗ ܐܬܪܐ ܘܠܐܒܐ ܘܡܫܘܚܬܐ

ܡܡܠܟܢܝܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܨܝܕܢܝܬܐ ܒܐܘܡܬܐ

ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܩܘܡܐ ܕܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ

لمجد سوريا

وطننا سوريا المحبوبة بين الشعوب معروفة

أرضها صورة ملونة مثل جنة عدن الطيبة

رايتها حلوة وجميلة ببهاء الزمن مرتفعة

في الجـــو دومـــاً خافقــة رمـــزاً للأمـــة المقدســـة

أمتنــــا مشـــــهورة عـــبر التـــاريخ مبجلـــة

للمعـــــالي مســــرعة وبالحريـــــة متســـربلة

في المـــاضي كـــانت جبـــارة وللأبـــد ســتبقى مناضلـــة

بوجـــه الأعـــداء قويـــــة وعليـــــهم منتصـــــرة

* * *

أيـــن هـــؤلاء المقـــاتلون الأبطـــــال والمحـــــاربون

الإســـكندر قـــائد اليونـــانيين كســرى شـــابور قـــائد الفرثيـين

تيمورلنــــــك والتتـــــار هولاكـــــو والمغـــــول

المســـتعمرون الفرنســـيون والمجـــرمون العثمانيـــون

ذهبوا كلهـم مـن بيننا واختفـوا وآثـــارهم كلــــها زالـــت

ܢܪܝܡ ܐܘܡܬܢ

ܟܡܐ ܚܪܝܒ ܗܘ ܐܪܥܢ . ܒܝ ܕܝܢܐ ܘܟܢ ܣܩܠܢ .

ܘܡܫܟܢܐ ܠܟ ܐܘ ܥܘܕܢ . ܘܟܘܟܒܐ ܕܫܒܐ ܐܪܥܢ .

ܘܣܠܩ ܣܠܩ ܟܡܢ . ܟܡܐ ܗܘܝ ܠܣܘܟܢ .

ܘܢܛܪܟ ܐܡ ܡܠܟܢ̈ . ܕܟܠܗܘܢ ܐܡ ܡܐܡܢ̈ .

ܡܢܘܪܐ ܐܘ ܢܥܢ . ܗܐ ܣܘܟܐ ܕܠܥܠܡ .

ܠܡܥܐ ܕܢܛܘܪܢ . ܘܐܡܥܘܬܐ ܕܐܬܐ .

ܡܛܠܣܘܟܐ ܕ ܢܘܪܢ . ܠܟ ܠܥܘܬܐ ܕܐܒܗܬܢ .

ܠܥܡܩܐ ܕܡܥܢ̈ . ܘܡܠܝܚܐ ܕܐܘܡܬܢ .

لمجد أمتنا

كم عصرت من دمي — في بساتيني وفي حقولي
وسقيت وردي — وأزهار حريتي
ورأيت أن شعبي — يستحق محبتي
فحفظت كلماتي — وكتبت أشعاري
وأنرت هديي — ومحبة لغتي
لبعث تراثي — ورفع رايتي
من حدود أنهاري — لجبال آبائي
لشطآن بحاري — ومجد أمتي

ܦܪܥ ܚܘܒܐ

ܘ - ܐ - ܐܪܪ

ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܫܡܝܐ — ܐܠܗܝ ܐܒܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܦܠܚܘܬܐ ܦܫܝܡܐ — ܚܘܪܐ ܒܡܫܐ ܠܟܢܐ
ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܕܪܝܫܐ — ܟܠܐ ܡܗܘܐ ܒܡܪܢܐ
ܗܳܐ ܚܠܦ ܚܕܪܐ ܡܫܪܝܐ — ܒܘܓܕܐ ܘܩܠܦܐ ܒܡܕܝܢܐ
ܩܠܠܐ ܒܢܦܐ ܒܡܫܝܚܐ — ܓܳܠܘܬ ܡܡܠܟ ܒܡܚܝܢܐ
ܩܕܝܫ ܡܫܒܚ ܐܬܪܝܢܐ — ܐܘ ܠܚܕܪܐ ܘܫܡܝܢܐ
ܐܪܐ ܒܐܝܪܐ ܕܒܝܬܐ — ܘܐܠܟܝ ܚܘܒܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܠܗ ܒܫܡܝ ܒܘܕܝܐ — ܠܗ ܚܫܝ ܓܡܝܢܐ
ܒܡܦܢ ܚܬܐ ܓܒܪܝܐ — ܘܡܪܐ ܒܟܠܗ ܐܠܡܫܝܐ

دعوة للاتحاد

أيـها الســريان لمـاذا نتحاسـد؟   وشـــجرة الحقـــد نـــزرع؟
ونضـــع التفرقـــة بيننـــا   كنـــار تحـــرق فؤادنـــا
والضـــرر نشـــتهي   ألـــم يشـــوي لحمنـــا
بـــدل أن نحـــترم بعضنـــا   حصى وحجـارة نضـرب ببعضنا
نتبـــادل كلمـــات الســـوء   ســـهاماً نوجـــه لبعضنـــا
المشـــرق والمغـــرب وطننـــا   هيـــا نحـــب بعضنـــا
نضـــع يـــداً بيـــد   ونســـقي شـــجرة المحبـــة
ونعمـــل مـــن أجـــل شـــعبنا   وســـنبلغ هدفنـــا
وندخـــل ســـفر الحيـــاة   والـــرب ســـيكون معنـــا

ܐܘܪܚ ܫܠܡܐ

ܐܘ ܐܚܐ ܠܫܠܡܐ ܢܬܘ   ܘܐܘܪܚܐ ܠܫܠܡܐ ܦܬܚܘ

❖ ❖ ❖

ܐܘܪܚ ܒܫܠܡܐ ܢܗܘܐ   ܬܫܘܒܚܬܐ ܒܟܠܗ ܢܗܘܐ
ܠܟܠ ܒܢܘ ܐܬܘܪܐ   ܒܐ ܗܘܝܐ ܕܠܫܡܝܐ
ܐܠܗܐ ܚܢܢ ܠܗܘܢܐ   ܒܢܝܫܐ ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ

❖ ❖ ❖

ܐܢܐ ܠܟܠܢ ܙܡܝܢܐ   ܟܠܢ ܫܠܡܐ ܚܕܢܐ
ܘܚܝܝܢ ܢܫܒܘܚ   ܘܠܟܠ ܫܒܝܚ ܡܫܝܚܐ

دمي يغلي

يـــا أخوتـــي وجعـــي اعرفـــوا
وآذانكـــم لكلمـــاتي افتحـــوا

دمـــــي يغلـــــي نـــــاراً
بجســـمي يســـير نـــهراً

قلبـــــي كـــــالتنور
بـــالحب مشـــتعل

هـــــو آتـــــون ولـــهب
بحـــب الأمـــة ميـــت

أنـــــا أشـــــبه الطـــــير
بـــــلا ســـكين مذبـــوح

وبآمـــالي أنـــــا نســـــر
وقلبـــــي شـــديد الخفقـــان

ܒܒܠܐ

ܩ - ܠ - ܐܪ̈ܙܐ

ܒܒܠܐ ܡܚܘܙܐ ܡܫܡܗܬܐ
ܒܢܝܐ ܐܒܒܠܝ ܡܢܘܪ ܠܗ

ܛܘܦܐ ܙܗܝܐ ܡܢܝܬܗ
ܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ ܡܢܝܪ ܠܗ

ܘܐܬܘܬܐ ܡܫܒܚܬܗ
ܘܒܒܠܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܠܗ

❖ ❖ ❖

ܐܬܒܢܝܬ ܫܘܪܐ ܒܫܘܪܗ
ܕܐܘܡܐ ܕܠܚܠܠ ܙܘܦܐ ܠܗ

ܡܢܠܐ ܠܒܢܝܐ ܚܫܝܐ ܠܗ
ܠܡܒܝܬܐ ܘܫܘܬܗ

ﻓﻲ الليل

ﻓﻲ الليـــل أشـــعلت ســـراجاً
فأضـــأت الدنيـــا مـــن حولـــي

نقـــاط دمـــوع أســـلت
كـــــالرذاذ نـــــثرت

والتنـــــهدات آخرجـــــت
وبقلـــــب وجيـــــع حكيـــــت

قصـــــة حـــــب كتبـــــت
بـــــدم نقـــــي صبغـــــت

جعلتـــها مثـــلاً للنـــاس
وللتـــــاريخ منحتـــــها

ܓܠܘܬܐ

ܡ̄ - ܓ̄ - ܐܪܙܘ

ܡܢ ܒܬܪ ܕܒ̈ܬܐ ܒܢܠܠ — ܘܩܨܪ̈ܐ ܪܒܐ ܡܥܠܝܠܠ
ܒܥܕ̈ܬܐ ܘܕܝ̈ܪܐ ܡܨܠܝܠܠ — ܒܡܕܪ̈ܫܝܬܐ ܡܠܦܝܠܠ
ܟܪ̈ܡܐ ܘܓܢ̈ܬܐ ܡܫܩܝܠܠ — ܘܚܛܬܐ ܒܚܩܠ̈ܬܐ ܟܢܫܠܠ

ܗܘܪܐ ܘܡܥܪܩܝܐ ܠܓܠܠ

ܐܡܝܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܗܢܓܠܠ — ܘܐܢ ܡܓܠܠ ܒܐܬܪܐ ܕܝܠܠ
ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܡܢܒܝ̈ܐ — ܘܕܠܠ ܠܫܡܐ ܩܘܡܝ̈ܐ

ܗܘܪܐ ܘܡܥܪܩܝܐ ܠܓܠܠ

ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܠܐܠܗܘܬܐ — ܠܟܢ̈ܫܐ ܓܒܝܐ ܒܝܘܡ ܢ̈ܩܦܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܡܫܡܫ ܐܪܢ̈ܐ — ܘܢܬ̈ܐ ܠܓܝ̈ܐ ܩܘܡܠܠ

ܗܘܪܐ ܡܥܪܩܝܐ ܠܓܠܠ

ܐܬܪܐ ܝܗܘܐ ܠܐܡ̈ܬܐ ܡܫܬܐ — ܕܡܟܬܒ ܘܦܢ̈ܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ
ܘܓܢ̈ܬܐ ܠܐܬܪܐ ܗܫܡܫܢ̈ܐ — ܘܚܣܝܪܐ ܗܘ ܟܠܠ

ܗܘܪܐ ܘܡܥܪܩܝܐ ܠܓܠܠ

الهجرة

من بعد ما البيوت بنوا — والقصور الكبيرة رفعوا
في الكنائس والأديار صلوا — في المدارس علموا
كروماً وبساتين سقوا — وحنطة في الحقول كدسوا

تركوا القرى والمدن

من الفأس حلوا يدهم   والمنجل في البيدر رموا

وبيوتهم باعوها   ودون ثمن أعطوها

تركوا القرى والمدن

وأسرعوا للطرقات   أطفالاً رجالاً مع نساء

لأرض السويد رحلوا   وحياة سعيدة صارت لهم

تركوا القرى والمدن

نهرين هناك حفروا   سموهما دجلة والفرات

وجنائن معلقة صنعوا   وبفرح صاروا جميعاً

تركوا القرى والمدن

ܡܐܡܪܐ ܓܢܝܐ

ܗܝܐ ܒܫܠܡܐ ܕܥܘܡܪܢܐ   ܠܐܢܫܐ ܕܫܝܡܐ ܒܥܘܡܪܐ

ܠܥܡܠܐ ܘܥܠܡܐ ܡܚܝܐ   ܠܟܠܗ ܕܚܠܡ ܡܥܢܝܐ

ܡܠܐ ܕܣܘܣܬܐ ܡܠܟܘܬܐ   ܠܒܢܝܐ ܦܠܘܚܘܬܐ

ܣܟܡ ܬܒܐ ܘܢܫܐ   ܗܘܪܐ ܘܓܒܪܐ ܡܢܘܪܝܐ

ܕܡܝܐ ܘܡܒܪܝܐ   ܗܪܢܐ ܘܡܪܟܝܐ

ܒܩܘܒܝܐ ܡܫܝܬܐ ܡܒܘܪܝܐ   ܡܢܟܘ ܚܘܬܪܐ ܘܢܫܐ

ܥܡܥܡܘ ܬܘܡܝܬܐ ܒܩܘܠܝܐ   ܘܒܓܒܝܬܐ ܡܕܓܢܐ

ܐܬܝܢܝܐ ܘܡܟܠܡܝܐ   ܐܘܣܘ ܬܬܪܐ ܒܣܘܪܝܐ

ܘܐܠܝܢ ܕܡܣܘܗܝ ܒܟܠܗܝܐ   ܘܦܪܥܘ ܒܓܘܪܐ ܒܓܘܪܝܐ

ܡܘܫܡܫܢ̈ܐ ܡܪ̈ܕܝܢܐ ܠܡܬܟܫ̈ܦܬܐ ܢܓܗ̈ܐ ܘܒܥ̈ܝܢܐ

ܠܨܠܘ̈ܬܐ ܘܒܥܘ̈ܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܠܡܪܝܐ ܡܫܦ̈ܪܢܐ

ܡܫܡ̈ܠܝܬܐ ܥܡ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܪ̈ܝܢܐ ܘܡܫܒ̈ܚܢܐ

ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܒܡܫܡ̈ܠܝܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ

ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܥܡ̈ܐ ܕܝܠܢ ܡܪ̈ܕܝܢܐ

ܐܚ̈ܐ ܚܒ̈ܝܒܐ ܡܠܦ̈ܢܐ ܒܚܩܠ ܐܘܡܬܐ ܡܬܩ̈ܢܐ

ܠܬܘܪܨ ܥܡ̈ܐ ܡܬܝ̈ܒܐ ܘܡܬܒ̈ܝܢܐ ܕܥܡܐ

قصيدة شهية

هــذا الكتــاب ذكــرى للأخــوة الأحبــة وتذكــار

يعـــــرض تاريخـــــا ويمجـــد شـــعبا

يشــجع قــول الحــق مــن كــل ذكــي عــامل

يحــوي أخبــار وأمجــاد الشــهداء والرجــال النــيرين

رؤســـــاء ومدبريـــــن وزراء ومربـــــين

وجــهاء مســاعدين للفخــر والأمجـــاد عــاملين

خدمــوا الأمــة بأعمالــهم الممتزجــة بالحســنات

أبطــال مقــاتلون ضحــوا فــرووا أرض الوطــن

وسالت دماؤهم في الوديـان ونشـروا العطـر في الجبـال

موســـيقيون ملحنـــون للقصـــائد الجميلـــة

للمـهرجانات والاحتفـالات مقيمـون وللـتراث ناشـرون

ممثلـــون ومخرجـــون مصـــورون مزهـــرون

وشمامســـة مرشـــدون بالتضرعـــات يلـــهجون

للصلـــوات رافعـــون وللـــرب مرضـــون

ومعلمــون أخــوة أحبــة مصلحــون بحقــل الأمــة

ܢܒܝܘܬܐ

ܐܙܠܘ ܐܙܠܘ ܚܒܝܒܐ ܛܝܒܐ ܕܝܠܢ ܘܡܝܩܪܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܝܕܘܥܬܢܐ ܫܪܝܪܐ
ܘܐܫܬܪܪ ܡܐܡܪܐ ܕ"ܟܘܝܐ" ܒܢܒܝܘܬܐ ܕܡܢ ܙܒܢܐ

ܐܙܠܘ ܐܙܠܘ ܚܒܝܒܐ

ܟܕ ܚܕܐ ܐ̱ܝܬܐ ܫܘܬܦܐ ܠܫܢܢ ܟܐܠܘ ܐܝܟ ܠܫܢܬܐ
ܙܒܢܢ ܥܒܕܐ ܕܫܪܐܠܐ ܟܐܫܒܢ ܢܫܐ ܒܝܢ ܟܘܪܐ

ܐܙܠܘ ܐܙܠܘ ܚܒܝܒܐ

ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܬܐ ܥܢܝܢ ܘܒܟܠ ܐܬܪܐ ܡܬܦܪܫܝܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܒܥܕܢܝܢ ܘܠܐܝܢܐ ܥܘܡܩܐ ܗܘ ܒܥܝܢ

ܐܙܠܘ ܐܙܠܘ ܚܒܝܒܐ

ܡܢ ܒܝܢ ܡܪܐ ܘܝܕܥܝܢ ܐܪܟܢ ܘܐܚܪܢܐ ܕܡܒܒܢ
ܐܪܟܐ ܘܐܡܪ ܘܟܐܒܝܢ ܐܚܝܠܐ ܘܡܢܝܢܐ ܡܟܬܒܢܝܢ

ܘܟܠܗܘܢ ܡܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܒܥܒܕܝܢ

ܐܙܠܘ ܐܙܠܘ ܚܒܝܒܐ

نبــــوءة

ذهـــــب ذهـــــب الأحبـــــة أحبتنـــــا الطيبـــــــون
مثلمـــــا قـــــال الحكيـــم العـــــالم الصـــــادق
وتحـــقق قـــــول كـــــوّي بنبـــــوءة مـــــن أزمـــــان

ذهب ذهب الأحبة

حيـــــث أرى الســـــــريان يطـــيرون في الجـــو كـــالطيور

يركبـــون أجنـــحة مــن حديـــد بشـــــكل نســــــور مضـــاءة

ذهب ذهب الأحبة

مـــن كـــل قريــــة يخرجـــــون وبكـــــل مكـــــان ينتشـــرون

لا يعرفـون مـــــاذا يفعــــلون ولا لأي ملجـــــأ يهربـــــون

ذهب ذهب الأحبة

مـــن عـــين ورد ونصيبيــــين مـــن أركـــح وحبــاب الجــارتين

من أربـــو وآمـــد وبازبـــــدي أنحـــل ومـــدّو وباســــبرين

ومن كل قرى طور عبدين

ذهب ذهب الأحبة

هذه الأغنية بعنوان (نبوءة) كانت الفائزة بالدرجة الأولى في مهرجان الأغنية السريانية المعاصرة الأول المقام في مدينة القامشلي بتاريخ 1995/9/22، بصوت الفنان المرحوم زهير موسى عالجت فيها هجرة السريان من مواطنهم الأصلية في طور عبدين بتركية من خلال نبوءة شعبية متداولة من قبل شخص سرياني يدعى (كوّي) من قرية أنحل وقالوا من خراباله – آركح حيث كانت تتداعى على فكره صور رحيل سريان طور عبدين على أجنحة الطير فكانت هجرتهم بالطائرات إلى إوربا.

ܒܝܢ ܐܬܪܐ ܘܐܘܪܘܦ

ܕ - ܒ - ܐܪܙ''

ܠܐܝܩܐ ܒܠܐ ܡܡܫܝܐ ܒܬܪ ܗܘܐ ܕܣܗܝܐ

ܡܢ ܡܡܫܟ ܢܩܫܝܐ ܘܒܐܘܪܘܦ ܗܘܝܐ

ܠܐܬܪ ܕܟܝܢ ܚܝܝܐ ܥܡܦܠܚ ܐܪܥܐ. ܗܘܡܝܐ

ܘܡܬܚܐ ܕܠܝܢ ܡܡܫܝܐ ܠܐ ܗܘ ܘܠܐ ܕܡܟܝܢܐ

ܐܡܐ ܗܫܢ ܓܘܕܝܐ — ܐܪ̈ܐ ܒܫܠܘܬܐ ܕܥܡܝܐ
ܡܕܥܬܐ ܓܥܡܚܐ — ܐܝ ܕܢܚܡ ܐܡܚܐ
ܠܟ̈ܠܗ ܙܘܒܐ ܓܒܕܢܝܐ — ܐܒܘܪ ܓܢ ܡܠܦܢܝܐ
ܠܥܝܢ ܡܡܡܚܝܐ — ܠܚܢܬܐ ܕܒܢܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܓܦ̈ܢܡܚܐ — ܘܣܘܟܐ ܠܠܠܥܐ ܓܕܚܝܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܐܘܡܢ ܕܒܢܝܐ — ܘܦܪܥܢ ܐܡܐ ܒܛܪܝܐ
ܚܩ̈ܐ ܓܢ ܦܥܚܝܐ — ܟܥܪܓܬܐ ܓܚܘܕܝܐ
ܠܗ ܒܡܚܢ ܡܒܪܝܐ — ܘܚ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ ܓܚ̈ܝܐ

بين الوطن وأوربا

لكـــل النـــاس نقـــول — ليـــس خطـــأً أن نســـافر
أن نغـــادر القامشـــلي — ونحـــــل بأوربـــــا
العـــالم الخـــارجي نـــرى — وتفتـــح ســـبل أمامنـــا
ونقـــول إن جذورنـــا — يجـــــب ألا نقتلعـــــها
هنـــاك ســـنعمل — وســـنجمع نقـــوداً
مـــدارس ســـنفتح — مثـــل نصيبـــين أمنـــا
للجامعـــات سننتســـب — وأولادنـــا ســـنعلم
ســـنبعث لغتنـــا — ونعـــود لتراثنـــا
ســـنقيم مدنيـــة — ومحبـــة للعـــالم ســـنقدم
لوطننـــا ســـنعود — ونحفـــظ أصولنـــا
حوانيـــت ســـنفتح — وبالتجـــارة ســـنعمل
لشـــعبنا سنســـاعد — وحيـــاة ســـعيدة ســـنحيا

ܡܫܝܚܐ ܒܡܠܟܘܬܐ

ܡ - ܟ - ܐܕܪܘ

ܟܘܟܒ̈ܐ ܕܢܟܝܢ ܘܒܢܘܗܪܐ ܦܪܫܝܢ
ܘܡܬܟܠܝܢ ܐܒܘܢ ܐܠܗܝܢ ܘܐܬܝܢ

ܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܟܠܝ̈ܠܐ ܚܦܝܢ
ܒܪܫܐ ܕܒܥܝܢ ܕܫܡ̈ܝܐ ܢܚܬܝܢ

ܫܡܝ̈ܐ ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܢܚܬܝܢ
ܠܐܪܥܐ ܕܟܝܢ ܠܛܘܒܬܐ ܡܫܪܝܢ

ܘܠܫܒܝܚܘܬܐ ܒܐܬܪܐ ܐܪܟܝܢ
ܘܠܒܪܢܫܐ ܚܝ̈ܐ ܡܫܡܫܝܢ

❖ ❖ ❖

ܢܦܩܬ ܕܐܒܐ ܘܪܚܡܘܬܐ
ܒܪܝܬܐ ܠܡܠܟܬܐ ܒܟܠ ܫܒܠܘܬܐ

ܒܫܡ̈ܝܐ ܫܡ̈ܝܢܐ ܕܠܐ ܡܢܬܘܬܐ
ܐܦܠܐ ܩܛܠܬܐ ܘܠܐ ܡܚܒܠܬܐ

ܫܪܝܪ ܙܠܝ̈ܩܐ ܘܢܘܗܪ̈ܬܐ
ܟܘܟܒ̈ܐ ܘܫܡܫܐ ܒܟܠ ܕܘܟܬܐ

❖ ❖ ❖

ܡܢ ܚܩܠܐ ܕܚܠܐ ܘܐܘܒܕܬܐ
ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܒܛܘܒܬܢܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܒܝܘܡܢ ܡܘܫܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܒܚ
ܒܫܘܪܐ ܪܒܐ ܠܐܝܩܪܐ ܡܫܒܚ

❖ ❖ ❖

ܐܡܫܝܚ ܫܡ̈ܝܢ ܡܢܢ ܦܪܘܩܐ
ܐܬܡܫܚ ܒܒܠܫܐ ܐܠܗܝܐ ܫܡܫܐ

ܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܒܝܡ ܛܘܪܘܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ

❖ ❖ ❖

ܪܡܫܐ ܘܐܪܙ ܒܐܡܝܢ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܠܒܪܢܫܐ ܢܘܗܪܐ ܡܘܗܒܝܢ

ܐܒܝܐ ܘܐܬܐܠ ܠܡܫܡܫܘܢ ܦܐܫܝܢ
ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܒܐܝܕܝܢ ܫܒܝܩܝܢ

ܒܟܝ̈ܠܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܠܫܡܝܢ ܫܡܝܢ
ܠܐ ܡܫܬܠܚܝܢ ܐܦܠܐ ܒܪܢܫ

اكتشاف الكتابة

الكواكب تـدور وتنشـر الأنــوار ... وعجلات الزمن في ذهاب وإياب
الأنـهار تجري والأمــواج تفيـض ... الــبروق ترعــد والريــاح تنشــب
أمطـار وثلـوج في الشـتاء تـهطل ... لأرضنـــا الخـــيرات تقـــدم
وتــــزرع الفــــرح في الأرض ... وتطيــــب حيـــاة الإنســـان
مــــن زمـــــن ســــحيق ... والأرض غارقـــة بالجهالـــة
أنـــاس بســـطاء دون تـــراث ... ولا كتــــــب ولا معـــــارف
عبـــدة الأصنـــام والنجـــوم ... والكواكـب والشـمس بكـل مكـان
خـــوف ورعـــب مـــن الحيوانـــات ... يؤمنـــــون بالطوطميـــــة
في تلـك الأيـام نـهضت أمتنــا ... غنــى عظيمــاً للنــاس قدمــت
أوجـد أجدادنـا شـيئاً متمـيزاً ... سطع في العالم كأشعة الشمس
أحـرف الكتابـة نـوراً وذكـاءً ... وديانـــــــةً وتاريخـــــــاً
الفضاء والـهواء دائمـاً موجوديـن ... وللإنســـان درســـاً يقدمـــان
الزمـن والدنيـا للأبـد بـاقيين ... للإنســـانية شـــاهدين
عمـل أجدادنـا ولأبـد الآبديـن ... لا يمحــــى ولا يــــزول

2) ܡܐܡܪ̈ܐ ܚܓܳܝ̈ܐ ... **قصائد احتفالية**

ܚܓܐ ܕܽܘܒܐ ܕܥܡܢ

ܡ – ܢ – ܐܕܪ"

ܠܐܬܪܐ ܐܬܐ ܠܗ ܢܝܣܢܐ ... ܒܐܬܪܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܚܓܐ ܪܒܐ ܘܦܨܝܚܐ ... ܠܪܘܚܢ ܒܟܝܐ ܫܘܪܝܐ
ܒܥܠܠ ܛܒܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ... ܒܘܒܠ ܫܡܫܐ ܕܛܘܒܐ
ܡܛܠ ܦܠܚܐ ܡܒܣܡܝܐ ... ܠܫܒܥ ܫܢܐ ܕܘܪܢܐ

ܘܠܥܒ̈ܘܕܐ ܢܨܝܚܐ   ܒܢܝܢܐ ܕܫܘܪ ܡܬܘܪܝܐ
ܦܐܪܐ ܪܓܝܓܐ ܠܓܘܕܐ   ܘܟܫܘܦܝܠ ܡܒܪܟܐ
ܘܟܫܘܦܝܠ ܒܡܘܕܝܐ   ܠܟܠ ܒܢܘܢܐ ܛܝܒܐ
ܕܗܘܐ ܥܡܗ ܒܢܝܚܐ   ܘܠܐܚ̈ܐ ܕܝܠܢ ܒܥܘܕܪܢܐ
ܫܠܡ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܘܫܘܒܚܐ   ܡܢ ܟܠ ܠܒܐ ܡܪܬܚܐ
ܕܫܓܝܪ ܒܚܘܒܐ ܡܫܘܚܐ   ܡܛܠ ܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ

الاحتفال الكشفي في السويد

لنا اليوم عيد   في بلاد السويد المفرحة
احتفال كبير وفرح   لحبيبنا الشعب السرياني
عمل صالح ونشاط   بيوبيل الفوج المشهور
للفرصة المسرة   ذكرى مرور خمس سنوات
وللكشاف مجد   بوليد السويد افتخار
ثمرة غضة لفوج   القامشلي الإداري
في القامشلي عهد   لكل كشاف متحمس
أن تكون إرادته معه   ولأخوتنا مساعدة
تحايا ودية وهدايا   من كل قلب خافق
ملتهب زاه بالمحبة   من أجل الشعب المضحي

ܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܠܟܝ ܐܘ ܐܬܪܐ ܡܪܚܡܐ   ܠܫܡܝܟܝ ܒܫܒܚܘ ܡܠܟ̈ܐ
ܢܘܗܪ ܢܘܡܐ ܕܒܚܝܐ   ܘܟܫܘܦܝܠ ܚܕܬܐ
ܠܟܠ ܫܘܪܝܐ ܛܒܐ   ܠܫܘܪܝܬܐ ܡܠܟܝܐ

ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܥܘܗܕܢܐ   ܠܫܒܚܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܫܒܚܬܐ

ܠܒܪܬܐ ܪܒܐ ܡܫܠܡܢܐ   ܘܠܐܡܘܬܐ ܡܡܠܠܢܐ

ܘܠܟܘܣܝܬܐ ܡܫܝܚܝܐ   ܥܘܘܡܝܬܐ ܒܝܡ ܫܘܐܪܢܐ

ܐܡܪܐ ܘܣܒܪܐ ܘܙܘܟܝܐ   ܪܘܐܐ ܘܙܘܥܒܐ ܘܡܣܝܢܐ

❖ ❖ ❖

ܗܒܠܬܐ ܕܡܠܟ ܣܒܒܬܐ   ܦܐܪܐ ܕܒܢܬܐ ܡܝܫܬܐ

ܒܐܡܝܬܐ ܒܠܬܢܬܐ   ܘܠܟܒܠ ܝܒܐ ܡܫܝܦܬܐ

ܒܢܣܒܠ ܐܬܐܪ ܡܝܘܐܠܟܬܐ   ܠܡܫܠܠܘܬܐ ܡܫܬܢܝܘܒܬܐ

ܡܢ ܡܘܡܝܐ ܝܢܘܦܬܐ   ܠܒܢܝܐ ܕܐܦܢܡ ܢܘܡܬܐ

❖ ❖ ❖

ܣܒܩܬܐ ܐܦ ܒܒܩܬܐ   ܕܡܢܢ ܡܟܡܘܒ ܒܝܡ ܗܘܝܬܬܐ

ܘܙܒܘܠܐ ܘܐܠܥܩܬܐ   ܩܬܝܬܐ ܒܗܬܡܬܐ

ܡܢ ܒܢ ܒܒܢܢ ܡܘܩܣܬܐ   ܩܠܠܐ ܕܡܬܐ ܘܡܫܬܡܬܐ

ܡܩܡܝܐ ܬܟܝܐ ܘܙܘܩܬܐ   ܡܘܠܐ ܘܡܫܬܣܬܐ

❖ ❖ ❖

ܘܒܠܘܡܒܐ ܕܝܢܬܐ   ܣܦܝܘܬܐ ܘܡܘܕܝܢܬܐ

ܐܡܣܬܐ ܒܦܢܘܬܐ   ܒܢܝܢܘܬܐ ܘܡܢܝܢܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܒܣܝܐ ܕܒܢܘܬܐ ܐܡܝܬܐ   ܐܬܠܘܦܐ ܘܡܒܕܝܢܐ

ܣܩܝܐ ܐܩܐ ܡܒܩܝܢܐ   ܩܘܡܐ ܘܡܒܪܩܢܐ

ܗܢܝ ܘܩܪܐ ܡܒܝܬܝܢܐ   ܗܩܡܝܐ ܒܝܡ ܩܡܝܢܐ

ܘܒܬܢ ܗܒܠܬܐ ܡܢܩܝܢܐ   ܦܩܬܝܐ ܘܢܘܩܒܐ ܕܐܠܬܝܐ

ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܡܕܒ̈ܚܐ ܘܩܘܪ̈ܝܐ ܒܒ̈ܢܬܐ ܙܡܝܪ̈ܬܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܒܢ̈ܩܫܐ ܘܦܩܠ̈ܝܬܐ ܠܐܠܗ̈ܬܐ ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܐܬܪܐ ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܘܐܒܒ̈ܐ
ܒܥܢܘܬܐ ܒܡܘܠ̈ܦܢܐ ܘܠܒܫ ܓܠܐ ܡܕܡܪ̈ܢܐ
ܒܠܒܒܘܬܐ ܡܘܬܪܢܐ ܕܡܫܘܬܐ ܡܬܝ̈ܢܐ ܠܒܢܝ̈ܐ
ܘܚܝܘܬܐ ܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠ ܐܡܪܬܐ ܘܐܡܝܪ̈ܐ
ܡܫܩܝܐ ܡܫܩ̈ܝܢܐ ܡܠܦܢܝ̈ܬܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ
ܘܩܛܠܗ ܕܝܠܕ̈ܐ ܠܐܪܚܐ ܕܝܠܗ ܡܘܬܒܢܐ
ܐܬܝܐ ܠܓܢܐ ܘܠܓܢ̈ܝܐ ܘܠܒܢܝܘܬܐ ܡܡܢܝ̈ܢܐ
ܘܠܠܫܢܐ ܡܫܝܚܬܐ ܘܠܒܘܫܪܐ ܡܫܠܡܬܐ
ܡܢ ܒܣܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܢܐ

مجد الرها

قلبـي يـا أخوتـي خـافق لسـاني معكـم متكلـم
اليـوم يـوم الفـرح وبالقامشـلي المجـد
لكـل سـرياني غيـور للسـريانية رافـع
هـذا الشـعر إهـداء للجنـة الرهـا ممجـد
للعيـد الكبـير مـادح وللوئـام مكلـل
للأغنيـة حـافظ تقـدم مـع الفـائدة
غنـاء وفـرح وتلحـين بهجـة ورقـص وهنـاء
لجنتنـا الحبيبـة ثمـرة الكنيسـة المقدسـة
بالأغـاني غنيـة بالألحـان متسـربلة
بحـب الوطـن ملتهبـة للعـلاء مسـرعة

من ألحان القوقي آخذة ... وألحان أفرام محبة
حكم وطلبات ... مار يعقوب وأنشودات
وتضرعات رابولا ... ألحان طيبة
من ابن العبري موشحات ... كلمات قيمة وكنوز
أيقونات جميلة وصور ... تمثيل ومسرحيات
وفي مؤتمر التراث ... نشاط وبهاء
أغان ممتعة ... نهضة صادقة
وفي مهرجان بيروت فنانون ... نواب ومدبرون
مطارنة زهاة كهنة ... محبون ومساعدون
ورود معطرة كثيرة ... حمراء مع عطور
وأبناء اللجنة المضحون ... براعم وأغصان أشجار
كالكواكب والنيران ... في الدنيا مشعون
يقدمون أعمالاً ونشاطات ... ربابنة أمجاد
يقيمون الأعياد والنشاطات ... يعطون ثماراً وفواكه
اجتهاد في التعليم ... مرتلون لألحان البيث كاز
بنشاط يفيدون ... كفائدة المياه للخضروات
وفي الختام إهداءات ... لكل فنانة وفنان
الشماسات والشمامسة ... المعلمات والمعلمين
وتحايا خاصة ... لضيوفنا نقدم
أناس طيبون متحمسون ... للتراث منهضون
للغة مقدسون ... للنجاح سائرون
من الناس محترمون ... من الرب مباركون

ܐܡܝܪ ܠܠܘܡܕܐ

ܐ – ܗ – "ܐܙܙ"

ܐܘ ܠܘܡܕܐ ܕܒܝܪܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܠܠܒܝܢ ܦܐܝܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܫܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܦ ܡܓܪܐ ܕܡܫܘܪܝܘܬܐ
ܣܠܘܠܐ ܪܒܐ ܘܡܫܠܗܘܬܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢܗܪܐ ܠܟܠܘܬܐ
ܡܒܠܐ ܡܢܐ ܠܐܝܡܘܬܐ ܡܩܕܫܐ ܘܡܡܠܝܘܬܐ
ܒܝܠ ܒܡܬܠܐ ܡܒܝܢܘܬܐ ܘܠܡܫܘܬܐ ܦܪܝܫܘܬܐ
ܒܡܒܠܒܒܠܐ ܗܕܪܘܬܐ ܠܒܪܟܬܐ ܢܗܝܪܘܬܐ
ܝܗܒܐ ܘܐܡܝܢܘܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܠܝ ܗܘܝܢܘܬܐ
ܘܗܘܦܟܐ ܠܡܩܪܒܘܬܐ ܘܠܝܘܚܢܐ ܕܪܒܢܘܬܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܠܒܝܠܢܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܥܘܬܐ
ܘܠܠܡܢܐ ܪܡܝܘܬܐ ܐܡܝܪܐ ܘܡܩܪܒܘܬܐ
ܘܗܪܡܐ ܒܪܝܟܘܬܐ ܢܘܒܝ ܦܐܪܐ ܒܚܡܝܡܘܬܐ
ܟܬܒܐ ܠܗܢܐ ܘܡܗܘܝܘܬܐ ܪܫܝܢܐ ܘܒܪܢܘܬܐ
ܒܠܬܒܠܐ ܘܒܢܝܢܘܬܐ ܡܐܡܪܐ ܓܒܢܐ ܘܣܝܒܘܬܐ
ܬܒܠܐ ܘܡܦܝܘܬܐ ܒܘܬܢܐ ܒܝܡ ܡܕܝܪܘܬܐ
ܘܠܡܬܒܢܐ ܡܡܪܢܘܬܐ ܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܘܡܘܬܐ
ܘܠܠܘܡܕܐ ܡܡܠܠܘܬܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܒܘܗܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܠܠܒܝܢ ܡܕܝܢܘܬܐ ܘܒܪ ܕܝܢ ܐܒܘܬܐ

احترامي للمؤتمر

يا مؤتمر النهضة فرح بلبنان وبهاء
أنت بوق الوجود وأمل السريانية
وليمة كبرى وعرس نهر يقدم الخيرات
سبيل يفرح البشرية آمال وإيمان
بين الناس تمجيد وللسريانية إسعاد
في التاريخ بهاء للدنيا إضاءة
اتحاد واستمرار لشعبنا هوية
عودة للجذور وبعث التراث
عمل للمستقبل ترتيب واستقامة
وللغة علاء احترام وقدسية
والأعضاء بذكاء يقدمون ثماراً طيبة
أعمال صالحة واستقامة أمجاد وبطولة
كتابات واجتهادات قصائد مختارة وأفراح
معارف وثقافة أبحاث وآداب
للحضور احترام سلام ومحبة ووئام
وللمؤتمر علاء لأهدافه تحقق
وللبنان مدنية وللأبد انتصار

ܡܪܝ ܡܠܟܘܢ ܕܒܘܚܢܐ

ܥܠ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܟܘܟ ܢܗܪܐ ܠܡܪܝ ܡܠܟܘܢ ܗܘ ܚܕܐ
ܒܥܠܬ ܕܡܘܬ ܡܟܢܐ ܒܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܐ

❖ ❖ ❖

ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܦܘܪܩܢܐ ܡܠܟܝܟܘܬܐ ܛܝܢܐ
ܠܫܡܐ ܕܒܪܐ ܡܘܕܝܢܐ ܘܡܟܒܘܫܬܐ ܡܬܡܫܚܢܐ
ܐܠܐ ܠܒܪܐ ܠܡܠܟܢܐ ܘܗܘܐ ܐܡܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܝܦ ܗܦܪ ܡܢܝܐ ܫܘܪܝܐ ܒܝܢ ܡܘܣܝܐ
ܒܝܢ ܐܬܐܬܐ ܕܢܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܒܚܢܐ
ܢܝܪܐ ܠܡܪܢܐ ܘܛܘܒܢܐ ܘܠܒܢܝܬܐ ܕܫܝܢܐ
ܫܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܡܒܪܢܝܐ ܬܘܣܦܬܐ ܡܫܒܪܢܐ
ܒܡܪܝܢ ܡܒܪܒ ܡܪܟܢܝܐ ܐܝ ܦܛܪܘܣ ܪܘܦܠܝܐ
ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܘܒܝܐ ܘܬܚܬܐ ܒܪܫܐ ܡܪܟܢܝܐ

❖ ❖ ❖

ܫܒܪ ܫܘܪܝܐ ܣܒܝܒܠܝܬܐ ܘܡܠܒܫ ܢܘܪܝܢ ܡܫܡܫܬܐ
ܦܪܘܫ ܘܐܪܡܢܝܐ ܛܒܝܒܠܝܬܐ ܒܝܬ ܒܦܫܝܐ ܦܘܢܝܬܐ
ܬܠܬܐ ܕܢܘܒܝܐ ܫܦܪܬܐ ܦܪܘܫ ܘܫܪܘܫ ܒܪܝܬܐ
ܘܣܐܡ ܠܒܪܘܫ ܕܪܬܐ ܘܫܘܫܛܛܢ ܕܫܝܬܐ
ܩܒܠ ܚܝܬܐ ܒܫܡܠܘܬܐ ܘܬܘܕܪܐ ܫܘܪܝܬܐ
ܕܠܦܒ ܠܦܬܐ ܒܠܒܘܒܝܬܐ ܬܘܫܫ ܘܠܛܝܒܘܬܐ
ܫܘܐܒ ܬܘܪܘܗܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ ܐܘܦ ܒܒܘܬܬܐ

❖ ❖ ❖

ܐܢܫ ܡܛܠܐ ܒܠܐ ܐܘܒܐ ܘܡܣܟܐ ܐܡܝܢ ܒܪܟܬܐ
ܫܪܪ ܒܘܠܒܘܬܐ ܒܒܝܬܐ ܘܫܘܬܐ ܣܘܒܝܐ ܒܡܪܒܝܬܐ
ܐܠܦ ܬܪܝܢ ܬܘܪܘܬܐ ܘܦܪܘܫ ܫܘܒܝܐ ܒܪܝܬܐ
ܕܒܪ ܒܝܬܐ ܡܫܡܫܝܬܐ ܠܠܫܢܐ ܫܝܢܐ ܐܦ ܛܘܒܬܐ

مار يعقوب البرادعي

في كل عام لنا عيد   لمار يعقوب ذاك العزيز
المولود في تل موزال   عبداً لله المسجود
ذاك الذي كني برادعي   شجاع غيور
باسم الرب معترف   وللبتول متضرع
دخل الدير للتعلم   وصار هناك شماساً
وتعلم القراءة جيداً   السريانية واليونانية
ثم رسم راهباً   للإيمان مرشد
متعبداً لله صالحاً   ورئيساً للنساك
ترس الكنيسة المدبر   مناضل مبشر
مصلٍ في المشارق والمغارب   مثل بطرس مهتم
صاحب اسم ذهبي   تاج للرؤوس مزين
زار سوريا الحبيبة   وما بين النهرين المشهورة
فارس وأرمينيا المشهورة   بلاد الأحباش الخصيبة
بلاد النوبة الجميلة   قبرص ومصر القوية
وسافر لجزيرة رودس   والقسطنطينية العاصمة
قابل الحارث بمملكته   وتيودورة السريانية
قاوم الأعداء في كل مكان   والبدع والضلالات
أنقذ الرها من الشر   وأرجع كسرى خجلاً
أنزل الأمطار على الزروع   وأقام الميت بالصلاة
حقق الطمأنينة بالكنيسة   وثبت المحبة بالرعية
علم استقامة الإيمان   ونشر المجد في الدنيا
قاد الكنيسة المؤمنة   لميناء السلام والخير

ܝܘܡܐ ܡܫܡܗܐ

ܕ - ܘ - ܒ

ܡܢܐ ܚܙܐ ܝܘܡܢܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܡܩܕܫܐ
ܝܘܡܢ ܝܘܡܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܒܐܢܫܘܬܗ ܢܨܝܚܐ
ܐܚܝ̈ ܐܬܘܪ ܡܒܪ̈ܟܢܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܕܝܠܢ ܡܢܫ̈ܐ
ܓܘܢܐ ܪܒܐ ܡܚܝܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܦ ܒܢ̈ܝܐ
ܒܡܢܝܢ ܦܘܪܫܘܫ ܦܪܝܚܐ ܙܠܓܘܬܐ ܡܫܡܫܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܒܫܡܐ ܠܒܒܐ ܡܢܝܚܐ ܒܢܫܐ ܡܢܚܝܐ ܘܫܘܒܗܪܐ
ܡܛܘܠ ܕܒܝܬܐ ܪܘܚܢܐ ܣܓܝ ܪܒܐ ܘܗܘܢܢܐ

❖ ❖ ❖

ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ܘܛܠܝ̈ܐ ܡܫܡ̈ܫܢܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܟܗ̈ܢܐ ܐܦ̈ ܡܫܒܚܢܐ ܠܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ ܡܕ̈ܝܢܐ
ܕܟܠܗܝܢ̈ ܐܬܝ̈ܢ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܘܠܫ̈ܒܚܐ ܡܫ̈ܒܚܐ
ܒܥܒܕܐ ܒܢܝ̈ܢܐ ܘܚܘܒܐ ܒܥܘ̈ܕܐ ܘܡܠܟ̈ܢܐ

❖ ❖ ❖

ܘܒܫܘܠܡܐ ܐܘܡܐ ܘܝܘܡܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܒܗܘܬܐ
ܠܡܬܩܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܗܘܝܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܡܢ ܫܘܠܡ ܠܫܘܒܚܬܐ ܠܫܡܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܚܕܘܬܐ

يوم مشهود

مــــــاذا أرى اليـــــــوم في هـــــذا لمكـــان المقـــدس
اليـــــوم يـــــوم الفخـــــار بأنشـــــــخده مجـــــــد

أصابني العجب العجاب وقلبي خافق
حدث كبير مفرح عمل وبنيان
في كنيسة مار قرياقس فرح صلاة خشوع وقربان
شعب مشهور مجيد جمع ممجد وافتخار
تقديس الكنيسة الروحاني احتفال كبير وهناء
رجال ونساء ومعلمون شماسات وشمامسة
مؤمنون صالحون مسبحون كهنة أعفة مرشدون
للكنائس مقيمون للقديسين محترمون
كواكب مجيدة ورؤساء كتّاب ومشجعون
رعاة صالحون مرشدون لأبناء الكنيسة مباركون
وفي الختام وئام مشاعر صادقة بطهارة
للحضور هناءة تقدم واجتهاد
للكهنة وداعة قداسة وطهارة
ومنا قبول النعم وللرب العالمين تمجيد

ܛܝܒܐ

ܒܒܝܬܗ ܡܪܩܘܣ ܒܒܪܫܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܥܕܬܐ
ܡܢ ܡܕܒܚܬܐ ܠܡܕܒܚܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܬܐ
ܫܦܪ ܣܘܟܐ ܒܫܡܐ ܕܥܕܬܐ ܠܟܠ ܫܘܪܐ ܒܪ ܒܪܐ
ܐܚܐ ܒܥܒܘܕܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟܝܢܗ ܪܘܚܐ ܡܩܕܫܢܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܒܝܬ ܠܥܡܗ ܡܫܪܫܝܐ
ܘܟܘܠܝܗ ܛܝܒܐ ܕܚܬܐ ܠܥܡܗ ܒܪܝܟܐ
ܚܕܘܐ ܕܩܕܫܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܫܝܢܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܫܝܢܐ

ܠܟܠܟܠܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܡܕܡܪܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܫܢ̈ܝܐ ܡܫܘܠܡܐ

ܡܢܪ̈ܘܐ ܘܠܐܬܐ ܡܫܒܚܪܢܐ
ܐܦ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܠܛܒܐ

ܒܫܩܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܡܢ ܛܠܝܐ
ܘܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ

ܒܒ̈ܢܝ ܡܘܕܝܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܒܟܠܢܐ ܘܐܡܝܢ ܡܪܚܡܢܐ

ܠܟܢܫ̈ܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ ܡܕܒܪܢܝܐ
ܘܒܝ̈ܠܐ ܕܡܪܝܐ ܡܪܚܡܬܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܫܘܒܚܐ ܘܐܡܝܢ ܡܕܒܪܢܐ

ܒܪܚܡ ܡܪܝܐ ܡܘܕܝܢܐ
ܠܟܢܫܬܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܡܫܡܫܢܐ

ܒܐܝܩܪ ܐܡܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܫܒܝܠܗ ܒܢܘܪܐ ܡܕܒܪܢܐ

ܘܠܒܪܘܝܐ ܡܢܚܡܢܐ
ܘܡܪܝܐ ܠܗ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܡ ܡܪܚܡܬܐ
ܘܒܟܠܗ ܡܫܒܚܢܐ

المناضل

عملــــه يشــرق في الدنيـــا
كالشــــــمس البهيــــــة

مـــن أبرشـــية لأبرشـــية
ينتقـــــل كالنحلـــــــة

يقـــدم المحبـــة الطــــاهرة
لكـل ســرياني ابـــن الكنيســة

أب بتــــول مشــــــجع
قلبــــه واســـع مطيـــب

للإيمــــــان مرشــــــد
بـــين النـــــاس ناشـــــر

وبعملــــــه منــــــاضل
كيعقـــــوب الـــــبرادعي

ســــهم حـــق ملتصـــق
ســـيف بتــــار وســـنان

للأعــــــداء طــــاعن
لكـــل المعـــادين مخجـــل

ذاق مــــرارات وعذابــــات
مثـــل الرســـل متحمـــل

بـــآلام النـــاس شـــاعر
للمســـــاكين مســــاعد

في البيـــوت المقدســة ســاكن
ليــلاً نـــهاراً يصلـــي

يدشـــن الكنـــائس والأديـــار
مزيــــن لـــهياكل الــــرب

حـــــافظ لشــــــعبنا　　منتصــــر لمجــــد أمتنــــا
مؤمـــــن بـــإرادة الــــرب　　للكنيســة في كـل مكـان مقـوي
دائمـــــاً دائمــــاً نــــاجح　　طريقـــــه بــــالورود مزيـــن
للـــــــرب مـــــــرض　　والـــــرب لــــه نـــــاصر
أينمـــــا يجلـــس يزيـــــن　　وبوقفتـــــــه مزّيـــــــن

ܠܡܘܬܒܐ ܬܠܝܬܝܐ

ܒܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܡܘܬܒܐ　　ܕܒܚܕܘܬܐ ܐܦ ܢܨܚܢܐ
ܣܓܝ ܪܒܐ ܘܫܘܦܪܐ　　ܠܡܘܬܒܐ ܕܒܗ ܚܢܝܐ
ܠܐܘܡܬܐ ܡܫܝܚܝܐ　　ܠܥܡܐ ܕܟܠܗ ܡܫܒܚܐ
ܘܠܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ　　ܘܫܘܪܝܬܐ ܡܦܪܫܬܐ

❖ ❖ ❖

ܫܒܥ ܫܢܝܐ ܪܒܝܐ　　ܒܠܡܬܐ ܘܡܫܘܚܐ
ܦܠܓܘܬܐ ܠܡܬܢܝܐ　　ܫܘܢܝܐ ܐܬܐ ܡܫܒܚܐ
(ܐܒܐ) ܘ (ܪܒܢ) ܡܘܪܝܐ　　(ܣܐܡ) ܘ (ܕܝܢܐ) ܡܕܒܪܢܐ
ܘ (ܒܠ ܕܐܘܬ) ܒܗ ܡܠܦܢܐ　　ܠܐܠܦܐ ܢܫܬܒܚܐ
ܠܟܪܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ　　ܠܐܪܥ ܒܝܬܐ ܡܫܪܢܐ
ܘܠܡܐ ܐܒܐ ܡܬܢܝܐ　　ܐܒܐ ܒܐܒܐ ܡܢܬܠܐ
ܘܫܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ　　ܠܐܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܒܚܬܐ

المؤتمر الثالث

بديــــر روكـــز هـــذا النـــهار　　مـــــهرجان وازدهــــــار
احتفـــــال كبـــير وافتخـــــار　　مؤتمــــــر بــــــه إعمــــار

للآبـــــاء جـــامع   للشـــــعب موحـــــد
للـــــتراث بـــاعث   للســــريانية ناشـــــر
يضـــم ســـادة فضـــلاء   علمـــانيين وكهنـــة أتقيـــاء
بطاركـــــة متحمســـــين   وكهنـــة أجـــلاء مرشـــدين
زكـــا وصفـــير الـــهاديين   حـــايك ودنخـــا المدبريـــن
بيداويـــد مـــع الأســـاتذة   أمـــاجد ربابنـــــة
أســـرار الكنيســـة يقربـــون   الصلـــوات يقيمـــون
للوحـــــدة يعملـــون   يـــداً بيـــد يضعـــون
وبحريـــــة يســـلكون   للـــوطن والأمـــة ينتصـــرون

ألقاها المؤلف من منصة المؤتمر الثالث للتراث السرياني بلبنان يوم 1995/4/29.

ܠܥܡܐ ܪܚܝܡܐ

ܗ̄ - ܠ̄ - ܐܙܙܗ

ܕܥܒܝܕܐ ܗܘܐ ܢܗܝܪܐ   ܢܗܘܢ ܚܝܐ ܫܦܝܪܐ
ܒܗ ܡܘܕܥܐ ܗܘܐ ܗܕܝܪܐ   ܐܪܥܐ ܒܪܝܟܬܐ ܗܝ ܐܡܝܪܐ
ܒܪܢܫܐ ܒܟܬܒܐ ܚܕܝܪܐ   ܐܬܪܐ ܕܠܒܝܢ ܘܟܢܘܫܝܐ
ܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒܚܝܐ ܫܦܝܪܐ   ܒܚܕܘܬܐ ܕܠܒܝܢ ܫܦܝܪܐ

❖ ❖ ❖

ܡܢ ܚܕܐ ܐܢܐ ܢܘܡܝܐ   ܒܐܬܪܐ ܕܠܒܢܢ ܬܘܒܝܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܡܐ ܘܪܚܝܡܐ   ܘܡܪܡܝܐ ܒܗ ܣܘܪܝܝܐ
ܐܝܟ ܒܢܝ ܐܬܪܐ ܘܦܪܝܫܐ   ܒܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܒܒܝܬܐ ܬܒܐ ܡܕܡ ܡܕܡ   ܘܒܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܝܐ

❖ ❖ ❖

ܒܗ̇ܝ ܠܒܘܫܐ ܙܒܝܢܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܕܗܘܒܝܢܐ
ܒܗܫ ܒܡܐ ܣܘܪܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܘܦܘܦܐ

❖ ❖ ❖

ܡܕ̈ܝܢܐ ܘܡܠܟ̈ܝܐ ܐܬܘܪܝܐ ܘܡܠܟ̈ܐ

❖ ❖ ❖

ܫܢܝܣܘܗܝ ܒܢ̈ܝܢ ܒܟܘܟܒܐ ܘܡܒܠܒܠܢܐ ܣܘܪܝܐ

❖ ❖ ❖

ܓܒ̈ܪܐ ܘܢܫ̈ܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܣܦ̈ܪܐ ܬ̈ܡܝܐ ܡܬܒ̈ܝܢܐ
ܘܠܠܘܡܕ̈ܐ ܡܡܫ̈ܢܐ ܘܠܒܝܫ ܓܒܪܐ ܡܒܠܟܪܐ
ܘܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܒܗ̈ܝܟܠܐ ܒܫܟ̈ܠܐ ܬܟ̈ܬܐ ܘܡܘܪ̈ܝܐ
ܡܐܡ̈ܪܐ ܡܫܠܡܐ ܡܢܗܪܝܐ ܠܒܢ̈ܝ ܒܒܐ ܡܫܩ̈ܝܐ

❖ ❖ ❖

ܗܫܐ ܒܠܘܒ ܢܒܥ̈ܬܐ ܘܦܪܣ ܐܝܟ ܒܒܪܟܬܐ
ܠܘܬܢܐ ܘܒܝܬܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܕܝܠܐ ܘܓܠܘܬܐ
ܘܠܡ ܢܘܒܠܐ ܕܫܠܡܬܐ ܫܓܥܠܐ ܠܒܢܝ ܢܒܝܥܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܘܡܒܬܠܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܫܒܝܬܬܐ

❖ ❖ ❖

ܠܒܝܫ ܠܗܘܐ ܫܠܡ ܐܢܐ ܡܫܘܬܦ ܡܢܐ ܒܠܠܐ ܐܢܐ
ܣܦ̈ܪܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܗܘܒ ܐܢܐ ܘܠܐܪܐ ܕܠܒܝܢ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܝܘܟܢܐ ܡܒܝܢ ܐܢܐ ܠܐܪܥܐ ܘܪܘܐ ܦܪܫ ܐܢܐ
ܡܠܟ̈ܐ ܫܦ̈ܝܐ ܓܒܠ ܐܢܐ ܠܬܘܚܡܐ ܕܠܒܝܢ ܡܫܪܒܢܐ
ܘܒܠ ܢܘܫܡܬܐ ܕܡܡ ܐܢܐ ܒܝܬܐ ܐܡ̈ܬܐ ܢܛܪ ܐܢܐ

ܘܒܗܘܢ ܚܕܝܢ ܗܫ ܐܢܐ ... ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܐܡܪ ܐܢܐ

❖ ❖ ❖

ܠܟܠܢ ܘܟܠܢܐ ܒܐܝܫܢ ... ܘܟܠܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝܚ

المؤتمر الرابع

في هـــذا الوقـــت المنـــير ... نيســـان الشـــهر الجميـــل
الجـــو فيـــه عذوبـــة ... والأرض بـــالألوان منســـوجة
الدنيـــا بـــالاخضرار مســـيجة ... والوطـــن كلـــه ازهـــرار
الســـماء بـــالحب مشـــتعلة ... بمرآكـــم العظيـــم
مـــاذا أرى هـــذا النـــهار ... بـــالأرض الخـــيرة لبنـــان
تســـبيح للـــرب المجيـــد ... عـــلاء وافتخـــار
نـــالني العجـــب والابتـــهاج ... مـــن عظمـــة هـــذا المـــهرجان
بالشـــعب الطيـــب المفـــرح ... والنـــاجح بالأعمـــال
بـــهذا المؤتمـــر الرابـــع ... الذهبـــي للـــتراث
للشـــعب الســـرياني جـــامع ... أرثوذكـــس وكـــاثوليك
موارنـــة وكلـــدان ... آشـــوريون وملكيـــون
جذورهـــم قديمـــة ... والتـــاريخ شـــاهد
رجـــال ونســـاء ومعلمـــون ... كتّـــاب كبـــار مربـــون
يقيمـــون المؤتمـــرات ... يغنـــون البيـــث كـــاز
يقدمـــون الموضوعـــات ... أعمـــال طيبـــة وفـــائدات
كلمـــات متنوعـــة منـــيرة ... لأبنـــاء الكنيســـة مفســـرة
وضـــع الكتـــاب الحِكـــم ... ونشـــروها بالبرايـــا
ســـير ومحـــاضرات ... ممتلئـــة بالأفكـــار والنعـــم
تلـــك دوالـــي وأغصـــان ... عنـــاقيد ممتلئـــة بالعرفـــان
منـــها الثمـــار والنباتـــات ... كنـــوز ثمينـــة غاليـــات

لقمم الجبال أتسلق كهوفاً ومغاور أدخل
شطآن البحار أزور أرز لبنان أقابل
أحمال محبة أجمع للضيوف ورداً أفرش
سلامات صافيات أجدل لأحبتنا أقدم
وكل قبلة أرسم بجبين الأخوة أطبع
وبفم نصيبين أنادي ومع القامشلي أقول
لبنان والطبيعة دائمان والشعب السريان باقون

ܣܡ ܐܝܐ

ܡ - ܒ - ܐܪܙܘܬ

ܟܣܘ ܡܫܡܫܢ ܗܘܠܠܐ ܕܗܘܐ ܙܘܡܪܐ ܡܘܫܝܐ
ܒܢܝܬܐ ܕܠܒܘ ܢܪܓܐ ܙܠܘܬܐ، ܐܡܙܪܐ، ܘܡܝܩܪܐ
ܒܪܗܐ ܗܣܝ ܡܣܝܒܐ ܠܠܒܘܬܐ ܡܒܗܒܐ
ܠܒܫܐ ܕܠܒܢ ܙܘܡܙܡܐ ܠܒܢܝܢ ܒܢܝܬܐ ܣܘܪܝܝܐ
ܝܢ ܒܡܐ ܘܒܢܝܐ ܐܘܪܚܐ: ܒܢܘ ܩܕܡܐ
ܒܘ ܐܬܠܒܢ ܕܢܫܐ ܢܣܡ ܡܢܐ ܡܣܝܡܐ
ܠܢܘܗܐ ܛܒܐ ܡܣܝܓܐ ܗܘܐ ܣܡܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܡܢܒ ܢܫܡܘ ܡܘܪܒܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܢܣܒܐ
ܐܦ ܐܬܠܛܐ ܡܢܒܛܐ ܒܣܠ ܡܢܐ ܡܒܛܗܐ
ܢܘܪܒܐ ܕܗܘܐ ܐܬܠܐ ܢܘܒ ܦܐܪܐ ܘܡܬܪܝܐ
ܘܡܫܐ ܒܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܒ ܒܡܢܐ ܕܦܘܠܚܐ
ܒܣܡ ܐܝܐ ܡܫܒܚܬܐ ܙܘܥܐ ܕܦܘܪܫܐ ܡܢܣܦܐ

ܒܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܡܫܬܐ ܢܗܝܪܐ
ܒܒܥܠܐ ܕܒܝܬܐ ܥܡܪܐ ܠܒܝܬ ܪܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܒܥܬܐ ܒܒܝܬܐ ܠܒܪ: ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ

وضع اليد

في القامشــــلي تــــهاليل فــرح وضجــة هــذا اليــوم
بالكنيســة كلــــها مجــد صـــلاة ترتيـــل وتلحــين
حــدث مفــرح جــــداً للقلـــــوب مطيـــــب
لشــــعبنا عــــــلاء لأبنــــاء الكنيســة افتخــار
يــوم الأحــد الثــاني عشــر مــن كـــانون الأول تذكــار
بـــه ترقـــى الراهـــب محـــب الـــرب المضحــي
لمرتبـــة مفرحـــة جـــداً وصـــار مطرانـــاً مرشـــداً
قـــدم نفســـه قربانـــاً للـــــرب الرحـــــوم
مثـــل بطـــل مقـــاتل بحقـــل الـــرب مكـــافح
غصــن صـــار شـــجرة تعطـــي الثمـــار والفوائـــد
هـــا قـــد جـــاء الأوان لنيـــل الوزنـــة والعمـــل
بوضـــع اليـــد المقدســـة والـــروح القـــدس الخفـــاق
بكلمـــات الـــرب ملتـــهب وبترتيلـــــه نـــــيِّر
بأعمـــال الكنيســـة مجـــد قلبـــه كبـــير بـــرئ
وفي الختـــام طلـــــب لابـــن الســـريان البـــهاء

ܥܐܕ ܕܨܠܝܒܐ

ܒ - ܛܐ - ܐܪܙܗ

ܠܨܠܝܒ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܪܡܙܐ ܡܝܩܪܐ ܒܟܠ ܕܘܟܐ

❖ ❖ ❖

ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܢܝܫܐ ܪܒܐ ܕܙܟܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܒܥܐܕܐ ܗܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܚܕܘܐ ܘܦܨܚܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܪܚܝܡܬܐ ܢܦܩܬ ܗܠܝܢܝ ܒܪܝܟܬܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘܬ ܣܥܘܪܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܢ ܪܒܬܐ
ܘܐܦܩܬ ܠܨܠܝܒܐ ܬܠܬܐ ܒܚܡܣܐ ܡܢ ܓܘ ܩܩܠܬܐ
ܘܐܬܬܣܝܡ ܚܝܐ ܥܠ ܡܝܬܐ ܘܡܚܕܐ ܓܕܫܬ ܬܕܡܘܪܬܐ

عيد الصليب

لصليب ربنا تمجيد رمز محترم بكل مكان
راية المسيحية علامة كبيرة للانتصار
في عيد الصليب هذا فرح وسرور في الدنيا
من القسطنطينية المحبوبة خرجت هيلانة المباركة
وزارت أورشليم مدينة ربنا العظيمة
وأخرجت الصلبان الثلاثة بحماس من داخل المزبلة
ووضع الصليب الحي على الميت وفوراً حدثت المعجزة

ܬܠܬܐ ܪ̈ܚܡܐ

ܡܘ - ܕ - ܐܙܪܘ

ܐܚ̈ܐ ܕܝܪ̈ܝܐ ܘܢܟ̈ܦܐ	ܒܕܝܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܝܩ̈ܪܐ
ܬܠܬܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܦܪ̈ܝܩܐ	ܙܗܝ̈ܪܬܐ ܘܥܝ̈ܪܐ
ܒܓܘܢܐ ܕܓܢܒܪ̈ܐ ܓܡܝ̈ܪܐ	ܦܠ̈ܚܬܐ ܘܟܫܝ̈ܪܐ
ܦܘ̈ܬܐ ܒܣܝ̈ܡܐ ܫܦܝ̈ܪܐ	ܐܝܟ ܫܪ̈ܓܐ ܢܗܝ̈ܪܐ
ܒ̈ܬܘܠܐ ܕܟ̈ܝܐ ܘܒ̈ܪܝܪܐ	ܒܚܘܒܗ ܕܡܪܝܐ ܥܬܝ̈ܪܐ

❖ ❖ ❖

ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܫܗܪܝܢ	ܒܥ̈ܕܬܐ ܘܒܕܝ̈ܪܬܐ ܡܨܠܝܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܪܕܝܢ	ܒܡܟܠܠܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܫܬܠܒܝܢ
ܡܗܠܠ ܒܥܡ ܟܐܢ ܦܠܚܝܢ	ܘܐܬܐ ܕܡܪܢ ܠܘܬ ܐܦܝܢ
ܘܠܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܫܝܢ	ܘܠܐܪܐ ܕܠܟܝܢ ܠܟܡ ܢܗܪܝܢ
ܠܒܪ ܐܠܗܐ ܕܚܝ ܡܫܒܚܝܢ	ܘܦܫܛܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ
ܠܗܘܐ ܕܠܟܝܢ ܒܪ ܕܝܢ	ܘܟܠܗܐ ܡܫܘܕܥܐ ܦܐܝܢ

ثلاثة أحبة

أخـــوة رهبـــان ناســـكون	في ديرهـــم محـــــترمون
ثلاثـــة أشـــخاص مخلصـــين	متلألئـــــين يقظـــــين
كالجبـــــابرة الكـــــاملين	عمـــــال ومجـــــاهدين
وجـــوه حلـــوة جميلـــة	كالشـــــموع المنـــــيرة
بتـــول أطـــهار بـــــررة	بحـــب الـــرب أغنيـــاء
يســـهرون الليـــل والنـــهار	يصلـون في الكنـائس والأديـار

بطريـــق القديســـين يســـلكون　　　وعلـــى منـــوال أفـــرام يمشـــون
مـــن أجـــل شـــعبنا يعملـــون　　　ورايـــــة الـــــرب يرفعـــــون
لغــــة المســــيح ينشــــرون　　　وأرز لبنـــــــان يحرســـــــون
لابــــــن الله يســــــجدون　　　ورجــــــاءً منــــــه يطلبــــــون
جبـــل لبنـــان علـــى مـــر الأزمـــان　　　والشـــعب الســـرياني باقيـــان

ܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ

ܦ - ܓ - ܐܙܙ

ܡܫܡܫܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܚܝܬܐ　　　ܡܠܟ ܓܕܘܪܐ ܡܪܝܬܐ
ܢܚܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ　　　ܠܥܠܡܝܢ ܒܠܫܢ ܡܫܝܚܬܐ
ܘܢܝܬܐ ܘܡܫܪܐ　　　ܘܒܗܘܪܗܐ ܡܣܟܝܬܐ
ܒܒܗܐ ܡܣܗܝܐ ܒܪܝܪܐ　　　ܘܒܫܘܪܝܐ ܡܪܟܬܐ
ܒܒܩܠܠ ܠܟܐ ܒܫܪܐ　　　ܘܒܫܒܚܬܐ ܡܗܘܡܬܐ
ܐܘܪܗܝ ܫܝܒܬܐ ܢܚܒܬܐ　　　ܢܚܝܬܐ ܘܡܠܟܬܐ
ܒܪܫܝܬ ܐܡܬܐ ܡܣܘܐܠܬܐ　　　ܘܒܗܘܡܐ ܡܫܠܠܬܐ

❖ ❖ ❖

ܒܢܬܐ ܒܬܝܬܐ ܢܒܩܝܬܐ　　　ܡܡܪܢܝܬܐ ܡܡܪܢܝܬܐ
ܒܢܬܐ ܘܡܬܐ ܫܡܝܟܬܐ　　　ܘܒܪܬܐ ܫܓܝܪܬܐ
ܦܠܚܢ ܡܣܗܠܠ ܒܬܪܐ　　　ܐܡܩܝܬܐ ܘܠܝܠܘܬܐ
ܡܢ ܒܢܬ ܓܐ ܐܡܝܪܬܐ　　　ܪܒܝܬܐ ܢܝܬܐ ܘܒܩܝܬܐ
ܡܢܡܝܬܐ ܐܦ ܒܩܝܬܐ　　　ܡܪܥܝܬܐ ܒܢ ܫܘܓܝܬܐ
ܢܘܪܒܬܐ ܪܓܬܐ ܘܒܘܪܒܬܐ　　　ܠܒܫܢ ܢܝܬܐ ܦܐܝܬܐ

ܡܫܡܫܝܢ ܠܥܕܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ   ܡܣܒܝܢ ܚܕ̈ܬܐ ܘܥܬܝ̈ܩܬܐ
ܡܫܘܠܠܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܝܬܐ   ܡܥܕܢ ܕܝܢܐ ܘܡܩܥܣܬܐ
ܙܘܥܝܐ ܐܩ̈ܐ ܘܙܘܕܬܐ   ܡܢ ܐܒ̈ܐ ܘܐܒ̈ܗܬܐ
ܘܣܘܓܝܬܐ ܘܡܠܟܬܐ   ܡܕܪ̈ܫܐ ܥܡ ܬܫ̈ܒܚܬܐ

❖ ❖ ❖

ܚܠܝܐ ܘܟܠܝܠܐ ܘܕܘܪܫܐ   ܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܪܪܐ
ܠܐܬܝܐ ܠܩ̈ܢܐ ܥܘܕܪܢܐ   ܢܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܥܡܟܠܢܐ

❖ ❖ ❖

ܠܥܠܡܐ ܘܡܥܠܡܐ   ܠܚܕܬܐ ܘܥܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

يوم مجيد

القامشـــلي مدينـــة جميلـــة   عـــروس الجزيـــرة مدعـــوة
نصيبينيـــــة مقدســـــة   للأبـــــــد ممجـــــــدة
عصريـــــة وجميلـــــة   وبـــــالعطور معطفـــــة
قويـــة بشـــعبها الأصيـــل   وبالســـريان مزينـــــة
بالأعمـــال الصالحـــة مجـــددة   وباللجـــــان بهيـــــة
الرهـــا لجنـــة محبوبـــة   مجيـــــدة وعاليـــــة
بمحبـــة الفنـــون ملتهبـــة   وبالنجاحـــــات مكللـــــة
أبنـــاء وبنـــات طـــاهرات   مرتلـــــون ومرتـــــلات
عنـــادل وحمامـــات مصقولـــة   بـــــالتراث مشـــــتعلة
يعملـــون مـــن أجـــل الكنـــائس   أيـــــام وليـــــال
يستقون من البيـث كـاز تراتيـل   وألحانـــاً جميلـــة ونغمـــات
تلحـــــين وأغـــــان   مداريـــش مـــع أناشـــيد
أغصـــان طريـــة وبركـــات   لابســـات ثيابـــاً بهيـــة

يطيبون القلب والآذان   يفرحون الأعصاب والنفوس
تمثيل ومسرحيات   يقدمون أفكاراً وكلمات
رسوم بهية وصور   من أزمنة الآباء
خطوط وكتابات   مدهشات رائعات
احتفال وعيد وتذكار   للرها مجد وافتخار
للتقدم والنجاح   للكنيسة والشعب العلاء
للأخوة الصالحين عهد   أن تكون معهم في الأعمال

ܬܘܒܚܐ ܫܒܚܐ

ܡ - ܓ - ܐܙܙܡ

ܠܐܘܡܬܐ ܕܟܠܢ ܦܐܝܘܬܐ   ܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܘܓܐܝܘܬܐ
ܪܘܡܪܡܐ ܘܚܕܘܬܐ   ܦܘܠܚܢܐ ܘܥܡܪܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܢܚܡܬܐ ܡܪܒܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ   ܒܡܫܒܚܬܐ ܢܦܫܬܐ
ܢܨܚܢ ܐܡܬܐ ܕܪܒܬܐ   ܐܘܪܗܝ ܓܢܬܐ ܕܛܝܒܬܐ
ܘܒܢܝܢܬܐ ܫܒܝܚܬܐ   ܒܥܡܩܐ ܐܒܝܐ ܡܒܥܩܬܐ
ܡܪܕܘܬܐ ܠܒܢܝܬܐ   ܒܟܠ ܕܘܟܬܐ ܘܒܟܠ ܫܢܬܐ
ܕܡܢ ܠܓܢܐ ܘܢܦܠܬܐ   ܢܘܒܠ ܦܐܪܐ ܘܟܠܝܠܬܐ
ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ܒܚܕܬܐ   ܫܓܝܫܐ ܢܚܬܐ ܘܛܘܛܒܬܐ
ܡܠܦܢܐ ܘܬܠܡܝܕܬܐ   ܒܢܝܐ ܡܕܪܫܬܐ ܒܪܬܐ
ܠܡܫܡܪܐ ܒܟܠܝܠܘܬܐ   ܐܠܗܐ ܢܫܡܐ ܘܥܘܕܪܬܐ
ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܢܦܩܬܐ   ܘܦܪܫܢ ܒܪܘܙܐ ܒܥܕܬܐ

ܘܡܶܢ ܐܦܪܶܡ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪܐ ܒܪܥܝܢܗ ܘܠܦܢܐ
ܒܢܘܣܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܠܐܠܗܐ ܡܠܡܫܒܚܢܐ
ܢܗܝܪܐ ܪܥܝܐ ܘܛܝܒܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܙܝܢܐ
ܒܡܫܠܘܬܐ ܡܡܠܠܐ ܐܠܗܝܢ ܦܐܝܐ ܡܒܪܟܢܐ
ܡܠܐܪܙܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܘܠܚܒܝܒܬܐ ܡܦܪܢܣܢܐ
ܠܟܠܢܫ ܐܘܣܡ ܡܠܟܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܪܘܡܐ ܡܫܘܝܢܐ
ܘܠܒܢ̈ܬܐ ܡܣܒܪܢܐ ܫܡܐ ܕܫܪܪܐ ܡܬܪܢܐ
ܘܠܢܦܫܬܐ ܡܒܝܢܐ ܠܠܒ̈ܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܠܟܠܗܐ ܡܬܗܘܢܐ ܡܢܗܝܢܐ ܘܒ̇ܪܟ ܫܢ̈ܘܗܝ ܡܒܣܝܢܐ

❖ ❖ ❖

ܒܝܫ ܒܠܝܩܐ ܒܠܬܝܡܬܐ ܡܬܐ ܫܘܝܐ ܒܬܡܝܡܬܐ
ܒܝܗ ܫܘܩ̈ܐ ܗܘܝܬܐ ܒܝܚܠܬ ܡܪܝܐ ܙܒܢ̈ܬܐ
ܡܬܡܢܝܐ ܡܡܬܢܝܬܐ ܒܒܝܬܐ ܡܡܪܒܝܢ ܙܠܝܩ̈ܬܐ
ܫܒܠܐ ܐܬܪܐ ܠܬܚܬܝܬܐ ܘܕܒܪ ܐܢܫܝ ܠܦܐܬܬܐ
ܫܡܥ ܡܕܪ̈ܫܐ ܘܫܩܝܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܕܠܫܒ ܠܐܘܫܥܫ ܘܛܝܒܘܬܐ ܘܐܒܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܬܐ

❖ ❖ ❖

ܘܒܚܘܒܐ ܡܫܠܡܘܬܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܒܐ ܡܫܡܐ ܕܒܢܝܘܬܐ ܡܒܒܐ ܙܠܝܠܐ ܕܡܫܪܝܘܬܐ
ܫܦܪܐ ܪܒܐ ܕܝܠܢܘܬܐ ܘܢܒܐ ܕܐܡܘܪܘܬܐ
ܠܗܘ ܫܡܫܐ ܕܫܘܪܝܢܘܬܐ ܘܒܢܝܐ ܕܡܫܡܘܬܐ

كوكب مجيد

لأمتنا بهاء ... مجد عظيم سناء
علاء وشرف ... عمل واجتهاد
ضمت مدناً مشهورة ... في التاريخ مزبورة
نصيبين أم المعارف ... الرها مخزن الخيرات
وبالتراث أمجاد ... بباطن الزمان ثابتات
مدارس مشهورات ... في كل مكان واتجاه
تشبه البساتين والحقول ... تعطي الثمار والغلات
رجال ونساء طاهرات ... عناقيد حلوة وخصل
معلمون وكتابات ... كهنة أفاضل بالأديار
مصابيح الليالي ... أشعة شمس وبركات
يلاحقون ويطاردون الظلام ... وينشرون الضوء في الدنيا
ومار أفرام ذلك المعلم ... الملتهب بحب العلم
ناسك مسبح ... لله متضرع
راهب محبوب وغيور ... ممجد للمسيحية
بالفضائل متكلم ... شجرة ثمار مباركة
مصحح ومفسر ... وللحكم مقرب
مصل ليل نهار ... لملكوت العلاء هاد
للكنائس مفرح ... بحر يفيض بالفوائد
وللنفوس مطهر ... للقلوب مرطب
للشعب الأصيل مضح ... زهرة حياته مقدم
جمع الشبان والشابات ... صاحبات الخدور الذكيات
شكل جوقات بهيات ... بخوف الرب مصبوغات
مرتلون مرتلات ... بالكنائس يقربون الصلوات
وجه الناس للخيرات ... وقادهم للصالحات

صــــاغ قصــــائد وأناشــــيد　　لآلـــــــئ ثمينــــــــات

قـــاوم البـــدع والضــــلالات　　وانتصــر على الشــر والأشــرار

وبالختــــام عــــلاء　　لعمــــــود الإيمــــان

أب الكـــهنوت المحـــترم　　النبــــع الصـــافي لـــلأدب

متقــف كبـــير في الـــتراث　　ونبــــي الأشــــعار

لشــــمس الســــريان　　وكنــــارة الــــروح القــــدس

ܒܘܟܪ ܡܕܝܢܐ

ܒܐ – ܐܐ – ܐܓܓ

ܫܘܪܝܐ ܒܟܬܒܐ　　ܘܟܬܘܒܘܬܐ ܛܒ ܡܫܪܬܐ

ܒܡܥܠܬܐ ܒܝܘܡܬܐ　　ܘܟܬܒܫܢ ܐܘܪ ܒܥܡܬܐ

❖ ❖ ❖

ܐܡܝܐ ܕܫܦܝܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ　　ܒܠܒܢܝ ܘܡܫܡܫܢܐ

ܒܢܝܐ ܐܚܝܐ ܡܒܚܝܪܐ　　ܡܫܡܫܢܐ ܒܚܝܪܐ ܛܝܒܐ

❖ ❖ ❖

ܐܦܪܝܡ ܘܡܩܦܐ ܒܚܪܐ　　ܒܫܡܘܥ ܘܒܟܠ ܫܦܝܪܐ

ܡܕܒܪܢܐ ܐܦ ܢܚܝܪܐ　　ܘܡܥܠܝܐ ܫܦܝܪܐ

❖ ❖ ❖

ܘܐܦ ܕܝܢ ܒܒܪܝܐ ܦܪܝܫܐ　　ܡܦܪܝܐ ܘܡܕܝܫܐ

ܘܡܫܘܫܠܐ ܫܡܥܐ ܠܒܝܫܐ　　ܘܫܡܫ ܒܟܠ ܠܟܠܐ ܢܦܫܐ

❖ ❖ ❖

ܣܦܪܐ ܕܝܚܠܐ ܕܡܠܬܐ　　ܢܒܝܐ ܘܡܒܕܠܐ ܕܛܒܬܐ

ܦܠܚܘܬܐ ܕܣܦܪ̈ܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܘܡܢ̈ܘܬܐ
ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܡܘܡܝ̈ܬܐ ܐܬܦܪܫ ܒܟܠ ܦܢ̈ܝܬܐ
ܒܪ̈ܘܡܬܐ ܘܬܘܪ̈ܬܐ ܐܟܠܪ ܒܒܐ ܒܩܛܝܢܬܐ

❖ ❖ ❖

ܡܠܘܐ ܐܕܝܢ ܠܡܦܩ ܘܦܪܫ ܣܦܪܐ ܒܫܠ ܒܡܢ
ܘܒܪ ܡܫܡܫܐ ܕܝܢܐܘܬܗ ܘܡܛܠ ܕܐܬܐ ܡܫܘܠܛ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܡܠܟ ܡܢ ܡܐܐ ܫܢ̈ܝܐ ܪܘܚܐ ܠܟ
ܒܝܬܐ ܕܝܢ ܒܒܪܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܡܫܡܫܐ ܒܗܘܢ ܕܢ
ܫܦܪܐ ܠܬܪܡܐ ܒܫܪܘܬܗ ܕܦܠܚܘ ܫܠܝ ܠܡܘܣܗܝܗ
ܐܣܘ ܘܐܡܪܘ ܡܫܠܡܘܬܗ ܘܐܒܪܗ ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܘܢܦܩ ܡܢܐ ܕܡܘܠܕܢ ܒܙܒܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܗ
ܒܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܘܠܡܐ ܕܐܘܪܝܗ ܐܡܝܢ
ܘܢܘܬܪ ܡܢܝܢ ܡܠܟܐ ܡܢܬܐ ܡܢܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܒܗܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܠܬܐ ܕܠܢ

كوكب الشرق

السـريانية غنيـة وبـالأصول موقـرة
في التـاريخ قديمـة وبجذورهـا عميقـة
أم الرجـال والأسـاتذة كتـاب ومفسـرون
كهنـة أفـاضل بـاحثون معروفـون خـبراء متحمسـون
مـا أفـرام والقوقـي اليقظـان يعقـوب وبـالاي الصادقـان
مدبـرون نـيرون وبالأعمـال جميلـون
وكذلـك ابـن العـبري المتمـيز المفريـان القديـس

للحـــق ســـيف بتـــار واســمه منقــوش في كــل مكــان

دائــــرة معـــارف واســـعة مصـــدر ومنبــع الخــيرات

فيلســـوف صــاحب حكــم وتـــــاريخ الأمــــــم

نـــــوادر وموشـــــحات انتشـــرت في كــــل مكــــان

بالبلاغـــــة والإيمــــان أغنـــى الكنيســــة بــــالكنوز

موتـــه أطفــــأ مصباحنـــا ونشـــــر الجـــهل بيننــــا

وغـــابت شــمس تراثنـــا وكــــادت أن تـــأتي نــــهايتنا

تخلفنــــــا امتـــــــد ســـتمئة ســنة تلاحقنـــــا

حتـــى أشـــرقت بدنيانـــا أشــعة الشــمس بـــهذا الزمــان

كتـــاب بلغـــــاء بأدبنـــا عملـــوا كثـــيراً لتقدمنـــــا

أحيـــوا وأقـــاموا ضعفنـــا وأنــــــهضوا مدنيتنــــــا

ونحــــن الآن بعملنـــــا في ذكــــــرى آبائنــــــا

للأمجـــــاد نســـــير ولاســـــم أمتنــــا نرفــــع

وبالختـــــام نقـــــدم تحايــــا صادقــــة نعطــــي

للحضـــور وكـــل شـــعبنا ولأماجدنــــا الصـــالحين

ܒܒܝܬܐ ܕܟܬܒܐ

ܒ – ܡ – ܐܪܪ"

ܐܘ ܒܒܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܚܘܪܐ ܠܟܠܢ ܡܡܠܠܝܐ

ܠܟܠ ܫܘܪܝܐ ܦܪܝܫܐ ܘܠܫܘܪܝܬܐ ܢܨܝܚܐ

❖ ❖ ❖

ܡܟܝܠ ܫܡܐ ܕܚܐܬܐ ܚܕܐ ܕܡ̈ܠܐ ܠܡܟܬܒܘܬܐ

ܡܟܘܠ ܪܒܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܪܐ ܒܟܠܢ ܦܐܬܘܬܐ

ܐܬܐ ܪܡܫܬܐ ܠܓܒܝܐ ܠܒܠ ܡܪܘܡܐ ܛܒܝܐ
ܢܘܗܪܐ ܘܒܘܗܪܐ ܡܙܝܚܐ ܠܫܘܪܝܬܐ ܡܫܝܚܝܐ

❖ ❖ ❖

ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܒܢܘܗܪܬܐ ܘܡܫܘܪܘܬܐ ܕܟܠܡܫܘܬܐ
ܘܟܠܡܫܝܐ ܙܡܝܪܘܬܐ ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܝܠܝܪܘܬܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܠܟܠ ܚܛܗܬܐ ܐܦ ܚܝܐ ܕܒܛܝܠܘܬܐ
ܒܡܫܡܠܝܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܒܢܝܬܐ ܢܗܝܪܘܬܐ
ܒܝܬ ܒܢ̈ܝܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܦܪܝܫܘܬܐ
ܘܙܒܢܐ ܕܒܪܝܘܬܐ ܡܚܢܝܢ ܦܐܪܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܒܠܒܝܐ ܒܟܫܝܪܘܬܐ ܬܐܬܝܐ ܠܓܒܝܐ ܘܚܕܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܚܘ ܡܫܠܡܝܢ ܫܒܝܚܬܐ ܡܕܘܒܪܢܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܒܘܝܢܐ ܘܡܫܝܢܬܐ ܐܘܝܢܐ ܘܐܠܗܝܬܐ
ܡܒܪܢܘܬܐ ܘܡܐܡܢܘܬܐ ܫܦܝܪܘܬܐ ܘܝܒܝܒܬܐ
ܫܡܝܥܐ ܓܒܝܐ ܘܡܬܒܩܝܬܐ ܘܒܢܝܐ ܡܕܝܢܝܬܐ

❖ ❖ ❖

ܓܒܝܐ ܦܐܝܐ ܡܝܐ ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ ܢܗܝܪܐ
ܘܡܫܢܐ ܐܡܪܐ ܠܡܘܢܐ ܘܒܢܝ ܒܝܬ ܫܡܝܐ
ܝܗܘܢ ܒܐܡܝܢ ܡܪܝܐ ܘܒܢܝܐ ܒܒܝܬܐ
ܐܦ ܒܩܫܝܐ ܫܦܝܪܐ ܦܪܝܫܐ ܒܐܪܒܐ ܘܐܝܢܐ

عيد اللغة

أيا عيد اللغة ... فخر لكلنا وعلاء
لكل السريان فرح ... وللسريانية شرف
نبع صاف للبهاء ... مخزن مملوء خيرات
وليمة كبرى وعرس ... فرح بقلوبنا وبهاء
راية مرفوعة للغيوم ... لكل قارئ متحمس
نور وضياء مفرح ... للسريانية مزين
أنت بوق النهضة ... ومزمار الشبوبية
وللغة العلاء ... ولبعث التراث
عمل بسناء ... إتقان ومهارة
عودة للقديم ... وحياة المستقبل
في التاريخ بهاء ... للدنيا ضياء
بين الناس تمجيد ... وبكل انشراح
أعضاء بذكاء ... يقدمون الثمار الطيبة
كتابات باجتهاد ... قصائد مختارة وفرح
تقدم بها الكنوز ... عطايا وفيرة
أبحاث ومسرحيات ... نوادر وحكايات
ترجمة وأشعار ... ثقافة ومعارف
عناقيد شهية وخصلات ... أزهار معطرات
هدايا غالية ثمينة ... للفائزين النيرين
ومني وقار للماهرين ... وأبناء الكنيسة الصادقين
أن يكونوا دائماً نشيطين ... وبالفوائد أغنياء
مثل ورد السوسن الجميلات ... منشورة بالأرض ومنسوجة

ܗܦܟܢ ܒܗ ܢܩܘܡܬܐ ؟

ܡܢ – ܢ – ܐܪܙܘ

ܟܡܐ ܐܬܐܢ ܠܟܠܟܘܢ ܡܘܕܥܬܐ ܐܟܝܐ ܕܟܕܪ ܘܡܬܒܟܝܬܐ
ܗܠܟ̈ܬܐ ܘܡܦܩܬܐ ܘܡܫܬܥܝܬܐ ܐܝܟ ܢܦܫܠܐ ܘܡܬܢܨܚܬܐ
ܠܬܪ̈ܐ ܒܝܢ ܐܘܡܘ̈ܬܐ ܡܣܠܦܢ ܢܦܫܐ ܕܐܘܪܚܬܐ

❖ ❖ ❖

ܡܘܡ̈ܝܢ ܐܟܠܐ ܘܫܬܘܬܐ ܣܓܝܢ ܕܟܝܢ ܠܚܝܘܬܐ
ܟܡܐ ܡܬܪ̈ܐ ܒܝܢ ܒܢܘܬܐ ܕܒܘܟܐ ܕܡܛܠܐ ܘܡܟܠܘܬܐ
ܗܘܝܢܐ ܘܦܘܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܩܢܝܐ ܘܠܐ ܒܢܝܢܘܬܐ
ܒܟܘܫܐ ܒܝܢ ܫܒܝܢܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝܢ ܡܘܒܢ ܠܐܒܕܘܬܐ
ܥܒܕܐ ܠܥܒܕܐ ܒܥܒܕܘܬܐ ܟܘܪܗܢܐ ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܘܟܡܝܪܘܬܐ ܒܠܒܒܘܬܐ ܘܢܟܝܪܘܬܐ
ܘܕܥܬܐ ܘܠܐܘܬܐ ܒܚܫܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܠܐܘ̈ܩܝܐ ܘܡܠܝܘܬܐ
ܗܩܘܒܐ ܘܠܘܡܘܬܐ ܘܠܒܠܐ ܣܓܝܐ ܗܘܝܘܬܐ
ܐܘܟ ܢܦܠܬܐ ܠܒܘܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܢܦܫܬܐ ܣ̈ܬܝܐ ܠܐ ܛܥܝܢ ܘܒܥܘܩܕܐ ܠܐ ܣܡܝܢ
ܡܗܘ̈ܝܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܡܒܝܢ ܗܡܝ̈ܡܢ ܢܦܠܐ ܘܠܒܢ
ܡܘܪܐ ܘܟܪܝܐ ܗܘܒܪܝܢ ܡܬܛܛܠܐ ܕܬܘܡܟܐ ܠܒܥܝܢ
ܠܣܘܡܐ ܕܐܝܘܪܐ ܐܟܠܝܢ ܘܟܣܠܡܘܬܐ ܛܡܥܘ ܢܦܩܝܢ
ܒܝܘܪܘܬܐ ܟܡܐ ܗܫܝܢ ܢܘܬܐ ܡܝܘܢ ܟܡܐ ܪܕܝܢ

ܟܠ ܡܫܩܫܐ ܛܘܝܢ
ܡ̈ܢܐ ܫ̈ܢܝܐ ܥܒܪ ܥܠܝܢ

ܟܡܐ ܬ̈ܘܪܐ ܒܪ̈ܝܫܐ ܙܘܛܝܢ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܐܘܪܚܐ ܟܕܝܢ

ܒܟܝܢܐ ܘܣܒܘܬܐ ܥܒܘܪܝܢ
ܘܒܠܒܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܟܝܢܢ

ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ
ܡܥܒܪ ܗܠܝܢ ܒܟܪܝܗܘܬܐ

ܠܟ̈ܠܐ ܥܡ̈ܡܐ ܕܠܐ ܣܟܠܬܐ
ܕܒܘܥܝܐ ܕܛܒ̈ܬܐ ܕܪܒܬܐ

هل تعود تلك الأيام ؟

كـم تخطـر علـى بـالي
الأزمان التي مرت والساعات

شـتاءات وأصيـاف وسـنوات
كـالعجلات النـيرات

أربعة (ج ربيع) مع الأخرفة (ج خريف)
يغـيرون ألـوان الريـاض

أيـام الحـزن والآلام
رأينـا عندمـا كنـا أطفـالاً

كـم مـن المـرارات والأحـزان
كـالقتل والمـوت

حاجـة وفقـر
بـلا رحمـة ولا عدالـة

عتمـة وظـلام
يعطيـان لحياتنـا التعاسـة

مـرض يعـانق مرضـاً
أمـراض دون راحـة

عمـل واجتـهاد
بشـجاعة ورجولـة

عـرق وتعـب وانسـحاق
بـلا طيـش ولا ميـاعـة

آمـال وأشـواق
ولكـل جديـد لهفـة

ورغبـة في الـهناء
ولـم نحصـل علـى الطيبـات

طيـب حيـاة لـم نـذق
والملـذات لـم نعرفـها

أحذيـة جديـدة لـم نلبـس
حفـاة مشـينا

بـرد وعـري تحملنـا
ثيـاب مرقعـة لبسـنا

خـبز تنـانير أكلنـا
وبحـلاوة طعمـه شـعرنا

بالأنـهار كـم سـبحنا
كم من الأسماك منها اصطدنا

علـــى العيـــدان شـــوينا	ميـــاه نتنـــة أيضـــاً شـــربنا
كـــم ركضنـــا في الأمسيات	مـــن طريـــق لطريـــق أســـرعنا
بفـــرح وســـرور قفزنـــا	وبيـــوت للعـــب بنينـــا
مـــن كـــل زاويـــة ومكـــان	ينتشـــر صياحنـــا في الدنيـــا
قلوبنـــا نقيـــة بـــلا خطيئـــة	مثـــل طيـــور القريـــة

ܕܡܝܐ ܠܛܠܝ̈ܐ

ܗ – ܚ – ܒ

ܐܘ ܐ̈ܢܫܐ ܒܗܕܐ ܒܪܝܬܐ — ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܒܣܝܡܐ ܚܠܝܬܐ

ܥܠܝܟܘܢ ܙܕܩܐ ܘܫܐܠܬܐ — ܠܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ

ܘܬܫܡܗܘܢ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܕܘܟܬܐ — ܠܛܠܝܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܛܠܝܬܐ

ܫܡܗ̈ܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܪܢܝܬܐ — ܚܕܝܢ ܘܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܨܒܬܐ

ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܘܡܫܘܚܬܐ — ܫܪܪܐ ܘܡܫܡܥܐ ܘܡܫܘܚܬܐ

ܢܩܫܐ ܘܢܘܪܐ ܘܐܣܝܬܐ — ܫܪܒܠ ܘܢܗܘܪܐ ܘܐܘܪܝܬܐ

ܬܐܡܐ ܘܩܠܠܐ ܩܠܝܬܐ — ܒܛܠܝܐ ܕܒܪܐ ܡܫܒܚܬܐ

ܐܡܝܢ ܕܩܒܐ ܘܡܫܩܬܐ — ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܛܝܒܘܬܐ

إهداء للآباء والأمهات

أيـها النـاس في هـذه الدنيـا، أيـها الأب والأم الحلـوة
عليكم واجب ومسؤولية، تجاه الكنيسة السريانية البهية
أن تسـموا وفي كـل مكـان، للطفـل والطفلـة الجميلـة
أسـماء لأبنائكم بتفكير، تفرحـون ويكونـون لكـم زينـة
مـن تلـك الألفـاظ: أنشـودة، حـرّة، شـمس، وأسـطورة

بشـوش. مجـد، برهـان، قصـة الله، ضـوء، روضـة
ألفـاظ وكلمـات شـهية، بطعـم العسـل ممتزجـة
تقتنـون درجـات عاليـة، ومـن الله تنـالون الحسـنات

ܛܠܝ̈ܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܐ - ܗ - ܒ

ܐܚܝ̈ܐ ܛܠܝ̈ܐ ܐܪ̈ܡܝܐ ܒܢ̈ܝ ܡܫܡܫܢ ܒܚܝ̈ܐ
ܩܘܫܬܐ ܢܨܝܚܬܐ ܒܝ ܡܘܫܬܐ ܕܢ ܒܠܝܢܐ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܘܡܪ̈ܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܒܘ ܗܘܢܐ ܕܢ ܡܪܘܢܐ
ܘܒܥܕܬܐ ܕܗܠܡܝܐ ܕܪ̈ܟܐ ܕܪ̈ܫܐ ܢܗܘܝܐ
ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܟܐ ܕܫܡܫ ܡܘܡܝܢܐ
ܚܡܪܐ ܠܐܪܥܐ ܒܟܘܢܐ ܦܐܪ̈ܐ ܬܠܡܝܐ ܡܘܒܝܢܐ
ܠܘܚܐ ܘܘܪ̈ܐ ܡܢܘܪܝܐ ܐܠܟ̈ܐ ܠܫܡܫܐ ܐܪܙܢܐ
ܕܒܩܐ ܕܛܒ̈ܐ ܦܪܝܢܐ ܘܒܢ ܡܫܬܐ ܕܢ ܕܒܝܢܐ
ܠܐܡܢ ܘܒܢܝܢ ܙܡܝܢܐ ܘܡܠܦܢ̈ܐ ܡܫܪܝܢܐ
ܘܚܢܘܬ ܡܡܝܢܐ ܘܡܪܢܐ ܢܗܘܐ ܐܒܝܢܐ
ܠܗ ܐܬܪܢ ܡܫܒܚܝܢܐ ܠܗ ܐܘܡܠܢ ܡܟܝܢܐ
ܦܠܚܝ̈ܐ ܒܢ̈ܝܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܠܗ ܐܚܘܢܢ ܢܛܪܝܢܐ
ܠܗ ܒܥܘܢ ܒܘܝܢܐ ܠܗ ܢܡܘܢ ܡܛܝܢܐ
ܣܛܪܐ ܡܢ ܕܬܐ ܪܒܝܢܐ ܠܫܡܐ ܐܟ݂ܠܐ ܡܫܒܚܝܢܐ

أطفال القامشلي

نحن ندعى أطفال القامشلي | بالقامشلي نحيا
أياماً نمضي | بالقامة نرتفع
شباناً وفتياناً سنصبح | بالعقل نكبر
وبالمعارف سنتدرج | درجات عالية سننال
من الحياة سنتعلم | سبل ستفتح أمامنا
سنصبح خميرة للأرض | ثماراً ناضجة سنعطي
سنضيء القمر | أشعة للشمس سننسج
بأجنحة الطير سنحلق | بالسماء سندور
أمنا وأبينا نحترم | ولأساتذتنا نوقر
وبفرح سنكون | والرب سيكون معنا
لوطننا نقدس | لأمتنا نسجد
عمالاً أبطالاً سنصبح | ولحدودنا سنحمي
لشعبنا سنعمل | لهدفنا سنصل
حنطة وشعيراً سنزرع | خبزاً لهم سنقدم

ܢܛܘܦܬܐ ܕܡܛܪܐ

ܟ - ܐ - ܐܕܪ

ܢܛܘܦܬܐ ܕܡܛܪܐ ܐܟܘܪܬܐ | ܡܘ ܡܢܐ ܢܦܩܬܐ
ܒܠܒܝ ܥܡܩܐ ܡܫܠܚܬܐ | ܠܗܘܝܐ ܠܠܟܠܠ ܘܘܡܢܐ
ܒܡܢ ܪܘܚܐ ܒܡܫܠܚܬܐ | ܘܠܢ ܡܫܢܐ ܝܢ ܡܚܝܢܐ
ܐܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܒܚܝܠܐ | ܝܘܡܐ ܚܕܐ ܒܡܫܠܚܬܐ
ܠܒܩܥܬܐ ܚܠܝܬܐ ܝܚܘܡܢܐ | ܫܘܪ ܐܠܝܗܐ ܝܦܪܫܢܐ

ܓܘܩܐ ܐܘܩܐ ܟܽܟܽܢܳܐ — ܘܡܛܬܐ ܕܚܕܐ ܘܦܪܚܐ
ܚܡܪܐ ܠܐܪܥܐ ܒܫܘܠܡܐ — ܠܒܢܫܐ ܒܢܝܫܐ ܡܓܠܝܢܐ
ܒܐܒܝ ܡܓܢܪܐ ܓܚܫܠܡܬܐ — ܘܠܐܡܢ ܐܪܥܐ ܓܕܪܢܐ
ܢܗܘܐ ܐܒܗܘܐ ܒܡܟܬܒܐ — ܘܡܚܩܠܠ ܡܫܠܡܬܐ
ܓܠܠ ܘܡܟܬܒܐ ܡܪܘܚܐ — ܠܒܠܠ ܐܪܒܘܚܐ ܡܚܟܡܬܐ
ܬܓܒܐ ܫܒܪܐ ܡܘܒܚܐ — ܠܓܘܩܐ ܘܙܘܚܐ ܘܒܠܡܬܐ
ܒܟܬܝܫܘܬܐ ܒܟܫܡܬܐ — ܘܠܗ ܒܪܝܫܐ ܡܡܪܒܝܢܐ

قطرة ماء

أنــا نقطــة مــاء صغــيرة — مـــن البحــــر خارجـــة
بأشــعة الشـــمس أتحـــول — بخـــاراً في العلـــى أصـــير
مــــع الريـــــح أصعـــد — للســــــماء أصـــــــل
هنــــاك بـــــرداً ســـأجد — جســـماً جديـــداً ســـآخذ
ألبســـة جميلـــة ســـألبس — ثلجـــاً أبيـــض ســـأفرش
ألوانـــاً زاهيـــة ســـأمنح — دمـــوع فـــرح وســـرور
خمـــيرة لـــلأرض ســـأصبح — للحشـــرات الضـــارة سـأقتل
أحيانـــاً مطـــراً ســـأنزل — ولأمــــي الأرض ســـأعود
أنـــهاراً صغـــيرة سأســـيل — وللحقـــول سأســـقي
عشـــباً وحشيشـــاً ســـأروي — لكـــل الـــزروع ســـأنعش
حنطـــة وشـــعيراً ســـأنمي — عدســــاً وذرة وقطنــــاً
طيبــــة ســــأهيئ — وللإنســـان أقـــدم

ܢܨܒܬܐ

ܟܐ - ܝܐ - ܐܠܦܝܢ

ܢܨܒܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܩܛܦܬ ‏ ‏ ‏ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝܢ ܠܗ ܢܣܒܬ
ܒܐܪܥܐ ܫܡܝܢܬܐ ܙܪܥܬ ‏ ‏ ‏ ܒܝܬ ܥܦܪܐ ܠܗ ܛܡܪܬ
ܟܠܗ ܕܣܬܘܐ ܗܘ ܦܫܬ ‏ ‏ ‏ ܘܒܡܛܪ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܪܘܝܬ
ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܢܦܩܬ ‏ ‏ ‏ ܠܥܠ ܐܪܥܐ ܗܘ ܣܠܩܬ
ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܗܘ ܦܩܚܬ ‏ ‏ ‏ ܒܛܪ̈ܦܐ ܝܘܪ̈ܩܐ ܐܬܡܠܝܬ
ܒܣܘ̈ܟܐ ܪ̈ܕܝܟܐ ܐܬܡܠܝܬ ‏ ‏ ‏ ܒܘܪ̈ܕܐ ܨܒ̈ܝܥܐ ܐܬܥܛܦܬ
ܦܐܪ̈ܐ ܒܣܝ̈ܡܐ ܩܪܒܬ ‏ ‏ ‏ ܠܢܦܫܐ ܛܒ ܐܬܒܣܡܬ
ܩܪܝܪܘܬܐ ܘܛܠܠܐ ܦܪܣܬ ‏ ‏ ‏ ܘܡܢ ܚܘܡ ܩܝܛܐ ܗܘ ܢܛܪܬ

الغرسة

غرسة صغيرة قطفت ‏ ‏ ‏ بشهر تشرين لها أخذت
بأرض خصبة زرعت ‏ ‏ ‏ بين التراب طمرت
طوال الشتاء بقيت ‏ ‏ ‏ وبماء الأمطار ارتوت
بعد زمن خرجت ‏ ‏ ‏ فوق الأرض صعدت
بشهر نيسان برعمت ‏ ‏ ‏ بأوراق خضراء امتلأت
بأغصان غضة امتلأت ‏ ‏ ‏ بورود ملونة بدت
ثماراً لذيذة قدمت ‏ ‏ ‏ للنفس كثيراً طيبت
برودة وظلالاً نشرت ‏ ‏ ‏ من حر الصيف حفظت

ܡܫܝܚܐ ܚܕܘܬܐ

ܚ – ܘ -- ܐܙܙ"

ܦܬܚ ܠܒܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܚܒܢ ܦܐܪܐ ܘܐܒܒܐ
ܒܙܢ ܦܬܐ ܘܐܘܪܚܝܐ ܢܦܫ ܐܪܒܐ ܘܚܠܡܬܐ
ܕܐܠܗܘܗܝ ܚܝܠܐ ܡܚܙܘܝܐ ܒܫܡ ܢܦܫܐ ܘܙܒܢܐ
ܡܠܟܐ ܒܫܠܐ ܡܡܙܢܐ ܘܠܡܫܡܫܬܐ ܡܫܡܫܢܐ

❖ ❖ ❖

ܕܚܢ ܡܕܒܚܬܐ ܐܒܘܙܐ ܐܝܟ ܒܠܘܫܬܐ ܦܫܢܬܐ
ܡܙܪܐ ܠܗ ܒܫܘܪܬܐ ܒܝܬܐ ܘܫܘܠܛܢܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܚܘܐ ܦܐܐ ܘܐܪܒܥܬܐ ܘܟܪܣܝܐ ܫܡܝܢ ܐܘܡܬܐ
ܒܩܠܘܬܐ ܘܠܒܢ ܡܠܟܬܐ ܘܚܝܐ ܠܫܦܝܬܐ ܙܘܝܬܐ

❖ ❖ ❖

ܘܗܐ ܡܚܙܘܝܐ ܒܝܢ ܦܢܐ ܐܒܒܐ ܒܫܡ ܢܫܘܝܐ

❖ ❖ ❖

ܦܫܟ ܐܝܕܘܗܝ ܠܒܢܝܐ ܒܠܒܘܗܝ ܡܦܠܓ ܠܐܘܬܐ
ܐܦܝܘܗܝ ܘܙܘܐ ܘܒܒܘܝܐ ܫܦܝܪܬܐ ܐܝܟ ܙܡܘܝܐ
ܘܒܫܡܫܐܐ ܠܫܡܝܐ ܦܠܘܐ ܠܦܝܐ ܡܫܬܝܢܐ
ܦܢܘܗ ܠܐܦܐ ܡܬܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܒܒܝܢ ܡܐܩܠܐ
ܘܒܢܬܗ ܠܝܬܐ ܐܘܟܡܬܐ ܒܠܐ ܕܫܡܥܢ ܠܦܝܢܐ
ܠܐܪܐ ܐܦ ܠܐܦܝܐ ܕܠܗܘܢ ܒܫܝܢܐ ܡܣܬܝܢܐ

ܒܫ̈ܒܝܠܐ ܩܥܐ ܘܡܟܪܙܐ ܠܢܫܐ ܒܐܝܡ ܡܦܐܬܝܬܐ
ܙܘܒܢܐ ܒܡܫܢ ܠܒ̈ܬܐ ܘܠܒܢ̈ܬܐ ܡܚܫܒ̈ܬܐ
ܣܥ̈ܐ ܬܡܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܣܥܪܐ ܩܥܐ ܘܡܬܚܘܐ
ܠܝܘܡܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܟܢܫܐ ܐܘܟ ܗܡܝܡܢܐ
ܒܥܒܪܬܐ ܦܪܘܚܐ ܦܬܝܚܐ ܘܡܬܝܠܕܐ
ܦܩܩܐ ܣܟܬܐ ܡܘܬܢܐ ܣܘܪܐ ܘܡܦܬܝܚܐ
ܠܗܘܢ ܒܐܝܡ ܡܘܐܪܢܐ ܘܟܘܘܢܐ ܢܘܬܪܐ

البائع المتجول

التقيت يوماً بائعاً يبيع الثمار والفواكه
يدور الأسواق والطرقات ويقرع الأبواب والبيوت
إنه الخال حبصونو عزيز النفس والإرادة
مغن جميل الصوت للأذن مطيب
يدفع عربة صغيرة كالعروس الجميلة
يسيرها بمهارة براحة وهدوء
منظر بهي وزينة بالألوان جداً سنية
بالمواد كلها مملوءة تشبه سفينة سائرة
ها حبصونو ينادي ثماراً مع خضار
يمد يديه للزبائن يوزع عليهم النوادر
خدوده كالورد والبابونج حمراوات كالرمان
وفي الميزان ليمون أصفر اللون معطر
وسبانغ شهية منها يصنعون المأكولات
وباذنجان أسود على رؤوسهم تيجان
جزر وثوم للأعضاء يشدون

بصل شهي وفجل — للنفس دائماً تفتح
خبازة مع حشائش — تطيب نفوس الصائمين
خس طيب أخضر — حمص غض وقرع
تقوي الجسم كثيراً — وهي للبطن دواء
بعد الظهيرة ثمار — بطيخ ومرطبات
جبس حلو مهنيء — تفاح ومشروبات
تصبحون دائماً مفيدين — وبالعقل نيرين

ܒܪ ܐܘܪܗܝܐ

ـ – ܘ – ܐܪܙ"

ܐܢܐ ܛܠܝܐ ܢܗܝܪܐ — ܣܒܪܐ ܚܠܝܐ ܘܡܫܦܪܐ
ܒܡܕܝܪܐ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ — ܒܝܬܐ ܗܘܝܬ ܒܠܝܠܝܐ

❖ ❖ ❖

ܘܩܝܡܐ ܛܒܐ ܡܪܐ ܐܢܐ — ܘܠܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ
ܐܚܪܐ ܒܐܬܪܐ ܪܒܐ ܐܢܐ — ܒܝܬܐ ܒܣܒܐ ܪܘܚܐ ܐܢܐ
ܡܢ ܐܘܪܗܝܐ ܝܗܘ ܐܢܐ — ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܗܠܟ ܐܢܐ
ܒܪܝܐ ܘܡܢܐ ܛܒܢ ܐܢܐ — ܘܠܡܕܪܫܬܐ ܐܙܠ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܡܡܠܠܐ — ܘܒܩܠܬܐ ܡܙܡܪ ܐܢܐ
ܘܡܫܐ ܡܚܝܐ ܡܡܪܚܐ — ܘܠܡܫܡܥܬܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ
ܠܐܡܐ ܘܐܒܐ ܪܚܡ ܐܢܐ — ܘܠܐܚ̈ܝ ܡܝܩܪ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܦܩܕ ܐܢܐ — ܠܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܡܝܩܪܢܐ

ابن الروضة

أنا طفل ذكي — فتى حلو وجميل
في الصف أنا مجد — بالمحبة غني
دروساً جيدة أقرأ — ولمعلمي أسمع
شيئاً فشيئاً أكبر — كالعشب أنمو
من الروضة أخرج — للصف الأول أصعد
قلم ودفتر أحمل — وللمدرسة أتوجه
كالعصفور أزقزق — وفي الحقول أسكن
غناءً شجياً أقدم — للسامعين أمتع
لأمي وأبي أحب — ولمعلمي أحترم
كالشمعة أذوب — لكل الدنيا أنور

ܟܬܒܐ ܟܪܝܐ ܘܟܬܒܐ ܐܪܝܟܐ

ܝܘܡܢ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ — ܒܟܢ ܘܐܝܬ ܡܫܬܐ
ܐܬܝܐ ܐܚܘܬܝ ܠܐܘܪܚ ܙܝܬܐ — ܕܝܘܡܐ ܡܠܝܚܐ ܒܝܬܐ
ܠܒܝܬܐ ܕܩܕܫܐ ܘܟܢܫܬܐ — ܐܝ ܡܫܘܚܐ ܢܘܗܪܬܐ
ܢܘܗܪܐ ܕܒܝܬܐ ܡܠܟ ܦܐܪܐ — ܘܟܢ ܐܠܘܐܐ ܒܫܠܡܬܐ
ܡܟܬܠܐ ܒܢܥܡܘܗܝ ܡܠܝܬܐ — ܒܟܝܠܐ ܡܢܐ ܗܘ ܢܝܫܬܐ

❖ ❖ ❖

ܟܬܒܐ ܠܟܠ ܡܘܣܦܐ — ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܡܟܫܦܢܐ
ܒܐܬܪ ܟܘܬܐ ܠܝܬܐ — ܦܪܐ ܢܒܪܐ ܡܡܣܒܪܐ
ܐܚܐ ܣܒܪ ܡܟܘܣܝܐ — ܒܟܢ ܡܫܝܐ ܡܡܪܝܐ
ܐܚܐ ܐܝܘܟ ܡܠܝܢܐ — ܒܟܢܝ ܐܝܐ ܡܠܟܘܫܝܐ

ܣܘܒܪܐ ܒܟ ܚܕܘܬܐ ܠܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ

❖ ❖ ❖

ܠܐܡܗܘܢ ܗܕܪܐ ܦܨܝܚܘܬܐ ܠܐܒܐ ܐܠܝܐܣ ܚܕܝܘܬܐ
ܠܣܒܗܘܢ ܟܒܪܐ ܚܠܝܡܘܬܐ ܠܚܬܐ ܕܐܒܘܗܘܢ ܦܐܝܘܬܐ
ܠܐܣܝܐ "ܐܠܝܐܣ" ܒܣܝܡܘܬܐ ܠܟܠܗ ܫܪܒܬܐ ܐܚܘܬܐ
ܠܟܗܢܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܠܡܠܦܢܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܚܕܘܬܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܫܘܒܚܬܐ ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ

ܡܢ ܠܒܐ ܫܘܠܡܐ ܒܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܟ ܒܥܡܥܡ ܗܘ - ܐ - ܒ

معمودية مباركة وعمر طويل

اليــــوم يــــوم الحلويــــن كـــــابي وآحـــــو المحـــــترمين
أخـــوان صغــيران مصــورّان كالملائكــــــــة يقظـــــــــان
طفـــلان محبوبـــان بريئـــان مثــــل الشـــموع مضيئـــان
غصنــان طريـــان مليئـــان ثمـــاراً وبالبـــــــــهاء أغنيـــــــــاء
أكاليـــل برأسـيهما معقـــودة بعنـــاية الـــرب محفـــوظان

❖ ❖ ❖

عمـــاد مبـــارك مـــهنئ وللنفـــــــوس مطيـــــــــب
بواســطة الكــاهن المتحمــس الأب كـــــبرئيل المعمـــــد
والأب حبيـــب الكــــاهن والأب عبـــد المســيح المســاعد
والأب أيـــوب المصلـــي بمــــار آحـــو ملتجـــئ
شـــرف وافتخـــار للأخـــــوة الحضـــــور

❖ ❖ ❖

لأمــــهما هـــدرا فـــرح للدكتـــور اليـــاس بشاشـــة
لجدهمـــا كـــبرو عافيـــة لعمتـــــهما بـــــهاء

لجدتهما أمل بهاء
لخالتهما المحبوبة جلال
لأخوالهما شبوبية
لجدتهما في السويد فرح
وللأشابين هناءة
ومن الرب رضاء

4) ܡܐܡܪ̈ܐ ܡܫܡܠܝ̈ܢܬܐ — قصائد وصفية

ܐܕܪ

ܒ - ܘ - ܐܕܪܗ

ܡܪܝܐ ܒܫܢܬܐ ܒܪܐ ܡܦܣܠܦܐ
ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܛܥܡܐ ܘܒܣܝܡܐ
ܠܒܫܝܢ ܢܚ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܡܨܒ̈ܬܐ
ܐܠܐ ܐܕܪ ܦܘܣܠܗ ܝܪܘܩܐ
ܦܩܥ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܘܛܒ ܛܒ̈ܐ
ܐܦܩ̈ܐ ܕܟܝ̈ܐ ܦܫܝܛ̈ܐ ܪܘܝܚܐ
ܓܢ̈ܐ ܘܘܪ̈ܕܐ ܘܣܘܟ̈ܐ
ܨܦܪ̈ܐ ܘܒܪ̈ܢܐ ܒܝܢܬ ܣܘܟ̈ܐ
ܒܢ̈ܝܐ ܒܢ̈ܬܐ ܠܒܝܫ̈ܐ ܚܕܘܐ
ܪܗܛܝܢ ܫܘܪܝܢ ܥܡ ܚܒܝܒ̈ܐ
ܡܥܝܢ ܘܙܡܪܝܢ ܐܝܟ ܫܘܦܢܝ̈ܢܐ
ܚܕܝܐ ܐܪܥܐ ܐܦ ܐܝܠܢ̈ܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܡܩܪܒܝܢ ܓܘܕ̈ܐ
ܠܡܘܬܪܗ ܐܘܡܬܐ ܘܡܘܬܪ ܥܡܐ

الربيع

الرب قسم السنة لفصول
لكل منها طعم ولذة
تلبس ثياباً جميلة منوعة
لكن الربيع فصل الاخضرار
سهول جميلة جداً
سواقي صافية شطآن واسعة
حدائق وورود وأغصان
عصافير وعنادل بين الأغصان
أبناء وبنات مرتديات الفرح
يركضون يقفزون مع الأحبة
يصرخون ويغنون كاليمام
تفرح الأرض والأشجار
تسبحة للرب تقدم الجوقات
لتقدم الأمة ونجاح الشعب

ܙܠܝܢ

ܐ – ܫ – ܢܢ

ܙܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܛܒ ܫܦܝܪܬܐ ܘܒܟܠ ܠܒܐ ܫܪܐ ܢܩܫܬܐ
ܠܘܩܒܠ ܢܨܝܒܝܢ ܗ̄ܝ ܡܬܒܢܝܐ ܒܙܠܝ̈ܩܐ ܫܡܫܐ ܐܘܦ ܢܗܝܪܐ
ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܐܦ ܥܘܫܢܬܐ ܒܢܦܛܐ ܘܚܛ̈ܐ ܟܠܗ ܥܬܝܪܐ
ܒܩܨܪ̈ܐ ܘܒܢܝ̈ܢܐ ܥܡܝܪܐ ܘܒܡܕܪ̈ܫܬܐ ܡܨܒܬܐ
ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܐܝܟ ܒܒܘܢܬܐ ܒܘܪ̈ܕܐ ܘܗܒ̈ܒܐ ܡܨܘܒܬܐ
ܒܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܐܘܦ ܥܡܠ̈ܐ ܒܝ̈ܕܥܐ ܘܝܘܠܦ̈ܢܐ ܡܢܗܪܢܝܬܐ
ܡܥܡܪ ܚܐܪ̈ܐ ܘܡܩܕܫܬܐ ܘܟܠܬ ܟܘܟ̈ܒܐ ܗ̄ܝ ܡܙܗܝܬܐ
ܘܒܟܠ ܕܘܟܐ ܗ̄ܝ ܡܪܝܡܬܐ ܘܐܡܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܫܡܗܬܐ

زالين (القامشلي)

زالـــين مدينـــة جميلـــة جـــداً وبكـــل قلـــب صـــادق منقوشـــة
قابعـــة مقـــابل نصيبـــين بأشـــعة الشـــمس منـــارة
أرض طيبـــة خصبـــة بـــالنفط والحنطـــة غنيـــة
بـــالقصور والبنايـــات معمـــرة بـــالمدارس مزينـــة
بشـــهر نيســـان كزهـــرة البـــابونج بـــالورود والأزهـــار ملونـــة
بالأعمـال الصالحـة والاجتهـادات بـــالعلوم والمعـــارف منـــيرة
موطـــن الأحـــرار مقدســـة عروســـة الكواكـــب زاهيـــة
بكـــل مكـــان عاليـــة وأم الســـريان مســـماة

ܐܝܠܐ ܘܬܥܠܐ

ܝ ـ ܘ ـ ܚܠ

ܐܝܠܐ ܙܥܘܪܬܐ   ܒܗܘܢܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܓܘܫܡܗ ܡܨܩܠܐ   ܘܛܒ ܫܦܝܪܐ
ܒܥܒܐ ܚܝܐ   ܫܘܪ ܘܡܫܘܫ
ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܡܫܐ   ܒܝܢ ܠܘ̈ܪܕܐ
ܚܙܬ ܠܗ ܠܬܥܠܐ   ܢܟܝܠܐ ܙܢܝܐ
ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ   ܫܐܠܬܗ ܡܬܠܐ
ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ   ܐܡܪ: ܐܒܠܐ:
ܐܡܪܬ ܕܕܘܟܬܐ   ܫܡܥܐ ܘܚܘܪܐ
ܘܚܘܪܐ ܒܢܬܐ   ܒܝܕܥܐ ܘܐܚܪܐ
ܒܡܠܐ ܣܠܝܐ   ܡܫܡܥܬ ܡܬܠܐ
ܕܠܐ ܫܢ ܐܝܢ   ܠܗ ܗܘ ܡܫܡܥܬ
ܐܦܠܐ ܚ̈ܢܢ   ܣܢܐ ܠܗ ܕܘܡܝܐ

أيلا والثعلب

أيـــلا الصغـــــيرة   بـــــالعقل بســـــيطة
جســـــم مصقـــــول   وجميــــل جـــــداً
تعيـــش في الغابــــة   تعلــــو وتقفــــز
في إحـــدى الأمســـيات   بـــــين الـــــورود
رأت ثعلبــــــــــاً   مــــاكراً خداعــــاً
وببســـــــــاطة   طلبـــت منـــه مثـــلاً

وبكـــــــــل هـــــــــدوء   قـــــال لــــها الثعلـــب
عندمـــــــا تضــــــيء   الشـــــمس والنـــــور
وتضــــــاء الدنيــــــا   حتـــــــــــــى أرى
بصــــــــوت عـــــذب   تســـــمعين المثـــــل
أذنـــــك أبـــــــداً   مثلـــه لـــم تســـمع
ولا عينيـــــــــــــــك   مثلـــــــــــــه رأت

ܦܘܪܓܐ

ܙܙ'' – ؟ – ؟

ܠܛܘܪ̈ ܦܢܝܐ ܫܡܝܢܐ   ܢܐܙܠ ܒܫܒܐ ܫܡܫܝܐ
ܒܝܘܡ ܫܒܐ ܕܒܝܬܝܐ   ܘܒܗ ܚܘܠܐ ܫܒ ܡܘܪܝܐ
ܠܐܪ ܢܬܥܐ ܫܒ ܡܫܥܝܐ   ܘܟܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ
ܘܥܡ ܐܚ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ   ܘܡܠܟ ܒܐܪ ܡܣܠܝܢܐ
ܘܒܣܘܪܐ ܡܬܠܝܐ   ܘܦܫܝܐ ܒܢܘܪܐ ܡܫܬܝܐ
ܢܩܫܐ ܘܒܥܙܐ ܡܬܠܝܐ   ܒܥܠܐ ܘܐܘܡܐ ܦܪܝܫܐ
ܘܡܬܘܡܐ ܫܡܬܝܢܐ   ܘܐܠܦܬܐ ܫܒ ܡܫܬܝܐ
ܒܥܡ ܚܕܐ ܩܕܝܫܐ   ܘܒܥܪܘܩܐ ܕܒܢܝܐ

تنــــزه

لقريــــة روتــــان ســـنذهب   علـــى العشـــب ســـنجلس
بعــــد مـــدة ســـنرقص   وبـــــالحبل ســــــنقفز
هدفــــين ســــــنضع   وبالطابــــــة ســــنلعب
ومعـــــها ســــنركض   وصوتنـــا بالفضـــاء ســنرفع

وفي الظــــــهيرة ســــــنرتاح
ونشـــــعل النــــار بـــالفحم

أســـماكاً ولحومـــاً سنشـــوي
بصـــــلاً وثومـــــاً ســـــنفرم

بنـــــــدورة ســـــــنقطع
وتوابـــــــل ســـــــنضع

مـــــع بعضنـــــا ســـــنتغدى
وبفـــــــرح ســـــــنعود

ܛܘܪܐ ܕܐܪܙܐ

ܦܗ - ܗ - ܐܪܙܗ

ܛܘܪܐ ܕܐܪܙܐ ܡܫܡܗܐ
ܘܪܫܗ ܣܓܝ ܪܡܐ

ܘܥܠܘܐ ܒܥܢ̈ܢܐ ܡܛܝܐ
ܒܣܬܘܐ ܒܬܠ̈ܓܐ ܟܣܝ̈ܐ

ܐܠܐ ܒܐܕܪ ܓܢܬܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܚܦܝ̈ܦܐ

ܘܡܚܣܢܐ ܕܓܘܫܡܐ
ܘܡܒܣܡܢܐ ܕܢܦܫܐ

ܦܐܪܘܗ ܒܦܐܪܐ ܛܒܝܒܐ
ܒܠܘܛܗ ܠܢ ܪܡܙܐ

ܙܝܬܐ ܘܬܘܬܐ ܚܒܘ̈ܫܐ
ܡܢ ܓܒܪܐܝܠ ܐܚ̈ܝܢܐ

ܓܒܒܬܐ ܣܐܪܐ ܡܠܟܐ
ܘܡܬܩܘܝܐ ܐܠܐܪܙܐ

ܘܡܥܡܪ ܒܗܘܢ ܡܘܣܝܐ
ܒܦܢܘ ܣܓܝ ܡܡܒܥܐ

ܒܡܥܒܕ ܟܠܝܐ ܢܥܡܐ
ܒܟܠܗ ܒܐܡܝ ܡܣܢܝܐ

جبل الأزل

جبــــل الأزل مشـــــهور
ورأســـــه مرتفـــــع جـــــداً

للغيـــــوم يصـــــل
وشــــتاءً بــــالثلوج مغطـــى

لكنـــه في الربيـــع حديقـــة
وهـــــواؤه عليـــــل

يشـــــد الجســـــم
ويرطـــــب النفـــــس

ثمـــره بالثمـــار مشـــهور
بلوطـــــه لنـــــا رمـــــز

بالأديرة والمساكن ممتلئ   مار كبرئيل فيه موجود
للرجال الأحرار موطن   وللسريان هو وطن
وشعبه شعب ذكي   وترابه كثيراً مقدس
في التاريخ منقوش   بقلبنا دائماً محفور

ܒܪܘܟܐ ܛܒܐ

ܡ - ܛ - ܐܪܙܘ

ܠܐܬܪܐ ܕܫܡܝܐ ܓܡܝܪܐ   ܠܒܢܝ ܠܒܐ ܕܒܘܠܒܐ
ܒܚܘܪܐ ܚܠܝܐ ܚܕܝܐ   ܒܬܪܐ ܡܒܣܡ ܠܒܝܐ
ܒܬܪܒܠܗ ܓܒ ܒܒܪܝܐ   ܩܒܒܐ ܘܐܡܣܘܢ ܕܙܘܒܝܐ
ܡܥܝܐ ܕܘܚܝܐ ܚܘܝܢܐ   ܓܘܝܐ ܐܘܡܝܐ ܒܒ̈ܢܝܢܐ
ܒܡܥܡܠ ܘܓܒܠ ܢܥܡܝܐ   ܦܠܛܘܢ ܘܙܪܐ ܠܦܘܠܚܢܐ
ܘܡܣ ܐܡܝܐ ܓܒ ܫܠܡܝܐ   ܡܕܝܢܬ ܒܡܙ ܒܒܪܝܐ
ܡܕܪܐ ܕܓܒܪܐ ܫܒܪܢܝܐ   ܫܠܡܐ ܠܪܘܚܐ ܐܚܝܢܐ
ܓܝܢܠ ܐܬܪܐ ܪܚܝܡܐ   ܘܐܡܥܢ ܐܡܝܐ ܢܥܡܝܐ
ܓܘܝܬ ܣܠܝܛܐ ܕܘܓܝܐ   ܘܢܩܝܐ ܡܓܩܝܐ ܐܓܠܝܐ
ܠܫܦܪ ܡܥܝܐ ܢܛܡܝܐ   ܫܒܘܐ ܐܡܢ ܫܒܝܐ
ܕܝܪܐ ܕܡܪܩܐ ܛܠܘܡܝܐ   ܒܒܪ̈ܢ ܘܓܘܫܝܐ ܡܩܒܝܐ
ܒܛܘܪ ܓܒ ܢܥܡܝܐ   ܘܚܢܪܐ ܒܛܠܘܡܝܐ
ܐܡܢ ܐܡܝܐ ܓܠܡܝܐ   ܡܪܢ ܐܡܝܐ ܕܒܘܠܒܐ
ܠܢ ܒܝܬܐ ܓܒ ܒܒܪܝܐ   ܘܠܡܪܢܐ ܓܒ ܫܓܝܪܐ
ܐܡܥܡܠܐ ܡ̈ܥܡܝܐ   ܙܠܘܬܐ ܩܡܠܐ ܡܙܠܝܐ

ܐܝܡܬܝ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܡܪܚܡܢܐ

ܙܕܝܩܐ ܘܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܚܣܝܢܐ

ܘܠܡܫܪܝ ܫܪܒܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܡܫܒܚܢܐ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܪܝܬܐ ܙܕܝܩܐ ܠܗܘܢ ܪܚܝܡܐ

ܒܡܕܒܪܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܒܚܘ ܢܒܝܐ ܒܝܬܐ

ܐܬܒܠܗ ܕܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܡܢ ܕܢܚܐ ܠܡܥܠܝܐ

ܒܫܢܬܐ ܘܡܬܐ ܢܫܒܐ ܫܡܥܬܐ ܠܒܝܬ ܠܡܠܝܐ

ܡܘܕܐ ܠܡܪܢܐ ܡܫܒܚܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܒܘܡܐ ܐܪܢܐ ܡܡܝܢܐ ܡܢܐ ܙܪܢܬܐ ܢܡܝܢܐ

ܒܢ ܕܝܢܬܐ ܪܘܚܢܐ ܘܠܒܒܡܐ ܫܡܠܡܐ

ܘܒܝܐ ܠܢܦܫܗ ܡܢܝܚܐ ܠܪܡܐ ܕܝܢ ܒܠܝܢܐ

ܘܒܠܝܬܗ ܡܠܒܫܡܝܐ ܘܡܫܡܬܗ ܕܢ ܡܫܡܝܐ

ܡܢܐ ܙܕܝܩܐ ܡܠܝܐ ܘܠܠܒܢ ܡܠܝܢܐ

ܘܠܒܪܢܐ ܕܝܢ ܢܫܠܝܐ ܠܟܐܦܐ ܕܪܘܚܐ ܡܪܢܝܢܐ

ܠܓܪܘܙ ܘܙܪܐ ܣܡܝܢܐ ܒܡܩܝܐ ܒܠܩܐ ܒܒܪܝܢܐ

ܡܢ ܐܡܐ ܕܝܢ ܘܡܕܝܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܠܟ ܡܒܠܝܢܐ

ܘܡܒܩܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܐܬܪܐ ܡܠܗ ܦܪܫܝܢܐ

ܐܡܪܐ ܣܠܝܐ ܐܡܪܝܢܐ ܒܫܡܗ ܘܫܡܗ ܗܘܝܢܐ

ܘܠܒܠܗ ܕܝܢܐ ܫܒܪܢܐ ܪܘܫܡܐ ܢܒܝܐ ܒܦܠܛܐ

ܠܡܒܠܒܠܐ ܦܪܝܢܐ ܘܠܝܒܬܐ ܡܡܦܪܢܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܘܫܐ ܫܒܝܢܐ ܘܠܫܘܠܝܗ ܡܫܒܚܝܢܐ

ܒܒܐܠܗܿ ܘܪܘܦܐ ܦܪܝܢܐ ܘܡܢ ܫܩܝܐ ܐܘܝܢܐ

ܘܚܢܢܐ ܠܟ ܫܒܝܚܐ — ܐܢܬܝ ܐܡܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܚܝܠܐ ܕܒܪܗ ܡܕܒܪܢܐ — ܘܒܪܘܫܡܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܢ ܐܡܘܢ ܠܟ ܕܒܪܝܢܐ — ܠܐܬܪܐ ܕܒܒܝ ܘܐܡܝܢܐ

جولة طيبة

للوطن المحبوب سنصل — لبنان قلب كلنا
للمناظر الجميلة سنتطلع — عطر يطيب قلبنا
بطرابلس سندخل — شكا وأميون بطريقنا
بحراً واسعاً سنرى — لون أزرق أمام عيوننا
عمشيت وجبيل غايتنا — بطرون وردة أمامنا
من هناك سنصعد — مدينة بشري سندخل
قبر جبران سنزور — سلاماً لروحه سنقدم
لحديقة الأرز سنتوجه — واسمنا هناك سنحفر
لجونيه الجميلة سنسرع — وسمكاً مشوياً سنأكل
لشاطئ البحر سننزل — سباحة هناك سنسبح
بدير الشرفة سنجلس — ببكركي وغوسطا سنعبر
بعدئذٍ سنخرج — وبحريصا سنصبح
أمنا هناك سنلتقي — مريم أم كلنا
للكنيسة سندخل — وللرب سنسجد
خدمة سنقيم — صلاة خشوع سنصلي
صدقة سنضع — لله سنتقرب
صلباناً وأيقونات سنشتري — برقابنا سنعلق
للقديس شربل سنذهب — ومن قبره سنتبارك
بخشوع سندخل — صليباً على وجهنا سنرسم
بتواضع سنرتل — وغفران الخطايا سنطلب

قصته سنسمع
تراباً وزيتاً سنأخذ
تسبحة للرب سنسبح
في اليوم الثاني سنقوم
بالسيارة سنركب
وعداً لنفسنا سنقطع
وبثلوجه سنتلذذ
مياه صافية سنشرب
ولبيروت سننزل
لصور وصيدا سنسافر
من هناك سنعود
هتافات سنبعث
غناءً حلواً سنغني
ولبيت الدين سنزور
للتاريخ سنقرأ
قلعة موسى سندخل
في عالية وصوفر سنتجول
وفي الختام سنتمم
في وادي البردوني سنتغدى
من هناك سنعود

من راهب أمامنا
بركة لبيوتنا سنحمل
بهناءة سننام
من الصباح سنخرج
ولبكفيا سنصعد
لرأس صنين سنصعد
وتزلجاً سنتزلج
ولقلبنا سنريح
لصخرة الروشة سنصور
بالأسواق القديمة سنعبر
بالطريق سنرفع صوتنا
بكل مكان سننشر
بدامور والجية سنكون
رسوماً حلوة أمامنا
والجبابرة سنحترم
ولعمله سنمجد
ومن أسواقهما سنشتري
زحلة البهية أمامنا
وفي المساء سنقوم
لوطن أبينا وأمنا

ܕܡܪܐ ܕܥܒܕ ܐܚܐ

ܗ - ܝܐ - ܐܕܪ

ܒܠܚܘܕ ܡܕܝܢܬ ܒܥܡܪܐ ܡܫܡܫܠ ܗܝ ܡܫܒܚܬܐ
ܒܐܪܥܐ ܙܘܥܬܐ ܘܟܘܫܟܫܬܐ ܕܡܫܒܚܐ ܦܪܝܫܬܐ ܙܒܬܐ
ܡܫܚܐ ܒܝܬܐ ܦܩܪܐ ܦܫܝܫܬܐ ܘܡܪܟܒܬܐ
ܒܥܡ ܡܪܝ ܐܚܐ ܡܫܠܠܬܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܫܘܪܐ ܥܠܝܢܐ
ܒܡܫܩܐ ܘܠܒܢܐ ܡܡܫܪܐ ܐܡܫܬܐ ܐܝܟ ܒܫܢܝܬܐ
ܒܢܩܡܐ ܘܕܘܩܐ ܡܠܟܬܐ ܠܫܪܐ ܡܫܪܒܐ ܠܐܘܕܥܬܐ
ܒܡܫܢܘܬܐ ܡܕܝܫܬܐ ܘܒܗܘܩܘܫܐ ܡܒܫܩܫܬܐ
ܠܡܫܠܠ ܗܘ ܒܝܬܐ ܐܡܫܬܐ ܡܘܒܐ ܕܪܟܒܐ ܢܫܡܬܐ
ܐܝܟ ܢܫܪܐ ܘܫܝܢܘܬܐ ܐܦ ܐܪܥܐ ܒܫܪܒܘܒܬܐ
ܫܘܪܐ ܚܕܪ ܠܗܘ ܠܒܝܬܐ ܘܫܝܢܬܐ ܕܥܠܬܐ ܦܪܫܬܐ
ܒܘܩܪܐ ܘܐܠܬܐ ܒܒܝܬܐ ܒܒܝܬܐ ܘܩܫܝܐ ܒܫܢܬܐ
ܒܒܝܬܐ ܙܒܬܐ ܒܫܪܝܬܐ ܘܠܫܪܝ ܐܝܐ ܐܠܫܒܢܬܐ
ܘܐܢܩܐ ܡܠܝܘܗܝ ܕܝܢܝܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܬܐ ܘܦܝܢܬܐ
ܡܢ ܟܠ ܦܪܝܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܟܠ ܒܝܬܐ ܘܕܘܝܬܐ

❖ ❖ ❖

ܫܘܫܛܐ ܘܡܪܟܒܬܐ ܫܝܢܐ ܐܦ ܢܘܟܪܝܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܫܚܐ ܫܘܠܚܢܐ ܘܠܫܪܟܘܬܐ ܡܫܬܪܘܚܐ
ܠܟܠ ܫܘܪܝܐ ܢܫܘܬܐ ܘܫܦܝܘܬܐ ܠܟܠ ܘܚܕܘܬܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܫܒܘܬܐ ܘܠܫܪܐ ܦܪܚܘܢܘܬܐ

دير مار آحو

في تخـــوم مدينتنـــا العـــامرة — قامشـــلي تلـــك الحبيبـــة
في أرض واســـــعة طيبـــــة — في دمخيـــــة الكبـــــيرة
تقـــــوم كنيســـــة جميلـــــة — مقدســــــــة مزينـــــــة
باســـم مــــار آحــــو مكللـــة — كالنـــــــار في الجبــــــل
بخشـــــب ولــــبن معمــــرة — شــــــديدة وقويــــــــة
بالأيقونـــات والصـــور ممتلئـــة — للــــــرب تقــــدم الإيمــــان
بالإيمــــــان مســــــربلة — وبــــــالبخور معطـــــــرة
مقـــابل هـــذه الكنيســـة ترتفـــع — قبـــة منقوشــــة بـــــالصليب
كالنســــــر والســـــــنونو — والأســــــد في عرينــــــه
يحيــــط الكنيســـــة ســــور — وحديقـــة مفروشـــة بالأعشـــاب
بـــالورد والأشـــجار ممتلئـــة — بـــالعطور والريـــاحين مكدســـة
العيـــد الكبـــير في الكنيســـة — لمـــــار آحـــــو حكايـــــة
وكـــل أبنــــاء الجزيـــــرة — مـــن كـــل حـــدب وصـــوب
مـــن كـــل قريـــة ومدينـــة — مـــن كـــل بيــــت وزاويــــة
مؤمنــــــون ومصلــــــون — مســـــيحيون وغـــــيرهم
إلــــى دمخيــــة يمشــــون — وللصـــــلاة يســــــرعون
لكـــل ســـرياني راحـــة — وصفــــــاء قلــــب وفــــرح
أن يصبحــــوا دومــــاً بـــهناء — وللــــــرب مرضـــــــون

ܡܪܕܘܬܐ

ܗ — ܒ — ܐܕܝܙ

ܡـــܪܝ ܕܝـــܪܐ ܕܠܡܫـــܬܐ — ܡܪܕܘܬـــــܐ ܡܫܡـــܫܬܐ
ܒܡܫـــــܠܒܠܒܢܐ ܡܫـــــܪܬܐ — ܒܕܠܡܩـــــܬܐ ܒـــــܠܡܪܬܐ

ܒܕܳܐܩܳܐ ܢܩܥܐ ܡܙܕܒܬܐ   ܒܢܗܪܐ ܕܚܝܐ ܡܫܟܠܠܬܐ
ܒܝܢ ܡܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ   ܡܫܡܫܬܐ ܘܡܙܡܫܬܐ
ܘܒܚܣܝܘܬܐ ܢܗܝܪܐ   ܕܡܝܐ ܠܟܠܬܐ ܫܦܝܪܐ
ܒܫܡܝܐ ܟܠܗ ܒܫܡܫܬܐ   ܫܘܦܪܗ ܐܝܟ ܐܣܦܝܪܐ
ܒܢܫܝܢ ܕܝܢܐ ܡܙܕܒܬܐ   ܕܐܫܬܝܢ ܫܘܪ ܠܚܘܒܬܐ
ܒܫܡܝܐ ܚܝܝܐ ܩܕܝܫܬܐ   ܘܒܬܘܫܐ ܡܢܗܪܐ
ܚܕܪܐ ܟܝܬܐ ܘܡܥܠܬܐ   ܟܠܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܪܡܬܐ
ܛܘܒܝܐ ܘܙܘܗܝܐ ܘܦܐܪܐ   ܫܒܪ̈ܐ ܘܚܝ̈ܐ ܘܛܘܒܬܐ
ܘܟܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܟܠܠܬܐ   ܠܘܩܒܠ ܒܢ̈ܬܐ ܡ̈ܫܬܐ
ܕܡܘܬ ܫܡܫܐ ܒܢܘܗܪܐ   ܙܡܝܐ ܘܐܠܚܝܐ ܫܘܒܚܬܐ
ܠܫܡܫܘܢ ܕܝܬܐ ܡܢܗܪܐ   ܘܦܢܝܗ ܢܫܒܐ ܒܘܪܟܬܐ

❖ ❖ ❖

ܗܐ ܢܘܟܐ ܛܠܝܐ   ܕܟܬ̈ܒܝܐ ܡܫܒܚܝܐ
ܐܒܪܐ ܦܠܘܚܬܝܐ   ܠܘܩܒܠ ܒܫܡܐ ܡܫܬܠܡܝܐ
ܗܘ ܟܘܟܒܐ ܡܙܠܝܐ   ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܠܝܐ
ܠܦܠܚܘ ܫܒܪܐ ܡܦܪܫܝܐ   ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܟܪܙܝܐ
ܠܦܪ̈ܚܝܐ ܘܒܝ̈ܬܐ ܡܐܫܢܝܐ   ܡܛܠ ܒܫܡܗ ܡܢܩܝܐ
ܘܫܒܪܐ ܕܟܠܗ ܛܘܒܢܝܐ   ܠܒܫܐ ܘܚܝܐ ܡܒܪܟܢܝܐ

❖ ❖ ❖

ܘܒܬܝܢ ܡܢܙܪ ܢܗܝܪ̈ܐ   ܟܐܒ̈ܐ ܐܦ ܒܫܪ̈ܐ
ܒܣܘܟܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܫܟ̈ܝܪܐ   ܘܒܢ̈ܝܢܐ ܟܠܬ̈ܐ
ܫܦܝ̈ܪܢ ܐܝܟ ܘܪ̈ܕܐ   ܒܡܦܠܬܐ ܘܡܘܡ̈ܬܐ

العرين

قصـــروك قريـــة قديمـــة　　بـــــالعرين ملقبـــــة
في التـــــاريخ موقـــــرة　　بالأثريـــــات غنيـــــة
بالحجـــارة منقوشـــة مزينـــة　　بعطـــر الزمـــن مزخرفـــة
بـــين القـــرى عظيمـــة　　مقدســـــة وعاليـــــة
وبالســـــريان منـــــيرة　　تشـــبه عروســـاً جميلـــة
في كـــل الصيـــف طيبـــة　　كريمـــــة أمـــــيرة
في شـــهر نيســـان مزهـــرة　　كـــــالقمر ضاحكـــــة
بالنســـمات العليلـــة بـــاردة　　وبـــــالعطور مســـــربلة
محاطـــة بالبســـاتين والحقـــول　　عشـــب وحشـــيش وخضـــروات
عـــــدس وذرة وحبـــــوب　　شـــعير وحنطـــة وخـــيرات
وكنيســـة بمجـــد مرتفعـــة　　مقـــابل المســـاكن قائمـــة
كالشـــــمس مضيئـــــة　　ضيـــاء وأشـــعة معطيـــة
لشـــمعون الزيتونـــي مبنيـــة　　ومنـــــه تتـــال البركـــة
ذلـــك الفـــارس المتحمـــس　　ومحـــب شـــجر الزيتـــون
فـــــلاح عـــــامل　　مكـــــافح الشـــــر
ذاك العـــابد المصلـــــي　　لطريـــق الـــرب مرشـــد
كلمـــات البشـــرى ناشـــر　　معـــــاون ومســـــاعد
للمرضـــــى والآلام مطيـــــب　　لأجـــل شـــعبه مضـــح
وقـــــبره الطوبـــــاوي　　للنـــاس والحنطـــة مبـــارك
وأبنـــاء قصـــروك الأذكيـــاء　　جبـــــابرة ومجتـــــهدون
بحـــب الأرض ملتـــهبون　　وبالأمجـــــاد أغنيـــــاء
كرمـــــاء أقويـــــاء　　عمـــــال مـــــهرة

مخلصـــون لبعضـــهم — متضـــامنون واعـــون

ܡܫܚܢܬܐ

ܕ - ܚ - ܐܙܙܗ

ܡܫܚܢܬܐ ܡܐܢܐ — ܡܢ ܦܪܙܠܐ ܥܒܝܕܬܐ
ܓܘܗ ܢܘܪܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ — ܘܢܦܛܐ ܒܐܘܨܪܗ ܣܝܡܐ
ܒܩܘܪܐ ܦܐܪܐ ܕܣܬܘܐ — ܒܟܠܗܘܢ ܒܬܐ ܘܩܨܪܐ
ܝܗܒܐ ܚܡܝܡܘܬܐ ܘܢܝܚܘܬܐ — ܠܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܕܘܬܐ

المدفأة

المدفـــــــأة أداة — مـــن المعـــدن مصنوعـــة
بداخلـــها نـــار ولـــهب — ونفـــط بمخزنـــها موضـــوع
في الـــبرد فاكهـــة الشـــتاء — موجودة في كل القصور والبيوت
تمنـــح الحـــرارة والراحـــة — والفـــرح لكـــل إنســـان

ܐܡܐ

ܠ - ״ - ܐܙܙ״

ܐܡܐ ܒܐܡܝ ܡܐܡܐ ܠܝ — ܡܢ ܐܒܐ ܕܐܒܗܬܝ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܒܟܝ — ܡܦܪܐ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗܝ
ܦܬܚ ܢܗܪܐ ܒܥܝܢܝ — ܘܫܠܡܘܬܐ ܣܥܕ ܠܝ
ܒܚܘܠܡܘܬܐ ܡܒܪ ܠܝ — ܡܦܪܚ ܠܠܒܝ ܘܪܘܚܝ

الطبيب

الطبيب دوماً يشفينا   من أزمان آبائنا
من الأمراض والضيقات   ينقذنا من العلل
ينشر الراحة بيننا   والصحة يمنحنا
بهدوء يساعدنا   يفرح قلوبنا وأرواحنا

5) ܡܐܡܪ̈ܐ ܚܘܒܢܝܬܐ   قصائد غزلية

ܟܠ ܚܕ ܢܗܘܪܐ

ܡ – ܫ – ܐܢܢ"

ܟܠ ܚܕ ܢܗܘܪܐ ܒܡܐ   ܕܦܪ̈ܐ ܠܓܒܐ ܘܙܘܡܐ

❖ ❖ ❖

ܒܪܩܐ ܕܐܐܪܐ ܒܫܡܝܐ   ܛܽܠܐ ܒܟܠ ܘܕܪܐ ܫܡܝܐ

❖ ❖ ❖

ܚܠܐ ܘܩܫܬܐ ܘܐܠܟܬܐ   ܢܘܪܒܐ ܩܛܝܢܐ ܘܡܟܒܩܝܢܐ
ܘܟܘܟܒܬܐ ܡܬܘܢܝܬܐ   ܒܩ̈ܛܢܐ ܡܫܬܐ ܘܓܢܢܐ

❖ ❖ ❖

ܦܘܫܬܐ ܕܫܢܐ ܠܐܠܦܢܐ   ܫܦܪܐ ܐܟ ܡܫܒܢܐ
ܦܠܘ ܫܢܘܪܐ ܒܟܡܛܢܐ   ܘܠܘܪܘܫܢܐ ܡܦܪܫܢܐ
ܒܐܫܟܡ ܐܢܠܐ ܡܫܒܢܐ   ܘܒܢܬܐ ܡܢܘܪܢܐ
ܒܛܪܐ ܠܟܠܐ ܕܘܟ ܡܫܫܫܢܐ   ܘܠܫܒܬܐ ܡܫܚܢܐ

على حافة النهر

على حافة نهر شديد — الفرات العظيم الفرح
في صباح ربيعي طيب — الندى على الورد موضوع
أعشاب ودوالي وأشجار — أغصان غضة وبابونج
والحبيبة نشاهد — بألوان قوس قزح
قامة تشبه الشجرة — جميلة كالقبرة
وجهها قمر في الظلام — للعطور ناشر
بشكل أيل تقفز — وللدنيا تنير
وهي تطيب كل مكان عطر — وللمغرمين تريح

ܢܗܪܐ

ܒ - ܐ - ܐܕܪܘ

ܢܗܪܐ ܒܝܢ ܛܘܪܐ ܢܦܩ — ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܒܓܘܪܐ ܕܠܐܗ

❖ ❖ ❖

ܘܫܩܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܐܪܥܬܐ — ܐܝܟ ܠܡܫܩܝܐ ܒܗ ܟܠܡܝܢ

❖ ❖ ❖

ܘܐܝ ܢܒܥܬܐ ܡܘܢܝܬܐ — ܡܢܗ ܐܬܐ ܗܘܝ ܒܣܘܥܪܢܐ
ܒܚܝܐ ܢܩܝܐ ܠܡܘܠܝܬܐ — ܒܕܝܢ ܠܟܘܢܐ ܕܫܠܡܝܬܐ

❖ ❖ ❖

ܢܓܠ ܗܘܐ ܐܪܥܐ — ܚܠܝܐ ܒܝܬܐ ܒܥܘܦܪܐ
ܬܥܒܐ ܕܒܐ ܒܟܘܠܗܝܢ — ܡܠܝܢ ܐܠܦܐ ܒܓܘܢܐ
ܘܥܩܪܐ ܕܪܝܫܐ ܐܒܠܗܝܐ — ܫܥܘܠ ܢܥܡ ܐܒܥܬܐ

القمر

قمر في السماء طلع | أنار وانتشر الضوء
وحوّل الليل نهاراً | كالمصباح في العالم
والحبيبة أمامنا | مغرمة بحبنا
عيون خضراء أمامنا | تشبه عشب حقلنا
تطلعت كثيراً إليهما | فرأيت الدنيا بجمالهما
بحار عظيمة بأعماقها | تحمل سفناً بداخلها
وشفق الصباح عليهما | حسبت نفسي معهما

ܟܪܘܟܐ

ܚ - ܠ - ܐܪܙܘ

ܩܝܡ ܡܢ ܪܘܡܐ ܫܡܫܐ ܟܪܟܐ | ܟܠ ܘܟܘܟܒܬܐ ܪܚܝܐ ܢܘܟܐ

❖ ❖ ❖

ܚܙܘܐ ܓܠܝܐ ܠܢܫܐ ܒܫܢܝܐ | ܐܝܬܝܗ ܡܫܡܫܐ ܠܟܠܐ ܥܠܡܐ
ܐܦܝ̈ ܚܘܒܐ ܒܘܟܒܐ ܕܢܘܪܐ | ܐܦ ܚܒܝܒܬܐ ܚܠܐ ܡܢ ܫܘܪܐ
ܟܠ ܚܕ ܐܦܐ ܟܠܒܐ ܘܚܙܐ | ܦܠܓܗ ܢܘܗܪܐ ܘܐܠܗܝ̈ ܒܘܪܐ
ܘܫܒܪܐ ܕܟܝ ܕܝܐ ܠܟܫܒܪܐ | ܒܢܝ̈ܐ ܕܘܚܐ ܦܘܫܐ ܐܒܘܪܐ

❖ ❖ ❖

ܦܐܐ ܡܢ ܘܪܘܐ ܢܘܪܒܐ ܫܘܦܬܐ | ܠܟܐ ܒܫܝܡ ܢܦܫܐ ܫܘܦܬܐ
ܒܙܐܐ ܕܟܝܬܐ ܒܫܝܐ ܡܟܠܬܐ | ܠܚܬܐ ܕܢܫܐ ܡܟܠܬܐ ܐܘܫܬܐ

الغروب

قبل المساء والدنيا مائلة للغروب   كــل وردة تعطــي رائحــة
منظـر جميـل للنفـس الحزينـة   نسـمة تطيـب القلـب المشـتعل
ربـاط الحـب قـرب النـهر   والحبيبـة أجمـل مـن القمـر
على حافـة النهر تقـف وتتطلـع   وجهـها نـور وإشـعاع ضـوء
وشـعر لـين يشـبه الصـوف   عيـون واسـعة فـم صغـير
أبهى من الـوردة غصـن مسـتقيم   قلـب طيـب نفـس صافيـة
أبنـة مختـارة بـالغرام ممتلئـة   للعريس المحبـوب عـروس بهيـة

ܡܫܠܘܕܝܬܐ

ܟܗ - ܝܐ - ܐܨܨܘ

ܟܠܬܐ:

ܗܳܐ ܒܪܬܐ ܕܝ ܚܝܠܐ   ܒܡܘܦܪܫ ܟܠܬܐ ܒܒܪܝܬܐ
ܦܠܓ ܚܘܫܟܐ ܡܛܠܐ   ܒܙܘܥܐ ܕܒܘܫܟܐ ܦܐܫܐ

ܚܬܢܐ:

ܐܝܟ ܟܠܬܐ ܫܦܝܪܐ   ܘܗܘ ܣܗܪܐ ܢܗܝܪܐ
ܠܒܝ ܫܦܝܐ ܘܒܫܝܡܐ   ܐܘ ܚܒܝܒܬܐ ܒܫܦܝܪܐ

ܟܠܬܐ:

ܐܘ ܚܒܝܒܬܐ ܕܢܫܡܬܝ   ܠܟܝ ܪܚܡܐ ܕܢܦܫܝ
ܒܟ ܚܝܐ ܠܡܬܚܝܢܝ   ܒܡܫܪܐ ܟܠܗ ܒܗܘܐ ܠܟܝ

ܚܬܢܐ:

ܐܘ ܚܒܝܒܐ ܕܢܫܡܬܝ   ܫܒܚܐ ܒܫܒܚܐ ܡܛܪܠܝ

ܐܰܝܟܳܐ ܕܗ̄ܘܳܐ ܒܫܘܡܠܠܗ ܘܒܪ̈ܟܬܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܥܠܝܡܐ:

ܒܪܬܐ ܛܒܬܐ ܘܢܟܦܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ ܡܠܝܬܐ

ܦܬܓܡܝܢ ܕܝܠܝ ܠܟܝܢܬܐ ܘܠܒܒܝ ܒܪܝܪܐ ܘܠܐ ܚܛܝܬܐ

ܒܪܬܐ:

ܐܘ ܙܥܘܪܐ ܒܥܩܠܐ ܡܠܝܫ ܟܠܒܐ ܘܒܪܝܫܐ ܗܘ ܕܗܪܐ

ܕܥܡܐ ܘܢܦܫܬܐ ܒܪܘܟܗ ܩܠܐ ܕܒܫܪܐ ܗܘ ܡܟܠܟ

ܥܠܝܡܐ:

ܡ̈ܠܐ ܐܟܡܐ ܗܘܐ ܒܡܘܕܐ ܕܒܠܒܝ ܒܐܘܪܚܐ ܒܟܢܫܐ

ܡܦܩܐ ܠܢܩܫܐ ܗܘ ܦܠܚܘ ܐܘܟܝܢ ܠܟ ܐܘܪܚܐ ܒܥܣܩܬܐ

ܥܠܝܡܐ ܘܒܪܬܐ:

ܐܝܟܐ ܘܐܝܟ ܥܩܡܝܢܐ ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܒܫܘܠܡܝܢܐ

ܚܕܝܐ ܘܫܩܠܐ ܒܢܝܢܐ ܘܣܝܡܐ ܡܩܕܫܬܐ ܡܗܝܡܢܐ

ܫܦܝܐ ܪܚܐ ܒܫܝܢܝܢܐ ܘܠܫܬܐ ܟܝܢ ܡܙܝܢܐ

ܒܝܡ ܫܢܝܐ ܒܙܒܢܐ ܘܒܩܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܠܡܢܐ

ܙܥܘܪܐ ܥܢܝܐ ܒܫܘܠܡܢܐ ܘܫܢܝܐ ܫܢܝܐ ܚܕܝܬܐ

محاورة

الشاب:

أنت ابنة القرية مثل جمالك لا يوجد في الدنيا

وجهك تفاحة مستوية مثل اللعبة البهية

الابنة:

أنت شاب جميل عقلك نير جداً

قلبـــك نقـــي طيـــب يـــا حبيبـــي المجتـــهد

الشاب:

يـــا حبيبتـــي أحبـــك قلبـــي وروحـــي أعطيـــك

أبـــداً لـــن أنســـاك عمـــري كلـــه لـــك

الابنة:

يـــا حبيبـــي أحبـــك ســـاعة بســـاعة أنتظـــرك

متـــى مـــا كـــان ســـأكون لـــك وطـــوال العمـــر لا أنســـاكَ

الشاب:

ابنـــة صالحـــة وجميلـــة بـــالحب والصفـــاء ممتلئـــة

وجـــهك يشـــبه المـــرآة وقلبـــك بـــرئ بـــلا خطيئـــة

الابنة:

يـــا حبـــي بـــالحقل تعمـــل جنـــائن وكرومـــاً تحـــرث

أشـــجاراً وغراســـاً تـــزرع ســـلال ثمـــار تمـــلأ

الشاب:

أنـــت معـــي تعملـــين وعرقـــك بـــالأرض تســـكبين

مـــن الصبـــاح للمســـاء تعملـــين ودمـــك لـــلأرض تســـقين

الشاب والابنة:

أنـــا وأنـــت ســـنخرج يـــداً بيـــد ســـنضع

بالجنـــائن والحقـــول نـــدور وروداً ملونـــة نقطـــف

حفـــلاً كبـــيراً ســـنقيم والأصدقـــاء ســـندعو

مـــع بعضنـــا ســـنرقص وكـــؤوس المحبـــة ســـنرفع

أحبـــة خلّصـــاً ســـنصبح وحيـــاة جديـــدة ســـنحيا

ܚܙܬܐ ܕܚܘܒܐ

ܓܒܐ ܕܓܘܒܐ ܩܠܝܒܐ   ܠܡ̈ܝܐ ܨܗܝ ܙܘܝܬܐ
ܘܒܢܬܐ ܬܡܢ ܠܐܡܝܢܐ   ܒܢܘܪܐ ܕܚܘܒܐ ܡܟܘܝܬܐ

❖ ❖ ❖

ܩܘܡܬܗ̇ ܫܠܝܬܐ ܘܦܬܝܬܐ   ܫܘܼܦܪ ܦܬܐ ܢܗܝܪܬܐ

❖ ❖ ❖

ܠܗ ܚܒܠܐ ܐܝܕܗ̇ ܦܫܛܬ   ܘܕܠܘܐ ܠܠܬܚܬ ܐܚܬܬ
ܘܡܢ ܓܘ ܓܘܒܐ ܐܣܩܬ   ܡ̈ܝܐ ܙܟ̈ܝܐ ܡܣܩܬ
ܚܙܬܐ ܕܚܘܒܐ ܗܘ ܚܙܬ   ܡܬܠܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܡܩܪܒܬ
ܒܡܠܠܐ ܪܚܝܡܐ ܠܝ ܐܡܪܬ   ܫܠܡܐ ܒܥܝ̈ܢܝܗ̇ ܫܐܠܬ

نظرة حب

قـــرب البــــئر توقفــــت   للمــــــاء كثـــيراً عطشـــت
ابنــــة هنــــاك التقيـــت   بنـــار الغــــرام كويـــت
قامتـــها حلـــوة جميلـــة   وجهـــها أبيـــض نـــير
للحبـــل يدهـــا مـــدت   وســـطلاً لتحـــت أنزلـــت
ومـــن البـــئر أخرجـــت   مـــاءً صافيـــاً أصعـــدت
نظـــرة حـــب نظـــرت   شـــربة مـــاء قربـــت
بقـــول مغـــرم لـــي قـــالت   ســـلاماً بعينيـــها ســـلمت

ܐܘ ܐܝܠܐ

ܒ ܐ - ܐܪ̈ܙܘ

ܐܝܠܐ ܒܪܬܐ ܚܙܝܬܐ ܠܗ ‏ ‏ ܐܝܟ ܒܒܘܢܓܐ ܢܫܡܬ ܠܗ
ܘܖܕܐ ܚܠܝܬܐ ܩܛܦܬܐ ܠܗ ‏ ‏ ܓܘܐ ܕܟܣܐ ܣܡܬܐ ܠܗ
ܩܘܡܬܐ ܪܓܝ ܣܓܝܐ ܠܗ ‏ ‏ ܘܥܝܢܝ ܥܠܝܗ̇ ܣܡܬܐ ܠܗ
ܚܒܪܬܐ ܛܒܬܐ ܐܬܬܐ ܠܗ ‏ ‏ ܡܢ ܒܢ̈ܬܐ ܓܒܝܬܐ ܠܗ
ܝܘܡܬܐ ܘܝܪ̈ܚܐ ܣܟܝܬܐ ܠܗ ‏ ‏ ܒܢܘܗܪܐ ܕܣܗܪܐ ܦܓܥܬ ܠܗ
ܘܡܠܬܐ ܕܚܘܒܐ ܗܒܬ ܠܗ ‏ ‏ ܒܫ ܫܒܩܐ ܠܡܫܒܩܐ ܠܗ
ܟܘܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܗ̇ ܕܝܠܝ ܗܘܝܐ ܠܗ ‏ ‏ ܘܩܢܝ ܩܢܝܢ ܠܡܫܒܩܬܐ ܠܗ
ܒܐ ܪܟܒܬܐ ܠܗ ‏ ‏ ܠܓܢ̈ܐ ܘܚܩܠܐ ܐܦܩܬܐ ܠܗ
ܡܢ ܕܒܬܐ ܠܒܝܬܐ ܡܛܠܐ ܠܗ ‏ ‏ ܘܚܙܝܬܐ ܕܗܘܐ ܟܠܬܐ ܠܗ
ܘܒܛܠܬܗ ܠܓܒܪܐ ܠܗ ‏ ‏ ܪܚܡܐ ܥܡܗ̇ ܫܒܩܬܐ ܠܗ

ܘܫܘܫܠܬܐ ܥܡܗ

يا أيلا

أيــــلا فتـــــاة رأيتــــــها ‏ ‏ مثـــل البيبونـــــة شـــممتها
وردة حلـــــــوة قطفتـــــــــها ‏ ‏ بداخــــل كـــأس وضعتـــــها
قامتــــــها اشـــتهيت كثـــيراً ‏ ‏ وعيونــــي عليـــها وضعتـــــها
صديقـــة جيـــدة جـــاءت لـــي ‏ ‏ مـــــن الفتيـــات اخترتــــــها
أيامـــــاً وشـــــهوراً انتظرتــــها ‏ ‏ في ضـــوء القمـــــر قابلتــــها
وعـــــد حـــــب أعطتنـــــي ‏ ‏ أبـــــداً لـــــن تـــــتركني
طـــوال عمرهـــا ســـتكون لـــي ‏ ‏ وللأبـــــد لـــــن تـــــتركني
في الســـــيارة ركبتـــــــها ‏ ‏ للجنـــان والحقـــول أخرجتــــها

مــن مكــان لمكــان أخذتــهـا		وبــين الــورد وقفــت لــي
مــع الطيــور تغنــي لـــي		ألحانـــاً حلــوة تقــدم لـــي
ومن الملائكة حسبتها

## 6) ܡܐܡܪ̈ܐ ܐܘܠܝܬܐ		قصائد رثائية

ܐܘܠܝ ܐܒܐ

ܠ - ܕ - ܐܙܙܘ

ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܒܝ ܠܥܠܡܐ		ܘܐܨܛܒܥ ܒܡ̈ܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܘܝܠܦ ܒܥܕܬܐ ܕܩܪܝܬܐ		ܘܢܦܩ ܒܟܬ̈ܒ ܠܐܗܘܬܐ
ܬܡܢ ܙ̄ܡ̄ܪ ܩܝܢ̈ܬܐ		ܘܣܪܩ ܗܘܢ ܒܡܣܟܢܐ

❖ ❖ ❖

ܠܛܒ̈ܬܐ ܡܫܬܪܥܢܐ		ܘܠܡܣܟ̈ܢܐ ܡܥܕܪܢܐ
ܠܟܗ̈ܢܐ ܒܥܕܬܐ ܡܫܡܫܢܐ		ܘܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܡܠܦܢܐ
ܠܡ̈ܠܐ ܡܪܝܐ ܡܟܪܙܢܐ		ܒܟܬ̈ܒܐ ܕܕܝ̈ܪܐ ܡܫܬܪܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܥܕܬܐ ܡܗܝܡܢܐ		ܘܠܡܫܒܚܬܐ ܡܫܡܫܢܐ

رثاء أب

منــذ مجــيء أبــي للدنيـــا		وصبــغ بمــاء المعموديــة
وتعلــم بكنيســة القريـــة		وقــرأ الكتــب الدينيــة
وهنـــاك أنشـــد الــــتراتيل		واهتـــم كثـــيراً بالفنـــافيث
للحســـنات مســـرع		للمســـاكين مســـاعد
لكهنـــة الكنيســة خـــادم		للتلاميـــذ معلـــم
لكلمـــات الـــرب ناشـــر		كتـــب الأديـــار كـــاتب

ܐܘ ܣܒܪܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

ܡ — ܕ — ܐܕܪܘ

ܡܢ ܦܘܣܩ ܗܘ ܫܒܒܝ   ܫܘܢܝܐ ܥܢܝܐ ܘܟܠܝܐ ܡܫܒܝܢ
ܡܘܬܐ ܡܛܝܐ ܫܩܠ ܠܗ ܒܐܬܪ   ܐܒܠܐ ܪܒܐ ܢܦܠ ܥܠ ܒܢܝܢ
ܡܘܬܐ ܡܛܝܐ ܚܛܦ ܠܒܢܝ   ܡܘܪܝܗ ܦܫܗ ܒܝܢ ܝܢܐܘܬܝ
ܫܒܩܘܢ ܒܢܝܐ ܢܘܚܐ ܒܩܒܪܐ   ܟܠܡܢ ܕܐܚܝ ܘܚܝܠܐ ܕܒܢܝܐ
ܫܒܩܬܘ ܠܒܝܬܐ ܕܟܠ ܒܢܝܐ   ܘܡܠܐ ܡܢܗ ܗܘ ܒܢܝܬܐ
ܒܝܬܐ ܡܠܝ ܠܒܢܝܢܫܐ   ܐܠܐ ܫܠܝܚܘܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܬܡܠܝ ܥܠܡܐ ܘܬܘܡܝ ܡܢܟܐ   ܠܒܐ ܕܠܝ ܘܪܠܝ ܡܢܐ
ܠܐ ܪܘܚܗ ܡܕܒܪܐ ܠܡܢ   ܗܘ ܢܘܡܝܐ ܥܠܝܐ ܒܒܢܝܢ
ܒܒܝܬ ܠܘܡܐ ܗܘ ܣܒܪܐ ܠܝ   ܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܠܝ
ܘܗܘ ܥܠܝ ܒܪܐ ܢܝܪܗ ܐܬܐܠܐ   ܢܘܒܠܬܐ ܪܘܚ ܡܫܥܒܕܬܐ
ܐܢܐ ܘܪܫܡܐ ܕܣܘܪܝܝܐ   ܦܠܘܫܬܐ ܠܗܘ ܡܢܐܘܬܐ
ܕܡܢ ܒܥܕܬܐ ܐܦ ܡܕܪܫܐ   ܒܡܐܡܪܐ ܫܦܝܠܐ ܘܗܘܕܝܬܐ
ܡܠܟܘܬܝ ܕܡܛܐ ܠܟܠ ܦܢܝܬܐ   ܐܠܝܢ ܦܐܪܐ ܘܡܩܘܒܠܬܐ
ܩܢܘܡܝ ܐܬܒܪܝ ܒܟܠ ܦܢܝܬܐ   ܡܠܟܘܬܝ ܡܢܝ ܒܟܠ ܕܘܟܬܐ
ܟܬܒܐ ܘܢܡܘܣܐ ܠܡܕܢܚܐ ܡܢܝ   ܘܠܐ ܫܘܝܢ ܡܛܠ ܒܡܢ
ܫܡܫܘܗܝ ܡܢܝ ܒܢܝܬ ܐܘܪܫܠܡ   ܘܡܫܡܫܘܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬ

صديق السريان

لقـــد ســـمعنا مـــن بـــيروت خـــبر مصـــاب جلـــل
حيـث مـر المـوت الشـره بديارنـا وألبـس الحـزن الكبـير لشـعبنا
وخطــف صديقنــا الصــدوق موريــس فييــه ذلــك النابــه
الحـادي عشـر مـن تشـرين الثـاني العـام المنصـرم كـان يومـاً حزينـاً
فيـه شـرب الكـأس التـي يشـربها كـل النـاس وشـربها ابـن الإنسـان
تلــك الكـــأس المـــرة لغـــير المؤمنـــين والحلـــوة للمســـيحيين
بالأمس كان ذا طلعة بهية واليوم مرتحم إنها سنة الحياة ومشيئة الله
لكــنَّ روحــه ســاكنة معنــا وهــي موجــودة اليــوم في اجتماعنــا
في المؤتمـــر تزورنـــا الآن وتـــهدينا التحيـــة والحـــب
ذلــك الجبـــار الطـــاهر الضمـــير والواســـع التفكـــير
كـــان أخـــاً وصديقـــاً للســـريانية عـــاملاً مـــن أجـــل الـــتراث
أهـــدى الكتـــب والمقـــالات بأســـلوب طيـــب صقيـــل
كلماتـــه حلـــوة كالعســـل وحكمـــه عطايـــا أشـــجار مثمـــرة
أفكـاره مزروعـة في كـل صـوب وهـي غـراس تنبـت في كـل مكـان
كـــان كبـــش فـــداء للـــرب وتعـــب كثـــيراً مـــن أجـــل الشـــعب
اجعـــله يـــارب بـــين صديقيـــك وكافئـــه مثـــل قديســـيك

ألقاهـا المؤلـف مـن منصـة مؤتمـر الـتراث السـرياني الرابـع بلبنـان بتـاريخ 1996/4/20.

ܐܘܟܝܢ ܡܠܦܢܐ ܘܡܫܪܐ ܢܘܚܝ ܒܪ ܡܥܡܐ ܡܠܟܐ

ܐܒܘ ܡܐܠܟ

ܒܘ - ܚ - ܒܐ

ܡܘܬܐ ܡܢܝܐ ܗܝ ܠܟܠ ܡܢܢ ܒܐܘܪܚ ܒܐܘܪܚ ܡܫܟ ܐܝܬ ܠܟ
ܕܒܟܠ ܐܒܝܐ ܗܒܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܟܠ ܥܕܬܐ ܡܬܐܒ ܐܝܬ ܠܟ
ܦܬܐ ܘܓܘܪܢܐ ܚܪܒ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܡܫܡܘܬܐ ܕܡܢ ܐܝܬ ܠܟ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܒܐ ܣܡܟ ܐܝܬ ܠܟ ܘܓܒܪܝܢ ܗܒܘ ܐܝܬ ܠܟ
ܘܓܠܐܬܐ ܕܡܥܬܐ ܪܐܒ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒܠܐ ܘܐܘܠܝܢ ܡܠܒܫ ܐܝܬ ܠܟ
ܒܒܝܐ ܘܘܝܐ ܡܫܓܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܡܢ ܣܒܝܒܢ ܦܪܫ ܐܝܬ ܠܟ

❖ ❖ ❖

ܛܒܐ ܕܢܝܪܐ ܒܫܥܒܕܘܬܐ ܘܢܒܒ ܒܘܡܝܐ ܒܚܪܘܡܘܬܐ
ܡܛܝܐ ܠܟܝ ܐܬܝܢ ܒܥܒܕܘܬܐ ܘܠܠܒܥܝ ܐܒܠܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ
ܘܒܫܘܩܝ ܕܠܝܢ ܡܪܕܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢ ܐܠܝܘܬܐ
ܦܘܪܫܢ ܙܥܝܢ ܒܒܗ ܠܘܬܐ ܒܢ ܡܥܡܐ ܘܚܪܝܢܘܬܐ
ܗܒܐ ܠܗ ܠܒܫܐ ܒܡܣܝܘܬܐ ܐܝܟ ܒܢܦܫܐ ܒܗܘܡܝܘܬܐ

❖ ❖ ❖

ܠܐ ܙܘܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܝܢ ܘܗܝ ܢܘܡܝܐ ܗܒܝܐ ܒܒܝܢܥ
ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܦܠܚ ܠܐܘܡܢ ܚܘܒܬܐ ܕܦܪܨ ܠܒܢ

❖ ❖ ❖

ܐܝܐ ܙܘܥܬܐ ܕܡܫܘܙܢܘܬܐ ܘܡܢܘܒ ܠܗ ܦܐܙܐ ܒܟܠ ܦܐܝܘܬܐ
ܚܪܝܢ ܐܬܐܬܐ ܡܢܠܐ ܛܒܥܬܐ ܙܘܚ ܡܫܥܒܬܐ ܓܒܝܒܢܘܬܐ

ܡܠܦ̈ܘܗܝ ܕܟܡܐ ܐܦ ܚܩܡܬܐ ܩܢܘܗܝ ܐܩܡܒ ܟܒܠ ܕܩܒܬܐ
ܡܟܝܐ ܡܦܐ ܕܟܠ ܬܪܒܬܐ ܡܫܡܐ ܕܐܪܡܚ ܟܒܠ ܦܬܬܐ
ܢܡܐ ܘܟܡܐ ܠܟܠ ܓܐܢ̈ܬܐ ܡܐܡܬܐ ܢܠܬܐ ܐܦ ܓܐܩܐܐ
ܠܠܦ ܡܦܙ ܠܠܠܩܬܐ ܓܘܪܐ ܕܒܪܐ ܡܡܬܚܬܐ
ܩܠܠܐ ܘܡܬܐ ܠܗ ܢܠܬܬܐ ܡܗܠ ܐܒܘܪܐ ܘܐܒܘܪܬܐ

❖ ❖ ❖

ܘܫܡܫ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܘܠܬܘܩܦ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܙܡܐ ܕܚܘܪܐ ܘܡܫܒܠܢܐ ܐܚܐ ܘܪܚܡܐ ܘܡܗܝܪܢܐ
ܒܢܫܡܬ ܐܘܡܬܐ ܡܫܓܢܐ ܘܠܟܠ ܢܪܫ ܡܠܡܕܢܐ

رثاء الملفان يوحانون قاشيشو

مــوت شــره ويــل لنــا منــك دائمــاً دائمــاً أنــت تؤلمنــا
في كــل وقــت تــهاجمنا وبكــل ســاعة توجعنــا
فخاخــاً ومصــائب تنصــب لنــا وبقســاوة تطعنّــا
أنــت كــالذئب تخطفنــا وبراثنــك تغــرس فينــا
ســهام القــوس توجــه لنــا حــزن وســواد تلبســنا
بكــاء وويــل تكــثر لنــا ومــن أحبتنــا تفرقنــا
خــبر مشــؤوم جــداً ونعــاب بــوم بخشــونة
وصلنــا يــا أخوتــي بمــرارة وألبســنا الحــزن والانزعــاج
في الســويد مــأتم وفي القامشــلي رثــاء
فــراق حبيبنــا بــهدوء ابــن قاشيشــو وبشــرف
شــرب الكــأس بمجــد كــابن الإنســان بإيمــان
لكــن روحــه تســكن معنــا وهــي اليــوم موجــودة بجمعنــا
ذاك الجبــار الــذي عمــل للأمــة العــارف الــذي نشــر لغتنــا

أخ وحبيب للسريانية … قدم لها الثمار بكل بهاء
صادق الضمير كثير الخيرات … واسع الفكر برجولية
كلماته عسل وحكم … أفكاره مزروعة في كل مكان
نبع صاف لكل العلوم … شمس أشرقت في كل الجهات
كبش وفداءٍ لكل المفيدات … أشعار حلوة ولآلئ
علم جيداً للفتيات … جوقات الكنيسة المرتلات
أمثال وقصص جميلة جداً … للصغار والصغيرات
في القامشلي صار معلماً … ولطلابنا مربياً
رئيساً للنادي ومرشداً … أخ محب هاد
بحب الأمة ملتهب … ولكل مجد متقدم

أبيات مناسبة للتهاني والتبريكات بعيد الميلاد ورأس السنة المسيحية:

ܒܬܪܝܢ ܦܠܥ̈ܐ ܥܘܗܕܢܐ … ܐܝܩܪ ܠܟܠܟܘܢ ܡܠܘܝܢܐ
بترين فلعي عوهدونو … إيقور لكلخون ملويونو
في المناسبتين عهد … احترامي لجميعكم مرافق
ܥܐܕܐ ܪܚܝܡܐ ܘܡܘܠܕܐ … ܫܢܬܐ ܒܪܝܟܬܐ ܘܚܘܕܬܐ
عيدو رحيمو ومولودو … شاتو بريختو وحودوثو
عيد الميلاد المحبوب … سنة مباركة وتجديد

المراجع

- اللؤلؤ المنثور – البطريرك أفرام الأول برصوم.
- مقال للدكتور الياس بيطار عن أثر الخط النبطي في الخط السرياني.
- معلم اللغة الفرنسية.
- أدب الرسالة عند السريان للمطران بولس بهنام.
- كتاب رسائل – يشوع بار داؤود المعروف بابن كيلو.
- كتاب رسائل داؤود بار فولوس.
- كتاب رسائل الكنيسة.
- رسائل مختارة من سلسلة القراءة السريانية للملفان قره باشي.
- بطاقات متنوعة ولمختلف المناسبات.
- آيات مختارة من إعداد مطرانية جبل لبنان للسريان الأرثوذكس وجمعية الكتاب المقدس.
- كتيب شهادة السياقة باللغة العربية.
- السريان إيمان وحضارة للمطران اسحق ساكا.
- اللآلئ المنثورة في الأقوال المأثورة – البطريرك يعقوب الثالث.
- القصيدة الأفرامية في القصة اليوسفية تعريب بولس السمعاني.
- تاريخ الأدب السرياني – روبينس دوفال.
- ثقافة السريان – نينا ليفسكايا تعريب الدكتور خلف الجراد.
- الكنز الثمين – الأب جبرائيل القرداحي.
- أناشيد الميلاد – الأب حنا يشوع الخوري.
- المروج النزهية – المطران أوجين منا.
- ديوان ابن العبري بالسريانية.
- ديوان الأب يعقوب ساكا بالسريانية.
- الشعر السرياني – المطران يوحنا دولباني.
- فنقيث الحاش بالسريانية.

ترقبوا صدور الكتب التالية:

- التراث السرياني العربي يتحدث.
- القواعد البهية في نحو اللغة السريانية
- اللآلئ السريانية قاموس سرياني - عربي (فئوي).
- اللآلئ السريانية قاموس عربي - سرياني (فئوي).

مرشد الأنام للغة السريان

ܡܕܒܪܢ ܐܢܫ̈ܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܐ

جوزيف أسمر ملكي